叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 杯子内部——第 04 卷(the Inside Of The Cup — Volume 04) 000001

2. 杯子内部——第 04 卷(the Inside Of The Cup — Volume 04) 000002

3. 杯子内部——第 04 卷(the Inside Of The Cup — Volume 04) 000003

4. 杯子内部——第 04 卷(the Inside Of The Cup — Volume 04) 000004

5. 杯子内部——第 04 卷(the Inside Of The Cup — Volume 04) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第 04 卷(The Inside of the Cup — Volume 04)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE **INSIDE** **OF** **THE** **CUP**
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [fɔ:r] .
Volume **4** **.**
体积 4 .

第4卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['wɪntəbɔ:n] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
WINTERBOURNE **XIV** **.**
温特伯恩 十四 .

温特伯恩十四世

[ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ['ɛks'vi:] .
A **SATURDAY** **AFTERNOON** **XV** **.**
一个 周六 下午 十五 .

星期六下午十五。

[ðə; ði] ['kru:sɪb(ə)l] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
THE **CRUCIBLE** **XVI** **.**
这 坩 十六 .

坩埚十六。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkl] [glu:m]
AMID **THE** **ENCIRCLING** **GLOOM**
之中 这 包围 愁云

在笼罩一切的阴霾之中

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['wɪntəbɔ:n]
WINTERBOURNE
温特伯恩

温特伯恩

[aɪ]
I
我

我

['hɑːdɚ] [fel] [ə'sliːp] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,
Hodder **fell** **asleep** **from** **sheer** **exhaustion** **,**
霍德 跌倒 睡着了 从 透明 疲惫 ,

霍德尔筋疲力尽，睡着了。

[ə'weɪkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [kə'merɪkəl] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ]
awaking **during** **the** **night** **at** **occasional** **intervals** **to** **recall** **chimerical** **dreams** **in** **which**
觉醒 期间 这 夜晚 在 偶然 间隔 到 记起 奇美拉 梦境 在 哪个
[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] ,
the **events** **of** **the** **day** **before** **were** **reflected** **,**
这 活动 的 这 天 前 是 反映 ,

夜间偶尔醒来，回忆起一些虚幻的梦境，梦境中反映了前一天发生的事情。

[bʌt; bət] ['kærɪkəˌtʃʊəd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] .
but **caricatured** **and** **distorted** **.**
但 漫画式的 和 扭曲 .

但却被丑化和歪曲了。

['ælɪsən] [pɑːr] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ,
Alison **Parr** **was** **talking** **to** **the** **woman** **in** **the** **flat** **,** **and** **both** **were** **changed** **,**
艾莉森 帕尔 曾是 说 到 这 女士 在 这 平坦的 , 和 两个都 是 已更改 ,

艾莉森·帕尔正在和公寓里的那个女人说话，两人都换了衣服。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][bəuθ] : [ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər]
and **yet** **he** **identified** **both** **:** **and** **on** **another** **occasion** **he** **saw** **a** **familiar** **figure**
和 然而 他 已识别 两个都 : 和 在 其他 场合 他 锯 一个 熟悉的 数字
[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rɑːmpɪŋ] ,
surrounded **by** **romping** **,**
包围 经过 嬉戏 ,

然而，他却认出了这两个人：还有一次，他看到一个熟悉的身影被一群嬉闹的人包围着，

['rægɪd] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɪl'dɑːn] [pɑːrz] !
ragged **children** **—** **a** **figure** **which** **turned** **out** **to** **be** **Eldon** **Parr's** **!**
破烂不堪 孩子们 — 一个 数字 哪个 转向 出去 到 是 埃尔顿 帕尔的 !

衣衫褴褛的孩子们——原来是埃尔顿·帕尔！

['faɪnəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] — [ðə; ði]
Finally **he** **was** **aroused** **by** **what** **seemed** **a** **summons** **from** **the** **unknown** **—** **the**
最后 他 曾是 被唤醒 经过 什么 似乎 一个 传票 从 这 未知 — 这
[prə'lɔːŋd] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] ['fækt(ə)ri] .
prolonged **morning** **whistle** **of** **the** **shoe** **factory** **.**
延长 早晨 哨 的 这 鞋 工厂 .

最后，他被某种来自未知的召唤唤醒——鞋厂清晨持续不断的汽笛声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [æz; əz] [wʌn] [bɪ'nʌmd] ,
For **a** **while** **he** **lay** **as** **one** **benumbed** **,**
为了 一个 尽管 他 躺 作为 一 麻木 ,

他麻木地躺了一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuːd] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv]
and **the** **gradual** **realization** **that** **ensued** **might** **be** **likened** **to** **the** **straining** **of**
和 这 逐渐地 实现 那 随后 可能 是 类似 到 这 紧张 的
['stɪfnd] ['wuːndz] .
stiffened **wounds** **.**
僵硬 伤口 .

随之而来的逐渐觉醒，就像拉紧僵硬的伤口一样。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [ˌriːkən'strʌktɪd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɑːses] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] ,

Little	by	little	he	reconstructed	,	until	the	process	became	unbearable	,
小的	经过	小的	他	重建	,	直到	这	过程	成为	难以忍受	,

他一点一点地重建，直到这个过程变得难以忍受。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [maɪnd] , — [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

and	then	rose	from	his	bed	with	one	object	in	mind	,	—	to	go	to
和	然后	玫瑰	从	他的	床	和	一	目的	在	头脑	,	—	到	去	到

['hɔːrəs] ['bɛntli] .

Horace	Bentley	.
贺拉斯	宾利	.

然后他起身离开床铺，心中只有一个念头——去见霍勒斯·本特利。

[æt; ət] [fɜːrst] — [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɛntli] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

At	first	—	he	seized	upon	the	excuse	that	Mr	.	Bentley	would	wish	to	hear	the
在	第一的	—	他	查获	之上	这	原谅	那	先生	.	宾利	会	希望	到	听到	这

['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] ,

verdict	of	Dr	.	Jarvis	,
判决	的	博士	.	贾维斯	,

起初，他抓住一个借口，说本特利先生想听听贾维斯医生的判决结果。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [dɪs'ɑːnɪst] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] ,

but	immediately	abandoned	it	as	dishonest	,	acknowledging	the	true	reason	,
但	立即地	弃	它	作为	不诚实	,	承认	这	真的	原因	,

但随即认为这种说法不诚实而放弃了它，并承认了真正的原因。

[ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] — [wɜːrld] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [mæn] [ə'loʊn] [maɪt] [ə'sweɪdʒ] [ɪn] [sʌm; səm]

that	in	all	the	—	world	the	presence	of	this	one	man	alone	might	assuage	in	some
那	在	全部	这	—	世界	这	在场	的	这	一	男人	独自的	可能	缓和	在	一些

[dɪ'griː] [ðə; ði] ['terər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

degree	the	terror	in	his	soul	.
程度	这	恐怖	在	他的	灵魂	.

或许，全世界只有这一个人的存在，才能在某种程度上减轻他内心的恐惧。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,

For	the	first	time	in	his	life	,	since	childhood	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	自从	童年	,

这是他自童年以来第一次，

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

he	knew	a	sense	of	utter	dependence	upon	another	human	being	.
他	知道	一个	感觉	的	说出	依赖性	之上	其他	人类	存在	.

他体会过那种对另一个人完全依赖的感觉。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [ʃeɪm] , [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['vɪzɪt] .

He	felt	no	shame	,	would	make	no	explanation	for	his	early	visit	.
他	毛毡	不	耻辱	,	会	制作	不	解释	为了	他的	早期的	访问	.

他毫无羞愧之感，也不愿解释自己为何提前到访。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] ['taʊər] , [dɪ'lɪbərətli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['dɔːltən] [striːt] [ɪn] [ɪts] ['loʊər] [pɑːrt] , [riːtʃt] ['mɪstər]

He	turned	up	Tower	,	deliberately	avoiding	Dalton	Street	in	its	lower	part	,	reached	Mr
他	转向	向上	塔	,	故意地	避免	道尔顿	街道	在	它是	降低	部分	,	达到	先生

. ['bɛntliːz] [dɔːr] .

.	Bentley's	door	.
.	宾利的	门	.

他沿着塔楼街走，故意避开塔楼下部的道尔顿街，来到了本特利先生的家门口。

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ,

The	wrinkled	,
这	皱	,

皱巴巴的，

['hɑːspɪtəb(ə)l][oʊld]['dɑːki] ['æktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælətɪ][wɪð; wɪθ]

hospitable	old	darky	actually	seemed	to	radiate	something	of	the	personality	with
好客	老的	黑人	实际上	似乎	到	辐射	某物	的	这	性格	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

which	he	had	so	long	been	associated	,
哪个	他	有	所以	长的	到过	联系	,

这位热情好客的老黑人确实散发出了一些他长期以来为人所知的个性特征。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns]

and	Hodder	was	conscious	of	a	surge	of	relief	,	a	return	of	confidence
和	霍德	曾是	有意识的	的	一个	涌	的	宽慰	,	一个	返回	的	信心

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

at	sight	of	him	.
在	视线	的	他	.

看到他，霍德尔感到一阵轻松，信心也随之恢复。

[jes] , ['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

Yes	,	Mr	.	Bentley	was	at	home	,	in	the	dining	room	.
是的	,	先生	.	宾利	曾是	在	家	,	在	这	用餐	房间	.

是的，本特利先生当时在家里的餐厅里。

[ðə; ði] ['rektər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

The	rector	said	he	would	wait	,	and	not	disturb	him	.
这	校长	说	他	会	等待	,	和	不是	打扰	他	.

校长说他会等，不会打扰他。

" [hiː; hi] [dʌn] [toʊl][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] , ['sɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] , " [sed] [sæm] .

"	He	done	tole	me	to	bring	you	out	,	sah	,	if	you	come	,	"	said	Sam	.
"	他	完毕	托勒	我	到	带来	你	出去	,	萨赫	,	如果	你	来	,	"	说	山姆	.

“他让我带你出来，先生，如果你来的话，”萨姆说。

" [hiː; hi] [iks'pekts][ˌem 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːdɚ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	He	expects	me	?	"	exclaimed	Hodder	,	with	a	shock	of	surprise	.
"	他	预期	我	?	"	惊呼	霍德	,	和	一个	震惊	的	惊喜	.

“他居然在等我？”霍德尔惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [dʌn] [toʊl][ˌem 'iː] , ['sɑː] ,

"	That's	what	he	done	tole	me	,	sah	,
"	那就是	什么	他	完毕	托勒	我	,	萨赫	,

“他就是这么告诉我的，先生。”

[tuː; tə][æks][juː; jʊ]['kaɪndli][fɔːr; fər][tuː; tə][step] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

to	ax	you	kindly	for	to	step	out	when	you	come	.
到	斧头	你	亲切地	为了	到	步	出去	什么时候	你	来	.

请您进来时先出去一下。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [jɑːrd] ,

"	The	sun	was	beginning	to	penetrate	into	the	little	back	yard	,
"	这	太阳	曾是	开始	到	穿透	进入	这	小的	后退	院子	,

“阳光开始照射进小小的后院里，

[wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] ;

where	the	flowers	were	still	glistening	with	the	drops	of	their	morning	bath	;
在哪里	这	花朵	是	仍然	闪闪发光	和	这	滴	的	他们的	早晨	洗澡	;

花朵上还闪烁着晨曦中渗出的水珠；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛntli] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] , [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑːn]

and	Mr	.	Bentley	sat	by	the	window	reading	his	newspaper	,	his	spectacles	on
和	先生	.	宾利	卫星	经过	这	窗户	阅读	他的	报纸	,	他的	眼镜	在

[hɪz; ɪz][noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

本特利先生坐在窗边看报纸，眼镜架在鼻梁上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [kæt] ['rʌbɪŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz] .

and	a	great	grey	cat	rubbing	herself	against	his	legs	.
和	一个	伟大的	灰色的	猫	擦	她自己	反对	他的	腿	.

一只大灰猫正蹭着他的腿。

[hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .

He	rose	with	alacrity	.
他	玫瑰	和	敏捷	.

他迅速起身。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Good	morning	,	sir	,	"	he	said	,
"	好的	早晨	,	先生	,	"	他	说	,

“早上好，先生，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['welkəm] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən]

and	his	welcome	implied	that	early	morning	visits	were	the	most	common
和	他的	欢迎	暗示	那	早期的	早晨	访问	是	这	最多	常见的

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv] [ə'kʌrənsɪz] .

and	natural	of	occurrences	.
和	自然的	的	发生	.

他的欢迎之词暗示，清晨的拜访是最常见、最自然的事情。

" [sæm] , [ə; eɪ] [pleɪt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

"	Sam	,	a	plate	for	Mr	.	Hodder	.
"	山姆	,	一个	盘子	为了	先生	.	霍德	.

“萨姆，给霍德先生一盘菜。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['hoʊpɪŋ][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis][hæd; həd]

I	was	just	hoping	you	would	come	and	tell	me	what	Dr	.	Jarvis	had
我	曾是	只是	希望	你	会	来	和	告诉	我	什么	博士	.	贾维斯	有

[sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] .

said	about	the	case	.
说	关于	这	案件	.

我只是希望你能来告诉我贾维斯医生对这个案子是怎么说的。

" [bʌt; bət] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .

"	But	Hodder	was	not	deceived	.
"	但	霍德	曾是	不是	受骗	.

但霍德尔并没有被蒙蔽。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɛntli] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

He	believed	that	Mr	.	Bentley	understood	perfectly	why	he	had	come	,
他	相信	那	先生	.	宾利	理解	完美	为什么	他	有	来	,

他相信本特利先生完全明白他此行的目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ['kjʊriəsli]

and	the	knowledge	of	the	old	gentleman's	comprehension	curiously
和	这	知识	的	这	老的	绅士的	理解	奇怪的是

['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

added	to	his	sense	of	refuge	.
额外	到	他的	感觉	的	避难所	.

得知这位老先生理解力很强，反而让他感到更加安心。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] ,

He	found	himself	seated	once	more	at	the	mahogany	table	,
他	成立	他自己	坐着	一次	更多的	在	这	桃花心木	桌子	,

他发现自己又一次坐在了那张红木桌旁。

[pə'mɪtɪŋ] [sæm][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] .

permitting	Sam	to	fill	his	cup	with	coffee	.
允许	山姆	到	充满	他的	杯子	和	咖啡	.

允许山姆往杯子里倒咖啡。

" ['dʒɑ:vis][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪm'self]
" Jarvis has given a favourable report , and he is coming this morning himself
" 贾维斯 有 给定 一个 有利 报告 , 和 他 是 未来 这 早晨 他自己
,
,
,

“贾维斯给出了积极的报告，他今天上午会亲自过来。”

[ɪn][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] . "
in an automobile , to take the boy out to the hospital . "
在 一个 汽车 , 到 拿 这 男生 出去 到 这 医院 . "

开车送这孩子去医院。

" [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['dʒɑ:vis] , " [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɛntli:z] ['kɑ:ment] .
" That is like Jarvis , " was Mr . Bentley's comment .
" 那 是 喜欢 贾维斯 , " 曾是 先生 . 宾利的 评论 .

“那就像贾维斯一样，”本特利先生评论道。

" [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] , [tə'geðər] , ['æftər] ['brekfəst] , [ɪf] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi]
" We will go there , together , after breakfast , if convenient for you , " he
" 我们 将要 去 那里 , 一起 , 后 早餐 , 如果 方便的 为了 你 , " 他
['ædɪd] .
added .
额外 .

“如果你方便的话，我们早餐后一起去那里，”他补充道。

" [aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] .
" I hoped you would , " replied the rector .
" 我 希望 你 会 , " 回复 这 校长 .

“我希望你会这么做，”校长回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['feɪvər] .
" And I was going to ask you a favour .
" 和 我 曾是 去 到 问 你 一个 偏爱 .

“我本来想请你帮个忙。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] , ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][ju:z][æt; ət][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
I have a check , given me by a young lady to use at my discretion ,
我 有 一个 查看 , 给定 我 经过 一个 年轻的 女士 到 使用 在 我的 审慎 ,

我收到一张支票，是一位年轻女士给我的，让我自行决定如何使用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['gɑ:rvɪn] [maɪt] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [sʌm; səm]
and it occurred to me that Garvin might be willing to accept some
和 它 发生 到 我 那 加文 可能 是 愿意的 到 接受 一些
[prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
proposal from you .
提议 从 你 .

我突然想到，加文或许愿意接受你的某个提议。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][næn; nɑ:n] ['fə:gəsən] ,
" He thought of Nan Ferguson ,
" 他 想法 的 楠 弗格森 ,

他想起了南·弗格森，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [hi:; hi] [li:d] [ɪk'sprest] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɪn]['dɔ:ltən] [stri:t] .
and of the hope he lead expressed of finding some one in Dalton Street .
和 的 这 希望 他 带领 表达 的 寻找 一些 一 在 道尔顿 街道 .

并表达了他希望在道尔顿街找到某人的愿望。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , " ['mɪstər] . ['bɛntli] [sed] .
" I have been considering the matter , " Mr . Bentley said .
" 我 有 到过 考虑 这 事情 , " 先生 . 宾利 说 .

“我一直在考虑这件事，”本特利先生说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] ['trɑːli] [laɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

"	I	have	a	friend	who	lives	on	the	trolley	line	a	little	beyond	the	hospital	,
"	我	有	一个	朋友	WHO	生活	在	这	手推车	线	一个	小的	超过	这	医院	,

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

a	widow	.
一个	寡妇	.

“我有一个朋友住在医院附近，就在电车线路旁边，她是一位寡妇。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	is	like	the	country	there	,	you	know	,
它	是	喜欢	这	国家	那里	,	你	知道	,

你知道，那里的国家就是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['blɛdsoʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɑːrvɪnz] .

and	I	think	Mrs	.	Bledsoe	could	be	induced	to	take	the	Garvins	.
和	我	思考	太太	.	布莱索	可以	是	诱导	到	拿	这	加文斯	.

我认为可以劝说布莱索太太收留加文一家。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	then	something	can	be	arranged	for	him	.
和	然后	某物	能	是	安排	为了	他	.

然后就可以为他安排些事情了。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	will	find	an	opportunity	to	speak	to	him	this	morning	.
我	将要	寻找	一个	机会	到	说话	到	他	这	早晨	.

我今天上午会找机会和他谈谈。

" ['hɑːdɚ] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə]

"	Hodder	sipped	his	coffee	,	and	looked	out	at	the	morning	-	glories	opening	to
"	霍德	啜饮	他的	咖啡	,	和	看起来	出去	在	这	早晨	-	荣耀	开幕	到

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

霍德尔啜饮着咖啡，望着阳光下盛开的牵牛花。

" ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [læst] [naɪt] .

"	Mrs	.	Garvin	was	alone	last	night	.
"	太太	.	加文	曾是	独自的	最后的	夜晚	.

“加文太太昨晚独自一人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ʃɔːrtli] ['æftər][wiː; wi] [left] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	had	gone	out	shortly	after	we	left	,	and	had	not	waited	for	the
他	有	已消失	出去	不久	后	我们	左边	,	和	有	不是	等待	为了	这

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

我们离开后不久他就出去了，没有等医生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['wɜːrid] .

She	was	greatly	worried	.
她	曾是	非常	担心	.

她非常担心。

" ['hɑːdɚ] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['mætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

"	Hodder	found	himself	discussing	these	matters	on	which	,	an	hour	before	,
"	霍德	成立	他自己	讨论	这些	事情	在	哪个	,	一个	小时	前	,

霍德尔发现自己正在讨论这些问题，而就在一小时前，他还在讨论这些问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] .

he	had	feared	to	permit	his	mind	to	dwell	.
他	有	害怕	到	允许	他的	头脑	到	住	.

他一直害怕让自己的思绪停留在那里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

And	presently	,	not	without	feeling	,	but	in	a	manner	eliminating	all	account	of
和	目前	,	不是	没有	感觉	,	但	在	一个	方式	消除	全部	帐户	的

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [i'məuʃənz] ,

his	personal	emotions	,
他的	个人的	情绪	,

而现在，他并非毫无感情，而是以一种完全不带任何个人情感的方式，

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðæt] [klaɪ'mæktɪk] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

he	was	relating	that	climactic	episode	of	the	woman	at	the	piano	.
他	曾是	相关	那	高潮	插曲	的	这	女士	在	这	钢琴	.

他正在讲述那个女人在钢琴前的高潮故事。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .

The	old	gentleman	listened	intently	,	and	in	silence	.
这	老的	绅士	听着	专注地	,	和	在	沉默	.

老先生全神贯注地听着，一言不发。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [ðæt] [ɪz][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	"	he	said	,	when	the	rector	had	finished	,	"	that	is	my	observation	.
"	是的	,	"	他	说	,	什么时候	这	校长	有	完成的	,	"	那	是	我的	观察	.

“是的，”校长说完后，他说道，“这是我的看法。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd] [held] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Most	of	them	are	driven	to	the	life	,	and	held	in	it	,	of	course	,
最多	的	他们	是	驱动	到	这	生活	,	和	握住	在	它	,	的	课程	,

当然，他们中的大多数人都是被驱使着过这种生活，并且深陷其中。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsləs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

by	a	remorseless	civilization	.
经过	一个	冷酷无情	文明	.

被一个冷酷无情的文明所摧毁。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [meɪ] [biː; bi]['kʌlpəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] — [ɑːr; ər]['kʌlpəb(ə)l] .

Individuals	may	be	culpable	,	Mr	.	Hodder	—	are	culpable	.
个人	可能	是	有罪的	,	先生	.	霍德	—	是	有罪的	.

霍德先生，个人可能负有责任——确实负有责任。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . "

But	we	cannot	put	the	whole	responsibility	on	individuals	.	"
但	我们	不能	放	这	所有的	责任	在	个人	.	"

但我们不能把所有责任都推给个人。

" [noʊ] , " ['hɑːdɚ] [ə'sentid] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] .

"	No	,	"	Hodder	assented	,	"	I	can	see	that	now	.
"	不	,	"	霍德	同意	,	"	我	能	看	那	现在	.

“不，”霍德尔同意道，“我现在明白了。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	He	paused	a	moment	,
"	他	暂停	一个	片刻	,

他停顿了一下，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən]

and	as	his	mind	dwelt	upon	the	scene	and	he	saw	again	the	woman
和	作为	他的	头脑	居住	之上	这	场景	和	他	锯	再次	这	女士

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][brə'vɑːdoʊ] ,

standing	before	him	in	bravado	,
常设	前	他	在	虚张声势	,

他的思绪停留在刚才的场景上，再次看到那个女人虚张声势地站在他面前，

[ðə; ði] [hoʊl] ['terəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][end] [flæʃt] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn]

the	whole	terrible	meaning	of	her	life	and	end	flashed	through	him	as	one
这	所有的	糟糕的	意义	的	她	生活	和	结尾	闪光灯	通过	他	作为	一

['pɔɪnjənt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

poignant	sensation	.
令人心酸的	感觉	.

她悲惨的一生及其结局在他脑海中一闪而过，成为一种强烈的感受。

[hɜːr; hər] ['dɑːntləs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ækts] ,

Her	dauntless	determination	to	accept	the	consequence	of	her	acts	,
她	无畏	决心	到	接受	这	结果	的	她	行为	,

她毫不畏惧地承担自己行为的后果，

[hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [kraɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

her	willingness	to	look	her	future	in	the	face	,	cried	out	to	him	in
她	意愿	到	看	她	未来	在	这	脸	,	哭	出去	到	他	在

['tʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

她勇于直面自己的未来，这无疑是在向他发出挑战。

" [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	refused	unconditionally	,	"	he	said	.
"	她	拒绝	无条件地	,	"	他	说	.

“她无条件拒绝了，”他说。

['mɪstər] . ['bɛntli] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [dɪ'vaɪn][hɪz; ɪz] [ə'piːl] .

Mr	.	Bentley	seemed	to	read	his	thought	,	divine	his	appeal	.
先生	.	宾利	似乎	到	读	他的	想法	,	神圣的	他的	上诉	.

本特利先生似乎看穿了他的心思，洞悉了他的诉求。

" [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	We	must	wait	,	"	he	answered	.
"	我们	必须	等待	,	"	他	回答	.

“我们必须等待，”他回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — " ['hɑːdɚ] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

"	Do	you	think	?	—	"	Hodder	began	,	and	stopped	abruptly	.
"	做	你	思考	?	—	"	霍德	开始	,	和	停止	突然	.

“你觉得呢？”霍德尔刚开口，就突然停住了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [keɪs] , ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] .

"	I	remember	another	case	,	somewhat	similar	,	"	said	Mr	.	Bentley	.
"	我	记住	其他	案件	,	有些	相似的	,	"	说	先生	.	宾利	.

“我记得还有另一个类似的案例，”本特利先生说。

" [ðɪs] ['wʊmən] , [tuː] , [hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] — [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	This	woman	,	too	,	had	the	spirit	you	describe	—	we	could	do	nothing	with
"	这	女士	,	也	,	有	这	精神	你	描述	—	我们	可以	做	没有什么	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“这个女人也有你所描述的那种精神——我们对她束手无策。”

[wiː; wi] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] — [ɔːr] ['ræðər] ['sæli] ['groʊvɚ] [dɪd] — [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] ['kredɪt] —

We	kept	an	eye	on	her	—	or	rather	Sally	Grover	did	—	she	deserves	credit	—
我们	保留	一个	眼睛	在	她	—	或者	相当	莎莉	格罗弗	做过	—	她	值得	信用	—

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] . "

and	finally	an	occasion	presented	itself	.	"
和	最后	一个	场合	呈现	本身	.	"

我们一直关注着她——或者更确切地说是萨莉·格罗弗——她功不可没——最终机会来了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] — [ˌriːhə'biliteitid] ?
" And the woman you speak of was — rehabilitated ?
" 和 这 女士 你 说话 的 曾是 — 康复 ?

“你提到的那位女士——已经改过自新了吗？”

" ['hɑːdɚ] [æskt] .
" Hodder asked .
" 霍德 问 .

霍德问道。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][wɜːrd] " [seɪvd] . "
He avoided the word " saved . "
他 避免 这 单词 " 已保存 . "

他避而不谈“获救”这个词。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['keɪsɪz] .
It was one of the fortunate cases .
它 曾是 一 的 这 幸运 案例 .

这是幸运的案例之一。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] .
There are others which are not so fortunate .
那里 是 其他的 哪个 是 不是 所以 幸运 .

还有一些人就没有那么幸运了。

" ['hɑːdɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Hodder nodded .
" 霍德 点头 .

霍德尔点了点头。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] , [ɪn] , ['meni] ['instənsiz] ,
" We are beginning to recognize that we are dealing , in , many instances ,
" 我们 是 开始 到 认出 那 我们 是 处理 , 在 , 许多 实例 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ,
with a disease ,
和 一个 疾病 ,

“我们开始意识到，在很多情况下，我们正在应对的是一种疾病，

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [went] [ɑːn] .
" Mr . Bentley went on .
" 先生 . 宾利 去 在 .

“本特利先生继续说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [kjʊr] ,
" I am far from saying that it cannot be cured ,
" 我 是 远的 从 说 那 它 不能 是 治愈 ,

我绝没有说它无法治愈，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər]
but sometimes we are forced to admit that the cure is not within our power
但 有时 我们 是 强制 到 承认 那 这 治愈 是 不是 之内 我们的 力量
, ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .
, Mr . Hodder .
, 先生 . 霍德 .

但有时我们不得不承认，治愈并非我们所能做到的，霍德先生。

" [tuː] [θɔːts] [strʌk] [ðə; ði] ['rektər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði] :
" Two thoughts struck the rector simultaneously , the :
" 二 想法 击 这 校长 同时地 , 这 :

校长同时想到了两件事:

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
revelation of what might be called a modern enlightenment in one of Mr .
启示 的 什么 可能 是 称为 一个 现代的 启示 在 一 的 先生 .
['bɛntliːz] [eɪdʒ] ,
Bentley's age ,
宾利的 年龄 ,

对于本特利先生这个年纪的人来说，这可以说是现代启蒙思想的一次启示。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [groʊθ] ,
an indication of uninterrupted growth ,
一个 指示 的 不间断 生长 ,

这是持续增长的迹象，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [juːθ] [wɪʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
of the sense of continued youth which had impressed him from the
的 这 感觉 的 持续 青年 哪个 有 印象深刻 他 从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ;
beginning ;
开始 ;

他从一开始就感受到了一种永葆青春的气息；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plʊrəl] ['proʊnaʊn] [wiː; wi] ,
and , secondly , an intimation from the use of the plural pronoun we ,
和 , 第二 , 一个 暗示 从 这 使用 的 这 复数 代词 我们 ,

其次，使用复数代词“我们”也暗示了这一点。

[ʌv; əv] [æn; ən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] ([ɪn'fɔːrm(ə)l] , [ʌn'daʊtɪdli]) [bɪ'haɪnd] ['mɪstər] .
of an association of workers (informal , undoubtedly) behind Mr .
的 一个 协会 的 工人 (非正式 , 无疑) 在后面 先生 .
['bɛntli] .
Bentley .
宾利 .

宾利先生背后有一群工人（无疑是非正式的）协会。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
While he was engaged in these speculations the door opened .
尽管 他 曾是 已订婚的 在 这些 猜测 这 门 打开 .

正当他沉思之际，门开了。

" - [mɪs] ['sæli] , [mɑːs] - , " [sed] [sæm] .
" Heah's Miss Sally , Marse Ho'ace , " said Sam .
" - 错过 莎莉 , 马尔斯 - , " 说 山姆 .

“希亚小姐是萨莉，侯爵夫人，”萨姆说道。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['sæli] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" Good morning , Sally , " said Mr . Bentley , rising from the table with his
" 好的 早晨 , 莎莉 , " 说 先生 . 宾利 , 上升 从 这 桌子 和 他的
['kʌstəmeri] ['kɜːrtəsi] ,
customary courtesy ,
习惯 礼貌 ,

“早上好，莎莉，”本特利先生说着，以他惯常的礼貌从桌边站了起来。

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" I'm glad you came in .
" 我是 高兴的 你 来了 在 .

“很高兴你进来了。”

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

Let	me	introduce	Mr	.	Hodder	,	of	St	.	John's	.
让	我	介绍	先生	.	霍德	,	的	英石	.	约翰的	.

让我来介绍一下来自圣约翰的霍德先生。

" [mɪs] ['groʊvɝ][hæd; həd][ˌkeɪpə'bɪləti] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	Miss	Grover	had	capability	written	all	over	her	.
"	错过	格罗弗	有	能力	书面	全部	超过	她	.

“格罗弗小姐浑身上下都散发着能力。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] , [slɪm] [tuː; tə] ['spernɪs] ,

She	was	a	young	woman	of	thirty	,	slim	to	spareness	,
她	曾是	一个	年轻的	女士	的	三十	,	苗条的	到	稀疏	,

她是一位三十岁的年轻女子，身材纤瘦，甚至有些骨瘦如柴。

['sɪmpli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɜːrtˌweɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [skɜːrt] ; [ə'lɜːrt] ,

simply	dressed	in	a	shirtwaist	and	a	dark	blue	skirt	;	alert	,
简单地	穿着	在	一个	衬衫腰	和	一个	黑暗的	蓝色的	裙子	;	警报	,

她身着简单的衬衫和深蓝色裙子；神情警觉。

[soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'merɪkən] [ɪn] [taɪp] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] .

so	distinctly	American	in	type	as	to	give	a	suggestion	of	the	Indian	.
所以	明显地	美国人	在	类型	作为	到	给	一个	建议	的	这	印度	.

字体风格如此鲜明地体现了美国特色，以至于让人联想到印度字体。

[hɜːr; hər] [kwɪk] , [diːp] - [set] [aɪz] [səːtʃt] - [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət]

Her	quick	,	deep	-	set	eyes	searched	Hodder's	face	as	she	jerked	his	hand	;	but
她	快的	,	深的	-	放	眼睛	搜索	-	脸	作为	她	猛地一抖	他的	手	;	但

[hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl] ,

her	greeting	was	cordial	,
她	问候	曾是	亲切	,

她目光锐利而深邃地扫视着霍德的脸，同时猛地甩开他的手；但她的问候却很热情。

[ænd; ənd] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .

and	,	matter	-	of	-	fact	.
和	,	事情	-	的	-	事实	.

而且，实事求是。

[ʃiː; ʃi] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

She	stimulated	curiosity	.
她	刺激	好奇心	.

她激发了人们的好奇心。

" [wel] , ['sæli] , [wɒts] [ðə; ðɪ] [nuːz] ?

"	Well	,	Sally	,	what's	the	news	?
"	出色地	,	莎莉	,	是什么	这	消息	?

“莎莉，有什么消息吗？”

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [æskt] .

"	Mr	.	Bentley	asked	.
"	先生	.	宾利	问	.

“本特利先生问道。”

" ['græts] , [ðə; ðɪ]['kæbɪnət] - ['meɪkər] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]['ræmpeɪdʒ] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['bɛntli] .

"	Gratz	,	the	cabinet	-	maker	,	was	on	the	rampage	again	,	Mr	.	Bentley	.
"	格拉茨	,	这	内阁	-	制造商	,	曾是	在	这	横冲直撞	再次	,	先生	.	宾利	.

“本特利先生，橱柜制造商格拉茨又开始大闹了。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ] [gɑːt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

His	**wife**	**was**	**here**	**yesterday**	**when**	**I**	**got**	**home**	**from**	**work**	**,**	**and**	**I**	**went**	**over**	**with**	**her**	**.**
他的	妻子	曾是	这里	昨天	什么时候	我	得到	家	从	工作	,	和	我	去	超过	和	她	.

昨天我下班回家时，他妻子正好在这里，我就和她一起过去了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['biːstli] [steɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɪgər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , **neighbourhood** **,**

He	**was**	**in**	**a**	**beastly**	**state**	**,**	**and**	**all**	**the**	**niggers**	**and**	**children**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
他	曾是	在	一个	兽	状态	,	和	全部	这	黑鬼	和	孩子们	在	这	邻里	,

他当时的状态极其恶劣，附近的所有黑人和孩子都围观了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

including	**his**	**own**	**,**	**around**	**the**	**shop**	**.**
包括	他的	自己的	,	大约	这	店铺	.

包括他自己，在商店周围。

['fjʊzl] [ɔɪl] , ['leɪbld] ['wɪski] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [sək'sɪŋktli] .

Fusel	**oil**	**,**	**labelled**	**whiskey**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**	**succinctly**	**.**
杂醇油	油	,	标签	威士忌酒	,	"	她	解释	,	简洁地	.

“杂醇油，却被贴上了威士忌的标签，”她简洁地解释道。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**do**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	做	?	"

你做了什么?

" [tʊk] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] ['groʊər] .

"	**Took**	**the**	**bottle**	**away**	**from**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Grower**	**.**
"	拿	这	瓶子	离开	从	他	,	"	说	错过	种植者	.

“我把瓶子从他手里拿走了，”格罗尔小姐说。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] , ['hoʊldər] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .

The	**simplicity**	**of**	**this**	**method**	**,**	**Holder**	**thought**	**,**	**was**	**undeniable**	**.**
这	简单	的	这	方法	,	持有者	想法	,	曾是	无可否认	.

霍尔德心想，这种方法的简便性是毋庸置疑的。

" [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] .

"	**Stayed**	**there**	**until**	**he**	**came**	**to**	**.**
"	入住	那里	直到	他	来了	到	.

“他一直待在那里直到醒来。”

[ðen] [aɪ] ['rekən] [aɪ] [skerd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] . "

Then	**I**	**reckon**	**I**	**scared**	**him**	**some**	**.**	**"**
然后	我	估计	我	害怕的	他	一些	.	"

我想我吓到他了。

" [haʊ] ?

"	**How**	**?**
"	如何	?

“如何?

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [smaɪld] .

"	**Mr**	**.**	**Bentley**	**smiled**	**.**
"	先生	.	宾利	微笑	.

本特利先生笑了。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	told	him	he'd	have	to	see	you	.
"	我	讲述	他	他会	有	到	看	你	.

我告诉他，他得见见你。

['hiːd] ['ræðər] [sɜːrv] [θriː] [mʌnθs] [ðæn; ðən][duː][ðæt] — [sed] [soʊ] .

He'd	rather	serve	three	months	than	do	that	—	said	so	.
他会	相当	服务	三	几个月	比	做	那	—	说	所以	.

他说，他宁愿服刑三个月也不愿那样做。

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [wʊd] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['grɪmli] .

I	reckon	he	would	,	too	,	"	she	declared	grimly	.
我	估计	他	会	,	也	,	"	她	声明	阴沉地	.

“我想他也会这么做，”她冷冷地说道。

" ['hiːz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [jɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	He's	better	than	he	was	last	year	,	I	think	.
"	他是	更好的	比	他	曾是	最后的	年	,	我	思考	.

我认为他比去年进步了。

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd] [prə'duːst] [sʌm; səm] [bɪlz]

"	She	thrust	her	hand	in	the	pocket	of	her	skirt	and	produced	some	bills
"	她	推力	她	手	在	这	口袋	的	她	裙子	和	生产	一些	账单

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

and	silver	,
和	银	,

她把手伸进裙子口袋里，掏出一些钞票和银币。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] .

which	she	counted	.
哪个	她	计数	.

她数了数。

" [hɪəz] [θriː] ['θɜːrti] - [faɪv] [frʌm; frəm] [suː] ['breidi] .

"	Here's	three	thirty	-	five	from	Sue	Brady	.
"	这里是	三	三十	-	五	从	起诉	布雷迪	.

“以下是苏·布雷迪的三点三十五分。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] ['bɪznəs] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swɛəz] [ʃiːd] [spend] [ˌaɪ 'tiː]

I	told	her	she	hadn't	any	business	bothering	you	,	but	she	swears	she'd	spend	it
我	讲述	她	她	之前没有	任何	商业	烦人	你	,	但	她	发誓	棚	花费	它

. "

: "

. "

我告诉她她没必要来打扰你，但她发誓她会花掉这笔钱。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['sæli] .

"	That	was	wrong	,	Sally	.
"	那	曾是	错误的	,	莎莉	.

“莎莉，你那样做是错的。”

" [mɪs] ['groʊvər] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Miss	Grower	tossed	her	head	.
"	错过	种植者	抛掷	她	头	.

格罗尔小姐甩了甩头。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] [ɪ'nʌf] . "

"	Oh	,	she	knew	I'd	take	it	,	well	enough	.	"
"	哦	,	她	知道	ID	拿	它	,	出色地	足够的	.	"

“哦，她很清楚我会接受的。”

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][dɪd] , " ['mɪstər] . ['bɛntli] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

"	I	imagine	she	did	,	"	Mr	.	Bentley	replied	,	and	his	eyes	twinkled	.
"	我	想象	她	做过	,	"	先生	.	宾利	回复	,	和	他的	眼睛	闪烁	.

“我想她确实这么做了，”本特利先生回答道，他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][led][ðə; ði][wei]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][desk] ,

He	rose	and	led	the	way	into	the	library	,	where	he	opened	his	desk	,
他	玫瑰	和	引领	这	方式	进入	这	图书馆	,	在哪里	他	打开	他的	桌子	,

他起身带路走进图书馆，打开书桌。

[prə'duːst] [ə; eɪ]['ledʒər] , [ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn][ə; eɪ][faɪn][hænd] .

produced	a	ledger	,	and	wrote	down	the	amount	in	a	fine	hand	.
生产	一个	账簿	,	和	写道	向下	这	数量	在	一个	美好的	手	.

拿出账簿，用工整的字迹写下了金额。

" ['suːzn] ['breidi] , [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] .

"	Susan	Brady	,	three	dollars	and	thirty	-	five	cents	.
"	苏珊	布雷迪	,	三	美元	和	三十	-	五	分	.

“苏珊·布雷迪，三美元三十五美分。”

[aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][tuː; tə] - [deɪ] .

I'll	put	it	in	the	savings	bank	to	-	day	.
患病的	放	它	在	这	节省	银行	到	-	天	.

我今天就把它存进储蓄账户。

[ðæt] [meɪks] ['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɔːrti] [sents] [fɔːr; fər] [suː] .

That	makes	twenty	-	two	dollars	and	forty	cents	for	Sue	.
那	制作	二十	-	二	美元	和	四十	分	为了	起诉	.

这样苏就得到了二十二美元四十分。

[ʃiːz] ['groʊɪŋ] [rɪtʃ] . "

She's	growing	rich	.	"
她是	生长	富有的	.	"

她越来越富有了。

" [sʌm; səm] - [get][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sæli] .

"	Some	man'll	get	it	,	"	said	Sally	.
"	一些	-	得到	它	,	"	说	莎莉	.

“总会有人得到它的，”莎莉说。

" ['sæli] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	Sally	,	"	said	Mr	.	Bentley	,	turning	in	his	chair	,
"	莎莉	,	"	说	先生	.	宾利	,	转弯	在	他的	椅子	,

“萨莉，”本特利先生说着，转过身来。

" ['mɪstər] . ['hoʊldɚz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt]

"	Mr	.	Holder's	been	telling	me	about	a	rather	unusual	woman	in	that	apartment
"	先生	.	持有者的	到过	讲述	我	关于	一个	相当	异常	女士	在	那	公寓

[haʊs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] ,

house	just	above	Fourteenth	Street	,
房子	只是	多于	第十四	街道	,

“霍尔德先生跟我讲过十四街上方那栋公寓楼里住着一位相当不寻常的女人。”

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]['dɔːltən] . "

on	the	south	side	of	Dalton	.	"
在	这	南	边	的	道尔顿	.	"

在道尔顿南侧。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [baɪ] [saɪt] , " ['sæli] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] .

"	I	think	I	know	her	—	by	sight	,	"	Sally	corrected	herself	.
"	我	思考	我	知道	她	—	经过	视线	,	"	莎莉	已更正	她自己	.

“我想我认识她——从外表上，”莎莉纠正道。

[ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] .
She **appealed** **.**
她 上诉 .

她提出了上诉。

[tuː; tə][ˈhoʊldər] .
to **Holder** **.**
到 持有者 .

致持有人。

" [red] [her] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːbərn] .
" **Red** **hair** **,** **and** **lots** **of** **it** **—** **I** **suppose** **a** **man** **would** **call** **it** **auburn** **.**
" 红色的 头发 , 和 很多 的 它 — 我 认为 一个 男人 会 称呼 它 奥本 .

“一头红发，而且发量很多——我想男人会称之为赤褐色。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [wʌns] .
She **must** **have** **been** **something** **of** **a** **beauty** **,** **once** **.**
她 必须 有 到过 某物 的 一个 美丽 , 一次 .

她以前一定是个美人。

" [ðə; ðɪ] [ˈrektər] [əˈsentɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **The** **rector** **assented** **,** **in** **some** **astonishment** **.**
" 这 校长 同意 , 在 一些 惊讶 .

校长有些惊讶地表示同意。

" [ˈkʊdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" **Couldn't** **do** **anything** **with** **her** **,** **could** **you** **?**
" 不能 做 任何事物 和 她 , 可以 你 ?

“你对她无能为力，对吧？”

[aɪ] [ˈrekənd] [nɑːt] .
I **reckoned** **not** **.**
我 估计 不是 .

我猜不是。

[aɪv] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈdɔːltən] [striːt] [æt; ət] [naɪt] .
I've **noticed** **her** **up** **and** **down** **Dalton** **Street** **at** **night** **.**
我已经 注意到 她 向上 和 向下 道尔顿 街道 在 夜晚 .

我晚上经常看到她在道尔顿街上来回走动。

" [ˈhoʊldər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [diˈsiːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] .
" **Holder** **was** **no** **longer** **deceived** **by** **her** **matter** **-** **of** **-** **fact** **tone** **.**
" 持有者 曾是 不 更长 受骗 经过 她 事情 - 的 - 事实 语气 .

“霍尔德不再被她那平淡的语气所蒙蔽。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈmɪstər] . [ˈhoʊldər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˌenərˈdʒetɪkli] ,
" **I'll** **tell** **you** **what** **,** **Mr** **.** **Holder** **,** **"** **she** **went** **on** **,** **energetically** **,**
" 患病的 告诉 你 什么 , 先生 . 持有者 , " 她 去 在 , 精力充沛地 ,

“我告诉你，霍尔德先生，”她继续精力充沛地说，

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][juːz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] ,
" **there's** **not** **a** **particle** **of** **use** **running** **after** **those** **people** **,**
" 有 不是 一个 粒子 的 使用 跑步 后 那些 人们 ,

“追着那些人跑，一点用处都没有。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsuːnər] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [les] [ˈwɜːri] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːrˈself]
and **the** **sooner** **you** **find** **it** **out** **the** **less** **worry** **and** **trouble** **you** **give** **yourself**
和 这 很快 你 寻找 它 出去 这 较少的 担心 和 麻烦 你 给 你自己
. "
: **"**
. "

你越早发现这一点，就越能减少自己的担忧和麻烦。

" ['mɪstər] . ['hoʊldər] ['dɪdnt] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] , ['sæli] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , [ɪn]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] .

" Mr . Holder didn't run after her , Sally , " said Mr . Bentley , in gentle reproof .

" 先生 . 持有者 没有 跑步 后 她 , 莎莉 , " 说 先生 . 宾利 , 在 温和的 责备 .

“霍尔德先生并没有追着她跑，萨莉，”本特利先生温和地责备道。

['hoʊldər] [smaɪld] .

Holder smiled .

持有者 微笑 .

霍尔德笑了。

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['groʊər] , " [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

" Well , " said Miss Grower , " I've had my eye on her .

" 出色地 , " 说 错过 种植者 , " 我已经 有 我的 眼睛 在 她 .

“嗯，”格罗尔小姐说，“我一直关注着她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] — [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] .

She has a history — most of ' em have .

她 有 一个 历史 — 最多 的 - 呃 有 .

她有过去——她们大多数人都有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .

But this one's out of the common .

但 这 一个人的 出去 的 这 常见的 .

但这件却非同寻常。

[wen] [ðeə(r)] ['breɪz(ə)n] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [lʊks] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['nɪrli]

When they're brazen like that , and have had good looks , you can nearly

什么时候 它们是 厚颜无耻 喜欢 那 , 和 有 有 好的 看起来 , 你 能 几乎

['ɔːlweɪz] [tel] .

always tell .

总是 告诉 .

如果他们像那样厚颜无耻，而且长相俊美，你几乎总能分辨出来。

[juːv] .

You've .

你已经 .

你已经。

[gɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

got to wait for something to happen , and trust to luck to be on the

得到 到 等待 为了 某物 到 发生 , 和 相信 到 运气 到 是 在 这

[spɑːt] ,

spot ,

点 ,

只能等待事情发生，并相信运气会在关键时刻眷顾我们。

[ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

or near it .

或者 靠近 它 .

或附近。

[its] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It's a toss - up , of course .

它是 一个 折腾 - 向上 , 的 课程 .

当然，这很难说。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] ,

One thing is sure ,

一 事物 是 当然 ,

有一件事是肯定的，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [jʊə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

you	can't	make	friends	with	that	kind	if	they	get	a	notion	you're	up	to	anything	.
你	不能	制作	朋友们	和	那	种类	如果	他们	得到	一个	概念	你是	向上	到	任何事物	.

"

"

"

如果你让那种人觉得你有什么不可告人的秘密，你就没法和他们做朋友了。

" ['sæli] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] — " ['mɪstər] . ['bɛntli] [bɪ'gæn] .

"	Sally	,	you	must	remember	—	"	Mr	.	Bentley	began	.
"	莎莉	,	你	必须	记住	—	"	先生	.	宾利	开始	.

“莎莉，你一定要记住——”本特利先生开口说道。

[hɜːr; hər] [toʊn] [bɪ'keɪm] ['mɑːdɪfaɪd] .

Her	tone	became	modified	.
她	语气	成为	修改的	.

她的语气变了。

['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hjuːmən] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] .

Mr	.	Bentley	was	apparently	the	only	human	of	whom	she	stood	in	awe	.
先生	.	宾利	曾是	显然	这	仅有的	人类	的	谁	她	站立	在	敬畏	.

显然，本特利先生是她唯一敬畏的人。

" [ɔːl] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['rektər] ,

"	All	I	meant	was	,	"	she	said	,	addressing	the	rector	,
"	全部	我	意思是	曾是	,	"	她	说	,	解决	这	校长	,

“我的意思是，”她对校长说，

" [ðæt] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] - [ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] . "

"	that	you've	got	to	run	across	'	em	in	some	natural	way	.	"
"	那	你已经	得到	到	跑步	穿过	-	呃	在	一些	自然的	方式	.	"

“你必须以某种自然的方式遇到它们。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " ['hoʊldər] [rɪ'plaɪd] .

"	I	understood	perfectly	,	and	I	agree	with	you	,	"	Holder	replied	.
"	我	理解	完美	,	和	我	同意	和	你	,	"	持有者	回复	.

“我完全明白了，我同意你的看法，”霍尔德回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] [maɪ'self] .

"	I	have	come	,	quite	recently	,	to	the	same	conclusion	myself	.
"	我	有	来	,	相当	最近	,	到	这	相同的	结论	我	.

“我最近也得出了同样的结论。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [æd'mɪt] , ['ɪnwərdli] ,

"	She	gave	him	a	penetrating	glance	,	and	he	had	to	admit	,	inwardly	,
"	她	给予	他	一个	渗透	瞥一眼	,	和	他	有	到	承认	,	内心	,

她给了他一个意味深长的眼神，他不得不承认，在内心深处，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [mɪs] ['groʊərz] [ə'pruːv(ə)l] .

that	a	certain	satisfaction	followed	Miss	Grower's	approval	.
那	一个	肯定	满意	随后	错过	种植者的	赞同	.

得到格罗尔小姐的认可后，他感到十分满足。

" ['mɜːrsi] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Mercy	,	I	have	to	be	going	,	"	she	exclaimed	,
"	怜悯	,	我	有	到	是	去	,	"	她	惊呼	,

“天哪，我得走了，”她喊道。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] .

glancing	at	the	black	marble	clock	on	the	mantel	.
瞥了一眼	在	这	黑色的	大理石	钟	在	这	壁炉架	.

瞥了一眼壁炉架上的黑色大理石钟。

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ɪnvɔɪsɪz] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **We've got a lot of invoices to put through to - day .**
" 我们已经 得到 一个 很多 的 发票 到 放 通过 到 - 天 .

“我们今天有很多发票要处理。”

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['hoʊldər] .
See you again , Mr . Holder .
看 你 再次 , 先生 . 持有者 .

再见，霍尔德先生。

" [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd] [wʌns] [mɔːr] .
" **She jerked his hand once more .**
" 她 猛地一抖 他的 手 一次 更多的 .

她又猛地甩了一下他的手。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bɛntli] . "
" **Good morning , Mr . Bentley . "**
" 好的 早晨 , 先生 . 宾利 . "

“早上好，本特利先生。”

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['sæli] .
" **Good morning , Sally .**
" 好的 早晨 , 莎莉 .

“早上好，莎莉。”

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][goʊld] - ['hedɪd] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Mr . Bentley rose , and took his hat and gold - headed stick from the**
" 先生 . 宾利 玫瑰 , 和 采取 他的 帽子 和 金子 - 标题 戳 从 这
[ræk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
rack in the hall .
架子 在 这 大厅 .

“本特利先生站起身，从大厅的架子上取下他的帽子和金头手杖。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] ['sæli] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
" **You mustn't mind Sally , " he said , when they had reached the sidewalk .**
" 你 不得 头脑 莎莉 , " 他 说 , 什么时候 他们 有 达到 这 人行道 .

“你不必介意莎莉，”当他们走到人行道上时，他说。

" ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [brʌsk] ['mænər] [ɪz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .
" **Sometimes her brusque manner is not understood .**
" 有时 她 粗暴 方式 是 不是 理解 .

“有时她生硬的态度令人难以理解。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wʊmən] . "
But she is a very extraordinary woman . "
但 她 是 一个 非常 非凡的 女士 . "

但她是一位非常杰出的女性。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , " [ðə; ði] ['rektər] [ə'sentid] ['kwɪkli] ,
" **I can see that , " the rector assented quickly ,**
" 我 能 看 那 , " 这 校长 同意 迅速地 ,

“我明白，”校长迅速表示同意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [ðæt] [di'speld] [ɔːl] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['groʊər] .
and with a heartiness that dispelled all doubt of his liking for Miss Grower .
和 和 一个 热情 那 驱散 全部 怀疑 的 他的 喜欢 为了 错过 种植者 .

他热情洋溢，丝毫没有让人怀疑他对格罗尔小姐的喜爱之情。

[wʌns] [mɔːr] ['meni] ['kwestʃənz] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'prest] , [sɪns] ['mɪstər] .

Once	more	many	questions	rose	to	his	lips	,	which	he	suppressed	,	since	Mr	.
一次	更多的	许多	问题	玫瑰	到	他的	嘴唇	,	哪个	他	被抑制	,	自从	先生	.

['bɛntli] [ˌvɔlən'tiəd] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Bentley	volunteered	no	information	.
宾利	自愿	不	信息	.

许多问题再次涌上心头，但他都忍住了，因为本特利先生没有主动提供任何信息。

['hɑːdɚ] [bɪ'keɪm] , [ɪn] [fækt] ,

Hodder	became	,	in	fact	,
霍德	成为	,	在	事实	,

事实上，霍德尔变成了

[soʊ] [lɔːst] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['bɛntliːz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]

so	lost	in	speculation	concerning	Mr	.	Bentley's	establishment	as	to	forget	the
所以	丢失的	在	推测	有关	先生	.	宾利的	建立	作为	到	忘记	这

['erənd] [ɑːn] [wɪtʃ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] .

errand	on	which	—	they	were	bound	.
差事	在	哪个	—	他们	是	边界	.

他们如此沉迷于对本特利先生的机构的猜测，以至于忘记了他们此行的目的。

[ænd; ənd] ['sæli] ['groʊərz] [wɜːrdz] , [ˌæprə'poʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] ,

And	Sally	Grower's	words	,	apropos	of	the	woman	in	the	flat	,
和	莎莉	种植者的	字	,	恰好	的	这	女士	在	这	平坦的	,

还有萨莉·格罗尔对公寓里那位女士的评价：

[siːmd] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌenər'dʒetɪk] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [iks'piəriənsiz] .

seemed	but	an	energetic	driving	home	of	the	severe	lessons	of	his	recent	experiences	.
似乎	但	一个	精力充沛	驾驶	家	的	这	严重	课程	的	他的	最近的	经历	.

这似乎只是他近期经历中深刻教训的一种有力体现。

[ænd; ənd] [haʊ] [blaɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] !

And	how	blind	he	had	been	,	he	reflected	,	not	to	have	seen	the	thing	for	himself	!
和	如何	瞎的	他	有	到过	,	他	反映	,	不是	到	有	已见	这	事物	为了	他自己	!

他反思道，自己当时是多么的盲目啊，竟然没有亲眼看到这件事！

[nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælәti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] !

Not	to	have	realized	the	essential	artificiality	of	his	former	method	of	approach	!
不是	到	有	已实现	这	基本的	人工性	的	他的	以前的	方法	的	方法	!

他竟然没有意识到自己以前的方法本质上是人为的！

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sæli] ['groʊər] [hɜːr'self] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

And	then	it	struck	him	that	Sally	Grower	herself	must	have	had	a	history	.
和	然后	它	击	他	那	莎莉	种植者	她自己	必须	有	有	一个	历史	.

然后他突然意识到，莎莉·格罗尔本人肯定也有一段过往。

['mɪstər] . ['bɛntli] , [tuː] , [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] .

Mr	.	Bentley	,	too	,	was	preoccupied	.
先生	.	宾利	,	也	,	曾是	心事重重	.

本特利先生也心事重重。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] ,

Presently	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**these**	**thoughts**	**,**
目前	,	在	这	中间	的	这些	想法	,

此刻，我正沉浸在这些思绪之中，

- [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [ə'hed] ;

Hodder's	**eyes**	**were**	**arrested**	**by**	**a**	**crowd**	**barring**	**the**	**sidewalk**	**on**	**the**	**block**	**ahead**	**;**
-	眼睛	是	被捕	经过	一个	人群	禁止	这	人行道	在	这	堵塞	前方	;

霍德的目光被前方街区人行道上拥挤的人群吸引住了；

[noʊ][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,

no	**unusual**	**sight**	**in**	**that**	**neighbourhood**	**,**
不	异常	视线	在	那	邻里	,

那附近并不稀奇。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['nɔːziə] .

and	**yet**	**one**	**which**	**aroused**	**in**	**him**	**sensations**	**of**	**weakness**	**and**	**nausea**	**.**
和	然而	一	哪个	被唤醒	在	他	感觉	的	弱点	和	恶心	.

然而，其中一种味道却让他感到虚弱和恶心。

[ðʌs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [vaɪs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪnɪstər] ['pleɪsɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

Thus	**were**	**the**	**hidden**	**vice**	**and**	**suffering**	**of**	**these**	**sinister**	**places**	**occasionally**
因此	是	这	隐	副	和	痛苦	的	这些	险恶	地方	偶尔

[brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] ,

brought	**to**	**light**	**,**
带来	到	光	,

就这样，这些阴森恐怖的地方所隐藏的罪恶和苦难偶尔会被揭露出来。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd] [stɛəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [oʊn] [tɜːrn] [maɪt] [kʌm]

exposed	**to**	**the**	**curious**	**and**	**morbid**	**stares**	**of**	**those**	**whose**	**own**	**turn**	**might**	**come**
裸露	到	这	好奇的	和	病态的	凝视	的	那些	谁	自己的	转动	可能	来

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

on	**the**	**morrow**	**.**
在	这	明天	.

暴露在那些好奇而病态的目光之下，这些人或许明天就会轮到自己了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn]

It	**was**	**only**	**by**	**degrees**	**he**	**comprehended**	**that**	**the**	**people**	**were**	**gathered**	**in**
它	曾是	仅有的	经过	学位	他	理解	那	这	人们	是	聚集	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] .

front	**of**	**the**	**house**	**to**	**which**	**they**	**were**	**bound**	**.**
正面	的	这	房子	到	哪个	他们	是	边界	.

他渐渐明白，人们聚集在他们被束缚的那栋房子前。

[æn; ən] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [eɪd] [striːt] [ɪn] [frʌnt]

An	**ambulance**	**was**	**seen**	**to**	**drive**	**away**	**:**	**it**	**turned**	**into**	**the**	**aide**	**street**	**in**	**front**
一个	救护车	曾是	已见	到	驾驶	离开	:	它	转向	进入	这	助手	街道	在	正面

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

有人看到一辆救护车驶离现场：它拐进了他们面前的辅路。

" [ə; eɪ] ['sɪti] ['æmbjələns] !

"	**A**	**city**	**ambulance**	**!**
"	一个	城市	救护车	!

“一辆城市救护车！”

" [ðə; ði] ['rektər] [ɪk'skleɪmd] .

"	**the**	**rector**	**exclaimed**	**.**
"	这	校长	惊呼	.

“校长惊呼道。”

['mɪstər] . ['bɛntli] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Mr	.	Bentley	did	not	reply	.
先生	.	宾利	做过	不是	回复	.

本特利先生没有回复。

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [gruːp] [wɪtʃ] [ˌoʊvɜ'floʊd] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [brɪk] ['peɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æsfɔːlt]

The	murmuring	group	which	overflowed	the	uneven	brick	pavement	to	the	asphalt
这	淙淙	团体	哪个	溢出	这	不均匀	砖	路面	到	这	沥青

[wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] :

was	characteristic	:
曾是	特征	:

那群低声交谈的人群从凹凸不平的砖砌路面一直蔓延到沥青路面，这是典型的景象：

['wɪmɪn] [ɪn]['kælɪkoʊ] , [drʌdʒz] , ['wɪmɪn] [ɪn] ['ræpərz] , [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] , ['ɔːstrɪkən] ['feɪsɪz] ; ['aɪdləz]

women	in	calico	,	drudges	,	women	in	wrappers	,	with	sleepy	,	awestricken	faces	;	idlers
女性	在	印花布	,	苦役	,	女性	在	包装纸	,	和	困	,	敬畏	面孔	;	惰轮

,

,

,

身穿印花布的妇女，苦力，穿着裹布的妇女，脸上带着睡意朦胧、敬畏的神情；游手好闲之徒，

[men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] , [huːz] ['kɑːments] [wɜːr; wər] [mɔːr]

men	and	boys	who	had	run	out	of	the	saloons	,	whose	comments	were	more
男人	和	男孩们	WHO	有	跑步	出去	的	这	酒吧	,	谁	评论	是	更多的

['ɔːdəbl] [ænd; ənd] ['kɔːstɪk] ,

audible	and	caustic	,
可听见的	和	腐蚀性物质	,

从酒吧里跑出来的男人和男孩们，他们的评论更加清晰、更加尖刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['siːsləsli] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] .

and	a	fringe	of	children	ceaselessly	moving	on	the	outskirts	.
和	一个	边缘	的	孩子们	不停地	移动	在	这	郊区	.

还有一群孩子在郊外不停地走来走去。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [wer] [ə; eɪ]

The	crowd	parted	at	their	approach	,	and	they	reached	the	gate	,	where	a
这	人群	分手了	在	他们的	方法	,	和	他们	达到	这	门	,	在哪里	一个

['bɜːrli] [pə'liːsmən] ,

burly	policeman	,
魁梧的	警察	,

人群在他们靠近时分开，他们来到大门前，那里站着一名身材魁梧的警察。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

his	helmet	in	his	hand	,
他的	头盔	在	他的	手	,

他手里拿着头盔。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf]

was	standing	in	the	morning	sunlight	mopping	his	face	with	a	red	handkerchief
曾是	常设	在	这	早晨	阳光	拖地	他的	脸	和	一个	红色的	手帕

.

:

.

他站在晨光中，用一块红色手帕擦着脸。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['mɪstər] . ['bɛntli] [rɪ'spektfəli] , [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

He	greeted	Mr	.	Bentley	respectfully	,	by	name	,	and	made	way	for	them
他	问候	先生	.	宾利	尊敬	,	经过	姓名	,	和	制成	方式	为了	他们

[tuː; tə] [pæs] [ɪn] .

to	pass	in	.
到	经过	在	.

他恭敬地叫出了本特利先生的名字，并让他们先行通过。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['raɪən] ?
" What is the trouble , Ryan ?
" 什么 是 这 麻烦 , 瑞安 ?

瑞恩，出了什么事?

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [æskt] .
" Mr . Bentley asked .
" 先生 . 宾利 问 .

“本特利先生问道。”

" ['suːɪsaɪd] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [rɪ'plaɪd] .
" Suicide , sir , " the policeman replied .
" 自杀 , 先生 , " 这 警察 回复 .

“是自杀，先生。”警察回答道。

" [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" Jumped off the bridge this morning .
" 跳了起来 离开 这 桥 这 早晨 .

“今天早上从桥上跳下去了。”

[ə; eɪ][tʌg] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [keɪm] [tuː; tə] — [ðə; ði] [streŋθ] ['wɔznt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
A tug picked him up , but he never came to — the strength wasn't in him .
一个 拖船 挑选 他 向上 , 但 他 绝不 来了 到 — 这 力量 不是 在 他 .

一股力量把他拉了起来，但他再也没有醒来——他没有力气了。

[ʃʊr] [ɪts] [ɔːl] [wɔːr] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Sure it's all wore out he was .
当然 它是 全部 穿着 出去 他 曾是 .

他肯定已经筋疲力尽了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊm] ['nʌmbər] , [soʊ] [ðeɪ] [nuː] [wer]
There was a letter on him , with the home number , so they knew where
那里 曾是 一个 信 在 他 , 和 这 家 数字 , 所以 他们 知道 在哪里
[tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
to fetch him .
到 拿来 他 .

他身上有一封信，上面有他的家庭电话号码，所以他们知道去哪里找他。

[ɪts] [ə; eɪ][sæd] [keɪs] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðer; ðər] ,
It's a sad case , sir , with the woman in there ,
它是 一个 伤心 案件 , 先生 , 和 这 女士 在 那里 ,

先生，里面那个女人的遭遇令人惋惜。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][nɑːt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . "
and the child gone to the hospital not an hour ago . "
和 这 孩子 已消失 到 这 医院 不是 一个 小时 前 . "

孩子不到一个小时前被送进了医院。

" [juː; jʊ] [miːn] ['gɑːrvɪn] ? " ['mɪstər] . ['bɛntli] [di'mɑːndid] .
" You mean Garvin ? " Mr . Bentley demanded .
" 你 意思是 加文 ? " 先生 . 宾利 要求 .

“你是说加文吗？”本特利先生问道。

" [ɪts] [hɪm; ɪm][aɪ] [miːn] , [sɜːr] . "
" It's him I mean , sir . "
" 它是 他 我 意思是 , 先生 . "

“我说的就是他，先生。”

" [wiːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] .
" We'd like to go in , " said Mr . Bentley .
" 我们会 喜欢 到 去 在 , " 说 先生 . 宾利 .

“我们想进去，”本特利先生说。

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "

"	We	came	to	see	them	.	"
"	我们	来了	到	看	他们	.	"

“我们是来看他们的。”

" [jʊə(r)] ['welkəm] , [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː] .

"	You're	welcome	,	air	,	and	the	minister	too	.
"	你是	欢迎	,	空气	,	和	这	部长	也	.

“不客气，空气，还有部长。”

[its] ['oʊnli][ðem; ðəm][aɪm]['hoʊldɪn] - [bæk] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði]

It's	only	them	I'm	holdin	'	back	,	"	and	the	policeman	shook	his	stick	at	the
它是	仅有的	他们	我是	持有	-	后退	,	"	和	这	警察	摇晃	他的	戳	在	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“我只拦着他们，”警察说着，朝人群挥舞着警棍。

['mɪstər] . ['bɛntli] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

Mr	.	Bentley	walked	up	the	steps	,
先生	.	宾利	步行	向上	这	步骤	,

本特利先生走上台阶，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['bætərd] ['dɔːrweɪ] .

and	took	off	his	hat	as	he	went	through	the	battered	doorway	.
和	采取	离开	他的	帽子	作为	他	去	通过	这	伤痕累累	门口	.

他穿过破旧的门口时，脱下了帽子。

['hɑːdɚ] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['feɪsɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

Hodder	followed	,	with	a	sense	of	curious	faces	staring	at	them	from	the
霍德	随后	,	和	一个	感觉	的	好奇的	面孔	凝视	在	他们	从	这

[θ'reʃhəʊldz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ;

thresholds	as	they	passed	;
阈值	作为	他们	通过了	;

霍德尔跟在后面，感觉他们经过门口时，有一张张好奇的脸正盯着他们；

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [pɔːzd] : [ðə; ði] ['ʃʌtər]

they	reached	the	upper	passage	,	and	the	room	,	and	paused	:	the	shutters
他们	达到	这	上	通道	,	和	这	房间	,	和	暂停	:	这	百叶窗

[wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

were	closed	,
是	关闭	,

他们到达了上层通道和房间，却停住了脚步：百叶窗是关着的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz] ['empti] .

the	little	couch	where	the	child	had	been	was	empty	.
这	小的	长椅	在哪里	这	孩子	有	到过	曾是	空的	.

孩子之前睡过的小沙发空了。

[ɑːn][ðə; ði][bed] [leɪ] [ə; eɪ][fɔːrm] — ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmən]

On	the	bed	lay	a	form	—	covered	with	a	sheet	,	and	beside	it	a	woman
在	这	床	躺	一个	形式	—	涵盖	和	一个	床单	,	和	旁	它	一个	女士

['niːlɪŋ] ,

kneeling	,
跪着	,

床上躺着一个人，身上盖着床单，旁边跪着一个女人。

['ʃeɪkən] [baɪ]['sɒbz] , ['siːsləsli] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] . . . .

shaken	by	sobs	,	ceaselessly	calling	a	name	.	.	.	.
摇晃	经过	啜泣	,	不停地	呼叫	一个	姓名	.	.	.	.

她抽泣着，不停地呼喊着一个名字.....

[ə; eɪ] [staʊt] ['fɪgjər] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnpər'sivd] , [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [keɪm] ['saɪləntli]

A	stout	figure	,	hitherto	unperceived	,	rose	from	a	corner	and	came	silently
一个	肥硕	数字	,	迄今为止	未被察觉的	,	玫瑰	从	一个	角落	和	来了	默默

[tɔːrd] [ðem; ðəm] — ['mɪsɪz] . - .

toward	them	—	Mrs	.	Breitmann	.
朝向	他们	—	太太	.	-	.

一个之前未被察觉的壮硕身影从角落里站起，默默地向他们走来——布雷特曼夫人。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

She	beckoned	to	them	,	and	they	followed	her	into	a	room	on	the	same
她	招手	到	他们	,	和	他们	随后	她	进入	一个	房间	在	这	相同的

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

她向他们招了招手，他们便跟着她进了同一楼层的一个房间。

[wer] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] ['kɔːrsɪŋ] ['siːsləsli]

where	she	told	them	what	she	knew	,	heedless	of	the	tears	coursing	ceaselessly
在哪里	她	讲述	他们	什么	她	知道	,	鲁莽	的	这	眼泪	赛跑	不停地

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

down	her	cheeks	.
向下	她	脸颊	.

她把自己所知道的一切都告诉了他们，全然不顾泪水不停地顺着脸颊流下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

It	seemed	that	Mrs	.	Garvin	had	had	a	premonition	which	she	had	not
它	似乎	那	太太	.	加文	有	有	一个	预感	哪个	她	有	不是

['hoʊlli] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] .

wholly	confided	to	the	rector	.
完全	坦白	到	这	校长	.

看来加文太太早有预感，但她并没有完全告诉教区长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

She	had	believed	her	husband	never	would	come	back	;	and	early	in	the
她	有	相信	她	丈夫	绝不	会	来	后退	;	和	早期的	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她一直以为丈夫再也不会回来了；清晨，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][duː] ,

in	spite	of	all	that	Mrs	.	Breitmann	could	do	,
在	尽管如此	的	全部	那	太太	.	-	可以	做	,

尽管布雷特曼夫人竭尽所能，

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'pɑːn] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

had	insisted	at	intervals	upon	running	downstairs	and	scanning	the	street	.
有	坚持	在	间隔	之上	跑步	楼下	和	扫描	这	街道	.

他时不时地坚持跑下楼，环顾街道。

[æt; ət] [hæf] [pæst] ['sev(ə)n] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði]

At	half	past	seven	Dr	.	Jarvis	had	come	and	himself	carried	down	the
在	一半	过去的	七	博士	.	贾维斯	有	来	和	他自己	携带	向下	这

[tʃaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] .

child	and	put	him	in	the	back	of	his	automobile	.
孩子	和	放	他	在	这	后退	的	他的	汽车	.

七点半，贾维斯医生赶到，亲自抱起孩子，把他放在自己的汽车后座上。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	doctor	had	had	a	nurse	with	him	,
这	医生	有	有	一个	护士	和	他	,

医生当时带了一名护士。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

and	had	begged	the	mother	to	accompany	them	to	the	hospital	,
和	有	乞求	这	母亲	到	陪伴	他们	到	这	医院	,

他们恳求孩子的母亲陪他们去医院。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] [bæk] .

saying	that	he	would	send	her	back	.
说	那	他	会	发送	她	后退	.

他说他会把她送回去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

But	she	would	not	be	persuaded	to	leave	the	house	.
但	她	会	不是	是	被说服	到	离开	这	房子	.

但她无论如何也不肯离开家。

[ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] .

The	doctor	could	not	wait	,	and	had	finally	gone	off	with	little	.
这	医生	可以	不是	等待	,	和	有	最后	已消失	离开	和	小的	.

医生等不及了，最后只带了很少的东西就出发了。

['dɪki] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊdər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] .

Dicky	,	leaving	a	powder	with	Mrs	.	Breitmann	for	the	mother	.
微弱	,	离开	一个	粉末	和	太太	.	-	为了	这	母亲	.

迪基留下一些粉末给布雷特曼太太，让她转交给母亲。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌnkən'troʊləbl] .

Then	she	had	become	uncontrollable	.
然后	她	有	变得	不可控的	.

之后她就变得无法控制了。

" [ɑːx] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] .

"	Ach	,	it	was	terrible	!	"	said	the	kind	woman	.
"	ach	,	它	曾是	糟糕的	!	"	说	这	种类	女士	.

“哎呀，真是太糟糕了！”善良的妇人说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] , [jes] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

"	She	was	crazy	,	yes	—	she	was	not	in	her	mind	.
"	她	曾是	疯狂的	,	是的	—	她	曾是	不是	在	她	头脑	.

“她疯了，没错——她神志不清。”

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	make	a	little	coffee	,	but	she	will	not	touch	it	.
我	制作	一个	小的	咖啡	,	但	她	将要	不是	触碰	它	.

我煮了点咖啡，但她一口也不喝。

[ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

All	those	things	about	her	home	she	would	talk	of	,	and	how	good	he	was	,
全部	那些	事物	关于	她	家	她	会	讲话	的	,	和	如何	好的	他	曾是	,

她总是提起她的家，还有他有多好，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'gen] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	how	she	lofed	him	more	again	than	the	child	.
和	如何	她	-	他	更多的	再次	比	这	孩子	.

她爱他胜过爱孩子。

" [ˌju ɛn 'di] [ðen] [ðə; ði] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə]

"	Und	then	the	wheels	in	the	street	,	and	she	makes	a	cry	and	runs	to
"	和	然后	这	车轮	在	这	街道	,	和	她	制作	一个	哭	和	跑步	到

[siː]

see
看

“然后街上的车轮响了起来，她哭着跑去看。”

— [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld] [hɜːr; hər] . . . . "
— I cannot hold her . . . . "
— 我 不能 抓住 她 . . . . "

“我抓不住她……”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] ,
" It would be well not to disturb her for a while , " said Mr . Bentley ,
" 它 会 是 出色地 不是 到 打扰 她 为了 一个 尽管 , " 说 先生 . 宾利 ,

“最好暂时不要打扰她，”本特利先生说。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃerz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə'pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən]
seating himself on one of the dilapidated chairs which formed apart of the German
座位 他自己 在 一 的 这 破旧的 椅子 哪个 形成 除 的 这 德语
['wʊmənz] ['miːgər] ['fɜːrnɪtʃər] .
woman's meagre furniture .
女性的 微薄 家具 .

他坐在德国妇女简陋家具中的一把破旧椅子上。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts]
" I will remain here if you , Mr . Hodder , will make the necessary arrangements
" 我 将要 保持 这里 如果 你 , 先生 . 霍德 , 将要 制作 这 必要的 安排
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
for the funeral .
为了 这 葬礼 .

“如果霍德先生能为葬礼做好必要的安排，我就会留在这里。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] , [sɜːr] ? "
Have you any objections , sir ? "
有 你 任何 反对意见 , 先生 ? "

先生，您有什么异议吗?

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Not at all , " replied the rector , and left the house ,
" 不是 在 全部 , " 回复 这 校长 , 和 左边 这 房子 ,

“完全没有，”校长回答道，然后离开了房子。

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
the occupants of which had already returned to the daily round of their
这 居住者 的 哪个 有 已经 返回 到 这 日常的 圆形的 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] :
lives :
生活 :

屋内的居民已经恢复了日常生活：

[ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] - [siː aɪ] [də'vænt]
the rattle of dishes and the noise of voices were heard in the ' ci devant
这 嘎嘎作响 的 菜肴 和 这 噪音 的 声音 是 听到 在 这 - ci 前
- ['pɑːrlər] ,
' parlour ,
- 客厅 ,

从“ci devant”客厅里可以听到碗碟碰撞的叮当声和人声嘈杂声。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [bɪr] ;
and on the steps he met the little waif with the pitcher of beer ;
和 在 这 步骤 他 遇见 这 小的 孤儿 和 这 投手 的 啤酒 ;

在台阶上，他遇到了那个提着啤酒壶的小孤女；

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æmbjələns] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]
in **the** **street** **the** **boys** **who** **had** **gathered** **around** **the** **ambulance** **were** **playing**
在 这 街道 这 男孩们 WHO 有 聚集 大约 这 救护车 是 玩耍
['beɪsbɔːl] .
baseball **.**
棒球 .

在街上，聚集在救护车周围的男孩们正在打棒球。

['hɑːdɚ] [glɑːnst] [ʌp] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]
Hodder **glanced** **up** **,** **involuntarily** **,** **at** **the** **window** **of** **the** **woman** **he** **had**
霍德 瞥了一眼 向上 , 不由自主 , 在 这 窗户 的 这 女士 他 有
['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
visited **the** **night** **before** **,**
到访 这 夜晚 前 ,

霍德尔不由自主地抬头望向他昨晚拜访过的那位女士的窗户。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
but **it** **was** **empty** **.**
但 它 曾是 空的 .

但里面是空的。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɪtəd] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] , [wer] [hiː; hi] ['telɪfəund]
He **hurried** **along** **the** **littered** **sidewalks** **to** **the** **drug** **store** **,** **where** **he** **telephoned**
他 慌忙 沿着 这 垃圾 人行道 到 这 药品 店铺 , 在哪里 他 电话
[æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ;
an **undertaker** **;**
一个 殡仪员 ;

他沿着满是垃圾的人行道匆匆赶到药店，在那里打电话给殡仪员；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , ['telɪfəund] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
and **then** **,** **as** **an** **afterthought** **,** **telephoned** **the** **hospital** **.**
和 然后 , 作为 一个 事后考虑 , 电话 这 医院 .

然后，他才想起要给医院打电话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
The **boy** **had** **arrived** **,** **and** **was** **seemingly** **no** **worse** **for** **the** **journey** **.**
这 男生 有 到达的 , 和 曾是 似乎 不 更糟 为了 这 旅行 .

男孩已经到达，看起来旅途劳顿，身体并无大碍。

[ɔːl] [ðɪs] ['hɑːdɚ] [pər'fɔːrmd] [mə'kænɪkli] .
All **this** **Hodder** **performed** **mechanically** **.**
全部 这 霍德 执行 机械地 .

霍德用机械的方式完成了所有这些工作。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] — [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [dɪd][ðə; ði]
Not **until** **he** **was** **returning** **—** **not** **,** **indeed** **,** **until** **he** **entered** **the** **house** **did** **the**
不是 直到 他 曾是 返回 — 不是 , 的确 , 直到 他 进入 这 房子 做过 这
[wɪf] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'greɪdɪŋ] ,
whiff **of** **its** **degrading** **,**
闻 的 它是 降级 ,

直到他回来——确切地说，直到他走进房子——他才闻到那股令人作呕的气息。

['hiːtɪd] ['əudəz] [brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][held] ,
heated **odours** **bring** **home** **to** **him** **the** **tragedy** **which** **it** **held** **,**
加热 气味 带来 家 到 他 这 悲剧 哪个 它 握住 ,

灼热的气味让他意识到这里曾经发生过悲剧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['bænɪstər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
and **he** **grasped** **the** **banister** **on** **the** **stairs** **.**
和 他 抓住 这 栏杆 在 这 楼梯 .

他抓住了楼梯的扶手。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kju:mjəleɪtɪv] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	thought	that	shook	him	now	was	of	the	cumulative	misery	of	the	city	,
这	想法	那	摇晃	他	现在	曾是	的	这	累计	苦难	的	这	城市	,

此刻令他感到震撼的，是这座城市里积聚的苦难。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['stʌmbld] [wʌz; wəz]

of	the	world	,	of	which	this	history	on	which	he	had	stumbled	was
的	这	世界	,	的	哪个	这	历史	在	哪个	他	有	踉跄	曾是

[bʌt; bət] [wʌn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnsɪdənt] .

but	one	insignificant	incident	.
但	一	微不足道	事件	.

在世界历史长河中，他偶然发现的这段历史只不过是一个微不足道的插曲。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['ɪntu:] ['mɪsɪz] . - [ru:m] ,

But	he	went	on	into	Mrs	.	Breitmann's	room	,
但	他	去	在	进入	太太	.	-	房间	,

但他还是走进了布雷特曼太太的房间。

[ænd; ənd] [sɔ:] ['mɪstər] . ['bɛntli] [stɪl] ['si:tɪd] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

and	saw	Mr	.	Bentley	still	seated	where	he	had	left	him	.
和	锯	先生	.	宾利	仍然	坐着	在哪里	他	有	左边	他	.

他看到本特利先生仍然坐在他离开时的位置上。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	old	gentleman	looked	up	at	him	.
这	老的	绅士	看起来	向上	在	他	.

老先生抬头看着他。

" ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ə'gri:d] , ['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gɑ:rvɪn] [ɔ:t] [nɑ:t]

"	Mrs	.	Breitmann	and	I	are	agreed	,	Mr	.	Hodder	,	that	Mrs	.	Garvin	ought	not
"	太太	.	-	和	我	是	同意	,	先生	.	霍德	,	那	太太	.	加文	应该	不是

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðer; ðər] .

to	remain	in	there	.
到	保持	在	那里	.

“布雷特曼夫人和我一致认为，霍德先生，加文夫人不应该继续待在那里。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ ”

" [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	By	all	means	,	no	,	"	said	the	rector	.
"	经过	全部	方法	,	不	,	"	说	这	校长	.

“绝对不行，”校长说。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['wʊmən] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

The	German	woman	burst	into	a	soliloquy	of	sympathy	that	became	incoherent	.
这	德语	女士	爆裂	进入	一个	独白	的	同情	那	成为	语无伦次	.

那位德国妇女突然开始自言自语，表达同情，但话语变得语无伦次。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] , — ['ni:n] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] . . . .

"	She	will	not	leave	him	,	—	nein	—	she	will	not	come	.	.	.	.
"	她	将要	不是	离开	他	,	—	不	—	她	将要	不是	来	.	.	.	.

“她不会离开他，——不——她不会回来.....

" [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

"	They	went	,	the	three	of	them	,
"	他们	去	,	这	三	的	他们	,

他们三个走了，

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌdld]

to	the	doorway	of	the	death	chamber	and	stood	gazing	at	the	huddled
到	这	门口	的	这	死亡	房间	和	站立	凝视	在	这	蜷缩着

['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

figure	of	the	woman	by	the	bedside	.
数字	的	这	女士	经过	这	床头	.

他走到死刑室门口，凝视着床边蜷缩着的女人身影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [groʊn] [nʌm] ['ʌndər] ['tɔːrtʃər] ;

She	had	ceased	to	cry	out	:	she	was	as	one	grown	numb	under	torture	;
她	有	停止	到	哭	出去	:	她	曾是	作为	一	生长	麻木的	在下面	酷刑	;

她不再哭喊，就像在酷刑下变得麻木了一样；

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

occasionally	a	convulsive	shudder	shook	her	.
偶尔	一个	痉挛	不寒而栗	摇晃	她	.

她偶尔会剧烈颤抖一下。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . - [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [griːf] [əˈwoʊk]

But	when	Mrs	.	Breitmann	touched	her	,	spoke	to	her	,	her	grief	awoke
但	什么时候	太太	.	-	感动	她	,	辐	到	她	,	她	悲伤	醒来

[əˈgen] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['vaɪələns] ,

again	in	all	its	violence	,
再次	在	全部	它是	暴力	,

但是当布雷特曼太太触碰她、和她说话时，她内心深处的悲痛再次剧烈袭来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [baɪ] [fɔːrs] [ðæn; ðən][pərˈsweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [rɪˈmuːvd] .

and	it	was	more	by	force	than	persuasion	that	she	was	finally	removed	.
和	它	曾是	更多的	经过	力量	比	劝说	那	她	曾是	最后	已移除	.

最终，她被带走更多的是靠武力而非劝说。

['mɪsɪz] . - [held] [wʌn][ɑːrm] , ['mɪstər] . ['bɛntli] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ]

Mrs	.	Breitmann	held	one	arm	,	Mr	.	Bentley	another	,	and	between	them	they
太太	.	-	握住	一	手臂	,	先生	.	宾利	其他	,	和	之间	他们	他们

['ferli] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

fairly	carried	her	out	,
相当	携带	她	出去	,

布雷特曼太太扶着她的一只胳膊，本特利先生扶着另一只，两人合力把她抬了出去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [freɪl] [ɪnˈdiːd] .

for	she	was	frail	indeed	.
为了	她	曾是	脆弱	的确	.

因为她确实身体虚弱。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɑːdɚ] , ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] — [sʌm; səm] [dred] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

As	for	Hodder	,	something	held	him	back	—	some	dread	that	he	could	not
作为	为了	霍德	,	某物	握住	他	后退	—	一些	恐惧	那	他	可以	不是

[æt; ət][wʌns] [dɪˈfaɪn] .

at	once	define	.
在	一次	定义	.

至于霍德尔，有什么东西让他止步不前——某种他一时无法定义的恐惧。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

And	while	he	groped	for	it	,	he	stood	staring	at	the	man	on	the	bed	,
和	尽管	他	摸索	为了	它	,	他	站立	凝视	在	这	男人	在	这	床	,

他摸索着寻找东西，同时目光呆滞地盯着床上的男人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] .

for	the	hand	of	love	had	drawn	back	the	sheet	from	the	face	.
为了	这	手	的	爱	有	绘制	后退	这	床单	从	这	脸	.

因为爱的手揭开了盖在脸上的床单。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['wiːklɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] ;

The	battle	was	over	of	this	poor	weakling	against	the	world	;
这	战斗	曾是	超过	的	这	贫穷的	弱者	反对	这	世界	;

这个可怜的弱者与世界的战斗结束了;

[ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] , [ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hæd; həd]

the	torments	of	haunting	fear	and	hate	,	of	drink	and	despair	had
这	折磨	的	令人难忘	害怕	和	恨	,	的	喝	和	绝望	有

['traɪʌmft] .

triumphed	.
胜利	.

挥之不去的恐惧和仇恨、酗酒和绝望带来的折磨最终占据了上风。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [tɔɪz] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn]['ɔːldər]

The	sight	of	the	little	group	of	toys	brought	up	the	image	of	the	home	in	Alder
这	视线	的	这	小的	团体	的	玩具	带来	向上	这	图像	的	这	家	在	桤木

[striːt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Street	as	the	wife	had	pictured	it	.
街道	作为	这	妻子	有	如图所示	它	.

看到这小堆玩具，妻子脑海中浮现出奥尔德街那栋房子的景象。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

Was	it	possible	that	this	man	,	who	had	gone	alone	to	the	bridge	in	the
曾是	它	可能的	那	这	男人	,	WHO	有	已消失	独自的	到	这	桥	在	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

有没有可能，这个男人夜里独自一人去了桥上?

[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['hæpi] , ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

had	once	been	happy	,	content	with	life	,	grateful	for	it	,
有	一次	到过	快乐的	,	内容	和	生活	,	感激的	为了	它	,

曾经是快乐的，对生活感到满足和感恩的，

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] — [ɪn][ɪl'dɑːn] [pɑːr] ?

possessed	of	a	simple	trust	in	his	fellow	-	men	—	in	Eldon	Parr	?
拥有	的	一个	简单的	相信	在	他的	同伴	-	男人	—	在	埃尔顿	帕尔	?

他对同胞抱有单纯的信任——对埃尔顿·帕尔也是如此吗?

[wʌns] [mɔːr] , [ˌʌn'sʌmənd] ,

Once	more	,	unsummoned	,
一次	更多的	,	未被召唤	,

再一次，未经召唤，

[keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ruːm] [æt; ət]

came	the	memory	of	that	evening	of	rain	and	thunder	in	the	boy's	room	at
来了	这	记忆	的	那	晚上	的	雨	和	雷	在	这	男孩们	房间	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrs] [ɪn][pɑːrk] [striːt] .

the	top	of	the	great	horse	in	Park	Street	.
这	顶部	的	这	伟大的	马	在	公园	街道	.

那晚，在公园街大木屋顶层男孩的房间里，下着雨，打着雷，这情景让我记忆犹新。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pitid] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [ðen] .

He	had	pitied	Eldon	Parr	then	.
他	有	可怜的	埃尔顿	帕尔	然后	.

当时他很同情埃尔顿·帕尔。

[dɪd][hiː; hi] [naʊ] ?

Did	he	now	?
做过	他	现在	?

是吗?

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,

He	crossed	the	room	,	on	tiptoe	,
他	交叉	这	房间	,	在	脚尖	,

他踮着脚尖穿过房间，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [weɪk] [wʌns] [mɔːr] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

as	though	he	feared	to	wake	once	more	this	poor	wretch	to	his	misery	and
作为	尽管	他	害怕	到	唤醒	一次	更多的	这	贫穷的	可怜虫	到	他的	苦难	和

[heɪt] ,

hate	,
恨	,

仿佛他害怕再次唤醒这个可怜的家伙，让他再次感受到自己的痛苦和仇恨。

['dʒentli] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃiːt] .

Gently	he	covered	again	the	face	with	the	sheet	.
轻轻地	他	涵盖	再次	这	脸	和	这	床单	.

他轻轻地再次用床单盖住了脸。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dred] , — [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wʊmən]

Suddenly	he	knew	the	reason	of	his	dread	,	—	he	had	to	face	the	woman
突然	他	知道	这	原因	的	他的	恐惧	,	—	他	有	到	脸	这	女士

!

!
!

他突然明白了自己恐惧的原因——他必须面对那个女人！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

He	was	a	minister	of	Christ	,	it	was	his	duty	to	speak	to	her	,
他	曾是	一个	部长	的	基督	,	它	曾是	他的	责任	到	说话	到	她	,

他是基督的牧师，与她交谈是他的职责。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [deθ] ,

as	he	had	spoken	to	others	in	the	hour	of	sorrow	and	death	,
作为	他	有	说	到	其他的	在	这	小时	的	悲哀	和	死亡	,

正如他在悲痛和死亡时刻对其他人所说的那样，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [ɪn] [ðə; ði]

of	the	justice	and	goodness	of	the	God	to	whom	she	had	prayed	in	the
的	这	正义	和	善良	的	这	上帝	到	谁	她	有	祈祷	在	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

她向上帝祈祷，祈求祂的公正和良善。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] , [naʊ] ?

What	should	he	say	,	now	?
什么	应该	他	说	,	现在	?

他现在应该说什么？

[ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

In	an	agony	of	spirit	,
在	一个	痛苦	的	精神	,

精神极度痛苦，

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	sat	down	on	the	little	couch	beside	the	window	and	buried	his	face	in	his
他	卫星	向下	在	这	小的	长椅	旁	这	窗户	和	埋葬	他的	脸	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他坐在窗边的小沙发上，双手捂住了脸。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['gɑ:rvɪnz] [waɪt] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [fitʃər] ,

The	sight	of	poor	Garvin's	white	and	wasted	features	,
这	视线	的	贫穷的	加文的	白色的	和	浪费	特征	,

看到可怜的加文那苍白憔悴的面容，

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['tenəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ɪts]

the	terrible	contrast	between	this	miserable	tenement	and	the	palace	with	its
这	糟糕的	对比	之间	这	悲惨的	廉租公寓	和	这	宫殿	和	它是

[ˌʌn'si:n] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['pɔ:rsəlɪn] [ænd; ənd] ['tæpɪstri:z] ,

unseen	pictures	and	porcelains	and	tapestries	,
看不见	图片	和	瓷器	和	挂毯	,

这间破败不堪的公寓与宫殿形成了鲜明的对比，宫殿里陈列着许多未曾见过的画像、瓷器和挂毯。

[brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['pɔɪnjənsi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ'dɪkəmənt] .

brought	home	to	him	with	indescribable	poignancy	his	own	predicament	.
带来	家	到	他	和	无法形容	悲怆	他的	自己的	困境	.

这让他无比深刻地体会到自己的困境。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətid] [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn]

He	was	going	to	ask	this	woman	to	be	comforted	by	faith	and	trust	in
他	曾是	去	到	问	这	女士	到	是	安慰	经过	信仰	和	相信	在

[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [deθ] !

the	God	of	the	man	who	had	driven	her	husband	to	death	!
这	上帝	的	这	男人	WHO	有	驱动	她	丈夫	到	死亡	!

他要请求这位妇女通过信仰和信赖来获得安慰，因为正是这位上帝害死了她的丈夫!

[hi:; hi] [bɪ'held] [ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [pju:] [kəm'pleɪsntli] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [ðæt] [gɑ:d] ,

He	beheld	Eldon	Parr	in	his	pew	complacently	worshipping	that	God	,
他	观看	埃尔顿	帕尔	在	他的	座位	自满地	崇拜	那	上帝	,

他看到埃尔登·帕尔安然地坐在教堂长椅上，虔诚地敬拜着上帝。

[hu:] [hæd; həd] [ri'wɔ:did] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [sək'ses] — [bɪ'held] [hɪm'self] [æz; əz] [ə'nʌðər]

who	had	rewarded	him	with	riches	and	success	—	beheld	himself	as	another
WHO	有	奖励	他	和	财富	和	成功	—	观看	他自己	作为	其他

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['sɜ:rpləs] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðæt] [gɑ:d] ,

man	in	his	white	surplice	acquiescing	in	that	God	,
男人	在	他的	白色的	圣衣	默许	在	那	上帝	,

祂曾赐予他财富和成功——祂却把自己看作是另一个身穿白色法衣、顺从上帝的人。

['pri:tʃɪŋ] ['veɪnli] . . . .

preaching	vainly	.	.	.	.
布道	徒劳地	.	.	.	.

徒劳的布道.....

[æt; ət] [læst] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

At	last	he	got	to	his	feet	,	went	out	of	the	room	,
在	最后的	他	得到	到	他的	脚	,	去	出去	的	这	房间	,

他终于站了起来，走出了房间。

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

reached	the	doorway	of	that	other	room	and	looked	in	.
达到	这	门口	的	那	其他	房间	和	看起来	在	.

走到另一个房间门口，往里看了看。

['mɪstər] . ['bɛntli] [sæt][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [hu:z] [terz] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [floʊ] ,

Mr	.	Bentley	sat	there	;	and	the	woman	,	whose	tears	had	ceased	to	flow	,
先生	.	宾利	卫星	那里	;	和	这	女士	,	谁	眼泪	有	停止	到	流动	,

本特利先生坐在那里；而那位女士，她的眼泪已经止住了。

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

was	looking	up	into	his	face	.
曾是	寻找	向上	进入	他的	脸	.

他抬头看着他的脸。

[iː]
II
二

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn'suːɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv]
" The office ensuing , " says the Book of Common Prayer , meaning the Burial of
" 这 办公室 随后 , " 说道 这 书 的 常见的 祷告 , 意义 这 葬礼 的
[ðə; ði] [ded] ,
the Dead ,
这 死的 ,

《公祷书》中写道："随后的仪式"，指的是亡者的葬礼。

" [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌʌnbæp'taɪzd] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] , ['eni] [huː] [daɪ] [ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] ,
" is not to be used for any Unbaptized adult , any who die excommunicate ,
" 是 不是 到 是 用过的 为了 任何 未受洗者 成人 , 任何 WHO 死 破门 ,

"不得用于任何未受洗的成年人，任何死后被逐出教会的人，

[ɔːr] [huː] [hæv; həv] [leɪd] ['vaɪələnt] [hændz] [ɑːn] [ðəm'selvz] .
or who have laid violent hands on themselves .
或者 WHO 有 铺设 暴力 双手 在 他们自己 .

或者那些对自己施暴的人。

" ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [bɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [næn; nɑːn] ['fɝːgəsənz] ['mʌni] ,
" Hodder had bought , with a part of Nan Ferguson's money ,
" 霍德 有 买 , 和 一个 部分 的 楠 弗格森的 钱 ,

"霍德尔用南·弗格森的一部分钱买下了……"

[ə; eɪ] ['taɪni] [plɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['wintəbɔːn] ['semәteri] .
a tiny plot in a remote corner of Winterbourne Cemetery .
一个 微小的 阴谋 在 一个 偏僻的 角落 的 温特伯恩 公墓 .

温特伯恩公墓偏僻角落里的一小块墓地。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['gɑːrvɪn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] .
And thither , the next morning , the body of Richard Garvin was taken .
和 那里 , 这 下一个 早晨 , 这 身体 的 理查德 加文 曾是 已采取 .

第二天早上，理查德·加文的遗体被运到了那里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːnəz] [hæd; həd] ['stoʊlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['θredber] [sterz] ['ɪntuː]
A few mourners had stolen into the house and up the threadbare stairs into
一个 很少 哀悼者 有 被盗 进入 这 房子 和 向上 这 破旧的 楼梯 进入
[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,
the miserable little back room ,
这 悲惨的 小的 后退 房间 ,

几个哀悼者偷偷溜进屋里，沿着破旧的楼梯来到那间阴暗狭小的后屋。

['sʌmhaʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðer; ðər] [gɪfts] [ə'pɑːn]
somehow dignified as it had never been before , and laid their gifts upon
不知何故 凝重 作为 它 有 绝不 到过 前 , 和 铺设 他们的 礼物 之上
[ðə; ði] ['kɔːfɪn] .
the coffin .
这 棺材 .

气氛庄严肃穆，前所未有，人们将礼物放在棺材上。

[æn; ən] [ɑːd] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'sɔːrtmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['mɔːnəz] [ænd; ənd] [gɪfts] :
An odd and pitiful assortment they were — mourners and gifts :
一个 奇怪的 和 可怜 品种 他们 是 — 哀悼者 和 礼物 :

这是一群奇特而可怜的人——既有哀悼者，也有礼物：

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] ['oʊnli] [bɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [bɑːnd]

men	and	women	whose	only	bond	with	the	man	in	life	had	been	the	bond
男人	和	女性	谁	仅有的	纽带	和	这	男人	在	生活	有	到过	这	纽带

[ʌv; əv] ['mɪzəri] ;

of	misery	;
的	苦难	;

那些与男人在生活中唯一的联系就是痛苦的男人和女人；

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɛrd] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

who	had	seen	him	as	he	had	fared	forth	morning	after	morning	in	the
WHO	有	已见	他	作为	他	有	表现	前进	早晨	后	早晨	在	这

['hoʊpləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ,

hopeless	search	for	work	,
绝望	搜索	为了	工作	,

谁曾亲眼目睹他日复一日、绝望地四处寻找工作?

[ænd; ənd] [slʌŋk] [hoʊm] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['bɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ; ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd]

and	slunk	home	night	after	night	bitter	and	dejected	;	many	of	whom	had
和	斯伦克	家	夜晚	后	夜晚	苦的	和	垂头丧气	;	许多	的	谁	有

['lisnd] ,

listened	,
听着	,

他们夜复一夜地垂头丧气地回家，心中充满苦涩和沮丧；其中许多人都听过这番话，

['dʒiəriŋli] [pər'hæps] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn]

jeeringly	perhaps	,	to	his	grievance	against	the	world	,	though	it	were	in
嘲笑地	也许	,	到	他的	不满	反对	这	世界	,	尽管	它	是	在

[sʌm; səm] [sɔːrt] [ðer; ðər] [oʊn] .

some	sort	their	own	.
一些	种类	他们的	自己的	.

或许是带着嘲讽的口吻，表达了他对世界的不满，尽管这种不满在某种程度上也是他们自己的不满。

[deθ] , [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [i'nəubld] [hɪm; ɪm] .

Death	,	for	them	,	had	ennobled	him	.
死亡	,	为了	他们	,	有	贵族	他	.

在他们看来，死亡使他变得高尚。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huːm] ['hɑːdʒ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [bɪr] [keɪm] ['tɪpˌtəʊɪŋ]

The	little	girl	whom	Hodder	had	met	with	the	pitcher	of	beer	came	tiptoeing
这	小的	女孩	谁	霍德	有	遇见	和	这	投手	的	啤酒	来了	踮着脚尖

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪltɪd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['pænziz] ,

with	a	wilted	bunch	of	pansies	,
和	一个	枯萎的	束	的	三色堇	,

霍德尔遇到的那个提着啤酒壶的小女孩，蹑手蹑脚地拿着一束蔫了的三色堇走了过来。

[pɪkt] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] ; ['stoʊlən] , ['meɪbi] , [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

picked	heaven	knows	where	;	stolen	,	maybe	,	from	one	of	the	gardens	of	the
挑选	天堂	知道	在哪里	;	被盗	,	或许	,	从	一	的	这	花园	的	这

[west] [end] .

West	End	.
西方	结尾	.

天知道是从哪里捡来的；也许是从西区某个花园偷来的。

[kɑː'neɪʃənz] , ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,

Carnations	,	lilies	of	the	valley	,
康乃馨	,	百合花	的	这	谷	,

康乃馨、铃兰

[dʒi'reinjəmz] ['i:v(ə)n] — [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['skætərd] ['lu:sli] [ɑ:n][ðə; ði][lɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

geraniums	even	—	such	were	the	offerings	scattered	loosely	on	the	lid	until	a
天竺葵	甚至	—	这样的	是	这	供品	疏散	松散地	在	这	盖	直到	一个

['wʊmən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

woman	came	with	a	mass	of	white	roses	that	filled	the	room	with	their
女士	来了	和	一个	大量的	的	白色的	玫瑰	那	已填	这	房间	和	他们的

['freɪgrəns] ,

fragrance	,
香味	,

甚至还有天竺葵——这些供品随意地散落在盖子上，直到一位女士带着一大束白玫瑰进来，玫瑰的芬芳充满了整个房间。

— [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪʃt] [red] [her] .

—	a	woman	with	burnished	red	hair	.
—	一个	女士	和	抛光	红色的	头发	.

一位有着亮红色头发的女子。

['hɑ:dɝ] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] ; [hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər]

Hodder	started	as	he	recognized	her	;	her	gaze	was	a	strange	mixture
霍德	开始	作为	他	认可	她	;	她	目光	曾是	一个	奇怪的	混合物

[ʌv; əv] [ɪ'frʌntəri] [ænd; ənd] — ['sʌmθɪŋ] [els] ;

of	effrontery	and	—	something	else	;
的	厚颜无耻	和	—	某物	别的	;

霍德尔认出她后吓了一跳；她的眼神中既有厚颜无耻，又有——某种别的什么；

['sɑ:roʊ] [dɪd][nɑ:t] [kwaɪt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] .

sorrow	did	not	quite	express	it	.
悲哀	做过	不是	相当	表达	它	.

悲伤不足以表达我的感受。

[ðə; ði] ['veri] ['lævɪʃnis] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gɪft] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ðə; ði][rɪ'maɪndər] [ʌv; əv]

The	very	lavishness	of	her	gift	brought	to	him	irresistibly	the	reminder	of
这	非常	奢华	的	她	礼物	带来	到	他	无法抗拒地	这	提醒	的

[ə'nʌðər] ['ɔ:fərɪŋ] . . . . .

another	offering	.	.	.	.	.
其他	提供	.	.	.	.	.

她赠送的礼物如此丰厚，却让他不由自主地想起另一份礼物.....

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

She	was	speaking	.
她	曾是	请讲	.

她正在说话。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [dʌn] — [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [ɪf] [aɪ'd] [bɪn]

"	I	don't	blame	him	for	what	he	done	—	I'd	have	done	it	,	too	,	if	I'd	been
"	我	不	责备	他	为了	什么	他	完毕	—	ID	有	完毕	它	,	也	,	如果	ID	到过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我不怪他做了那样的事——如果我是他，我也会那样做。”

[bʌt; bət] [seɪ] , [aɪ] [felt] [kaɪnd][ʌv; əv][bæd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪd] , [ænd; ənd]

But	say	,	I	felt	kind	of	bad	when	I	heard	it	,	knowing	about	the	kid	,	and
但	说	,	我	毛毡	种类	的	坏的	什么时候	我	听到	它	,	会心	关于	这	孩子	,	和

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

但是说实话，我听到这个消息的时候感觉有点难过，因为我知道那个孩子的情况。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] —

I	had	to	bring	something	—
我	有	到	带来	某物	—

我必须带点东西——

" [ɪn'stɪŋktɪvli] ['hɑːdɚ] [sər'maɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv]

"	Instinctively	Hodder	surmised	that	she	was	in	doubt	as	to	the	acceptance	of
"	本能地	霍德	推测	那	她	曾是	在	怀疑	作为	到	这	验收	的

[hɜːr; hər] ['flaʊərz] .

her	flowers	.
她	花朵	.

霍德尔本能地推测，她对她是否会接受她的花感到犹豫不决。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	took	them	from	her	hand	,	and	laid	them	at	the	foot	of	the
他	采取	他们	从	她	手	,	和	铺设	他们	在	这	脚	的	这

['kɔːfɪn] .

coffin	.
棺材	.

他从她手中接过它们，放在棺材脚下。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	Thank	you	,	"	he	said	,	simply	.
"	感谢	你	,	"	他	说	,	简单地	.

“谢谢，”他简单地说。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pər'pleksəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [æt; ət][taɪmz]

She	stared	at	him	a	moment	with	the	perplexity	she	had	shown	at	times
她	凝视	在	他	一个	片刻	和	这	困惑	她	有	所示	在	时代

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

on	the	night	he	visited	her	,
在	这	夜晚	他	到访	她	,

她盯着他看了一会儿，眼神中带着和那天晚上他来访时她偶尔流露出的那种困惑。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] . . .

and	went	out	.	.	.
和	去	出去	.	.	.

然后就出去了……

['fjuːnərəlz] , [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'friːkwənt] [ə'kʌrənsɪz]

Funerals	,	if	they	might	be	dignified	by	this	name	,	were	not	infrequent	occurrences
葬礼	,	如果	他们	可能	是	凝重	经过	这	姓名	,	是	不是	不频繁	发生

[ɪn] ['dɔːltən] [striːt] ,

in	Dalton	Street	,
在	道尔顿	街道	,

如果说葬礼可以用这个名称来形容的话，那么在道尔顿街，葬礼并不罕见。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

and	why	this	one	should	have	been	looked	upon	as	of	sufficient	importance
和	为什么	这	一	应该	有	到过	看起来	之上	作为	的	充足的	重要性

[tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɒnlʊkəz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

to	collect	a	group	of	onlookers	at	the	gate	it	is	difficult	to	say	.
到	收集	一个	团体	的	旁观者	在	这	门	它	是	难的	到	说	.

至于为什么这件事会被认为足够重要，以至于门口聚集了一群围观者，这一点很难说。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər]

Perhaps	it	was	because	of	the	seeming	interest	in	it	of	the	higher
也许	它	曾是	因为	的	这	似乎	兴趣	在	它	的	这	更高

['paʊɚz] — [fɔːr; fər]['suːɪsaɪd][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'noʊn]

powers	—	for	suicide	and	consequent	widows	and	orphans	were	not	unknown
权力	—	为了	自杀	和	后果	寡妇	和	孤儿	是	不是	未知

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

或许是因为上层政权似乎对自杀很感兴趣——因为自杀以及由此产生的寡妇和孤儿在当时并不罕见。

[ðɪs] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːrf(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'rækjələsli] ['reskjuːd] , [wɜːr; wər][tuː; tə]

This	widow	and	this	orphan	were	to	be	miraculously	rescued	,	were	to
这	寡妇	和	这	孤儿	是	到	是	奇迹般地	获救	,	是	到

[noʊ] ['dɔːltən] [striːt] [noʊ] [mɔːr] .

know	Dalton	Street	no	more	.
知道	道尔顿	街道	不	更多的	.

这位寡妇和这位孤儿奇迹般地获救了，从此再也不用去道尔顿街了。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] .

The	rector	of	a	fashionable	church	,	of	all	beings	,	was	the	agent	in	the	miracle	.
这	校长	的	一个	时髦	教会	,	的	全部	生物	,	曾是	这	代理人	在	这	奇迹	.

奇迹的施行者，竟然是一位时髦教堂的牧师。

[ðʌs] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

Thus	the	occasion	was	tinged	with	awe	.
因此	这	场合	曾是	带点色调	和	敬畏	.

因此，这次活动充满了敬畏之情。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɛntli] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,

As	for	Mr	.	Bentley	,	his	was	a	familiar	figure	,
作为	为了	先生	.	宾利	,	他的	曾是	一个	熟悉的	数字	,

至于本特利先生，他可是个老熟人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ri'mɑːkt] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] ['fjuːnərəlz] [bɪ'fɔːr] .

and	had	been	remarked	in	Dalton	Street	funerals	before	.
和	有	到过	评论	在	道尔顿	街道	葬礼	前	.

此前在道尔顿街的葬礼上也曾有人提及此事。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] [θriː] ['mɔːnəz] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] ,

They	started	,	the	three	mourners	,	on	the	long	drive	to	the	cemetery	,
他们	开始	,	这	三	哀悼者	,	在	这	长的	驾驶	到	这	公墓	,

三位哀悼者踏上了前往墓地的漫长车程。

[θruː] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːts] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌmiːdi'oʊkər] [d'welɪŋz] ,

through	unfrequented	streets	lined	with	mediocre	dwellings	,
通过	冷落	街道	衬里	和	平庸	住宅	,

穿过人迹罕至、两旁是平庸房屋的街道，

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['groʊsəriz] [ænd; ənd] [sə'luːn] — [ʃɔːrt] [kʌts] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [hɜːrs] ['draɪvər] : [ðeɪ] ['trævəst] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

interspersed	with	groceries	and	saloons	—	short	cuts	known	only	to	hearse	drivers	:	they	traversed	,	for	some	distance	,
穿插	和	杂货	和	酒吧	—	短的	削减	已知	仅有的	到	灵车	司机	:	他们	穿越	,	为了	一些	距离	,

沿途点缀着杂货店和酒吧——只有灵车司机才知道的捷径：他们走了一段路，

[ðæt] ['veri] ['wɪldərnəs] [roʊd] [wer] ['mɪstər] . ['bɛntli:z] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mænʃ(ə)n] [wʌns] [hæd; həd]

that	very	Wilderness	road	where	Mr	.	Bentley's	old	-	fashioned	mansion	once	had
那	非常	荒野	路	在哪里	先生	.	宾利的	老的	-	造型	大厦	一次	有

[stʊd] [ɑ:n] [ɪts] [lɔ:ŋ] [gri:n] [sloʊp] ,

stood	on	its	long	green	slope	,
站立	在	它是	长的	绿色的	坡	,

就在那条荒野小路上，本特利先生那座古老的宅邸曾经矗立在绵延的绿色山坡上。

[freɪmd] [baɪ] ['eɪnʃənt] [tri:z] ; [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [roʊd] ,

framed	by	ancient	trees	;	the	Wilderness	road	,
框	经过	古老的	树木	;	这	荒野	路	,

古树环绕；荒野之路，

[naʊ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɑ:t] [blɑ:ks] [ʌv; əv] ['grænɪt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['rætld] ; [spred] [wɪð; wɪθ]

now	paved	with	hot	blocks	of	granite	over	which	the	carriage	rattled	;	spread	with
现在	铺砌路面	和	热的	积木	的	花岗岩	超过	哪个	这	运输	摇晃	;	传播	和

[kɑ:r] [træks] ,

car	tracks	,
车	轨道	,

如今路面铺满了滚烫的花岗岩石块，马车驶过时发出嘎吱声；路面上布满了车辙。

['bɔ:dəd] [baɪ] [ˌhetərə'dʒi:niəs] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] , ['beɪkəri:z]

bordered	by	heterogeneous	buildings	of	all	characters	and	descriptions	,	bakeries
带边框	经过	异质	建筑物	的	全部	人物	和	描述	,	面包店

[ænd; ənd] ['bru:əri:z] , ['slɔ:tər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] ,

and	breweries	,	slaughter	houses	and	markets	,
和	啤酒厂	,	屠宰	房屋	和	市场	,

周围环绕着各种各样风格迥异的建筑，包括面包房、酿酒厂、屠宰场和市场。

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['ʃænti:z] , ['wi:di] ['kɔ:rnər] [lɑ:ts] [ænd; ənd] " [rɪ'freʃmənt] - ['haʊzɪz] " [ðæt]

tumble	-	down	shanties	,	weedy	corner	lots	and	"	refreshment	-	houses	"	that
翻滚	-	向下	棚屋	,	杂草	角落	很多	和	"	清爽	-	房屋	"	那

[ə'naʊnst] " ['lɑ:gər] [bɪr] , [waɪnz] [ænd; ənd] ['lɪkərz] .

announced	"	Lager	Beer	,	Wines	and	Liquors	.
宣布	"	拉格啤酒	啤酒	,	葡萄酒	和	酒	.

摇摇欲坠的棚屋、杂草丛生的街角空地和招牌上写着“拉格啤酒、葡萄酒和烈酒”的“茶点屋”。

" [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ri:dʒən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['kʌntri] [nɔ:r] ['sɪti] ,

"	At	last	they	came	to	a	region	which	was	neither	country	nor	city	,
"	在	最后的	他们	来了	到	一个	地区	哪个	曾是	两者都不	国家	也不	城市	,

最后，他们来到了一个既非乡村也非城市的地区。

[wer] [ðə; ði] [roʊd] - ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn] ['evɪdəns] ,

where	the	road	-	houses	were	still	in	evidence	,
在哪里	这	路	-	房屋	是	仍然	在	证据	,

路边旅馆的遗迹依然可见。

[wer] [ðə; ði] [glæs] [ru:fs] [ʌv; əv] ['grinˌhaʊs] [kɔ:t] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

where	the	glass	roofs	of	greenhouses	caught	the	burning	rays	of	the	sun	,
在哪里	这	玻璃	屋顶	的	温室	捕捉	这	燃烧	射线	的	这	太阳	,

温室的玻璃屋顶反射着灼热的阳光，

[wer] [ja:dz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rb(ə)l] [blɑ:ks] [ænd; ənd] [hæf] - ['fɪnɪʃt] ['tu:mˌstəʊnz] [ə'pɪrd] ,

where	yards	filled	with	marble	blocks	and	half	-	finished	tombstones	appeared	,
在哪里	码	已填	和	大理石	积木	和	一半	-	完成的	墓碑	出现	,

院子里堆满了大理石块和未完成的墓碑，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['wintəbɔ:n] .

and	then	they	turned	into	the	gates	of	Winterbourne	.
和	然后	他们	转向	进入	这	大门	的	温特伯恩	.

然后他们转身走进了温特伯恩的大门。

[laɪk] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['wintəbɔ:n] : [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]
Like **the** **city** **itself** **,** **there** **was** **a** **fashionable** **district** **in** **Winterbourne** **:** **unlike** **the**
喜欢 这 城市 本身 , 那里 曾是 一个 时髦 区 在 温特伯恩 : 与此不同 这
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

和这座城市一样，温特伯恩也有一个时尚街区；但与这座城市不同的是，

[ðɪs] ['dɪstrɪkt] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] .
this **district** **remained** **stationary** **.**
这 区 剩余 静止的 .

该地区保持不变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] [ded] [wʊd] [nɑ:t]
There **was** **no** **soot** **here** **,** **and** **if** **there** **had** **been** **,** **the** **dead** **would** **not**
那里 曾是 不 煤烟 这里 , 和 如果 那里 有 到过 , 这 死的 会 不是
[hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'ti:] .
have **minded** **it** **.**
有 有思想 它 .

这里没有烟灰，即使有，死者也不会介意。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['prɛstənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:rz] ; [ðə; ði][lɑ:ts] [gru:] ['smɔ:lər] , [ðə; ði] ['tu:mˌstəʊnz]
They **passed** **the** **Prestons** **and** **the** **Parrs** **;** **the** **lots** **grew** **smaller** **,** **the** **tombstones**
他们 通过了 这 普雷斯顿 和 这 帕尔斯 ; 这 很多 生长 较小的 , 这 墓碑
[les] [prɪ'tenʃəs] ;
less **pretentious** **;**
较少的 装腔作势 ;

他们经过了普雷斯顿家族和帕尔家族；墓地越来越小，墓碑也越来越朴素；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] [greɪv] [ɑ:n][ə; eɪ] [sloʊp] [wer] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər]
and **finally** **they** **came** **to** **an** **open** **grave** **on** **a** **slope** **where** **the** **trees** **were**
和 最后 他们 来了 到 一个 打开 严重 在 一个 坡 在哪里 这 树木 是
[stɪl] [jʌŋ] ,
still **young** **,**
仍然 年轻的 ,

最后，他们来到一处位于山坡上的敞开式坟墓前，那里的树木还很年轻。

[ænd; ənd] [wer] [θri:] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] [fɔ:rs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɜ:rs]
and **where** **three** **men** **of** **the** **cemetery** **force** **lifted** **the** **coffin** **from** **the** **hearse**
和 在哪里 三 男人 的 这 公墓 力量 抬起 这 棺材 从 这 灵车
— ['ritʃəd] ['gɑ:rvɪnz] ['pɔ:lˌberər] .
— **Richard** **Garvin's** **pallbearers** **.**
— 理查德 加文的 抬棺人 .

墓地工作人员三名男子从灵车上抬下棺材——他们是理查德·加文的抬棺人。

[dʒɑ:n] ['hɑ:dɚ] [maɪt] [nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,
John **Hodder** **might** **not** **read** **the** **service** **,**
约翰 霍德 可能 不是 读 这 服务 ,

约翰·霍德可能不会阅读这篇报道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑ:n][wʌz; wəz][nɑ:t]
but **there** **was** **none** **to** **tell** **him** **that** **the** **Gospel** **of** **John** **was** **not**
但 那里 曾是 没有任何 到 告诉 他 那 这 福音 的 约翰 曾是 不是
['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] .
written **for** **this** **man** **.**
书面 为了 这 男人 .

但没有人告诉他，《约翰福音》不是为他而写的。

[hi:; hi] [stʊd] [æn; ən][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] ,
He **stood** **an** **the** **grass** **beside** **the** **grave** **,**
他 站立 一个 这 草 旁 这 严重 ,

他站在坟墓旁的草地上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər] [nɪr] [baɪ] [stɜːrd] [ðə; ði][ˈmeɪp(ə)l] [liːvz]
and **a** **breeze** **from** **across** **the** **great** **river** **near** **by** **stirred** **the** **maple** **leaves**
和 一个 微风 从 穿过 这 伟大的 河 靠近 经过 搅拌 这 枫 树叶
[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
above **his** **head** **.**
多于 他的 头 .

附近大河对岸吹来的一阵微风，吹动了他头顶上的枫叶。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] ; [hiː; hi] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː]
" **I** **am** **the** **resurrection** **and** **the** **life** **,** **saith** **the** **Lord** **;** **he** **that** **believeth** **in** **me**
" 我 是 这 复活 和 这 生活 , 赛斯说 这 主 ; 他 那 相信 在 我
,
,
,

耶和华说：“我就是复活，我就是生命；信我的人，必得永生。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] .
though **he** **were** **dead** **,** **yet** **shall** **he** **live** **.**
尽管 他 是 死的 , 然而 将 他 居住 .

他虽已死去，却仍将复活。

" [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni]['kænən][tuː; tə][fərˈbɪd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [pɔːl] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [soʊn] [ɪn]
" **Nor** **was** **there** **any** **canon** **to** **forbid** **the** **words** **of** **Paul** **:** **"** **It** **is** **sown** **in**
" 也不 曾是 那里 任何 正典 到 禁止 这 字 的 保罗 : " 它 是 播种 在
[kəˈrʌpʃ(ə)n] ;
corruption **;**
腐败 ;

“也没有任何教规禁止保罗说：‘它是在腐败中播下的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [reɪzd] [ɪn][ɪn] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [soʊn] [ɪn] [dɪsˈɑːnər] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [reɪzd] [ɪn] ['glɔːri] ;
it **is** **raised** **in** **in** **corruption** **;** **it** **is** **sown** **in** **dishonour** **;** **it** **is** **raised** **in** **glory** **;**
它 是 提高 在 在 腐败 ; 它 是 播种 在 羞辱 ; 它 是 提高 在 荣耀 ;

它在败坏中兴起；它在羞辱中播种；它在荣耀中兴起；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [soʊn] [ɪn] ['wiːknəs] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [reɪzd] [ɪn] ['paʊər] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [soʊn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['bɑːdi] ;
it **is** **sown** **in** **weakness** **;** **it** **is** **raised** **in** **power** **;** **it** **is** **sown** **a** **natural** **body** **;**
它 是 播种 在 弱点 ; 它 是 提高 在 力量 ; 它 是 播种 一个 自然的 身体 ;

它种在软弱中；它兴起时充满力量；它种下的是自然的身体；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [reɪzd] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['bɑːdi] .
it **is** **raised** **a** **spiritual** **body** **.**
它 是 提高 一个 精神 身体 .

它被提升为一个精神实体。

" [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [ɜːrθ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] ,
" **They** **laid** **the** **flowers** **on** **the** **fresh** **earth** **,** **even** **the** **white** **roses** **,**
" 他们 铺设 这 花朵 在 这 新鲜的 地球 , 甚至 这 白色的 玫瑰 ,

“他们把鲜花放在新泥土上，甚至包括白玫瑰。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
and **then** **they** **drove** **back** **to** **the** **city** **.**
和 然后 他们 驾驶 后退 到 这 城市 .

然后他们开车返回了城里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn]
A **SATURDAY** **AFTERNOON**
一个 周六 下午

星期六下午

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][oʊld]['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv]
The **sight** **of** **a** **certain** **old** **gentleman** **as** **he** **walked** **along** **the** **shady** **side** **of**
这 视线 的 一个 肯定 老的 绅士 作为 他 步行 沿着 这 阴凉 边 的
['twenti] - ['sekənd] [striːt] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]
Twenty **-** **second** **Street** **about** **two** **o'clock** **on** **a** **broiling** **Saturday** **afternoon** **in**
二十 - 第二 街道 关于 二 点钟 在 一个 烤制 周六 下午 在
[ˌmɪd'sʌmər] [wʌz; wəz][wʌn][nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
midsummer **was** **one** **not** **easily** **to** **be** **forgotten** **.**
盛夏 曾是 一 不是 容易地 到 是 被遗忘的 .

在一个酷热的盛夏星期六下午两点左右，一位老先生沿着第二十二街阴凉的一侧散步的景象，令人难以忘怀。

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [tɔːl][ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [suːt][ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ] ,
A **younger** **man** **,** **tall** **and** **vigorous** **,** **clad** **in** **a** **thin** **suit** **of** **blue** **serge** **,**
一个 年轻 男人 , 高的 和 蓬勃 , 覆膜 在 一个 薄的 套装 的 蓝色的 哔叽 ,

一位年轻男子，身材高大，体格健壮，身穿一套薄款蓝色斜纹布西装。

[wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
walked **by** **his** **side** **.**
步行 经过 他的 边 .

走在他身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [truːp] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [huː] [ˌoʊvə'ræn][ðə; ði] ['peɪvmənts]
They **were** **followed** **by** **a** **shouting** **troop** **of** **small** **boys** **who** **overran** **the** **pavements**
他们 是 随后 经过 一个 喊叫 部队 的 小的 男孩们 WHO 超出范围 这 人行道
,
,
,

他们身后跟着一群大声叫喊的小男孩，他们跑遍了人行道。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['beɪsbɔːl] [bæts] .
and **some** **of** **whom** **were** **armed** **with** **baseball** **bats** **.**
和 一些 的 谁 是 武装 和 棒球 蝙蝠 .

其中一些人还手持棒球棍。

[ðə; ði][bɪg] ['trɑːli] [kɑːr][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dɜːrti]['lɪt(ə)l][hændz] .
The **big** **trolley** **car** **was** **hailed** **by** **a** **dozen** **dirty** **little** **hands** **.**
这 大的 手推车 车 曾是 赞誉 经过 一个 打 肮脏的 小的 双手 .

那辆大型电车被十几只脏兮兮的小手招手拦住。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['grʌmpi] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [dis'aːrmd] .
Even **the** **grumpy** **passengers** **were** **disarmed** **.**
甚至 这 脾气暴躁 乘客 是 解除武装 .

就连脾气暴躁的乘客也被安抚了。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [tʊk] ['mɪstər] . ['bɛntliːz] [bɪl] ['deprəkeɪtɪŋli] ,
The **conductor** **took** **Mr** **.** **Bentley's** **bill** **deprecatingly** **,**
这 导体 采取 先生 . 宾利的 账单 贬义地 ,

列车员轻蔑地接过本特利先生的账单。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːli] ['ɔːrgənaɪzd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] — [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv]
as **much** **as** **to** **say** **that** **the** **newly** **organized** **Traction** **Company** **—** **just** **out** **of**
作为 很多 作为 到 说 那 这 新 组织 牵引力 公司 — 只是 出去 的
[ðə; ði] [rɪ'siːvəz] - [hændz] — [wɜːr; wər][ðə; ði]['məulɔk] ,
the **receivers** **'** **hands** **—** **were** **the** **Moloch** **,**
这 接收器 - 双手 — 是 这 摩洛克 ,

可以说，新成立的牵引公司——刚刚摆脱破产管理人的控制——就是摩洛克神。

[nɑːt][hiː; hi] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ferz] ['ʌndər] ['proʊtest] .

not	he	,	and	rang	off	the	fares	under	protest	.
不是	他	,	和	响铃	离开	这	票价	在下面	反对	.

他没有理会，抗议着挂断了车费电话。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛntli] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd]

And	Mr	.	Bentley	,	as	had	been	his	custom	for	years	,	sat	down	and
和	先生	.	宾利	,	作为	有	到过	他的	风俗	为了	年	,	卫星	向下	和

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

took	off	his	hat	,
采取	离开	他的	帽子	,

宾利先生像往常一样坐下，脱下帽子。

[ænd; ənd] [smaɪld] [soʊ] [bɪ'naɪnli] [æt; ət] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

and	smiled	so	benignly	at	those	around	him	that	they	immediately	began	to
和	微笑	所以	良性地	在	那些	大约	他	那	他们	立即地	开始	到

[tɔːk] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

talk	,	to	him	.
讲话	,	到	他	.

他面带和蔼可亲的微笑，周围的人立刻都开始和他交谈起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛntli] .

It	was	always	irresistible	,	this	desire	to	talk	to	Mr	.	Bentley	.
它	曾是	总是	无法抗拒	,	这	欲望	到	讲话	到	先生	.	宾利	.

我一直无法抗拒与本特利先生交谈的这种愿望。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,

If	you	had	left	your	office	irritated	and	out	of	sorts	,
如果	你	有	左边	你的	办公室	受刺激	和	出去	的	排序	,

如果你离开办公室时感到烦躁不安，

[jʊr; jər] [nəːvs] [wɔːrn][tuː; tə][æn; ən] [edʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [hiːt] ,

your	nerves	worn	to	an	edge	by	the	uninterrupted	heat	,
你的	神经	磨损	到	一个	边缘	经过	这	不间断	热	,

持续不断的酷热让你神经紧绷，

[juː; jʊ] [ɪn'veriəbli] [gɑːt] [ɔːf] [æt; ət][jʊr; jər]['kɔːrnər] ['fiːlɪŋ] ['betər] .

you	invariably	got	off	at	your	corner	feeling	better	.
你	总是	得到	离开	在	你的	角落	感觉	更好的	.

你每次下车回到街角时，都会感觉好多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['hɔːrəs] ['bɛntli] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][get][ɑːn]

It	was	Phil	Goodrich	who	had	said	that	Horace	Bentley	had	only	to	get	on
它	曾是	菲尔	古德里奇	WHO	有	说	那	贺拉斯	宾利	有	仅有的	到	得到	在

[ə; eɪ] ['taʊər] [striːt] [kɑːr][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

a	Tower	Street	car	to	turn	it	into	a	church	.
一个	塔	街道	车	到	转动	它	进入	一个	教会	.

菲尔·古德里奇曾说过，霍勒斯·本特利只需要坐上一辆塔街的有轨电车，就能把它变成一座教堂。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] - ['dɜːrnɪər][kriː] - [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

And	if	he	had	chosen	to	establish	that	'	dernier	cri	'	of	modern	civilization
和	如果	他	有	选定	到	建立	那	-	德尼尔	cri	-	的	现代的	文明

[wer] ['leɪdiz] [goʊ] [huː] [hæv; həv] - [welt] - [ʃmɜːrts] - [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

where	ladies	go	who	have	'	welt	-	schmerz	'	without	knowing	why	,
在哪里	女士们	去	WHO	有	-	红肿	-	疼痛	-	没有	会心	为什么	,

如果他选择建立现代文明的“终极呐喊”，让那些患有“世界之痛”却不知缘由的女士们去那里，

— [ə; eɪ][ˌsænə'teriəm] ,

—	a	sanitarium	,
—	一个	疗养院	,

—一家疗养院，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd] [bæk] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	might	have	gained	back	again	all	the	money	he	had	lost	in	giving	his
他	可能	有	获得	后退	再次	全部	这	钱	他	有	丢失的	在	给予	他的

['grænθəm] [stɑːk] [tuː; tə][ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

Grantham	stock	to	Eldon	Parr	.
格兰瑟姆	库存	到	埃尔顿	帕尔	.

他或许能够重新赚回因将格兰瑟姆的股票卖给埃尔顿·帕尔而损失的所有钱。

[laɪk] [ðə; ði][paɪd]['paɪpər][ʌv; əv]['hæməlin] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['emptid] ['dɔːltən] [striːt] [ʌv; əv][ɪts]

Like	the	Pied	Piper	of	Hamelin	,	he	could	have	emptied	Dalton	Street	of	its
喜欢	这	馅饼	派珀	的	哈默林	,	他	可以	有	清空	道尔顿	街道	的	它是

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他就像哈默尔恩的吹笛人一样，本可以把道尔顿街上的孩子全部赶走。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] ['eni] [bɔɪ] [tuː; tə] [raɪd] ['sevrəl] [maɪlz] [ɑːn][ə; eɪ]

there	was	the	irresistible	inducement	to	any	boy	to	ride	several	miles	on	a
那里	曾是	这	无法抗拒	诱导	到	任何	男生	到	骑	一些	英里	在	一个

['trɑːli] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðɪs] [raɪt] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

trolley	without	having	this	right	challenged	by	the	irate	guardian	of	the	vehicle	,
手推车	没有	拥有	这	正确的	挑战	经过	这	愤怒	监护人	的	这	车辆	,

对于任何男孩来说，乘坐电车行驶数英里而不用担心受到愤怒的车辆管理员的质疑，这都是无法抗拒的诱惑。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'merəli] [ri'kwestid] [tuː; tə] [ə'laɪt] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] : [ɪn]

without	being	summarily	requested	to	alight	at	twenty	-	five	miles	an	hour	:	in
没有	存在	简而言之	请求	到	点燃	在	二十	-	五	英里	一个	小时	:	在

[ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

the	second	place	,
这	第二	地方	,

其次，无需被立即要求以每小时25英里的速度下车，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊdə]['wɔːtər][ænd; ənd] [swiːt] ['bɪskɪt] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv]['æftər][ðə; ði] ['beɪsbɔːl]

there	was	the	soda	water	and	sweet	biscuit	partaken	of	after	the	baseball
那里	曾是	这	苏打	水	和	甜的	饼干	参与	的	后	这	棒球

[geɪm] [ɪn] [ðæt] [pə'vɪliən] ,

game	in	that	pavilion	,
游戏	在	那	亭	,

棒球比赛结束后，人们在那个凉亭里享用了苏打水和甜饼干。

[mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] .

more	imposing	in	one's	eyes	than	the	Taj	Mahal	.
更多的	气势磅礴	在	一个人的	眼睛	比	这	泰姬陵	玛哈尔	.

在某些人眼中，它比泰姬陵更令人叹为观止。

['mɪstər] . ['bɛntli] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['teɪkən][ɔːl] ['dɔːltən] [striːt] .

Mr	.	Bentley	would	willingly	have	taken	all	Dalton	Street	.
先生	.	宾利	会	心甘情愿	有	已采取	全部	道尔顿	街道	.

本特利先生很乐意买下整条道尔顿街。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] - [welt] - [ʃmɜːrts] - , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænə'teriəm]

He	had	his	own	'	welt	-	schmerz	'	,	though	he	did	not	go	to	a	sanitarium
他	有	他的	自己的	-	红肿	-	疼痛	-	,	尽管	他	做过	不是	去	到	一个	疗养院

[tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	cure	it	;
到	治愈	它	;

他也有自己的“世界之痛”，但他并没有去疗养院治疗；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][set][æn; ən][eɪdʒ]['lɪmɪt][ʌv; əv][ten] ,

he	was	forced	to	set	an	age	limit	of	ten	,
他	曾是	强制	到	放	一个	年龄	限制	的	十	,

他被迫设定了十岁的年龄限制。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔɪz] [huːz]

and	then	establish	a	high	court	of	appeal	;	for	there	were	boys	whose
和	然后	建立	一个	高的	法庭	的	上诉	;	为了	那里	是	男孩们	谁

[baɪ'ɑːgrəfiːz] ,

biographies	,
传记	,

然后设立高等上诉法院；因为有些男孩的传记，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər] ['rɪt(ə)n] ,

if	they	are	ever	written	,
如果	他们	是	曾经	书面	,

如果它们真的被写下来的话，

[wɪl] [biː; bi][æz; əz]['heɪzi][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][wɜːrld] - [waɪd] [sə'lebrətiz] [huː] [maɪt] [biː; bi]

will	be	as	hazy	as	those	of	certain	world	-	wide	celebrities	who	might	be
将要	是	作为	朦胧	作为	那些	的	肯定	世界	-	宽的	名人	WHO	可能	是

['menʃ(ə)nd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ɪg'zækt][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɪroʊz]

mentioned	concerning	the	date	and	exact	spot	of	the	entrance	of	their	heroes
提及	有关	这	日期	和	精确的	点	的	这	入口	的	他们的	英雄

['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

into	the	light	.
进入	这	光	.

就像某些世界级名人一样，人们很难确切地知道他们心目中的英雄何时何地出现在公众视野中。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [ðə; ði] [terz] , [ðə; ði] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ['iːv(ə)n] , [brɔːt] [pæŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	solemn	protestations	,	the	tears	,	the	recrimination	even	,	brought	pangs	to	the
这	庄严	抗议	,	这	眼泪	,	这	相互指责	甚至	,	带来	疼痛	到	这

[oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hɑːrt] ,

old	gentleman's	heart	,
老的	绅士的	心	,

那些庄严的抗议、眼泪，甚至是相互指责，都让这位老先生心痛不已。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

for	with	all	the	will	in	the	world	he	had	been	forced	in	the	nature	of
为了	和	全部	这	将要	在	这	世界	他	有	到过	强制	在	这	自然	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

尽管他竭尽全力，但还是被迫接受了现实。

[tuː; tə][set][ə; eɪ]['lɪmɪt] .

to	set	a	limit	.
到	放	一个	限制	.

设定限制。

[ðɪs] ['lɪmɪt][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] [ɑːn] [ðiːz]

This	limit	had	recently	been	increased	by	the	unlooked	-	for	appearance	on	these
这	限制	有	最近	到过	增加	经过	这	未曾注意的	-	为了	外貌	在	这些

[iks'kəːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl][mæn][ɪn][ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] ,

excursions	of	the	tall	man	in	the	blue	serge	suit	,
短途旅行	的	这	高的	男人	在	这	蓝色的	哔叽	套装	,

最近，由于一位身穿蓝色斜纹布西装的高个男子意外出现在这些郊游活动中，这一限制被提高了。

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪmpɔːrt]

whose	knowledge	of	the	national	game	and	of	other	matters	of	vital	import
谁	知识	的	这	国家的	游戏	和	的	其他	事情	的	必不可少的	进口

[tuː; tə] [juːθ] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ;

to	youth	was	gratifying	if	sometimes	disconcerting	;
到	青年	曾是	可喜	如果	有时	令人不安	;

他对国民运动以及其他对青少年至关重要的事物的了解，虽然有时令人不安，但也令人欣慰；

[huː] ['taʊərd] , [æn; ən] [ʌn'rʌfld] ['gʌlivə] , ['oʊvər][ðer; ðər] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ['kɔntrəvəːsiz] ,

who	towered	,	an	unruffled	Gulliver	,	over	their	Lilliputian	controversies	,
WHO	高耸	,	一个	镇定自若	格列佛	,	超过	他们的	小人国	争议	,

他高大威猛，像个泰然自若的格列佛，超然于他们那些小人国式的争论之上。

[ɪn] [wɪtʃ] [bæts][wɜːr; wər] [weɪvd] [ænd; ənd] [fɪsts] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [ɑːn]

in	which	bats	were	waved	and	fists	brought	into	play	and	language	used	on
在	哪个	蝙蝠	是	挥手	和	拳头	带来	进入	玩	和	语言	用过的	在

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentʃəri] ['dɪkʃəneri] [ɪz]['saɪlənt] .

the	meaning	of	which	the	Century	dictionary	is	silent	.
这	意义	的	哪个	这	世纪	字典	是	沉默的	.

其中有人挥舞球棒，有人挥舞拳头，还有人使用《世纪词典》都无法解释的语言。

[ɑːn][wʌn] ['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['bɛntli] [hæd; həd] [faʊnd] ['mɔːrəl]['sweɪʒ(ə)n] , [ə'fekʃ(ə)n] ,

On	one	former	occasion	,	indeed	,	Mr	.	Bentley	had	found	moral	suasion	,	affection	,
在	一	以前的	场合	,	的确	,	先生	.	宾利	有	成立	道德	劝说	,	感情	,

[ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

and	veneration	of	no	avail	,
和	崇敬	的	不	可用	,

此前，本特利先生确实曾发现，道德劝说、关爱和尊敬都无济于事。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'voʊk] [ðə; ði] ['frendli] [eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [kwel]

and	had	had	to	invoke	the	friendly	aid	of	a	park	policeman	to	quell
和	有	有	到	调用	这	友好的	援助	的	一个	公园	警察	到	荡平

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'sɪpiənt] ['raiəts] .

one	of	these	incipient	riots	.
一	的	这些	初期	骚乱	.

他不得不求助于一名公园警察来平息其中一起即将发生的骚乱。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛntli] ['beɪsbɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] .

To	Mr	.	Bentley	baseball	was	as	a	sealed	book	.
到	先生	.	宾利	棒球	曾是	作为	一个	密封	书	.

对本特利先生来说，棒球就像一本密封的书。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mænz] ['dʒʌstɪs] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] ,

The	tall	man's	justice	,	not	always	worthy	of	the	traditions	of	Solomon	,
这	高的	男人的	正义	,	不是	总是	值得	的	这	传统	的	所罗门	,

高个男人的公正，并不总是符合所罗门的传统。

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [fɔːrs] .

had	in	it	an	element	of	force	.
有	在	它	一个	元素	的	力量	.

其中包含武力元素。

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [strɔːŋ] [ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

To	be	lifted	off	the	ground	by	strong	arms	at	the	moment	you	are	about	to
到	是	抬起	离开	这	地面	经过	强的	武器	在	这	片刻	你	是	关于	到

[dʌst] [ðə; ði] [hoʊm] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ædvərseri] [ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,

dust	the	home	plate	with	your	adversary	is	humiliating	,
灰尘	这	家	盘子	和	你的	对手	是	羞辱	,

当你即将击败对手，拿下本垒板时，却被一双强壮的手臂举离地面，这是一种莫大的耻辱。

[bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

but	**effective**	**.**
但	有效的	.

但效果显著。

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

It	**gradually**	**became**	**apparent**	**that**	**a**	**decision**	**was**	**a**	**decision**	**.**
它	逐步地	成为	明显	那	一个	决定	曾是	一个	决定	.

人们逐渐意识到，做决定就是做决定。

[ænd; ənd][wʌn] ['sætərdeɪ] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['pækɪdʒ]

And	**one**	**Saturday**	**this**	**inexplicable**	**person**	**carried**	**in**	**his**	**hand**	**a**	**mysterious**	**package**
和	一	周六	这	无法解释的	人	携带	在	他的	手	一个	神秘	包裹

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

一个星期六，这个行踪诡秘的人手里拿着一个神秘的包裹，

[wen] ['oʊpənd] , [rɪ'viːld] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] ['bɑːksɪŋ] [glʌvz] .

when	**opened**	**,**	**revealed**	**two**	**pairs**	**of**	**diminutive**	**boxing**	**gloves**	**.**
什么时候	打开	,	揭晓	二	对	的	小字	拳击	手套	.

打开后，里面是两副小巧的拳击手套。

[ðeɪ] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr] .

They	**instantly**	**became**	**popular**	**.**
他们	即刻	成为	受欢迎的	.

他们瞬间走红。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˌæksə'dent(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'staʊndɪŋ] [dɪ'skʌvəri]

By	**the**	**time**	**they**	**had**	**made**	**the**	**accidental**	**and**	**somewhat**	**astounding**	**discovery**
经过	这	时间	他们	有	制成	这	偶然	和	有些	惊人	发现

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːrsn] ,

that	**he**	**was**	**a**	**parson**	**,**
那	他	曾是	一个	牧师	,

当他们偶然且颇为震惊地发现他是一位牧师时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [vjuː] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmpenseɪtɪŋ]

they	**were**	**willing**	**to**	**overlook**	**it**	**;**	**in**	**view**	**,**	**perhaps**	**,**	**of**	**his**	**compensating**
他们	是	愿意的	到	俯瞰	它	;	在	看法	,	也许	,	的	他的	补偿

[ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	**.**
成就	.

他们愿意忽略这件事；或许是考虑到他取得的其他成就。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tʃiːk] , [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['ʌpərkʌt]

Instead	**of**	**advising**	**them**	**to**	**turn**	**the**	**other**	**cheek**	**,**	**he**	**taught**	**them**	**uppercuts**
反而	的	建议	他们	到	转动	这	其他	脸颊	,	他	教授	他们	上勾拳

, [feɪnts] , [ænd; ənd][dʒæbz] ,

,	**feints**	**,**	**and**	**jabs**	**,**
,	佯攻	,	和	刺拳	,

他没有劝他们忍气吞声，而是教他们上勾拳、假动作和刺拳。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɔːl][ʌv; əv]

and	**on**	**the**	**proof**	**of**	**this**	**unexpected**	**acquaintance**	**with**	**a**	**profession**	**all**	**of**
和	在	这	证明	的	这	意外	熟人	和	一个	职业	全部	的

[ðem; ðəm]['oʊpənli][əd'maɪəd] ,

them	**openly**	**admired**	**,**
他们	公然	钦佩	,

而通过这次与他们都公开钦佩的职业的意外邂逅，证明了这一点：

[ðə; ði] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] ['dɪsə'pɪrd] .

the	last	vestige	of	reserve	disappeared	.
这	最后的	痕迹	的	预订	消失	.

最后一丝保留也消失了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

He	was	accepted	without	qualifications	.
他	曾是	公认	没有	资格	.

他被毫无条件地录取了。

[iː]

II

三

二

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ri'zɔːtid] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['friːkwəntid] ['sekʃ(ə)n]

Although	the	field	to	which	they	resorted	was	not	in	the	most	frequented	section
虽然	这	场地	到	哪个	他们	复原	曾是	不是	在	这	最多	经常光顾	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

of	the	park	,
的	这	公园	,

虽然他们选择的场地并不在公园里人流量最大的区域，

[pə'destriənz] ['ɔːf(ə)n] [pæst] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['liŋgə] .

pedestrians	often	passed	that	way	,	and	sometimes	lingered	.
行人	经常	通过了	那	方式	,	和	有时	徘徊不去	.

行人经常从那里经过，有时还会停留片刻。

[ðʌs] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sætərdeɪ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] ,

Thus	,	towards	the	close	of	a	certain	Saturday	in	July	,
因此	,	向	这	关闭	的	一个	肯定	周六	在	七月	,

因此，在七月某个星期六临近结束时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [pæθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli]

a	young	woman	walked	out	of	the	wood	path	and	stood	awhile	gazing	intently
一个	年轻的	女士	步行	出去	的	这	木头	小路	和	站立	一会儿	凝视	专注地

[æt; ət] [ðə; ði] ['æktɪv] ['fɪgjər] [straidɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

at	the	active	figure	striding	among	the	diminutive	,
在	这	积极的	数字	大步走	之中	这	小字	,

一位年轻女子从林间小道走出来，站了一会儿，目不转睛地盯着在矮小树丛中迈步的活跃身影。

[dɑːtɪŋ] [fɔːrmz] .

darting	forms	.
飞镖	表格	.

飞奔的形态。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['mɪstər] .

Presently	,	with	an	amused	expression	,	she	turned	her	head	to	discover	Mr	.
目前	,	和	一个	觉得好笑	表达	,	她	转向	她	头	到	发现	先生	.

['bɛntli] ,

Bentley	,
宾利	,

这时，她带着一丝玩味的表情转过头，发现是本特利先生。

[huː] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [griːn] [bentʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

who	sat	on	a	green	bench	under	a	tree	,
WHO	卫星	在	一个	绿色的	长椅	在下面	一个	树	,

他坐在树下的绿色长椅上，

[hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

his	hat	and	stick	on	the	grass	beside	him	.
他的	帽子	和	戳	在	这	草	旁	他	.

他的帽子和拐杖放在他身旁的草地上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She	was	unaware	that	he	had	been	looking	at	her	.
她	曾是	不知情	那	他	有	到过	寻找	在	她	.

她丝毫没有意识到他一直在看着她。

" [ɑːnt] [ðeɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !

"	Aren't	they	having	a	good	time	!
"	不是	他们	拥有	一个	好的	时间	!

他们玩得真开心!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]

"	she	said	,	and	the	genuine	thrill	in	her	voice	betrayed	a	rare	and
"	她	说	,	和	这	真的	刺激	在	她	嗓音	背叛	一个	稀有的	和

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pleʒər] .

unmistakable	pleasure	.
毋庸置疑	乐趣	.

“她说，语气中流露出的真挚激动，流露出一种罕见而真切的喜悦。”

" [ɑː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɛntli] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

"	Ah	,	"	replied	Mr	.	Bentley	,	smiling	back	at	her	,	"	you	like	to	see	them	,
"	啊	,	"	回复	先生	.	宾利	,	微笑	后退	在	她	,	"	你	喜欢	到	看	他们	,

[tuː] .

too	.
也	.

“啊，”本特利先生笑着回答她，“你也喜欢看它们。”

[moʊst] ['pɝːsənz] [duː] .

Most	persons	do	.
最多	人	做	.

大多数人都会这样做。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Children	are	not	meant	for	the	city	,	my	dear	young	lady	,
孩子们	是	不是	意思是	为了	这	城市	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,

亲爱的小姐，孩子不适合待在城市里。

[ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

their	natural	home	is	in	the	woods	and	fields	,
他们的	自然的	家	是	在	这	树林	和	字段	,

它们的天然栖息地是森林和田野。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	these	little	fellows	are	a	proof	of	it	.
和	这些	小的	伙伴们	是	一个	证明	的	它	.

这些小家伙就是最好的证明。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [ðeɪ] [rʌn] [waɪld] .

When	they	come	out	here	,	they	run	wild	.
什么时候	他们	来	出去	这里	,	他们	跑步	荒野	.

它们来到这里后，就到处乱跑。

[juː; jʊ] [pər'siːv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] ,

You	perceive	,	"	he	added	with	a	twinkle	,
你	感知	,	"	他	额外	和	一个	闪烁	,

“你明白的，”他眨了眨眼补充道。

[æz; əz][æn; ən] ['eksplətɪv] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['vɪgər] [wʌz; wəz] [həːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

as	an	expletive	of	unquestionable	vigour	was	hurled	across	the	diamond	,
作为	一个	脏话	的	毋庸置疑	活力	曾是	投掷	穿过	这	钻石	,

一声铿锵有力的咒骂响彻球场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [pə'laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
" they are not always so polite as they might be .
" 他们 是 不是 总是 所以 有礼貌的 作为 他们 可能 是 .

“他们并不总是像他们应该的那样有礼貌。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wʌn] .
" The young woman smiled again , but the look she gave him was a puzzled one .
" 这 年轻的 女士 微笑 再次 , 但 这 看 她 给予 他 曾是 一个 困惑 一 .

“年轻女子再次露出笑容，但她看向他的眼神却充满疑惑。”

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
And then , quite naturally , she sank , down on the grass ,
和 然后 , 相当 自然 , 她 沉没 , 向下 在 这 草 ,

然后，很自然地，她就瘫倒在草地上。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [hæt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
on the other side of Mr . Bentley's hat , watching the game for a while in silence .
在 这 其他 边 的 先生 . 宾利的 帽子 , 观看 这 游戏 为了 一个 尽管 在 沉默 .

在宾利先生帽子的另一边，他默默地看了会儿比赛。

" [wʌt] [ə; eɪ]['taɪrənt] !
" What a tyrant !
" 什么 一个 暴君 !

“真是个暴君！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ə'nʌðər] ['ʌprɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kweld] , [ænd; ənd] [tuː] ['vɪgərəsli] [prəu'test, 'prəu-] [rʌnəːz] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər]['beɪsiːz] .
Another uproar had been quelled , and two vigorously protesting runners sent back to their former bases .
其他 骚动 有 到过 平息 , 和 二 大力 抗议 跑步者 发送 后退 到 他们的 以前的 基地 .

另一场骚乱被平息，两名激烈抗议的跑垒员被送回了原来的垒位。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['taɪrənt] , " ['mɪstər] . ['bɛntli] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] .
" Oh , a benevolent tyrant , " Mr . Bentley corrected her .
" 哦 , 一个 仁慈 暴君 , " 先生 . 宾利 已更正 她 .

“哦，一位仁慈的暴君，”本特利先生纠正她道。

" ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [bɔɪz] , — [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] .
" Mr . Hodder has the gift of managing boys , — he understands them .
" 先生 . 霍德 有 这 礼物 的 管理 男孩们 , — 他 明白 他们 .

“霍德先生很会管理男孩子，他了解他们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] .

And	they	require	a	strong	hand	.
和	他们	要求	一个	强的	手	.

他们需要强有力的控制。

[hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [maɪn] [lækt] .

His	generation	has	had	the	training	which	mine	lacked	.
他的	一代	有	有	这	训练	哪个	矿	缺乏	.

他那一代人接受过我们那一代人所缺乏的训练。

[ɪn][maɪ] [deɪ] , [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [wiː; wi] [wɜːrkt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrplʌs] ['enərdʒi][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

In	my	day	,	at	college	,	we	worked	off	our	surplus	energy	on	the	unfortunate
在	我的	天	,	在	大学	,	我们	工作	离开	我们的	剩余	活力	在	这	不幸

[prə'fesəz] ,

professors	,
教授们	,

想当年我在大学的时候，我们把过剩的精力都用在了那些倒霉的教授身上。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kærid] [ə'weɪ] ['tʃæp(ə)l] ['belz] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] .

and	we	carried	away	chapel	bells	and	fought	with	the	townspeople	.
和	我们	携带	离开	教堂	铃铛	和	战斗	和	这	镇民	.

我们搬走了教堂的钟，并与镇上的居民发生了冲突。

" [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [bə'nevələnt] ['lʊkɪŋ] [oʊld]

"	It	required	some	effort	,	she	found	,	to	imagine	this	benevolent	looking	old
"	它	必需的	一些	努力	,	她	成立	,	到	想象	这	仁慈	寻找	老的

['dʒent(ə)lmən] [ə'sɔːltɪŋ] [prə'fesəz] .

gentleman	assaulting	professors	.
绅士	袭击	教授们	.

她发现，要想象这位看起来很和蔼的老绅士袭击教授，需要费一番功夫。

" ['naʊədeɪz] [ðeɪ] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] , [ænd; ənd][bɑːks] !

"	Nowadays	they	play	baseball	and	football	,	and	box	!
"	如今	他们	玩	棒球	和	足球	,	和	盒子	!

“现在他们打棒球、踢足球、打拳击！”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːksɪŋ] [glʌvz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

"	He	pointed	to	the	boxing	gloves	on	the	grass	.
"	他	尖	到	这	拳击	手套	在	这	草	.

他指着草地上的拳击手套。

" ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː]

"	Mr	.	Hodder	has	taught	them	to	settle	their	differences	in	that	way	;	it
"	先生	.	霍德	有	教授	他们	到	定居	他们的	差异	在	那	方式	;	它

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] .

is	much	more	sensible	.
是	很多	更多的	明智的	.

“霍德先生教导他们用这种方式解决分歧；这要明智得多。”

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ɔːf][ðə; ði] [waɪt] ['kloʊvər] - [tɑːps] .

"	She	picked	off	the	white	clover	-	tops	.
"	她	挑选	离开	这	白色的	三叶草	-	最高额	.

她摘掉了白色的三叶草顶。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	So	that	is	Mr	.	Hodder	,	of	St	.	John's	,	"	she	said	.
"	所以	那	是	先生	.	霍德	,	的	英石	.	约翰的	,	"	她	说	.

“原来他是圣约翰的霍德先生，”她说。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "

"	Ah	,	you	know	him	,	then	?	"
"	啊	,	你	知道	他	,	然后	?	"

“啊，你认识他？”

" [aɪv] [met] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	I've	met	him	,	"	she	answered	quietly	.
"	我已经	遇见	他	,	"	她	回答	悄悄	.

“我见过他，”她平静地回答。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ? "

"	Are	these	children	connected	with	his	church	?	"
"	是	这些	孩子们	连接	和	他的	教会	?	"

这些孩子和他的教会有关吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] [frʌm; frəm] ['dɔːltən] [striːt] [ænd; ənd] [ðæt] [və'sɪnəti] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli]

"	They	are	little	waifs	from	Dalton	Street	and	that	vicinity	,	"	said	Mr	.	Bentley
"	他们	是	小的	孤儿	从	道尔顿	街道	和	那	附近	,	"	说	先生	.	宾利

.

:

.

“他们是来自道尔顿街及附近地区的小孤儿，”本特利先生说。

" ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

"	Very	few	of	them	,	I	should	imagine	,	have	ever	been	inside	of	a	church	.
"	非常	很少	的	他们	,	我	应该	想象	,	有	曾经	到过	里面	的	一个	教会	.

“我想，他们当中很少有人真正进过教堂。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sər'praɪzd] .

"	She	seemed	surprised	.
"	她	似乎	惊讶	.

她似乎很惊讶。

" [bʌt; bət] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪr] ?

"	But	—	is	it	his	habit	to	bring	them	out	here	?
"	但	—	是	它	他的	习惯	到	带来	他们	出去	这里	?

“但是——他有把他们带到这里来的习惯吗？”

" [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [biːmd] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	The	old	gentleman	beamed	on	her	,	perhaps	with	the	hint	of	a	smile	at	her	curiosity	.
"	这	老的	绅士	光束	在	她	,	也许	和	这	暗示	的	一个	微笑	在	她	好奇心	.

“那位老先生面带笑容地看着她，或许还带着一丝对她好奇心的微笑。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['sʌmər] .

"	He	has	found	time	for	it	,	this	summer	.
"	他	有	成立	时间	为了	它	,	这	夏天	.

“他今年夏天抽出时间做了这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

It	is	very	good	of	him	.
它	是	非常	好的	的	他	.

他真是太好了。

" [ʃiː; ʃi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] ,

"	She	refrained	from	comment	on	this	remark	,	falling	into	reflection	,	leaning	back	,	with	one	hand	outstretched	,
"	她	克制	从	评论	在	这	评论	,	坠落	进入	反射	,	倾斜	后退	,	和	一	手	伸展	,

她没有对这句话发表评论，而是陷入沉思，向后靠去，一只手伸出来。

[ɑːn] [ðə; ði] [græs] .

on	the	grass	.
在	这	草	.

在草地上。

[ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑːn] [voʊˈsɪfərəsli] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [laɪð] [ˈvɔɪsɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	game	went	on	vociferously	,	the	shrill	lithe	voices	piercing	the	silence	of	the
这	游戏	去	在	大声地	,	这	尖锐	轻盈	声音	冲孔	这	沉默	的	这

[ˈsʌmər] [ˌæftərˈnuːn] .

summer	afternoon	.
夏天	下午	.

游戏继续进行，喧闹声此起彼伏，尖锐而轻快的声音刺破了夏日午后的寂静。

[ˈmɪstər] . [ˈbɛntliːz] [aɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

Mr	.	Bentley's	eyes	continued	to	rest	on	her	.
先生	.	宾利的	眼睛	持续	到	休息	在	她	.

本特利先生的目光始终停留在她身上。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈælɪsən] [pɑːr] ?

"	Tell	me	,	"	he	inquired	,	after	a	while	,	"	are	you	not	Alison	Parr	?
"	告诉	我	,	"	他	询问	,	后	一个	尽管	,	"	是	你	不是	艾莉森	帕尔	?

过了一会儿，他问道："告诉我，你不是艾莉森·帕尔吗？"

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˈstɑːrtld] .

"	She	glanced	up	at	him	,	startled	.
"	她	瞥了一眼	向上	在	他	,	惊慌	.

她吓了一跳，抬头看了他一眼。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .

"	I	thought	so	,	although	I	have	not	seen	you	since	you	were	a	little	girl	.
"	我	想法	所以	,	虽然	我	有	不是	已见	你	自从	你	是	一个	小的	女孩	.

"我就知道你会这样，虽然自从你还是个小女孩之后我就没见过你了。"

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [tuː; tə]

I	knew	your	mother	very	well	indeed	,	but	it	is	too	much	to	expect	you	to
我	知道	你的	母亲	非常	出色地	的确	,	但	它	是	也	很多	到	预计	你	到

我确实很了解你的母亲，但指望你……未免太过苛求。

[rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [ˈæftər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

remember	me	,	after	all	this	time	.
记住	我	,	后	全部	这	时间	.

这么多年过去了，你还记得我吗？

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [maɪ] [neɪm] .

No	doubt	you	have	forgotten	my	name	.
不	怀疑	你	有	被遗忘的	我的	姓名	.

你肯定已经忘记我的名字了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] . "

I	am	Mr	.	Bentley	.	"
我	是	先生	.	宾利	.	"

我是本特利先生。

" [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] !

"	Mr	.	Bentley	!
"	先生	.	宾利	!

"本特利先生！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	she	cried	,	sitting	upright	and	gazing	at	him	.
"	她	哭	,	坐着	直立	和	凝视	在	他	.

她坐直身子，凝视着他，哭了起来。

" [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] !

"	How	stupid	of	me	not	to	have	known	you	!
"	如何	愚蠢的	的	我	不是	到	有	已知	你	!

我真是太蠢了，竟然没认识你!

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [wʌn] [els] .

You	couldn't	have	been	any	one	else	.
你	不能	有	到过	任何	一	别的	.

你不可能成为其他人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][tɜːrn][tuː; tə][stɑːrt] .

"	It	was	the	old	gentleman's	turn	to	start	.
"	它	曾是	这	老的	绅士的	转动	到	开始	.

“轮到那位老先生开始了。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

She	rose	impulsively	and	sat	down	on	the	bench	beside	him	,
她	玫瑰	冲动地	和	卫星	向下	在	这	长椅	旁	他	,

她一时冲动站起身，在他身旁的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːrz] .

and	his	hand	trembled	as	he	laid	it	in	hers	.
和	他的	手	颤抖	作为	他	铺设	它	在	她的	.

他把手放在她手中时，手都在颤抖。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'laɪv] .

"	Yes	,	my	dear	,	I	am	still	alive	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	我	是	仍然	活	.

“是的，亲爱的，我还活着。”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,

But	surely	you	cannot	remember	me	,
但	一定	你	不能	记住	我	,

但你肯定不记得我了。

['ælɪsən] ?

Alison	?
艾莉森	?

艾莉森?

" [ðə; ðiː][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['stʌbərn] ['ɑːnəsti] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ɪn][ðə; ðiː][tʃaɪld] [keɪm] ['ɪntuː]

"	The	old	look	of	almost	stubborn	honesty	he	recalled	in	the	child	came	into
"	这	老的	看	的	几乎	固执的	诚实	他	召回	在	这	孩子	来了	进入

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“他回忆起孩子身上那种近乎固执的诚实神情，在她眼中重现了出来。”

" [aɪ][duː] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [pər'plekst] .

"	I	do	—	and	I	don't	,	"	she	said	,	perplexed	.
"	我	做	—	和	我	不	,	"	她	说	,	困惑	.

“我既是，也不是，”她困惑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp]

"	It	seemed	to	me	as	if	I	ought	to	have	recognized	you	when	I	came	up
"	它	似乎	到	我	作为	如果	我	应该	到	有	认可	你	什么时候	我	来了	向上

,

,

,

“我当时走上前去的时候，就应该认出你来才对。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

and	**yet**	**I**	**hadn't**	**the**	**slightest**	**notion**	**who**	**you**	**were**	**.**
和	然而	我	之前没有	这	丝毫	概念	WHO	你	是	.

然而，我却丝毫不知道你是谁。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] .

I	**knew**	**you**	**were**	**somebody**	**.**
我	知道	你	是	某人	.

我知道你非同凡响。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**but**	**did**	**not**	**speak**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	,	但	做过	不是	说话	.

他摇了摇头，但没有说话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][fækt][ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

"	**But**	**you**	**have**	**always**	**been**	**a**	**fact**	**in**	**my**	**existence**	**—**	**that**	**is**	**what**	**I**	**want**	**to**
"	但	你	有	总是	到过	一个	事实	在	我的	存在	—	那	是	什么	我	想	到

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

“但你一直是我生命中不可或缺的一部分——这就是我想说的。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	**she**	**went**	**on**	**.**
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,

"	**It**	**must**	**be**	**possible**	**to**	**remember**	**a**	**person**	**and**	**not**	**recognize**	**him**	**,**
"	它	必须	是	可能的	到	记住	一个	人	和	不是	认出	他	,

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .

that	**is**	**what**	**I**	**feel**	**.**
那	是	什么	我	感觉	.

“我觉得，人有可能记得一个人却认不出他来。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] ['rænsəm] [striːt] ,

I	**can**	**remember**	**you**	**coming**	**to**	**our**	**house**	**in**	**Ransome**	**Street**	**,**
我	能	记住	你	未来	到	我们的	房子	在	兰索姆	街道	,

我记得你来过我们在兰索姆街的家，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['vɪzɪts] .

and	**how**	**I**	**looked**	**forward**	**to**	**your**	**visits**	**.**
和	如何	我	看起来	向前	到	你的	访问	.

我多么期待你们的来访。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kændi] [biːnz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

And	**you**	**used**	**to**	**have**	**little**	**candy**	**beans**	**in**	**your**	**pockets**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
和	你	用过的	到	有	小的	糖果	豆子	在	你的	口袋	,	"	她	哭	.

“你以前口袋里总会装着小小的糖果豆，”她哭着说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] ?

"	**Have**	**you**	**now**	**?**
"	有	你	现在	?

现在你有了吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] , ['smaɪlɪŋli] ,

"	**His**	**eyes**	**were**	**a**	**little**	**dimmed**	**as**	**he**	**reached**	**,**	**smilingly**	**,**
"	他的	眼睛	是	一个	小的	调暗	作为	他	达到	,	微笑着	,

他伸出手时，眼神有些迷离，脸上带着微笑。

['ɪntuː][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃaɪni] [bʌt; bət] ['skruːpjələsli] [brʌʃt] [koʊt][ænd; ənd]

into	the	skirts	of	a	somewhat	shiny	but	scrupulously	brushed	coat	and
进入	这	裙子	的	一个	有些	闪亮的	但	一丝不苟地	刷过	外套	和

[prə'duːst] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['hændfʊl] .

produced	a	brightly	colored	handful	.
生产	一个	明亮地	有色	少数	.

伸进一件略带光泽但刷得一丝不苟的外套裙摆里，掏出一把颜色鲜艳的小爪子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] :

She	took	one	,	and	put	it	in	her	mouth	:
她	采取	一	,	和	放	它	在	她	嘴	:

她拿起一个，放进嘴里：

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [haʊ] [ə; eɪ] [teɪst] [brɪŋz] [bæk]

"	Oh	,	"	she	said	,	"	how	good	they	were	—	Isn't	it	strange	how	a	taste	brings	back
"	哦	,	"	她	说	,	"	如何	好的	他们	是	—	不是	它	奇怪的	如何	一个	品尝	带来	后退

[ɪ'vents] ?

events	?
活动	?

“哦，”她说，“它们真好吃——味道能唤起往事，这不是很奇怪吗？”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] ,

I	can	remember	it	all	as	if	it	were	yesterday	,
我	能	记住	它	全部	作为	如果	它	是	昨天	,

我至今仍历历在目，仿佛就发生在昨天。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][jʊr; jər] [niː] ,

and	how	I	used	to	sit	on	your	knee	,
和	如何	我	用过的	到	坐	在	你的	膝盖	,

我以前常常坐在你的膝盖上，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] . "

and	mother	would	tell	me	not	to	bother	you	.	"
和	母亲	会	告诉	我	不是	到	打扰	你	.	"

妈妈会告诉我不要打扰你。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	now	—	you	are	grown	,	"	he	said	.
"	和	现在	—	你	是	生长	,	"	他	说	.

“现在——你已经长大了，”他说。

" ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [groʊn] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Something	more	than	grown	,	"	she	smiled	.
"	某物	更多的	比	生长	,	"	她	微笑	.

“比长大成人更成熟了，”她笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [wʌn][ɪn] [meɪ] .

"	I	was	thirty	-	one	in	May	.
"	我	曾是	三十	-	一	在	可能	.

“我五月份就31岁了。”

[tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tʃuːzɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl]

Tell	me	,	"	she	asked	,	choosing	another	of	the	beans	which	he	still
告诉	我	,	"	她	问	,	选择	其他	的	这	豆子	哪个	他	仍然

“告诉我，”她问道，一边拿起他仍然在吃的另一颗豆子。

['æbsəntli] [held] , " [duː][juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðiːz] ?

absently	held	,	"	do	you	get	them	for	these	?
心不在焉地	握住	,	"	做	你	得到	他们	为了	这些	?

心不在焉地问道：“这些是你买的吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	And	she	nodded	toward	the
"	和	她	点头	朝向	这

她朝……点了点头

['dɔːltən] [striːt] [weɪfs] .

Dalton	Street	waifs	.
道尔顿	街道	孤儿	.

道尔顿街的流浪儿。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] , [tuː] . "

"	Yes	,	"	he	said	,	"	they	are	children	,	too	.	"
"	是的	,	"	他	说	,	"	他们	是	孩子们	,	也	.	"

“是的，”他说，“他们也是孩子。”

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	can	remember	,	"	she	said	,	after	a	pause	,
"	我	能	记住	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	,

“我记得，”她停顿了一下后说道。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [jɪr] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

"	I	can	remember	my	mother	speaking	of	you	to	me	the	year	she	died	.
"	我	能	记住	我的	母亲	请讲	的	你	到	我	这	年	她	死亡	.

“我记得我母亲去世的那一年，她曾跟我提起过你。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [groʊn] , [ðen] .

I	was	almost	grown	,	then	.
我	曾是	几乎	生长	,	然后	.

那时我几乎已经成年了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][pɑːrk] [striːt] ,

It	was	after	we	had	moved	up	to	Park	Street	,
它	曾是	后	我们	有	已搬	向上	到	公园	街道	,

那是在我们搬到公园街之后的事了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][feɪl] .

and	her	health	had	already	begun	to	fail	.
和	她	健康	有	已经	开始	到	失败	.

而且她的健康状况已经开始恶化。

[ðæt] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

That	made	an	impression	on	me	,
那	制成	一个	印象	在	我	,

这件事给我留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

but	I	have	forgotten	what	she	said	—	it	was	apropos	of	some	recollection
但	我	有	被遗忘的	什么	她	说	—	它	曾是	恰好	的	一些	回忆

.

:
.

但我已经忘记她说了什么——这让我想起了某件事。

[noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][sʌm; səm][oʊld] [θɪŋz] .

No	—	it	was	a	photograph	—	she	was	going	over	some	old	things	.
不	—	它	曾是	一个	照片	—	她	曾是	去	超过	一些	老的	事物	.

不，那是一张照片——她是在翻看一些旧东西。

" ['ælɪsən] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ə'brʌptli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ɪn]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [greɪ]

"	Alison	ceased	speaking	abruptly	,	for	the	pain	in	Mr	.	Bentley's	remarkable	grey
"	艾莉森	停止	请讲	突然	,	为了	这	疼痛	在	先生	.	宾利的	卓越	灰色的

[aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

eyes	had	not	escaped	her	.
眼睛	有	不是	逃脱	她	.

“艾莉森突然停止了说话，因为她没有错过本特利先生那双非凡的灰色眼睛里流露出的痛苦。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

What	was	it	about	him	?
什么	曾是	它	关于	他	?

他身上究竟有什么特质?

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪ'kɔːl] ?

Why	could	she	not	recall	?
为什么	可以	她	不是	记起	?

她为什么想不起来?

[lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] , ['ʃædoʊi] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] , [flitid] [prə'voʊkɪŋli]

Long	-	forgotten	,	shadowy	episodes	of	the	past	tormented	her	,	flitted	provokingly
长的	-	被遗忘的	,	阴暗的	剧集	的	这	过去的	饱受折磨	她	,	飞掠	挑衅地

[θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] — [ʌn'græspt] :

through	her	mind	—	ungrasped	:
通过	她	头脑	—	未掌握	:

那些早已被遗忘的、模糊不清的往事折磨着她，在她脑海中挥之不去，令她难以释怀：

[wɜːrdz] [drɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪst]

words	dropped	in	her	presence	which	had	made	their	impression	,	but	the	gist
字	掉落	在	她	在场	哪个	有	制成	他们的	印象	,	但	这	要旨

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

of	which	was	gone	.
的	哪个	曾是	已消失	.

在她面前说的话给她留下了深刻的印象，但其要点却已消失不见。

[waɪ] [hæd; həd]['mɪstər] . ['bɛntli] ['siːst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

Why	had	Mr	.	Bentley	ceased	coming	to	the	house	?
为什么	有	先生	.	宾利	停止	未来	到	这	房子	?

本特利先生为什么不再来这所房子了?

[soʊ] ['strɔːŋli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

So	strongly	did	she	feel	his	presence	now	that	the	thought	occurred	to	her	,
所以	强烈	做过	她	感觉	他的	在场	现在	那	这	想法	发生	到	她	,

她此刻强烈地感受到他的存在，以至于突然想到了这一点。

— [pər'hæps][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][fər'get] [hɪm; ɪm] !

—	perhaps	her	mother	had	not	wished	her	to	forget	him	!
—	也许	她	母亲	有	不是	希望	她	到	忘记	他	!

——或许她的母亲并不希望她忘记他!

" [aɪ][dɪd][nɑːt][sə'spekt] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ,

"	I	did	not	suspect	,	"	she	heard	him	saying	,
"	我	做过	不是	怀疑	,	"	她	听到	他	说	,

“我并没有怀疑，”她听到他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

"	that	you	would	go	out	into	the	world	and	create	the	beautiful	gardens	of
"	那	你	会	去	出去	进入	这	世界	和	创造	这	美丽的	花园	的

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

which	I	have	heard	.
哪个	我	有	听到	.

“希望你能走向世界，创造出我所听说的那些美丽的花园。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [tuː] . "

But	you	had	no	lack	of	spirit	in	those	days	,	too	.	"
但	你	有	不	缺少	的	精神	在	那些	天	,	也	.	"

但你那时也丝毫没有缺乏斗志。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tʃaɪld] , [pər'vɜːrs] , — [kæn'tæŋkərəs] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [maɪ]

"	I	was	a	most	disagreeable	child	,	perverse	,	—	cantankerous	—	I	can	hear	my
"	我	曾是	一个	最多	令人不快的	孩子	,	变态	,	—	脾气暴躁的	—	我	能	听到	我的

['mʌðər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

mother	saying	it	!
母亲	说	它	!

“我小时候是个非常令人讨厌、任性、爱发脾气的孩子——我仿佛都能听到我妈妈这么说了！”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] — [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðeɪ] [hæv; həv]

As	for	the	gardens	—	they	have	given	me	something	to	do	,	they	have
作为	为了	这	花园	—	他们	有	给定	我	某物	到	做	,	他们	有

[kept] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

kept	me	out	of	mischief	.
保留	我	出去	的	恶作剧	.

至于花园——它们给了我一些事情做，让我不至于胡作非为。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] ,

I	suppose	I	ought	to	be	thankful	,
我	认为	我	应该	到	是	感恩	,

我想我应该心存感激。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [rɪ'beljəs] [striːk] [wen] [aɪ] [siː] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] ,

but	I	still	have	the	rebellious	streak	when	I	see	what	others	have	done	,
但	我	仍然	有	这	叛逆的	条纹	什么时候	我	看	什么	其他的	有	完毕	,

但是，当我看到别人所做的事情时，我仍然会心生叛逆。

[wʌt] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ,

what	others	are	doing	,
什么	其他的	是	正在做	,

其他人正在做什么，

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [wʌt] [raɪt] [aɪ]['evər][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kri'eɪt]

and	I	sometimes	wonder	what	right	I	ever	had	to	think	that	I	might	create
和	我	有时	想知道	什么	正确的	我	曾经	有	到	思考	那	我	可能	创造

['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .

something	worth	while	.
某物	值得	尽管	.

我有时会想，我究竟有什么权利认为自己能够创造出有价值的东西。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][bent] [hed] .

"	He	glanced	at	her	quickly	as	she	sat	with	bent	head	.
"	他	瞥了一眼	在	她	迅速地	作为	她	卫星	和	弯曲	头	.

他迅速地瞥了她一眼，她低着头坐着。

" ['ʌðər] [pʊt][ə; eɪ] ['haɪər] ['vælјuːɪ][ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

"	Others	put	a	higher	value	on	what	you	have	done	.	"
"	其他的	放	一个	更高	价值	在	什么	你	有	完毕	.	"

“其他人更看重你所做的事情。”

" [oʊ] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] — " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Oh	,	they	don't	know	—	"	she	exclaimed	.
"	哦	,	他们	不	知道	—	"	她	惊呼	.

“哦，他们不知道——”她惊呼道。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [toʊn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	something	were	revealed	to	him	by	her	tone	,	he	did	not	betray	it	,
如果	某物	是	揭晓	到	他	经过	她	语气	,	他	做过	不是	背叛	它	,

如果她的语气让他察觉到了什么，他也没有泄露出去。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['tʃɪrfəli] .

but	went	on	cheerfully	.
但	去	在	愉快地	.

但他依然兴高采烈地继续前进。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['ælɪsən] .

"	You	have	been	away	a	long	time	,	Alison	.
"	你	有	到过	离开	一个	长的	时间	,	艾莉森	.

“艾莉森，你已经离开很久了。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

It	must	interest	you	to	come	back	,	and	see	the	changes	in	our	Western	civilization	.
它	必须	兴趣	你	到	来	后退	,	和	看	这	变化	在	我们的	西	文明	.

你一定会很想回来看看我们西方文明的变化。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] — [ɪn]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .

We	are	moving	very	rapidly	—	in	certain	directions	,	"	he	corrected	himself	.
我们	是	移动	非常	快速	—	在	肯定	方向	,	"	他	已更正	他自己	.

“我们正朝着某些方向快速前进，”他纠正道。

[ʃiː; ʃi] [ə'preɪzd] [hɪz; ɪz][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

She	appraised	his	qualification	.
她	已评估	他的	资格	.

她评估了他的资历。

" [ɪn]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] , — [jes] .

"	In	certain	directions	,	—	yes	.
"	在	肯定	方向	,	—	是的	.

“在某些方向上，——是的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] .

But	they	are	little	better	in	the	East	.
但	他们	是	小的	更好的	在	这	东方	.

但东方的情况也好不到哪里去。

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] [bɪn] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] ['stʌdi] .

I	have	scarcely	been	back	,	"	she	added	,	"	since	I	went	to	Paris	to	study	.
我	有	几乎	到过	后退	,	"	她	额外	,	"	自从	我	去	到	巴黎	到	学习	.

“自从我去巴黎留学后，我就很少回来了，”她补充道。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'waɪl] , ['oʊnli]

I	have	often	thought	I	should	like	to	return	and	stay	awhile	,	only
我	有	经常	想法	我	应该	喜欢	到	返回	和	停留	一会儿	,	仅有的

我常常想，我应该回去待上一段时间，只是

— [aɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [get] [taɪm] .

—	I	never	seemed	to	get	time	.
—	我	绝不	似乎	到	得到	时间	.

—我好像总是抽不出时间。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər]

Now	I	am	going	over	a	garden	for	my	father
现在	我	是	去	超过	一个	花园	为了	我的	父亲

现在我正在帮我父亲打理花园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['efərts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [riˈprəutʃt] [ˌem 'iː] . "

which	was	one	of	my	first	efforts	,	and	which	has	always	reproached	me	.	"
哪个	曾是	一	的	我的	第一的	努力	,	和	哪个	有	总是	受责备	我	.	"

那是我最初的尝试之一，也一直让我感到懊悔。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [hiːt] ?

"	And	you	do	not	mind	the	heat	?
"	和	你	做	不是	头脑	这	热	?

你不怕热吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðoʊz] [huː] [goʊ] [iːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['sʌmərz] [əˈpresɪv] . "

"	Those	who	go	East	to	live	return	to	find	our	summers	oppressive	.	"
"	那些	WHO	去	东方	到	居住	返回	到	寻找	我们的	夏天	压迫性的	.	"

“那些到东部生活的人回来后会发现我们的夏天酷热难耐。”

" [oʊ] , [aɪm][ə; eɪ]['sæləmændər] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['ælɪsən] [læft] .

"	Oh	,	I'm	a	salamander	,	I	think	,	"	Alison	laughed	.
"	哦	,	我是	一个	蝾	,	我	思考	,	"	艾莉森	笑了	.

“哦，我想我是只蝾螈吧，”艾莉森笑着说。

[ðʌs] [ðeɪ] [sæt] ['tʃætɪŋ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [baɪ] ['ɜːtʃɪnz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]

Thus	they	sat	chatting	,	interrupted	once	or	twice	by	urchins	too	small	to	join	in	the
因此	他们	卫星	聊天	,	中断	一次	或者	两次	经过	海胆	也	小的	到	加入	在	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

于是他们坐着聊天，期间偶尔会被几个太小不能加入游戏的海胆打断一两次。

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛntli] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət]['ælɪsən][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]

who	came	running	to	Mr	.	Bentley	and	stood	staring	at	Alison	as	at	a
WHO	来了	跑步	到	先生	.	宾利	和	站立	凝视	在	艾莉森	作为	在	一个

['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] :

being	beyond	the	borders	of	experience	:
存在	超过	这	边界	的	经验	:

他跑到本特利先生面前，呆呆地望着艾莉森，仿佛在看一个超越经验边界的存在:

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz] ['ʃaɪli] , — ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər]

and	she	would	smile	at	them	quite	as	shyly	,	—	children	being	beyond	her
和	她	会	微笑	在	他们	相当	作为	害羞地	,	—	孩子们	存在	超过	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她会带着羞涩的笑容看着他们——毕竟她自己还没有孩子。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [kiːn] , [æz; əz] [ˌʌn'spɔɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,

Her	imagination	was	as	keen	,	as	unspoiled	as	a	child's	,
她	想像力	曾是	作为	敏锐的	,	作为	未受破坏的	作为	一个	孩子的	,

她的想象力像孩子一样敏锐、纯真。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

and	was	stimulated	by	a	sense	of	adventure	,
和	曾是	刺激	经过	一个	感觉	的	冒险	,

并被冒险精神所驱使。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [faɪn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [bɪ'treɪd] [sʌtʃ] ['sentɪmənt]

of	the	mystery	which	hung	about	this	fine	old	gentleman	who	betrayed	such	sentiment
的	这	神秘	哪个	悬挂	关于	这	美好的	老的	绅士	WHO	背叛	这样的	情绪

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [stɪl] ['siːkrətli] [mɔːnd]

for	a	mother	whom	she	had	loved	and	admired	and	still	secretly	mourned
为了	一个	母亲	谁	她	有	喜爱	和	钦佩	和	仍然	偷偷	哀悼

.

:

.

这位和蔼可亲的老绅士身上笼罩着一层神秘的面纱，他竟然对一位他曾经深爱、敬仰，并且至今仍在暗中哀悼的母亲流露出如此深厚的感情。

[hɪr] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] . . .

Here	,	if	there	had	been	no	other	,	was	a	compelling	bond	of	sympathy	.	.	.
这里	,	如果	那里	有	到过	不	其他	,	曾是	一个	引人注目的	纽带	的	同情	.	.	.

.

:

.

即使没有其他因素，这里也存在着一种令人信服的同情纽带……

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [lɔːŋgər] , [ðə; ði] [geɪm] [broʊk] [ʌp] .

The	shadows	grew	longer	,	the	game	broke	up	.
这	阴影	生长	更长	,	这	游戏	打破	向上	.

影子越来越长，游戏结束了。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [gruːp] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	Hodder	,	surrounded	by	an	argumentative	group	keeping	pace	with	him	,
和	霍德	,	包围	经过	一个	争论	团体	保持	步伐	和	他	,

[keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ;

came	toward	them	from	the	field	;
来了	朝向	他们	从	这	场地	;

霍德尔被一群争吵不休的人簇拥着，从田野里朝他们走来；

['ælɪsən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]

Alison	watched	him	curiously	as	he	turned	this	way	and	that	to	answer	the
艾莉森	观看	他	奇怪的是	作为	他	转向	这	方式	和	那	到	回答	这

[ɪn'sɪstənt] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peltid] ,

insistent	questions	with	which	he	was	pelted	,
坚持	问题	和	哪个	他	曾是	被毛皮覆盖	,

艾莉森好奇地看着他，只见他一会儿转过身去，一会儿又转过身去，回答着人们连珠炮似的问题。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [streɪd] ['ræpɪdli]['æftər][ə; eɪ] ['dɑːdʒɪŋ] [dɪ'lɪŋkwənt] [ænd; ənd] [siːz]

and	once	she	saw	him	stride	rapidly	after	a	dodging	delinquent	and	seize
和	一次	她	锯	他	步幅	快速	后	一个	躲避	不良少年	和	抢占

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] [ə'mɪdst] ['pɪrsɪŋ] [jelz] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] ,

him	by	the	collar	amidst	piercing	yells	of	approval	,
他	经过	这	衣领	在……之中	冲孔	喊叫	的	赞同	,

她曾亲眼目睹他大步追上一个躲闪的少年犯，一把揪住他的衣领，同时发出震耳欲聋的赞许声。

[ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

and	derision	for	the	rebel	.
和	嘲笑	为了	这	反叛	.

以及对叛逆者的嘲笑。

" [its] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [gets] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛntli] , ['smaɪlɪŋ]

"	It's	remarkable	how	he	gets	along	with	them	,	"	said	Mr	.	Bentley	,	smiling
"	它是	卓越	如何	他	获得	沿着	和	他们	,	"	说	先生	.	宾利	,	微笑

[æt; ət][ðə; ði] [siːn] .

at	the	scene	.
在	这	场景	.

“他跟他们相处得真好，”本特利先生笑着看着眼前的情景说道。

" [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [wʌt] ['dɪsəplɪn] [ɪz] .

"	Most	of	them	have	never	known	what	discipline	is	.
"	最多	的	他们	有	绝不	已知	什么	纪律	是	.

“他们中的大多数人从未体会过什么是纪律。”

" [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ə'proʊtʃt] .

"	The	chorus	approached	.
"	这	合唱	接近	.

合唱队走近了。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] , ['rekəgnaiziŋ][hɜːr; hər] , [drɑːpt] [ðə; ði]['kɑːlər][hiː; hi][held] :

And	Hodder	,	recognizing	her	,	dropped	the	collar	he	held	:
和	霍德	,	识别	她	,	掉落	这	衣领	他	握住	:

霍德尔认出了她，松开了手中的衣领：

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɛntli] — [wʌz; wəz][noʊ][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] ,

A	young	woman	conversing	with	Mr	.	Bentley	—	was	no	unusual	sight	,
一个	年轻的	女士	对话	和	先生	.	宾利	—	曾是	不	异常	视线	,

一位年轻女子与本特利先生交谈——这并不稀奇。

— [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [wʌnz] [aɪ'dentəti] .

—	he	had	made	no	speculations	as	to	this	one's	identity	.
—	他	有	制成	不	猜测	作为	到	这	一个人的	身份	.

——他没有对这个人的身份做任何猜测。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [druː] [nɪr] .

He	left	the	boys	,	and	drew	near	.
他	左边	这	男孩们	,	和	画	靠近	.

他离开男孩们，走了过去。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [pɑːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] .

"	You	know	Miss	Parr	,	I	believe	,	"	the	old	gentleman	said	.
"	你	知道	错过	帕尔	,	我	相信	,	"	这	老的	绅士	说	.

“我想您认识帕尔小姐吧？”老先生说道。

['hɑːdɚ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

Hodder	took	her	hand	.
霍德	采取	她	手	.

霍德尔握住了她的手。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] :

He	had	often	tried	to	imagine	his	feelings	if	he	should	meet	her	again	:
他	有	经常	尝试	到	想象	他的	情怀	如果	他	应该	见面	她	再次	:

他常常试着想象如果再次见到她，自己会是什么感受：

[wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ænd; ənd] [seɪ] , — [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] .

what	he	should	do	and	say	,	—	what	would	be	their	footing	.
什么	他	应该	做	和	说	,	—	什么	会	是	他们的	立足点	.

他应该做什么、说什么——他们的立足点在哪里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] . . . .

And	now	he	had	no	time	to	prepare	.	.	.	.
和	现在	他	有	不	时间	到	准备	.	.	.	.

现在他根本没有时间准备了……

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	so	strange	,	"	she	said	,
"	它	是	所以	奇怪的	,	"	她	说	,

“真是太奇怪了，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [soʊ] [wel] ,

with	that	note	of	wonder	at	life	in	her	voice	which	he	recalled	so	well	,
和	那	笔记	的	想知道	在	生活	在	她	嗓音	哪个	他	召回	所以	出色地	,

她声音里那种对生活的惊奇之情，他记忆犹新。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] ['mɪstər] . ['bɛntli] [hɪr] ['æftər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
" that I should have come across Mr . Bentley here after so many years .
" 那 我 应该 有 来 穿过 先生 . 宾利 这里 后 所以 许多 年 .

"没想到这么多年后我竟然在这里遇到了本特利先生。"

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] , ['mɪstər] . ['bɛntli] ? "
How many years , Mr . Bentley ? "
如何 许多 年 , 先生 . 宾利 ? "

多少年了，本特利先生?

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi][prəu'testid] , " [maɪ] ['meʒərmənts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [jɔːrz] . "
" Ah , my dear , " he protested , " my measurements would not be yours . "
" 啊 , 我的 亲爱的 , " 他 抗议 , " 我的 测量 会 不是 是 你的 . "

"啊，亲爱的，"他抗议道，"我的尺寸可不是你的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , ['ælɪsən] [dɪ'klerd] , ['læfɪŋli] .
" It is better for both of us not to say , Alison declared , laughingly .
" 它 是 更好的 为了 两个都 的 我们 不是 到 说 , 艾莉森 声明 , 笑着 .

"我们俩最好都别说，"艾莉森笑着说道。

" [juː; jʊ] [nuː] ['mɪstər] . ['bɛntli] ? " [æskt] ['hɑːdɚ] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" You knew Mr . Bentley ? " asked Hodder , astonished .
" 你 知道 先生 . 宾利 ? " 问 霍德 , 惊讶 .

"你认识本特利先生？"霍德惊讶地问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ,
" He was a very dear friend of my mother's ,
" 他 曾是 一个 非常 亲爱的 朋友 的 我的 母亲的 ,

"他是我母亲的挚友。"

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
although I used to appropriate him when he came to our house .
虽然 我 用过的 到 合适的 他 什么时候 他 来了 到 我们的 房子 .

虽然我以前经常在他来我们家的时候把他占为己有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['rænsəm] [striːt] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .
It was when we lived in Ransome Street , ages ago .
它 曾是 什么时候 我们 居住地 在 兰索姆 街道 , 年龄 前 .

那是很久以前，我们住在兰索姆街的时候。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['bɛntli] [hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ][bɪt]['oʊldər] . "
But I don't think Mr . Bentley has grown a bit older . "
但 我 不 思考 先生 . 宾利 有 生长 一个 少量 老 . "

但我认为本特利先生一点也没变老。

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [juːθ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər]
" He is one of the few who have found the secret of youth , " said the rector
" 他 是 一 的 这 很少 WHO 有 成立 这 秘密 的 青年 , " 说 这 校长
.
:
.

"他是少数几个找到了青春秘诀的人之一，"校长说。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [muːvd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] ,
But the old gentleman had moved off into the path ,
但 这 老的 绅士 有 已搬 离开 进入 这 小路 ,

但那位老先生已经走到了小路上。

[ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈækjərət] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]
or perhaps it would be more accurate to say that he was carried off by the
或者 也许 它 会 是 更多的 准确的 到 说 那 他 曾是 携带 离开 经过 这
[swɔːrm] [wɪtʃ] [ˈklʌstərd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
swarm which clustered around him ,
蜂群 哪个 聚类 大约 他 ,

或许更准确的说法是，他是被聚集在他周围的蜂群带走了。

[tuː] [ˈsmɔːlər] [wʌnz] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ,
two smaller ones tugging at his hand ,
二 较小的 一个 拉扯 在 他的 手 ,

两只小一点的狗拽着他的手，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər] [pəˈvɪliən] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
and all intent upon arriving at the soda - water pavilion near the entrance .
和 全部 意图 之上 抵达 在 这 苏打 - 水 亭 靠近 这 入口 .

所有人都一心想到达入口附近的苏打水亭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [əˈraʊnd]
They had followed him with their eyes , and they saw him turn around
他们 有 随后 他 和 他们的 眼睛 , 和 他们 锯 他 转动 大约
[ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
and smile at them ,
和 微笑 在 他们 ,

他们目不转睛地看着他，看见他转过身来，对他们微笑。

[ˈhelpləsli] .
helplessly .
无助地 .

无助地。

[ˈælɪsən] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [pərˈplekst] [feɪs] [tuː; tə] [ˈhɑːdɚ] .
Alison presented a perplexed face to Hodder .
艾莉森 呈现 一个 困惑 脸 到 霍德 .

艾莉森一脸困惑地看着霍德。

" [dʌz] [hiː; hi] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] , — [ɔːr][juː; jʊ] ?
" Does he bring them here , — or you ?
" 做 他 带来 他们 这里 , — 或者 你 ?

“是他把他们带到这里，还是你？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" I — " he hesitated .
" 我 — " 他 犹豫了一下 .

“我——”他犹豫了一下。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ['evri] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Mr . Bentley has done this every Saturday afternoon for years , " he said ,
" 先生 . 宾利 有 完毕 这 每一个 周六 下午 为了 年 , " 他 说 ,

“本特利先生多年来每个星期六下午都这样做，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" I am merely one of them .
" 我 是 仅仅 一 的 他们 .

我只是他们中的一员。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
" She looked at him quickly .
" 她 看起来 在 他 迅速地 .

她迅速地看了他一眼。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [pæθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] .
They had started to follow , in the cool path beneath the forest trees .
他们 有 开始 到 跟随 , 在 这 凉爽的 小路 下面 这 森林 树木 .

他们开始沿着林间凉爽的小路前行。

[rɪ'streɪnt] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]
Restraint fell upon them , brought about by the memory of the intimacy of
克制 跌倒 之上 他们 , 带来 关于 经过 这 记忆 的 这 亲密关系 的
[ðer; ðər]['fɔːrmər] ['miːtɪŋ] ,
their former meeting ,
他们的 以前的 会议 ,

两人都变得克制起来，这是因为他们还记得之前那次亲密的会面。

['fɜːrðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɑːn] - [pɑːrt][baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
further complicated on Hodder's part by his new attitude toward her father ,
更远 复杂的 在 - 部分 经过 他的 新的 态度 朝向 她 父亲 ,

霍德尔对她父亲的新态度使情况变得更加复杂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɝːsənz] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntli] .
and his finding her in the company , of all persons , of Mr . Bentley .
和 他的 寻找 她 在 这 公司 , 的 全部 人 , 的 先生 . 宾利 .

而且，他竟然在宾利先生的陪伴下发现了她。

[ˌʌn'ʌtəd] ['kwɪriːz] [prest] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ] .
Unuttered queries pressed on the minds of both .
未说出口的 查询 按下 在 这 思想 的 两个都 .

两人心中都萦绕着未曾说出口的疑问。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['bɛntli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell me about Mr . Bentley , " she said .
" 告诉 我 关于 先生 . 宾利 , " 她 说 .

“跟我说说本特利先生的事吧，”她说。

['hɑːdɝ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Hodder hesitated .
霍德 犹豫了一下 .

霍德尔犹豫了一下。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I scarcely know where to begin , " he replied ,
" 我 几乎 知道 在哪里 到 开始 , " 他 回复 ,

“我真不知道该从何说起，”他回答道。

[jet] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
yet smiling at the characteristic abruptness of her question .
然而 微笑 在 这 特征 突兀 的 她 问题 .

然而，他还是被她那突如其来的提问方式逗笑了。

[ðə; ði][ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [rɪ'viːld] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ɪn'kwɪzətɪv] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn]
The modulations of her voice revealed again the searching , inquisitive spirit within
这 调制 的 她 嗓音 揭晓 再次 这 搜索 , 好奇 精神 之内
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她声音的抑扬顿挫再次展现了她内心深处的探索求知精神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪstər] . ['bɛntli] .

and	his	responded	to	the	intensity	of	the	interest	in	Mr	.	Bentley	.
和	他的	回应	到	这	强度	的	这	兴趣	在	先生	.	宾利	.

他对人们对本特利先生的浓厚兴趣做出了回应。

" [bɪ'gɪn] ['eniwer] . "

"	Begin	anywhere	.	"
"	开始	任何地方	.	"

“从任何地方开始。”

" ['eniwer] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['si:kɪŋ] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] .

"	Anywhere	?	"	he	repeated	,	seeking	to	gain	time	.
"	任何地方	?	"	他	重复	,	寻求	到	获得	时间	.

“任何地方？”他重复道，试图争取时间。

" [jes] — ['eniwer] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Yes	—	anywhere	,	"	she	said	impatiently	.
"	是的	—	任何地方	,	"	她	说	不耐烦地	.

“是的，哪里都行，”她不耐烦地说。

" [wel] , [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['dɔ:ltən] [stri:t] ,

"	Well	,	he	lives	in	Dalton	Street	,
"	出色地	,	他	生活	在	道尔顿	街道	,

“他住在道尔顿街。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz] " ([ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]) ,

if	you	recall	what	kind	of	a	place	that	is	"	(	she	nodded	)	,
如果	你	记起	什么	种类	的	一个	地方	那	是	"	(	她	点头	)	,

如果你还记得那是个什么样的地方的话”(她点了点头)，

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [noʊn] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	and	he	is	known	from	one	end	of	it	to	the	other	.	"
"	和	他	是	已知	从	一	结尾	的	它	到	这	其他	.	"

“他名声远播，从这片土地的一端到另一端。”

" [aɪ] [si:] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] — [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

"	I	see	what	he	is	—	he	is	the	most	extraordinary	person	I	have	ever	known	.
"	我	看	什么	他	是	—	他	是	这	最多	非凡的	人	我	有	曾经	已知	.

“我看清了他的为人——他是我所认识的最杰出的人。”

[dʒʌst][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['gɪvz] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]

Just	to	talk	to	him	gives	one	such	a	queer	feeling	of	—	of	dissatisfaction
只是	到	讲话	到	他	给予	一	这样的	一个	酷儿	感觉	的	—	的	不满

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [self] ,

with	one's	self	,
和	一个人的	自己	,

仅仅是和他交谈就会给人一种很奇怪的感觉——一种对自己不满的感觉。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][hæf] [rɪ'vaɪvd][ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪri:z]

and	seeing	him	once	more	seems	to	have	half	revived	in	me	a	whole	series
和	看到	他	一次	更多的	似乎	到	有	一半	复活	在	我	一个	所有的	系列

[ʌv; əv] [ded] ['meməriz] .

of	dead	memories	.
的	死的	回忆	.

再次见到他，似乎唤醒了我心中一系列尘封已久的记忆。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][soʊ] ['tæntəlaɪzɪŋ] .

And	I	have	been	trying	to	think	,	but	it	is	all	so	tantalizing	.
和	我	有	到过	尝试	到	思考	,	但	它	是	全部	所以	诱人的	.

我一直在努力思考，但这一切都太诱人了。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

There	is	some	mystery	about	him	,	"	she	insisted	.
那里	是	一些	神秘	关于	他	,	"	她	坚持	.

“他身上有些神秘之处，”她坚持说。

" [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns]

"	He	disappeared	suddenly	,	and	my	mother	never	mentioned	him	but	once
"	他	消失	突然	,	和	我的	母亲	绝不	提及	他	但	一次

['æftərwərd] ,

afterward	,
之后	,

“他突然消失了，之后我母亲只提起过他一次。”

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] — [aɪ] [fər'get] [hu:] .

but	other	persons	have	spoken	of	him	since	—	I	forget	who	.
但	其他	人	有	说	的	他	自从	—	我	忘记	WHO	.

但之后也有其他人谈起过他——我忘了是谁了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] . "

He	was	so	well	known	,	and	he	used	to	go	to	St	.	John's	.	"
他	曾是	所以	出色地	已知	,	和	他	用过的	到	去	到	英石	.	约翰的	.	"

他非常有名，而且他以前常去圣约翰大学。

" [jes] , [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] . "

"	Yes	,	he	used	to	go	to	St	.	John's	.	"
"	是的	,	他	用过的	到	去	到	英石	.	约翰的	.	"

“是的，他以前在圣约翰大学读书。”

" [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

"	What	happened	to	him	—	do	you	know	?
"	什么	发生	到	他	—	做	你	知道	?

“你知道他后来发生了什么事吗？”

[ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [stɑ:pt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

The	reason	he	stopped	coming	to	our	house	was	some	misunderstanding
这	原因	他	停止	未来	到	我们的	房子	曾是	一些	误解

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

with	my	father	,	of	course	.
和	我的	父亲	,	的	课程	.

他不再来我们家的原因，当然是和我父亲之间有些误会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑ:zətɪv] [maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] . "

I	am	positive	my	mother	never	changed	her	feelings	toward	him	.	"
我	是	积极的	我的	母亲	绝不	已更改	她	情怀	朝向	他	.	"

我确信我母亲对他的感情从未改变过。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [noʊ] —

"	I	can	only	tell	you	what	he	has	told	me	,	which	is	all	I	know	—
"	我	能	仅有的	告诉	你	什么	他	有	讲述	我	,	哪个	是	全部	我	知道	—

[ə'θɔ:rəteɪtɪvli] ,

authoritatively	,
权威地	,

“我只能告诉你他告诉我的，而我也只知道这些——就我所知，这是权威的说法。”

" ['hɑ:dɝ] [rɪ'plaɪd] .

"	Hodder	replied	.
"	霍德	回复	.

霍德尔回答道。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] ['mɪstər] . ['bɛntli] ?

How	could	he	say	to	her	that	her	father	had	ruined	Mr	.	Bentley	?
如何	可以	他	说	到	她	那	她	父亲	有	毁坏	先生	.	宾利	?

他怎么能对她说她父亲毁了本特利先生呢?

[ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l]
Indeed , with a woman of her fearlessness and honesty — and above all
的确 , 和 一个 女士 的 她 无畏 和 诚实 — 和 多于 全部
, [hɜ:r; hər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
, her intuition ,
, 她 直觉 ,

的确，像她这样无所畏惧、诚实正直，尤其是拥有敏锐直觉的女性，

— [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ki:nli] .
— he felt the cruelty of his position keenly .
— 他 毛毡 这 残酷 的 他的 位置 敏锐地 .

他深切地感受到了自己处境的残酷。

['hɑ:dɚ] [dɪd][nɑ:t] ['relɪʃ] [hæf] [trʊθs] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] ,
Hodder did not relish half truths ; and he felt that ,
霍德 做过 不是 尽情享用 一半 真相 ; 和 他 毛毡 那 ,

霍德尔不喜欢半真半假的话；他觉得，

[haʊ'evər] [skænt][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] [maɪt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]['ælɪsən] [pɑ:r] ,
however scant his intercourse in the future might be with Alison Parr ,
然而 稀少 他的 交往 在 这 未来 可能 是 和 艾莉森 帕尔 ,

然而，即便他未来与艾莉森·帕尔的性生活可能寥寥无几，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ðæt] ['beɪsɪs][ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ɪn] [wɪtʃ]
he would have liked to have kept it on that basis of frankness in which
他 会 有 喜欢 到 有 保留 它 在 那 基础 的 坦率 在 哪个
[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
it had begun .
它 有 开始 .

他本希望这段关系能一直保持最初的坦诚。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zækt][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ɪl'dɑ:n] [pɑ:r]
But the exact stage of disillusionment she had reached in regard to Eldon Parr
但 这 精确的 阶段 的 幻灭 她 有 达到 在 看待 到 埃尔顿 帕尔
[wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
was unknown to him ,
曾是 未知 到 他 ,

但他并不知道她对埃尔顿·帕尔究竟失望到了何种程度。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [maɪt] ['pɑ:səbli] ['sevər] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] [prɪ'keriəs]
and he feared that a further revelation might possibly sever the already precarious
和 他 害怕 那 一个 更远 启示 可能 可能 断绝 这 已经 岌岌可危
[taɪ] [bɪ'twi:n] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .
tie between father and daughter .
领带 之间 父亲 和 女儿 .

他担心，进一步的揭露可能会彻底切断父女之间本已岌岌可危的关系。

[hi:; hi] [rɪ'kaʊntid] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] ['mɪstər] . ['bɛntli] [hæd; həd] [feɪld] ;
He recounted , therefore , that Mr . Bentley had failed ;
他 叙述 , 所以 , 那 先生 . 宾利 有 失败的 ;

因此，他叙述说，本特利先生失败了；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ə'weɪ] [ɪn] ['tʃærəti] ,
and how he had before that given much of his estate away in charity ,
和 如何 他 有 前 那 给定 很多 的 他的 财产 离开 在 慈善机构 ,

以及他之前是如何将大部分财产捐赠给慈善机构的。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [pju:] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ,
how he had been unable to keep his pew in St . John's ,
如何 他 有 到过 无法 到 保持 他的 座位 在 英石 . 约翰的 ,

他是如何没能保住自己在圣约翰教堂的座位的，

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn]['dɔːltən] [striːt] .

and	had	retired	to	the	house	in	Dalton	Street	.
和	有	退休	到	这	房子	在	道尔顿	街道	.

然后退休回到了道尔顿街的房子里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ælɪsən][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

For	some	moments	after	he	had	finished	Alison	did	not	reply	.
为了	一些	时刻	后	他	有	完成的	艾莉森	做过	不是	回复	.

他说完之后，艾莉森过了好一会儿才回应。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ɪn]['dɔːltən] [striːt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	is	his	number	in	Dalton	Street	?	"	she	asked	.
"	什么	是	他的	数字	在	道尔顿	街道	?	"	她	问	.

她问："他在道尔顿街的电话号码是多少？"

['hɑːdɚ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .

Hodder	informed	her	.
霍德	知情的	她	.

霍德尔告诉了她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld]

He	could	not	read	in	her	face	whether	she	suspected	that	he	could	have	told
他	可以	不是	读	在	她	脸	无论	她	怀疑	那	他	可以	有	讲述

[hɜːr; hər] [mɔːr] .

her	more	.
她	更多的	.

他无法从她的脸上看出她是否怀疑他本可以告诉她更多。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] , ['hjuːmən][dʒɔɪ][ɪn] ['biːɪŋ] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

And	in	spite	of	an	inordinate	,	human	joy	in	being	again	in	her	presence	,
和	在	尽管如此	的	一个	过度	,	人类	喜悦	在	存在	再次	在	她	在场	,

尽管再次见到她让我感到无比的、人类的喜悦，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

his	desire	to	hide	from	her	that	which	had	taken	place	within	him	,
他的	欲望	到	隐藏	从	她	那	哪个	有	已采取	地方	之内	他	,

他想对她隐瞒自己内心发生的一切。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪv] :

and	the	inability	he	felt	to	read	his	future	,	were	instinctive	:
和	这	无力	他	毛毡	到	读	他的	未来	,	是	本能	:

他感觉自己无法预知未来，这种感觉是出于本能：

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [ˌspɑːntə'neɪəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [æt; ət][ðer; ðər]

the	more	so	because	of	the	very	spontaneity	they	had	achieved	at	their
这	更多的	所以	因为	的	这	非常	自发性	他们	有	已达成	在	他们的

[fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

first	meeting	.
第一的	会议	.

尤其因为他们在第一次见面时表现出的那种自发性。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

As	a	man	,	he	shrank	from	confessing	to	her	,	however	indirectly	,
作为	一个	男人	,	他	缩小	从	坦白	到	她	,	然而	间接	,

作为男人，他不敢直接向她表白，哪怕是间接的。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][soʊ] ['vaɪt(ə)l] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] .

the	fact	that	she	herself	was	so	vital	an	element	in	his	disillusionment	.
这	事实	那	她	她自己	曾是	所以	必不可少的	一个	元素	在	他的	幻灭	.

而事实上，她本人正是导致他幻灭的重要因素。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	the	conversation	in	the	garden	had	been	the	immediate	cause	of	the
为了	这	对话	在	这	花园	有	到过	这	即时	原因	的	这

['ɪnər] [fərˈment] ['endɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ,

inner	ferment	ending	in	his	resolution	to	go	away	,
内	发酵	结束	在	他的	解决	到	去	离开	,

花园里的那次谈话是他内心动荡的直接原因，最终促使他下定决心离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] , [baɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [steps] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	had	directed	him	,	by	logical	steps	,	to	the	encounter	in	the	church
和	有	指导	他	,	经过	逻辑	步骤	,	到	这	遇到	在	这	教会

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] .

with	Mrs	.	Garvin	.
和	太太	.	加文	.

并按逻辑步骤引导他去教堂与加文夫人相遇。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	have	not	yet	finished	the	garden	?	"	he	asked	.
"	你	有	不是	然而	完成的	这	花园	?	"	他	问	.

“你还没把花园修好吗？”他问道。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][juː; jʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	I	imagined	you	back	in	the	East	by	this	time	.	"
"	我	想象	你	后退	在	这	东方	经过	这	时间	.	"

“我以为你这个时候已经回到东方了。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][prəʊˈkræstəˌneɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	Oh	,	I	am	procrastinating	,	"	she	replied	.
"	哦	,	我	是	拖延症	,	"	她	回复	.

“哦，我是在拖延时间，”她回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['leɪzɪnəs] .

"	It	is	a	fit	of	sheer	laziness	.
"	它	是	一个	合身	的	透明	懒惰	.

“这完全是出于懒惰。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['elsˌwer] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .

I	ought	to	be	elsewhere	,	but	I	was	born	without	a	conscience	.
我	应该	到	是	别处	,	但	我	曾是	出生	没有	一个	良心	.

我本该在别处，但我生来就没有良知。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə]['kwaɪət][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [riˈmaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊlˈfɪlɪŋ]

If	I	had	one	I	should	try	to	quiet	it	by	reminding	it	that	I	am	fulfilling
如果	我	有	一	我	应该	尝试	到	安静的	它	经过	提醒	它	那	我	是	满足

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪˈleɪd] ['prɑːmɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - .

a	long	-	delayed	promise	—	I	am	making	a	garden	for	Mrs	.	Larrabbee	.
一个	长的	-	延迟	承诺	—	我	是	制作	一个	花园	为了	太太	.	-	.

如果我有一个孩子，我会试着安抚他，提醒他我正在履行一个拖延已久的承诺——我正在为拉拉比太太建造一个花园。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] . "

You	know	her	,	of	course	,	since	she	is	a	member	of	your	congregation	.	"
你	知道	她	,	的	课程	,	自从	她	是	一个	成员	的	你的	会众	.	"

你当然认识她，因为她是你们教会的成员。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [əˈsentɪd] .

"	Yes	,	I	know	her	,	"	he	assented	.
"	是的	,	我	知道	她	,	"	他	同意	.

“是的，我认识她，”他同意道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] ['kʌlər] , — ['koʊbɔːlt] ['siːz] , [ænd; ənd]

And	his	mind	was	suddenly	filled	with	vivid	colour	,	—	cobalt	seas	,	and
和	他的	头脑	曾是	突然	已填	和	生动	颜色	,	—	钴	海域	,	和

['ɑːrsnɪk] - [griːn] [spruːsiz] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [koʊnz] ,

arsenic	-	green	spruces	with	purple	cones	,
砷	-	绿色的	云杉	和	紫色的	圆锥体	,

他的脑海中突然充满了鲜艳的色彩——钴蓝色的海洋，还有砷绿色的云杉，以及紫色的球果。

['kɑːrdɪnl] - [straɪpt] ['ɔːnɪŋz] [ðæt] ['rætld] [ɪn][ðə; ðɪ][sɔːlt] [briːz] ,

cardinal	-	striped	awnings	that	rattled	in	the	salt	breeze	,
红衣主教	-	有条纹的	遮阳篷	那	摇晃	在	这	盐	微风	,

条纹状的遮阳篷在咸咸的海风中发出沙沙声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]

and	he	saw	once	more	the	panorama	of	the	life	which	had	passed	from
和	他	锯	一次	更多的	这	全景	的	这	生活	哪个	有	通过了	从

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

him	and	the	woman	in	the	midst	of	it	.
他	和	这	女士	在	这	中间	的	它	.

他再次看到了自己和身处其中的那个女人曾经拥有的美好人生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪ'skeɪpt]

And	his	overwhelming	thought	was	of	relief	that	he	had	somehow	escaped
和	他的	压倒	想法	曾是	的	宽慰	那	他	有	不知何故	逃脱

.

:
.

他当时最强烈的念头是庆幸自己侥幸逃脱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] [naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] .

In	spite	of	his	unhappiness	now	,	he	would	not	have	gone	back	.
在	尽管如此	的	他的	不快乐	现在	,	他	会	不是	有	已消失	后退	.

尽管他现在很不开心，但他也不会回去。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrər] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ðen]

He	realized	for	the	first	time	that	he	had	been	nearer	annihilation	then
他	已实现	为了	这	第一的	时间	那	他	有	到过	更近	湮灭	然后

[ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .

than	to	-	day	.
比	到	-	天	.

他第一次意识到，当时的他比今天更接近毁灭。

" [greɪs] ['iznt] [hɪr] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːəz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] ['jʊrəp]

"	Grace	isn't	here	to	bother	me	with	the	ideas	she	has	picked	up	in	Europe
"	优雅	不是	这里	到	打扰	我	和	这	想法	她	有	挑选	向上	在	欧洲

[ænd; ənd] ['kætəlɔːgd] ,

and	catalogued	,
和	已编目	,

“格蕾丝来这里不是为了跟我炫耀她在欧洲收集整理的那些想法，

" ['ælɪsən] [kən'tɪnjuːd] .

"	Alison	continued	.
"	艾莉森	持续	.

艾莉森继续说道。

" ['kætəlɔːgd] !

"	Catalogued	!
"	已编目	!

已编入目录！

" ['hɑːdɚ] [ɪk'skleɪmd] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['pəːtinənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

"	Hodder	exclaimed	,	struck	by	the	pertinency	of	the	word	.
"	霍德	惊呼	,	击	经过	这	相关性	的	这	单词	.

霍德尔惊叹道，他被这个词的贴切之处深深打动了。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['enibɑːdi] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hæf][soʊ] [wel] [ɪn] ['piːsɪŋ] [tə'geðər]

Did	you	ever	know	anybody	who	had	succeeded	half	so	well	in	piecing	together
做过	你	曾经	知道	任何人	WHO	有	成功了	一半	所以	出色地	在	拼接	一起

[ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːməˌnaɪzd] [hoʊl] [ɔːl][ðə; ði][daɪ'vɜːrdʒənt] ,

and	absorbing	into	a	harmonized	whole	all	the	divergent	,
和	吸收	进入	一个	协调	所有的	全部	这	分歧	,

你认识谁能像他一样，将所有不同的事物拼凑起来，融合成一个和谐的整体吗?

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] ?

artificial	elements	that	enter	into	the	conventional	world	to	-	day	?
人造的	元素	那	进入	进入	这	传统的	世界	到	-	天	?

当今进入传统世界的人造元素有哪些?

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['sɪnθəsɪs] .

Her	character	might	be	called	a	triumph	of	synthesis	.
她	特点	可能	是	称为	一个	胜利	的	合成	.

她的角色可以说是完美融合的典范。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [ə'tʃiːvd] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ɔːlweɪz] [sə'praiziz]

For	she	has	actually	achieved	an	individuality	—	that	is	what	always	surprises
为了	她	有	实际上	已达成	一个	个性	—	那	是	什么	总是	惊喜

[ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

me	when	I	think	of	her	.
我	什么时候	我	思考	的	她	.

因为她确实拥有了独特的个性——每当我想到她时，这一点总是让我感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ðə; ði]['pʌz(ə)l] ['pɪktʃər] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

She	has	put	the	puzzle	picture	together	,	she	has	become	a	person	.
她	有	放	这	谜	图片	一起	,	她	有	变得	一个	人	.

她完成了拼图，她变成了一个人。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

"	He	remembered	,	with	a	start	,
"	他	记得	,	和	一个	开始	,

他猛然想起，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [juːst] [ə'baʊt] ['ælɪsən] [pɑːr] .

that	this	was	the	exact	word	Mrs	.	Larrabbee	had	used	about	Alison	Parr	.
那	这	曾是	这	精确的	单词	太太	.	-	有	用过的	关于	艾莉森	帕尔	.

这正是拉拉比夫人用来形容艾莉森·帕尔的原话。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði][wɜːrld] ,

If	he	had	searched	the	world	,
如果	他	有	搜索	这	世界	,

如果他找遍了全世界，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːntræst][ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː]

he	could	not	have	found	a	greater	contrast	than	that	between	these	two
他	可以	不是	有	成立	一个	更大的	对比	比	那	之间	这些	二

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

他不可能找到比这两个女人之间更鲜明的对比了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrðər] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ['paʊər]

And	when	she	spoke	again	,	he	was	to	be	further	struck	by	her	power
和	什么时候	她	辐	再次	,	他	曾是	到	是	更远	击	经过	她	力量

[ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] .

of	logical	insight	.
的	逻辑	洞察力	.

当她再次开口时，她敏锐的逻辑洞察力让他更加印象深刻。

" [greɪs] ['wɒnts] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Grace	wants	me	because	she	thinks	I	have	become	the	fashion	—	for	the
"	优雅	想要	我	因为	她	思考	我	有	变得	这	时尚	—	为了	这

[seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['ʃɑːrlət] ['plɪmptən] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

same	reason	that	Charlotte	Plimpton	wants	me	.
相同的	原因	那	夏洛特	普林顿	想要	我	.

“格蕾丝想要我，是因为她认为我已经成为时尚——夏洛特·普林顿想要我，原因也一样。”

['oʊnli][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] — [greɪs] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['vælјuː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

Only	there	is	this	difference	—	Grace	will	know	the	exact	value	of	what	I	shall
仅有的	那里	是	这	不同之处	—	优雅	将要	知道	这	精确的	价值	的	什么	我	将

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

唯一的区别在于——格蕾丝会知道我所做的一切的确切价值。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lə] ['noʊtrə, 'noʊtɝ] " — ['ælɪsən]

Not	that	she	thinks	me	a	Le	Notre	"	—	Alison
不是	那	她	思考	我	一个	乐	圣母	"	—	艾莉森

她并不认为我是勒诺特家族的人——艾莉森

[læft] — " [wʌt]

laughed	—	"	What
笑了	—	"	什么

笑了——“什么

[aɪ] [miːn] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [bɪ'haɪnd] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

I	mean	is	,	she	sees	behind	,	she	sees	why	it	is	fashionable	to	have	a	garden	,
我	意思是	是	,	她	看到	在后面	,	她	看到	为什么	它	是	时髦	到	有	一个	花园	,

我的意思是，她看到了背后的意义，她明白为什么拥有花园是一种时尚。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði]['vælјuːz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] .

since	she	has	worked	out	the	values	of	that	existence	.
自从	她	有	工作	出去	这	值	的	那	存在	.

因为她已经领悟了那种存在的价值。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是！

" ['ælɪsən] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'vɑːkətɪv] [tʌtʃ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

"	Alison	added	,	with	a	provocative	touch	that	did	not	escape	him	,
"	艾莉森	额外	,	和	一个	挑衅	触碰	那	做过	不是	逃脱	他	,

艾莉森补充道，语气中带着挑衅，这番话他自然察觉到了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɪkɪŋ] [jʊr; jər] [pə'rɪʃənər] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'gen] . "

"	I	am	picking	your	parishioners	to	pieces	again	.	"
"	我	是	挑选	你的	教区居民	到	件	再次	.	"

“我又要开始批判你们的教友了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən][aɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [frendz]
" You have more right than I , " he replied , " they have been your friends
" 你 有 更多的 正确的 比 我 , " 他 回复 , " 他们 有 到过 你的 朋友们
[sɪns] ['tʃaɪldhʊd] . "
since childhood . "
自从 童年 . "

“你比我更有发言权，”他回答说，“他们从小就是你的朋友。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thought you had gone away , " she said .
" 我 想法 你 有 已消失 离开 , " 她 说 .

“我还以为你走了呢，”她说。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Why ? " he demanded .
" 为什么 ? " 他 要求 .

“为什么？”他质问道。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] ?
Had she been to church again ?
有 她 到过 到 教会 再次 ?

她又去教堂了吗?

" [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kruːz] [wɪð; wɪθ]
" My father told me before he left that you were to take a cruise with
" 我的 父亲 讲述 我 前 他 左边 那 你 是 到 拿 一个 巡航 和
[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðiˌ] [jɑːt] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃɑːrtərd] . "
him on the yacht he has chartered . "
他 在 这 游艇 他 有 特许 . "

“我父亲临走前告诉我，你要和他一起乘坐他租的游艇去巡游。”

" [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] — [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] , " ['hɑːdɚ] [sed] ['sloʊli]
" He wrote me from New York — I was unable to go , " Hodder said slowly
" 他 写道 我 从 新的 约克 — 我 曾是 无法 到 去 , " 霍德 说 缓慢地
.
:
.

“他从纽约给我写信——我没能去，”霍德尔缓缓说道。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
He felt her gaze upon him , but resolutely refused to meet it . . . .
他 毛毡 她 目光 之上 他 , 但 坚决地 拒绝 到 见面 它 . . . .

他感觉到她的目光落在自己身上，但他坚决不去与她对视……

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [mɔːr] ['oʊpən] ['speɪsɪz] [nɪr] [ðə; ðiˌ] [edʒ]
They walked on in silence until they came to the more open spaces near the edge
他们 步行 在 在 沉默 直到 他们 来了 到 这 更多的 打开 空间 靠近 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ðiˌ][pɑːrk] ,
of the Park ,
的 这 公园 ,

他们默默地继续往前走，直到来到公园边缘较为开阔的地方。

[θrɔŋd] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [kraʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ðiˌ] , ['sɪtiːz] ['briːðɪŋ]
thronged that Saturday evening by crowds which had sought the , city's breathing
熙熙攘攘 那 周六 晚上 经过 人群 哪个 有 寻求 这 , 城市的 呼吸
[speɪs] .
space .
空间 .

那个星期六晚上，这里挤满了寻求城市喘息空间的人群。

['pɜːrfɪkt] [triːz] [kæst] [lɔːŋ] , [fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] ,

Perfect	**trees**	**cast**	**long**	**,**	**fantastic**	**shadows**	**across**	**the**	**lawns**	**,**
完美的	树木	投掷	长的	,	极好的	阴影	穿过	这	草坪	,

参天大树在草坪上投下长长的、奇妙的影子。

['fauntinz] [flʌŋ] [ʌp] ['reinbəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [leɪks] ; ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts]

fountains	**flung**	**up**	**rainbows**	**from**	**the**	**midst**	**of**	**lakes**	**;**	**children**	**of**	**the**	**tenements**
喷泉	扔	向上	彩虹	从	这	中间	的	湖泊	;	孩子们	的	这	廉租公寓

['dɑːrtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

darted	**hither**	**and**	**thither**	**,**
飞镖	这里	和	那里	,

湖中央的喷泉喷出彩虹；贫民窟里的孩子们四处奔跑嬉戏。

[roʊld] [ænd; ənd] [rɔmpt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ; ['fæməli] ['pɑːrtiz] ['pɪknɪkt] ['evriwer] ,

rolled	**and**	**romped**	**on**	**the**	**grass**	**;**	**family**	**parties**	**picnicked**	**everywhere**	**,**
滚动	和	嬉戏玩耍	在	这	草	;	家庭	各方	野餐	到处	,

在草地上翻滚嬉戏；到处都是家庭野餐聚会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ɪr] — [ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	**a**	**very**	**babel**	**of**	**tongues**	**greeted**	**the**	**ear**	**—**	**the**	**languages**	**of**
和	一个	非常	巴别塔	的	舌头	问候	这	耳朵	—	这	语言	的

['jʊrəp] [frʌm; frəm]['swiːd(ə)n][tuː; tə] ['ɪtəli] .

Europe	**from**	**Sweden**	**to**	**Italy**	**.**
欧洲	从	瑞典	到	意大利	.

耳边响起各种语言的嘈杂声——从瑞典语到意大利语，欧洲各地的语言。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	**an**	**exclamation**	**from**	**her**	**aroused**	**and**	**thrilled**	**him**	**.**
突然	一个	感叹	从	她	被唤醒	和	激动不已	他	.

她突然的一声惊呼让他兴奋不已。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [ðeɪ]

"	**Isn't**	**it**	**wonderful**	**how**	**happy**	**they**	**are**	**,**	**and**	**with**	**what**	**simple**	**pleasures**	**they**
"	不是	它	精彩的	如何	快乐的	他们	是	,	和	和	什么	简单的	快乐	他们

[ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] !

are	**satisfied**	**!**
是	使满意	!

“他们如此快乐，如此容易满足，这难道不令人欣慰吗！”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ɑːn]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd]['sʌndiz; -deiz] , [dʒʌst][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

I	**often**	**come**	**over**	**here**	**on**	**Saturdays**	**and**	**Sundays**	**,**	**just**	**to**	**talk**	**to**
我	经常	来	超过	这里	在	星期六	和	星期日	,	只是	到	讲话	到

[ðem; ðəm] . "

them	**.**	**"**
他们	.	"

我经常在周六和周日过来，就为了和他们聊聊天。

" [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

"	**Talk**	**to**	**them**	**!**
"	讲话	到	他们	!

跟他们谈谈！

" [hiː; hi] ['ekəud] ['stuːpɪdli] .

"	**he**	**echoed**	**stupidly**	**.**
"	他	回声	愚蠢地	.

他愚蠢地重复道。

" [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ? "

"	**In**	**their**	**own**	**languages**	**?**	**"**
"	在	他们的	自己的	语言	?	"

“用他们自己的语言？”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ɪ'tæliən] , [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə] [tʃek] ,
" **Oh** , **I** **know** **a** **little** **German** **and** **Italian** , **though** **I** **can't** **lay** **claim** **to** **Czech** ,
" 哦 , 我 知道 一个 小的 德语 和 意大利语 , 尽管 我 不能 躺 宣称 到 捷克语 ,

“哦，我懂一点德语和意大利语，虽然我不会捷克语。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['geili] .
" **she** **answered** **gayly** **.**
" 她 回答 同性恋地 .

她兴高采烈地回答道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [sʌtʃ] ['mɑːdɪst] [ə'kʌmplɪʃmənts] ? "
" **Why** **are** **you** **so** **surprised** **that** **I** **should** **possess** **such** **modest** **accomplishments** **?** **"**
" 为什么 是 你 所以 惊讶 那 我 应该 具有 这样的 谦虚的 成就 ? "

“你为何对我的成就如此之少感到惊讶？”

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
" **It's** **not** **the** **accomplishments** **.**
" 它是 不是 这 成就 .

“重要的不是成就。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **He** **hesitated** **.**
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hjuː'mænəti] .
You **are** **surprised** **that** **I** **should** **be** **interested** **in** **humanity** **.**
你 是 惊讶 那 我 应该 是 感兴趣的 在 人类 .

你很惊讶我会对人类感兴趣。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **She** **stood** **facing** **him** **.**
" 她 站立 面向 他 .

她面对着他站着。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['hjuːmərəsli] , [hæf] [dɪ'faɪəntli] .
" **Well** **,** **I** **am** **,** **"** **she** **said** **,** **half** **humorously** **,** **half** **defiantly** **.**
" 出色地 , 我 是 , " 她 说 , 一半 幽默地 , 一半 公然挑衅 .

“嗯，我是，”她半开玩笑半挑衅地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]
" **I** **believe** **I** **am** **more** **interested** **in** **human** **beings** **than** **in** **anything** **else** **in** **the**
" 我 相信 我 是 更多的 感兴趣的 在 人类 生物 比 在 任何事物 别的 在 这
[wɜːrld] — [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] ,
world **—** **when** **they** **are** **natural** **,**
世界 — 什么时候 他们 是 自然的 ,

“我相信，我最感兴趣的是人类本身——当他们保持自然状态时。”

[æz; əz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [wʌn][ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]
as **these** **people** **are** **and** **when** **they** **will** **tell** **one** **their** **joys** **and** **their**
作为 这些 人们 是 和 什么时候 他们 将要 告诉 一 他们的 喜悦 和 他们的
['trʌblz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] . "
troubles **and** **their** **opinions** **.** **"**
麻烦 和 他们的 意见 . "

这些人就是这样，他们会向你倾诉他们的喜悦、烦恼和想法。

" [ɪn'θuːziæzəm] , [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl] , [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Enthusiasm	,	self	-	assertion	,	had	as	usual	,	transformed	her	,	and	he
"	热情	,	自己	-	断言	,	有	作为	通常	,	转变	她	,	和	他

[sɔː] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] ['gloʊɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ɑːlɪv] [skɪn] .

saw	the	colour	glowing	under	her	olive	skin	.
锯	这	颜色	发光	在下面	她	橄榄	皮肤	.

“热情和自信一如既往地改变了她，他看到她橄榄色的皮肤下闪耀着光芒。”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] ?

Was	she	accusing	him	of	a	lack	of	frankness	?
曾是	她	指控	他	的	一个	缺少	的	坦率	?

她是在指责他不够坦诚吗?

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [hiː; hi] [æskt] , [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] , " [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] — " [hiː; hi][gɑːt][noʊ]

"	And	why	,	"	he	asked	,	collecting	himself	,	"	did	you	think	—	"	he	got	no
"	和	为什么	,	"	他	问	,	收集	他自己	,	"	做过	你	思考	—	"	他	得到	不

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

“那么，”他定了定神，问道，“你为什么认为——”他没能继续说下去。

" [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ˌepɪkjʊ'riːən] ,

"	It's	because	you	have	an	idea	that	I'm	a	selfish	Epicurean	,
"	它是	因为	你	有	一个	主意	那	我是	一个	自私	伊壁鸠鲁主义者	,

“那是因为你认为我是一个自私的伊壁鸠鲁主义者，

[ɪf] [ðæt] ['iznt] [tɔː'tɑːlədʒi] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt] ,

if	that	isn't	tautology	—	because	I'm	interested	in	a	form	of	art	,
如果	那	不是	同义反复	—	因为	我是	感兴趣的	在	一个	形式	的	艺术	,

如果这不是同义反复——因为我对一种艺术形式感兴趣，

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kæn; kən][goʊ] [hæŋ] .

the	rest	of	the	world	can	go	hang	.
这	休息	的	这	世界	能	去	悬挂	.

其他人都见鬼去吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['ɑːrtɪsts] .

You	have	a	prejudice	against	artists	.
你	有	一个	偏见	反对	艺术家	.

你对艺术家有偏见。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər][wʌn] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .

I	wish	I	really	were	one	,	but	I'm	not	.
我	希望	我	真的	是	一	,	但	我是	不是	.

我希望我真的是其中一员，但我不是。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [kən'teɪnd] [soʊ] ['meni] [sə'praiziz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]

"	This	speech	contained	so	many	surprises	for	him	that	he	scarcely	knew	how	to
"	这	演讲	包含	所以	许多	惊喜	为了	他	那	他	几乎	知道	如何	到

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

answer	it	.
回答	它	.

“这篇演讲让他感到非常意外，以至于他几乎不知道该如何回答。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [hiː; hi] ['bɛgd] , " [ænd; ənd][pər'hæps] [aɪl] [get]['oʊvər][maɪ]['predʒudisiz]

"	Give	me	a	little	time	,	"	he	begged	,	"	and	perhaps	I'll	get	over	my	prejudices
"	给	我	一个	小的	时间	,	"	他	乞求	,	"	和	也许	患病的	得到	超过	我的	偏见

.

:

.

“请给我一点时间，”他恳求道，“或许我能克服我的偏见。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

The	worst	of	them	,	at	any	rate	.
这	最差	的	他们	,	在	任何	速度	.

至少是其中最糟糕的那一个。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

You	are	helping	me	to	do	so	.
你	是	帮助	我	到	做	所以	.

你正在帮助我做到这一点。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn] [ðə; ði] [nekst]

"	He	tried	to	speak	lightly	,	but	his	tone	was	more	serious	in	the	next
"	他	尝试	到	说话	轻轻	,	但	他的	语气	曾是	更多的	严肃的	在	这	下一个

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

“他试图用轻松的语气说话，但下一句话语气就严肃起来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːvd] [jʊr; jər] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

"	It	seems	to	me	personally	that	you	have	proved	your	concern	for	your
"	它	似乎	到	我	亲自	那	你	有	已证实	你的	忧虑	为了	你的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

fellow	-	creatures	.
同伴	-	生物	.

“依我之见，你已经证明了你对其他生灵的关心。”

" [hɜːr; hər] ['kʌlər] [gruː] [diːpər] , [hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

"	Her	colour	grew	deeper	,	her	manner	changed	.
"	她	颜色	生长	更深	,	她	方式	已更改	.

“她的脸色变得更红了，举止也变了。”

" [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	That	gives	me	the	opportunity	to	say	something	I	have	hoped	to	say	,
"	那	给予	我	这	机会	到	说	某物	我	有	希望	到	说	,

“这让我有机会说出我一直想说的话，”

['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

ever	since	I	saw	you	.
曾经	自从	我	锯	你	.

自从我见到你之后。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

I	hoped	I	should	see	you	again	.	"
我	希望	我	应该	看	你	再次	.	"

我希望还能再见到你。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [suːn] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	are	not	going	away	soon	?	"	he	exclaimed	.
"	你	是	不是	去	离开	很快	?	"	他	惊呼	.

“你不会很快就离开吧？”他惊呼道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] .

The	words	were	spoken	before	he	grasped	their	significance	.
这	字	是	说	前	他	抓住	他们的	意义	.

他在理解这些话的含义之前就说出口了。

" [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] .

"	Not	at	once	.
"	不是	在	一次	.

“不会马上发生。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] ,
I don't know how long I shall stay , " she answered hurriedly ,
我 不 知道 如何 长的 我 将 停留 , " 她 回答 匆匆 ,

“我不知道我会待多久，”她匆匆回答道。

[ɪn'tent] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
intent upon what was in her mind .
意图 之上 什么 曾是 在 她 头脑 .

她全神贯注于自己心中的想法。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
" I have thought a great deal about what I said to you that afternoon ,
" 我 有 想法 一个 伟大的 交易 关于 什么 我 说 到 你 那 下午 ,

“我一直在认真思考那天下午我对你说的话，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] .
and I find it more than ever difficult to excuse myself .
和 我 寻找 它 更多的 比 曾经 难的 到 原谅 我 .

我发现自己比以往任何时候都更难找借口离开。

[aɪ] [ʃænt] [ə'tempt] [tuː; tə] .
I shan't attempt to .
我 不会 试图 到 .

我不会尝试。

[aɪ] ['mɪrli] [miːn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "
I merely mean to ask you to forgive me . "
我 仅仅 意思是 到 问 你 到 原谅 我 . "

我只是想请求你的原谅。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,
" There is nothing to forgive , " he assured her ,
" 那里 是 没有什么 到 原谅 , " 他 保证 她 ,

“没有什么需要原谅的，”他向她保证道。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raʊzd] .
under the influence of the feeling she had aroused .
在下面 这 影响 的 这 感觉 她 有 被唤醒 .

受她所激起的情感影响。

" [its] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
" It's nice of you to say so ,
" 它是 好的 的 你 到 说 所以 ,

“谢谢你的赞美。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] — ['naɪsər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] .
and to take it as you did — nicer than I can express .
和 到 拿 它 作为 你 做过 — 更漂亮 比 我 能 表达 .

而你却如此接受——这比我能表达的还要好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
I am afraid I shall never learn to appreciate that there may be other points of
我 是 害怕的 我 将 绝不 学习 到 欣赏 那 那里 可能 是 其他 积分 的
[vjuː] [tɔːrd] [laɪf][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
view toward life than my own .
看法 朝向 生活 比 我的 自己的 .

恐怕我永远也无法理解，除了我自己的观点之外，可能还有其他看待生活的观点。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['riːəlaɪzd][ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
And **I** **should** **have** **realized** **and** **sympathized** **with** **the** **difficulties** **of** **your**
和 我 应该 有 已实现 和 同情 和 这 困难 的 你的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

我本应意识到并体谅你所处的困境。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
and **that** **you** **were** **doing** **the** **best** **under** **the** **circumstances** **.** **"**
和 那 你 是 正在做 这 最好的 在下面 这 情况 . "

并且你在当时的情况下已经尽力了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" **No** **,** **"** **he** **exclaimed** **,** **"** **don't** **say** **that** **!**
" 不 , " 他 惊呼 , " 不 说 那 !

“不,”他惊呼道，“别这么说！”

[jʊr; jər] ['ʌðər] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trʊ] [wʌn] ,
Your **other** **instinct** **was** **the** **truer** **one** **,**
你的 其他 本能 曾是 这 更真实 一 ,

你的另一个直觉才是正确的。

[ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] .
if **indeed** **you** **have** **really** **changed** **it** **—** **I** **don't** **believe** **you** **have** **.**
如果 的确 你 有 真的 已更改 它 — 我 不 相信 你 有 .

如果你真的改了——我不相信你改了。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .
" **He** **smiled** **at** **her** **again** **.**
" 他 微笑 在 她 再次 .

他又对她笑了笑。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɜːrt][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
" **You** **didn't** **hurt** **my** **feelings** **,** **you** **did** **me** **a** **service** **.**
" 你 没有 伤害 我的 情怀 , 你 做过 我 一个 服务 .

“你没有伤害我的感情，反而帮了我一个忙。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
I **told** **you** **so** **at** **the** **time** **,** **and** **I** **meant** **it** **.**
我 讲述 你 所以 在 这 时间 , 和 我 意思是 它 .

我当时就跟你说过，而且我说的是真心话。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] . "
And **,** **more** **than** **that** **,** **I** **understood** **.** **"**
和 , 更多的 比 那 , 我 理解 . "

而且，更重要的是，我明白了。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] — ? "
" **You** **understood** **—** **?** **"**
" 你 理解 — ? "

你明白了吗?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
" **You** **were** **not** **criticizing** **me** **,** **you** **were** **—** **what** **shall** **I** **say** **?**
" 你 是 不是 批评 我 , 你 是 — 什么 将 我 说 ?

“你不是在批评我，你是在——我该怎么说呢？”

— ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['aɪərn] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ʌv; əv][laɪf] .
— **merely** **trying** **to** **iron** **out** **some** **of** **the** **inconsistencies** **of** **life** **.**
— 仅仅 尝试 到 铁 出去 一些 的 这 不一致之处 的 生活 .

—只是想解决生活中一些不一致的地方。

[wel] , [juː; jʊ] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['aɪərn] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌinkən'sistənsiz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

Well	**,**	**you**	**helped**	**me**	**to**	**iron**	**out**	**some**	**of**	**the**	**inconsistencies**	**of**	**my**	**own**	**.**
出色地	,	你	帮助	我	到	铁	出去	一些	的	这	不一致之处	的	我的	自己的	.

你帮我理清了自己存在的一些矛盾之处。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l] .

I	**am**	**profoundly**	**grateful**	**.**
我	是	深刻地	感激的	.

我由衷地感激。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['pʌz(ə)ld] .

"	**She**	**gazed**	**at**	**him**	**,**	**puzzled**	**.**
"	她	凝视	在	他	,	困惑	.

她困惑地看着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

But	**he**	**did**	**not**	**,**	**he**	**could**	**not**	**enlighten**	**her**	**.**
但	他	做过	不是	,	他	可以	不是	开导	她	.

但他没有，他无法让她明白。

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

Some	**day**	**she**	**would**	**discover**	**what**	**he**	**meant**	**.**
一些	天	她	会	发现	什么	他	意思是	.

总有一天她会明白他的意思。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**If**	**so**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	如果	所以	,	我	是	高兴的	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“如果是这样，我很高兴，”她低声说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .

They	**were**	**standing**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**crowd**	**that**	**thronged**	**around**	**the**	**pavilion**	**.**
他们	是	常设	在	这	中间	的	这	人群	那	熙熙攘攘	大约	这	亭	.

他们站在凉亭周围熙熙攘攘的人群中间。

[æn; ən] ['ɜːrtʃɪn] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] [koʊt] .

An	**urchin**	**caught**	**hold**	**of**	**the**	**rector's**	**coat**	**.**
一个	顽童	捕捉	抓住	的	这	校长	外套	.

一个顽童抓住了校长的外套。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

"	**Here**	**he**	**is**	**!**
"	这里	他	是	!

“他来了！”

[seɪ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] , [eint] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['soʊdi] ? "

Say	**,**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**,**	**ain't**	**you**	**going**	**to**	**have**	**any**	**sody**	**?**	**"**
说	,	先生	.	霍德	,	不是	你	去	到	有	任何	索迪	?	"

霍德先生，您不打算喝点苏打水吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ælɪsənz] [feɪnt] [smaɪl] . . . .

"	**Certainly**	**we**	**are**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**returning**	**Alison's**	**faint**	**smile**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	当然	我们	是	,	"	他	回复	,	返回	艾莉森的	头晕的	微笑	.	.	.	.

“当然是了，”他回答道，回以艾莉森一个淡淡的微笑.....

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] .

In	**the**	**confusion**	**that**	**followed**	**he**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**talking**	**to**	**Mr**	**.**
在	这	困惑	那	随后	他	捕捉	一个	一瞥	的	她	说	到	先生	.

['bɛntli] ;

Bentley	**;**
宾利	;

在随后的混乱中，他瞥见她正在和本特利先生说话；

[ænd; ənd]['leɪtər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] ,

and	later	,	after	he	had	taken	her	hand	,
和	之后	,	后	他	有	已采取	她	手	,

后来，在他握住她的手之后，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wendɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]

his	eyes	followed	her	figure	wending	its	way	in	the	evening	light	through	the
他的	眼睛	随后	她	数字	结束	它是	方式	在	这	晚上	光	通过	这

[gruːps] [tɔːrd] [pɑːrk] [striːt] ,

groups	toward	Park	Street	,
团体	朝向	公园	街道	,

他的目光追随着她的身影，在暮色中穿过人群，朝着公园街的方向走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ðə; ði] [red] [taɪld] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪn]

and	he	saw	above	the	tree	-	tops	the	red	tiled	roof	of	the	great	house	in
和	他	锯	多于	这	树	-	最高额	这	红色的	瓷砖	屋顶	的	这	伟大的	房子	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

which	she	was	living	,
哪个	她	曾是	活的	,

他越过树梢，看到了她居住的大房子的红瓦屋顶。

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['kruːsɪb(ə)l]

THE	CRUCIBLE
这	坩

《坩埚》

[aɪ]

I
我

我

[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [dʒɑːn] ['hɑːdɝ] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒərd] [bɪ'liːfs] ['ɪntuː][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l]

For	better	or	worse	John	Hodder	had	flung	his	treasured	beliefs	into	the	crucible
为了	更好的	或者	更糟	约翰	霍德	有	扔	他的	珍藏	信仰	进入	这	坩

,

,
,

无论好坏，约翰·霍德尔都将他珍视的信仰投入了严峻的考验之中。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['krʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kən'suːm] [ə'weɪ] .

and	one	by	one	he	watched	them	crumble	and	consume	away	.
和	一	经过	一	他	观看	他们	崩溃	和	消耗	离开	.

他眼睁睁地看着它们一个个崩塌、消亡。

[nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [test] ;

None	but	his	own	soul	knew	what	it	cost	him	to	make	the	test	;
没有任何	但	他的	自己的	灵魂	知道	什么	它	成本	他	到	制作	这	测试	;

只有他自己的灵魂才知道他为了通过这次考验付出了怎样的代价；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	some	times	,	in	the	early	stages	of	it	,
和	一些	时代	,	在	这	早期的	阶段	的	它	,

有时，在早期阶段，

[hiː; hi] [wʊd] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['ʌndər] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

he	would	cast	down	his	book	under	the	lamp	and	walk	for	hours	in	the	night
他	会	投掷	向下	他的	书	在下面	这	灯	和	走	为了	小时	在	这	夜晚

.

:

.

他会把书放在灯下，在夜里走上几个小时。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [lɔːst] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'sɪst] .

Curiosity	,	and	the	despair	of	one	who	is	lost	impelled	him	to	persist	.
好奇心	,	和	这	绝望	的	一	WHO	是	丢失的	被迫	他	到	坚持	.

好奇心和迷路者的绝望驱使他坚持下去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] ,

It	had	been	said	of	him	that	he	had	a	talent	for	the	law	,
它	有	到过	说	的	他	那	他	有	一个	天赋	为了	这	法律	,

有人说他很有法律天赋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌns] [friːd] , [weid] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ]

and	he	now	discovered	that	his	mind	,	once	freed	,	weighed	the	evidence	with
和	他	现在	发现	那	他的	头脑	,	一次	自由	,	称重	这	证据	和

[ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['lɑːdʒɪk] ,

a	pitiless	logic	,
一个	无情	逻辑	,

他现在发现，一旦摆脱了思想的束缚，他的思维就会以一种无情的逻辑来权衡证据。

[peɪd] [ɪts] [oʊn] ['trɪbjuːt] — [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv]

paid	its	own	tribute	—	despite	the	anguish	of	the	heart	—	to	the	pioneers	of
有薪酬的	它是	自己的	贡	—	尽管	这	痛苦	的	这	心	—	到	这	先驱者	的

[truːθ] [huːz] [treɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

truth	whose	trail	it	followed	into	the	Unknown	,
真相	谁	踪迹	它	随后	进入	这	未知	,

尽管内心充满痛苦，它仍然向那些追随它进入未知领域的真理先驱们表达了敬意。

[huː] [hæd; həd] [held] [noʊ] ['mɪstəri] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən] [truːθ] [ɪt'self] ,

who	had	held	no	Mystery	more	sacred	than	Truth	itself	,
WHO	有	握住	不	神秘	更多的	神圣	比	真相	本身	,

在他们心中，没有任何奥秘比真理本身更神圣。

[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wɜːrld] .

who	had	dared	to	venture	into	the	nothingness	between	the	whirling	worlds	.
WHO	有	敢于	到	风险投资	进入	这	虚无	之间	这	旋转	世界	.

谁敢冒险进入旋转世界之间的虚无?

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] , [ðoʊz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wɜːrld] , [æt; ət] [naɪt] .

He	considered	them	,	those	whirling	worlds	,	at	night	.
他	经过考虑的	他们	,	那些	旋转	世界	,	在	夜晚	.

夜里，他凝视着那些旋转的世界。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kændlz] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] , [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Once	they	had	been	the	candles	of	Jehovah	,	to	light	the	path	of	his
一次	他们	有	到过	这	蜡烛	的	耶和华	,	到	光	这	小路	的	他的

['tʃoʊzn] ['neɪʃ(ə)n] ,

chosen	nation	,
选定	国家	,

他们曾是耶和华的蜡烛，照亮他所拣选的子民的道路。

[tuː; tə] ['herəld] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

to	herald	the	birth	of	his	Son	.
到	先驱	这	出生	的	他的	儿子	.

宣告他儿子的诞生。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	now	?
和	现在	?

现在呢?

[haʊ] ['meni] ['bɪljənz] [ʌv; əv][blaɪnd] , ['strʌglɪŋ] ['kriːtʃərz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

How	many	billions	of	blind	,	struggling	creatures	clung	to	them	?
如何	许多	数十亿	的	瞎的	,	挣扎	生物	紧紧抓住	到	他们	?

有多少亿盲目挣扎的生物依附于它们?

[wer] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ]

Where	now	was	this	pin	-	point	of	humanity	,	in	the	midst	of	an	appalling
在哪里	现在	曾是	这	别针	-	观点	的	人类	,	在	这	中间	的	一个	令人震惊

['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] ,

spectacle	of	a	grinding	,
奇观	的	一个	研磨	,

在这场骇人的碾压景象中，这人性的光辉如今又在哪里呢?

[rɪ'mɔːrsləs] ['neɪtʃər] ?

remorseless	nature	?
冷酷无情	自然	?

冷酷无情的本性?

[ænd; ənd] [ðæt] [əb'skjʊr] [ɪ'vent] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ?

And	that	obscure	Event	on	which	he	had	staked	his	hopes	?
和	那	朦胧	事件	在	哪个	他	有	已抵押	他的	希望	?

而他寄予厚望的那场鲜为人知的赛事呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [æz; əz][dʒɑːn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði][fɜːrst][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

Was	He	,	as	John	had	written	,	the	First	Born	of	the	Universe	,
曾是	他	,	作为	约翰	有	书面	,	这	第一的	出生	的	这	宇宙	,

祂是否如约翰所写，是宇宙中的长子?

[ðə; ði][wɜːrd] [ɪn'kɑːrnət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [dɪ'faɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] , [ðə; ði]['loʊgoʊz][ʌv; əv]

the	Word	Incarnate	of	a	system	that	defied	time	and	space	,	the	Logos	of
这	单词	体现	的	一个	系统	那	违抗	时间	和	空间	,	这	标志	的

[æn; ən] ['aʊtwɔːrn] [fə'lɑːsəfi] ?

an	outworn	philosophy	?
一个	过时的	哲学	?

超越时空的体系的道成肉身，过时哲学的逻各斯?

[wʌz; wəz] [ðæt] ['juːnɪvɜːrs] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz] ['bɜːrkli] [hæd; həd] [dɪ'klerd] , [ɔːr][ðə; ði][blaɪnd]['mɑːnstər]

Was	that	Universe	conscious	,	as	Berkeley	had	declared	,	or	the	blind	monster
曾是	那	宇宙	有意识的	,	作为	伯克利	有	声明	,	或者	这	瞎的	怪物

[ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ə'loʊn] ,

of	substance	alone	,
的	物质	独自的	,

那个宇宙是否如贝克莱所宣称的那样具有意识，还是仅仅是物质构成的盲目怪物?

[ɔːr]['enərdʒi] , [æz; əz][sʌm; səm]['mɑːdərn] ['saɪəntɪsts] ['bruːtəli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [meɪn'teɪnd] ?

or	energy	,	as	some	modern	scientists	brutally	and	triumphantly	maintained	?
或者	活力	,	作为	一些	现代的	科学家	残酷地	和	凯旋而归	维持	?

或者像一些现代科学家残酷而又得意洋洋地坚持的那样，是能量?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [briːðd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [hoʊp] ?

Where	was	the	Spirit	that	breathed	in	it	of	hope	?
在哪里	曾是	这	精神	那	呼吸	在	它	的	希望	?

那赋予它希望的圣灵在哪里?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [θrɔŋd] [fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n] .

Such	were	some	of	the	questions	that	thronged	for	solution	.
这样的	是	一些	的	这	问题	那	熙熙攘攘	为了	解决方案	.

这些问题如潮水般涌来，亟待解答。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪnd] , [wʌt] ['spɪrɪt] ?

What	was	mind	,	what	spirit	?
什么	曾是	头脑	,	什么	精神	?

什么是心灵？什么是精神?

[æn; ən] [ə'tenjueɪtɪd] ['veɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['sʌbstəns] ?

an	attenuated	vapour	of	the	all	-	pervading	substance	?
一个	减弱	汽	的	这	全部	-	普遍存在	物质	?

无处不在的物质的稀薄蒸汽?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðiːz] [θɔːts] — ['mædnəs] [leɪ] [ðæt] [weɪ] .

He	could	not	permit	himself	to	dwell	on	these	thoughts	—	madness	lay	that	way	.
他	可以	不是	允许	他自己	到	住	在	这些	想法	—	疯狂	躺	那	方式	.

他不能让自己沉溺于这些想法——那样会让他发疯。

['mædnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['diːmən] [ðæt] ['wɪspəd] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] ,

Madness	,	and	a	watching	demon	that	whispered	of	substance	,
疯狂	,	和	一个	观看	恶魔	那	低声说道	的	物质	,

疯狂，以及一个低语着物质的窥视恶魔，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	sought	to	guide	his	wanderings	in	the	night	.
和	寻求	到	指导	他的	漫游	在	这	夜晚	.

并试图在夜间指引他的游荡之路。

['hɑːdɚ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [ri'ælәti] , [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]

Hodder	clung	to	the	shell	of	reality	,	to	the	tiny	panorama	of	the	visible
霍德	紧紧抓住	到	这	壳	的	现实	,	到	这	微小的	全景	的	这	可见的

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnaɪt] ,

and	the	finite	,
和	这	有限	,

霍德尔紧紧抓住现实的外壳，抓住可见和有限的小小世界。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [groʊpɪŋz] [ðæt] [leɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

to	the	infinitesimal	gropings	that	lay	recorded	before	him	on	the	printed	page	.
到	这	无穷小	摸索	那	躺	记录	前	他	在	这	打印	页	.

那些细小的摸索，都记录在他面前的印刷页面上。

[let] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] [fɜːrst] ,

Let	him	examine	these	first	,
让	他	检查	这些	第一的	,

让他先检查这些。

[let][hɪm; ɪm] [dɪ'skʌvər] — [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][praɪs] — [wʌt] ['wɔːrənt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ([ðə; ði]['oʊnli]

let	him	discover	—	despite	the	price	—	what	warrant	the	mind	of	man	(	the	only
让	他	发现	—	尽管	这	价格	—	什么	保证	这	头脑	的	男人	(	这	仅有的

[laɪt] [naʊ] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs]) [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ænd; ənd]

light	now	vouchsafed	to	him	in	his	darkness	)	gave	him	to	speculate	and
光	现在	担保	到	他	在	他的	黑暗	)	给予	他	到	推测	和

[tuː; tə][hoʊp] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ,

to	hope	concerning	the	existence	of	a	higher	,
到	希望	有关	这	存在	的	一个	更高	,

让他去发现——尽管代价高昂——人类的心灵（如今黑暗中唯一赐予他的光）赋予他的理由，让他去推测和希望存在更高的存在。

[trʊ] [ri'ælәti] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [tɔːst] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] .

truer	Reality	than	that	which	now	tossed	and	wounded	him	.
更真实	现实	比	那	哪个	现在	抛掷	和	受伤	他	.

比现在让他痛苦不堪的现实更真实的现实。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] .

It	were	better	to	know	.
它	是	更好的	到	知道	.

最好事先知道。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði]['bɑːdi] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dis'pjuːts]

Scarcely	had	the	body	been	lifted	from	the	tree	than	the	disputes
几乎	有	这	身体	到过	抬起	从	这	树	比	这	争议

[kə'menst] , [ðə; ði] [ə˧dʌltə'reɪʃn] [krept] [ɪn] .

commenced	,	the	adulterations	crept	in	.
开始	,	这	掺假	悄悄地爬	在	.

尸体刚从树上抬下来，争执就开始了，掺假也随之而来。

[ðə; ði][ˌspɑːntə'neɪəti] ,

The	spontaneity	,
这	自发性	,

自发性，

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - ['sækrifaisɪŋ] [aɪ'tɪnərənt] ['priːtʃəz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

the	fire	and	zeal	of	the	self	-	sacrificing	itinerant	preachers	gave	place	to	the
这	火	和	热情	的	这	自己	-	牺牲	流动	传道者	给予	地方	到	这

['pærəˌlaɪzɪŋ] ['lɑːdʒɪk] [ðen] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] ,

paralyzing	logic	then	pervading	the	Roman	Empire	,
瘫痪	逻辑	然后	普遍存在	这	罗马	帝国	,

那些自我牺牲的巡回传教士们的热情和激情，被当时弥漫在罗马帝国的令人麻木的逻辑所取代。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ɪts] [kɜːrs] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn]['sɜːrmən] ;

and	which	had	sent	its	curse	down	the	ages	to	the	modern	sermon	;
和	哪个	有	发送	它是	诅咒	向下	这	年龄	到	这	现代的	讲道	;

并将诅咒延续至今，甚至传到了现代的布道中；

[ðə; ði] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [ruːlz] [ʌv; əv]['juːklɪd][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

the	geometrical	rules	of	Euclid	were	made	to	solve	the	secrets	of	the	universe
这	几何	规则	的	欧几里得	是	制成	到	解决	这	秘密	的	这	宇宙

.

:
.

欧几里得的几何规则是为了解开宇宙的奥秘而制定的。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['mɑːrtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['blʌdi]

The	simple	faith	of	the	cross	which	had	inspired	the	martyr	along	the	bloody
这	简单的	信仰	的	这	叉	哪个	有	灵感	这	烈士	沿着	这	血腥

[wei] [frʌm; frəm] ['efɪsəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][æt; ət] [roʊm] [wʌz; wəz] ['fɔːməlaizd] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː]

way	from	Ephesus	to	the	Circus	at	Rome	was	formalized	by	degrees	into
方式	从	以弗所	到	这	马戏团	在	罗马	曾是	正式化	经过	学位	进入

[fə'lɑːsəfi] :

philosophy	:
哲学	:

从以弗所到罗马竞技场的血腥征途中，激励殉道者走上十字架之路的那份朴素信仰，逐渐被形式化为哲学：

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz][wʌz; wəz] ['setld] [baɪ] ['kɔmprəmaiziz] , [baɪ] [məˌnɪpju'leɪʃn] ,

the	faith	of	future	ages	was	settled	by	compromises	,	by	manipulation	,
这	信仰	的	未来	年龄	曾是	定居	经过	妥协	,	经过	操纵	,

后世的信仰是通过妥协和操纵而确定的。

[baɪ]['braɪbəri][ɪn] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [riˈzembld] ['mɑːdərn][pə'lɪtɪk(ə)l] [kənˈvɛnʃənz] ,

by	bribery	in	Councils	of	the	Church	which	resembled	modern	political	conventions	,
经过	受贿	在	议会	的	这	教会	哪个	类似	现代的	政治的	惯例	,

通过贿赂控制教会会议，这些会议类似于现代政治会议。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['peɪgən] ['empərəz] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði]

and	in	which	pagan	Emperors	did	not	hesitate	to	exert	their	influence	over	the
和	在	哪个	异教徒	皇帝们	做过	不是	犹豫	到	发挥	他们的	影响	超过	这

[ˌmetə'fɪzɪkl] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækʃnz] .

metaphysical	bishops	of	the	factions	.
形而上学的	主教们	的	这	派系	.

异教皇帝毫不犹豫地对各派系的形而上学主教施加影响。

[rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] , [ˌeksi'kjuːʃənz] , ['məːdəz] — [soʊ][ðə; ði] ['krɔniklz] [ræn] .

Recriminations	,	executions	,	murders	—	so	the	chronicles	ran	.
相互指责	,	处决	,	谋杀案	—	所以	这	编年史	跑	.

相互指责、处决、谋杀——史册上如此记载。

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz]

The	prophet	,	the	idealist	disappeared	,	the	priest	with	his	rites	and	ceremonies
这	先知	,	这	理想主义者	消失	,	这	牧师	和	他的	仪式	和	仪式

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] ,

and	sacrifices	,
和	牺牲	,

先知、理想主义者消失了，祭司和他的仪式、典礼和祭祀也消失了。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [dæm] , [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

his	power	to	save	and	damn	,	was	once	more	in	possession	of	the	world	.
他的	力量	到	节省	和	该死	,	曾是	一次	更多的	在	拥有	的	这	世界	.

他拯救和毁灭世界的力量，再次掌握在世人手中。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

The	Son	of	Man	was	degraded	into	an	infant	in	his	mother's	arms	.
这	儿子	的	男人	曾是	退化的	进入	一个	婴儿	在	他的	母亲的	武器	.

人子降生成为婴孩，躺在母亲的怀里。

[æn; ən] [ʌn'helθi] , [dɪ'dʒɛnɚˌeɪtɪŋ] [ə'setɪsɪzəm] , [drɔːn] [frʌm; frəm]['peɪgən] ['sɔːrsɪz] ,

An	unhealthy	,	degenerating	asceticism	,	drawn	from	pagan	sources	,
一个	不良	,	退化的	禁欲主义	,	绘制	从	异教徒	来源	,

一种源于异教的、不健康的、堕落的苦行主义，

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['æŋkəˌraɪts] [ʌv; əv]['ɪdʒɪpt][ænd; ənd] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði]

began	with	the	monks	and	anchorites	of	Egypt	and	culminated	in	the
开始	和	这	僧侣	和	隐修士	的	埃及	和	达到顶峰	在	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['sɪmiənz] ['pɪlər] .

spectacle	of	Simeon's	pillar	.
奇观	的	西蒙的	支柱	.

起源于埃及的僧侣和隐士，最终以西蒙柱的壮观景象达到顶峰。

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [i'luːsis] , [ʌv; əv] ['ætɪs] , ['miθræs] ,

The	mysteries	of	Eleusis	,	of	Attis	,	Mithras	,
这	谜团	的	埃琉西斯	,	的	阿提斯	,	密特拉	,

埃琉西斯秘仪、阿提斯秘仪、密特拉秘仪

['mægnə]['mɑːtər; 'meɪtər][ænd; ənd]['aɪsɪs] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['krɪstʃən] ['sækrəmənts] — [ðə; ði]['sɪmb(ə)l]

Magna	Mater	and	Isis	developed	into	Christian	sacraments	—	the	symbol
麦格纳	母	和	伊西斯	发达	进入	基督教	圣礼	—	这	象征

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

became	the	thing	itself	.
成为	这	事物	本身	.

Magna Mater 和 Isis 演变成了基督教圣礼——符号本身变成了事物本身。

['bæptɪzəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kʌlts] ,

Baptism	the	confession	of	the	new	life	,	following	the	customs	of	these	cults	,
洗礼	这	忏悔	的	这	新的	生活	,	下列的	这	海关	的	这些	邪教	,

洗礼是对新生命的宣告，遵循这些宗教习俗，

[bɪ'keɪm] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ˈɔridʒinz] ,

became	initiation	;	and	from	the	same	superstitious	origins	,
成为	引发	;	和	从	这	相同的	迷信的	起源	,

变成了入会仪式；而且同样源于迷信，

[ðə; ði] [rɪ'pelənt] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [bɪ'liːf] [ðæt] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	repellent	materialistic	belief	that	to	eat	of	the	flesh	and	drink	of	the
这	驱虫剂	物质主义	信仰	那	到	吃	的	这	肉	和	喝	的	这

[blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][wʌz; wəz][tuː; tə][geɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] :

blood	of	a	god	was	to	gain	immortality	:
血	的	一个	上帝	曾是	到	获得	不朽	:

令人作呕的唯物主义信仰，认为吃神的肉、喝神的血就能获得永生：

[ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

immortality	of	the	body	,	of	course	.
不朽	的	这	身体	,	的	课程	.

当然是指肉体的永生。

[ɑː] , [wen] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] ['piːpəlz] , [ðə; ði] ['feiblz] [ænd; ənd] [mɪθs] , [wɜːr; wər]

Ah	,	when	the	superstitions	of	remote	peoples	,	the	fables	and	myths	,	were
啊	,	什么时候	这	迷信	的	偏僻的	人民	,	这	寓言	和	神话	,	是

['teɪkən] [ə'weɪ] ;

taken	away	;
已采取	离开	;

啊，当遥远民族的迷信、寓言和神话都被除去之后；

[wen] [ðə; ði] [ˌmænjə'fæktʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][dɪ'tɜːrmɪnɪz(ə)m][ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] [frʌm; frəm]

when	the	manufactured	history	and	determinism	of	the	Israelites	from
什么时候	这	制造	历史	和	决定论	的	这	以色列人	从

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'saɪə] ,

the	fall	of	man	to	the	coming	of	that	Messiah	,
这	落下	的	男人	到	这	未来	的	那	弥赛亚	,

当以色列人从人类堕落到弥赛亚降临的这段人为构建的历史和宿命论被揭露时，

[huːm] [ðə; ði][dʒuːz] ['kruːsəˌfaɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [mə'tɪriəl]

whom	the	Jews	crucified	because	he	failed	to	bring	them	their	material
谁	这	犹太人	被钉在十字架上	因为	他	失败的	到	带来	他们	他们的	材料

['kɪŋdəm] ,

Kingdom	,
王国	,

他被犹太人钉死在十字架上，因为他没能给他们带来物质上的王国。

[wɜːr; wər] [dɪ'skredɪtɪd] ; [wen] [ðə; ði] [pə'lemɪk] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'vændʒəlɪst]

were	discredited	;	when	the	polemic	and	literal	interpretations	of	evangelists
是	声名狼藉	;	什么时候	这	论战	和	文字	解释	的	福音传道者

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] ,

had	been	rejected	,
有	到过	拒绝	,

当福音传道者的论战性和字面解释被摒弃后，他们的信誉便大打折扣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪəs] [frɔːdz] [ʌv; əv] ['tæmpərɪŋ] [mʌŋks] ; [wen] [ðə; ði] [ə'setɪk] ['buːdɪzəm] [wʌz; wəz]

and	the	pious	frauds	of	tampering	monks	;	when	the	ascetic	Buddhism	was
和	这	虔诚的	欺诈	的	篡改	僧侣	;	什么时候	这	苦行僧	佛教	曾是

[rɪ'muːvd] ;

removed	;
已移除	;

以及伪善僧侣的虔诚欺诈；当苦行佛教被废除时；

[ðə; ði] [kʌlts] [ænd; ənd] ['mistəriz] , [ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [naɪ'iːv] [fə'lɑːsəfi] [dɪ'skɑːrdɪd] ;

the	cults	and	mysteries	,	the	dogmas	of	an	ancient	naive	philosophy	discarded	;
这	邪教	和	谜团	,	这	教条	的	一个	古老的	幼稚的	哲学	丢弃	;

摒弃了各种邪教和神秘主义，以及古代天真哲学的教条；

[ðə; ði] [kruːd] ['saɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔlimi] [huː] [kən'siːvd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [flæt] [tə'restriəl]

the	crude	science	of	a	Ptolemy	who	conceived	the	earth	as	a	flat	terrestrial
这	原油	科学	的	一个	托勒密	WHO	构思	这	地球	作为	一个	平坦的	陆地

[ɪk'spæns] [ænd; ənd] [hel] [æz; əz][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [pɪt] [bɪ'niːθ] [pruːvd] [fɔːls] ;

expanse	and	hell	as	a	smoking	pit	beneath	proved	false	;
广阔	和	地狱	作为	一个	吸烟	坑	下面	已证实	错误的	;

托勒密的原始科学理论认为地球是一片平坦的陆地，地狱是地底下冒着烟的深渊，事实证明这种理论是错误的；

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli] ['sɪti] [ʌv; əv]['dʒæspər][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ,

the	revelation	of	a	Holy	City	of	jasper	and	gold	and	crystal	,
这	启示	的	一个	圣	城市	的	碧玉	和	金子	和	水晶	,

一座由碧玉、黄金和水晶打造的圣城显露出来，

[ðə; ði] ['haɪərɑːrki] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'vaɪn] ['frænʧaɪz] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [ruːl] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] ,

the	hierarchy	with	its	divine	franchise	to	save	and	rule	and	conquer	,
这	等级制度	和	它是	神圣的	特许经营	到	节省	和	规则	和	征服	,

等级制度及其神圣的特权，即拯救、统治和征服，

— [wen] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɜːr; wər][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][frʌm; frəm] [ˌkrɪstɪ'ænəti] , [wʌt]

—	when	all	these	and	more	were	eliminated	from	Christianity	,	what
—	什么时候	全部	这些	和	更多的	是	已淘汰	从	基督教	,	什么

[wʌz; wəz] [left] ?

was	left	?
曾是	左边	?

当基督教中所有这些以及更多内容都被剔除后，还剩下什么?

['hɑːdɝ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

Hodder	surveyed	the	ruins	.
霍德	调查	这	废墟	.

霍德尔勘察了废墟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ri'kɔːld] ,

And	his	mind	recalled	,
和	他的	头脑	召回	,

他的脑海中浮现出.....

[ðæt] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][reɪn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪʧ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

that	Sunday	of	rain	in	New	York	which	had	been	the	turning	-	point	in	his	life	,
那	星期日	的	雨	在	新的	约克	哪个	有	到过	这	转弯	-	观点	在	他的	生活	,

纽约那个下雨的星期天，成了他人生的转折点。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːʧər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts]

when	he	had	listened	to	the	preacher	,	when	he	had	walked	the	streets
什么时候	他	有	听着	到	这	牧师	,	什么时候	他	有	步行	这	街道

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] ,

unmindful	of	the	wet	,
漫不经心	的	这	湿的	,

当他聆听牧师布道时，当他无视湿滑的街道漫步时，

[led][ɑːn][baɪ] ['vɪʒənz] , ['rækt] [baɪ] [fɪrz] .

led	on	by	visions	,	racked	by	fears	.
引领	在	经过	愿景	,	架子	经过	恐惧	.

受幻象驱使，饱受恐惧折磨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['terər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['respɪt] ,

And	the	same	terror	returned	to	him	now	after	all	the	years	of	respite	,
和	这	相同的	恐怖	返回	到	他	现在	后	全部	这	年	的	喘息	,

多年平静之后，同样的恐惧再次袭来。

['tenfoʊld] [ɪn'kriːst] , [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['taʊər] .

tenfold	increased	,	of	falling	in	the	sight	of	man	from	the	topmost	tower	.
十倍	增加	,	的	坠落	在	这	视线	的	男人	从	这	最顶层	塔	.

从最高塔顶坠落，在人眼中增加了十倍。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]

What	**was**	**to**	**become**	**of**	**him**	**,**	**now**	**that**	**the**	**very**	**driving**	**power**	**of**	**life**	**was**
什么	曾是	到	变得	的	他	,	现在	那	这	非常	驾驶	力量	的	生活	曾是

[gɔːn] ?

gone	**?**
已消失	?

如今，生命的动力已然消失，他的未来将会如何?

[wer] [wʊd] [hiː; hi][goʊ] ?

Where	**would**	**he**	**go**	**?**
在哪里	会	他	去	?

他会去哪里?

[tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hiː; hi][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd] , [sɪns] [ɔːl][wɜːr; wər]['vænəti][ænd; ənd][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

to	**what**	**might**	**he**	**turn**	**his**	**hand**	**,**	**since**	**all**	**were**	**vanity**	**and**	**illusion**	**?**
到	什么	可能	他	转动	他的	手	,	自从	全部	是	虚荣	和	错觉	?

既然一切都是虚空和幻象，他还能做什么呢?

[kɜ'ɪrz] [ment] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd] ['eni] [ɪn'diːd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['fɔːrti] ,

Careers	**meant**	**nothing**	**,**	**had**	**any**	**indeed**	**been**	**possible**	**to**	**a**	**man**	**forty**	**,**
职业生涯	意思是	没有什么	,	有	任何	的确	到过	可能的	到	一个	男人	四十	,

对于一个四十岁的人来说，事业毫无意义，即便真的有可能拥有事业的话。

[left] ['sterɪŋ] [æt; ət][stɑːrk] [ri'æləti] ['æftər][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

left	**staring**	**at**	**stark**	**reality**	**after**	**the**	**rainbow**	**had**	**vanished**	**.**
左边	凝视	在	斯塔克	现实	后	这	彩虹	有	消失了	.

彩虹消失后，只剩下对残酷现实的凝视。

['nɪnəvə] [hæd; həd] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ]

Nineveh	**had**	**mocked**	**and**	**conquered**	**him**	**who**	**had**	**thought**	**himself**	**a**
尼尼微	有	嘲笑	和	征服	他	WHO	有	想法	他自己	一个

['kɑːŋkərər] .

conqueror	**.**
征服者	.

尼尼微人嘲笑并征服了他，而他自以为是征服者。

[self] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɑːn][ɪts] ['sentrəl] ['pɪvət] [ænd; ənd] [tʊk] [kə'mænd] .

Self	**flew**	**back**	**and**	**swung**	**on**	**its**	**central**	**pivot**	**and**	**took**	**command**	**.**
自己	飞翔	后退	和	摇摆	在	它是	中央	枢	和	采取	命令	.

塞尔夫飞回并绕着中心轴摆动，夺回了控制权。

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [hɪz; ɪz] [feɪt] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

His	**future**	**,**	**his**	**fate**	**,**	**what**	**was**	**to**	**become**	**of**	**him**	**.**
他的	未来	,	他的	命运	,	什么	曾是	到	变得	的	他	.

他的未来，他的命运，他将何去何从。

[huː] [els] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ?

Who	**else**	**now**	**was**	**to**	**be**	**considered**	**?**
WHO	别的	现在	曾是	到	是	经过考虑的	?

还有谁可以考虑?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [plʌk]

And	**what**	**was**	**to**	**restrain**	**him**	**from**	**reaching**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**pluck**
和	什么	曾是	到	抑制	他	从	到达	出去	他的	手	到	采摘

[ðə; ði] [fruːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ? . . .

the	**fruit**	**which**	**he**	**desired**	**?**	**.**	**.**	**.**
这	水果	哪个	他	想要的	?	.	.	.

谁又能阻止他伸手摘取自己想要的果实呢? .....

[iː]

II

二

[wʌt] [kən'troʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [di'presiz] [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'liːsɪz]
What **control** **from** **the** **Unknown** **is** **this** **which** **now** **depresses** **and** **now** **releases**
什么 控制 从 这 未知 是 这 哪个 现在 抑郁 和 现在 发布
[ðə; ði] ['sensətɪv] [θɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] ,
the **sensitive** **thing** **called** **the** **soul** **of** **man** **,**
这 敏感的 事物 称为 这 灵魂 的 男人 ,

究竟是怎样一种来自未知力量的控制，它时而压制人类灵魂这种敏感的东西，时而又释放它?

[ænd; ənd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [ʃaɪnz] [θruː] [ðə; ði]
and **sends** **it** **upward** **again** **until** **the** **green** **light** **of** **hope** **shines** **through** **the**
和 发送 它 向上 再次 直到 这 绿色的 光 的 希望 闪耀 通过 这
['sɜːrfɪs] ['wɔːtər] ?
surface **water** **?**
表面 水 ?

然后再次将它向上推，直到希望的绿光穿透水面?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ə'kʌstəmd] , ['hoʊldər] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **might** **have** **grown** **accustomed** **,** **Holder** **thought** **,** **to** **the** **obscurity** **of** **the**
他 可能 有 生长 习惯 , 持有者 想法 , 到 这 朦胧 的 这
[diːps] ;
deeps **;**
深水 ;

霍尔德心想，他或许已经习惯了深海的幽暗;

[ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ægəni][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'keɪm] [dʌld] , [ðə; ði] ['preʃər]
in **which** **,** **after** **a** **while** **,** **the** **sharp** **agony** **of** **existence** **became** **dulled** **,** **the** **pressure**
在 哪个 , 后 一个 尽管 , 这 锋利的 痛苦 的 存在 成为 迟钝 , 这 压力
[biˈnʌmɪŋ] .
benumbing **.**
麻木 .

过了一段时间，生存的剧痛逐渐消退，压力也变得麻木。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [hɪm'self] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ʌv; əv][noʊ] ['ɪnər] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] .
He **was** **conscious** **himself** **,** **at** **such** **times** **,** **of** **no** **inner** **recuperation** **.**
他 曾是 有意识的 他自己 , 在 这样的 时代 , 的 不 内 恢复 .

在这样的时刻，他自己也意识到，内心无法得到任何恢复。

['sʌmθɪŋ] [druː] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] ,
Something **drew** **him** **up** **,** **and** **he** **would** **find** **himself** **living** **again** **,**
某物 画 他 向上 , 和 他 会 寻找 他自己 活的 再次 ,

某种力量牵引着他，让他重新焕发了活力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][hænd] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['paʊər] .
at **length** **to** **recognize** **the** **hand** **if** **not** **to** **comprehend** **the** **power** **.**
在 长度 到 认出 这 手 如果 不是 到 理解 这 力量 .

最终能够认出这只手，即使不能理解其力量。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['hɔːrəs] ['bɛntliːz] .
The **hand** **was** **Horace** **Bentley's** **.**
这 手 曾是 贺拉斯 宾利的 .

那只手是霍勒斯·本特利的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'renəti] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ?
What **was** **the** **source** **of** **that** **serenity** **which** **shone** **on** **the** **face** **of** **his** **friend** **?**
什么 曾是 这 来源 的 那 宁静 哪个 闪耀 在 这 脸 的 他的 朋友 ?

他朋友脸上那份宁静祥和的神情源自何处?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] ?
Was **it** **the** **light** **of** **faith** **?**
曾是 它 这 光 的 信仰 ?

那是信仰之光吗?

[feɪθ] [ɪn] — [wʌt] ?
Faith **in** **—** **what** **?**
信仰 在 — 什么 ?

信仰——信仰什么?

[hju:'mænəti] , ['mɪstər] . ['bɛntli] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
Humanity **,** **Mr** **.** **Bentley** **had** **told** **him** **on** **that** **first** **evening** **when** **they** **had**
人类 , 先生 . 宾利 有 讲述 他 在 那 第一的 晚上 什么时候 他们 有
[met] :
met **:**
遇见 :

“这就是人性,”本特利先生在他们初次见面的那个晚上就这样告诉他:

[feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kru:əlti] , [ˌdɪsɪ'lu:ʒənmənts] , [laɪz] , [ænd; ənd] [tʃi:ts] !
faith **in** **a** **world** **filled** **with** **cruelties** **,** **disillusionments** **,** **lies** **,** **and** **cheats** **!**
信仰 在 一个 世界 已填 和 残忍 , 幻灭 , 谎言 , 和 作弊 !

在一个充满残酷、幻灭、谎言和欺骗的世界里，信仰依然存在!

[ɑ:n] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [beɪst] ?
On **what** **Authority** **was** **it** **based** **?**
在 什么 权威 曾是 它 基于 ?

它依据的是什么权威机构?

['hoʊldər] ['nevər] [æskt] , [ænd; ənd][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] ['evər] [krɔ:st] ['mɪstər] . ['bɛntli:z] [lɪps] ;
Holder **never** **asked** **,** **and** **no** **word** **of** **theology** **ever** **crossed** **Mr** **.** **Bentley's** **lips** **;**
持有者 绝不 问 , 和 不 单词 的 神学 曾经 交叉 先生 . 宾利的 嘴唇 ;

霍尔德从未问过，本特利先生也从未谈及过任何神学方面的事情;

[nɑ:t][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [dɪd][hi:; hi] [bɪ'treɪ] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]
not **by** **so** **much** **as** **a** **sign** **did** **he** **betray** **any** **knowledge** **he** **may** **have** **had**
不是 经过 所以 很多 作为 一个 符号 做过 他 背叛 任何 知识 他 可能 有 有
[ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] ['hoʊldɝz] [soʊl] ;
of **the** **drama** **taking** **place** **in** **Holder's** **soul** **;**
的 这 戏剧 采取 地方 在 持有者的 灵魂 ;

他丝毫没有流露出自己对霍尔德内心正在发生的悲剧的任何了解;

[noʊ] ['kɑ:ment] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ə'nɑ:məli:z] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz]
no **comment** **escaped** **him** **on** **the** **amazing** **anomalies** **of** **the** **life** **the** **rector** **was**
不 评论 逃脱 他 在 这 惊人的 异常 的 这 生活 这 校长 曾是
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ,
leading **,**
领导 ,

对于校长的生活方式中种种惊人的反常之处，他没有丝毫保留意见。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
in **the** **Church** **but** **not** **of** **it** **.**
在 这 教会 但 不是 的 它 .

身在教会内，但不属于教会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [dɪ'gri:z] ['hoʊldər] [keɪm] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [noʊ] ['kwestʃən] [wʊd] [bi:; bi]
It **was** **only** **by** **degrees** **Holder** **came** **to** **understand** **that** **no** **question** **would** **be**
它 曾是 仅有的 经过 学位 持有者 来了 到 理解 那 不 问题 会 是
[æskt] ,
asked **,**
问 ,

霍尔德逐渐明白，不会有人问任何问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə]['dɔ:ltən] [stri:t] [ɪn'kri:st] .
and **the** **frequency** **of** **his** **visits** **to** **Dalton** **Street** **increased** **.**
和 这 频率 的 他的 访问 到 道尔顿 街道 增加 .

他去道尔顿街的次数也随之增加。

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ðɪðər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɜːrɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [pərˈsuːd] , [æz; əz] [tuː; tə]

He	directed	his	steps	thither	sometimes	hurriedly	,	as	though	pursued	,	as	to
他	指导	他的	步骤	那里	有时	匆匆	,	作为	尽管	追击	,	作为	到

[ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][stɔːrm] .

a	haven	from	a	storm	.
一个	避风港	从	一个	风暴	.

他有时匆匆地朝那里走去，仿佛被人追赶一般，就像是躲避风暴的避风港。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] !

And	a	haven	it	was	indeed	!
和	一个	避风港	它	曾是	的确	!

这里的确是一个避风港!

[æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst]

At	all	hours	of	the	day	he	came	,	and	oftener	in	the	night	,	in	those	first
在	全部	小时	的	这	天	他	来了	,	和	更频繁	在	这	夜晚	,	在	那些	第一的

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

在最初的几周里，他白天任何时间都来，晚上来得尤其频繁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)l]

and	if	Mr	.	Bentley	were	not	at	home	the	very	sight	of	the	hospitable
和	如果	先生	.	宾利	是	不是	在	家	这	非常	视线	的	这	好客

[oʊld][ˈdɑːki] [brɔːt] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] ,

old	darky	brought	surging	up	within	him	a	sense	of	security	,
老的	黑人	带来	滔滔	向上	之内	他	一个	感觉	的	安全	,

如果本特利先生不在家，那么只要看到这位热情好客的老黑人，就会让他感到无比安心。

[ʌv; əv] , [rɪˈliːf] ; [ðə; ðɪ][ˈlaɪbreri][ɪtˈself][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnər] .

of	,	relief	;	the	library	itself	was	filled	with	the	peace	of	its	owner	.
的	,	宽慰	;	这	图书馆	本身	曾是	已填	和	这	和平	的	它是	所有者	.

令人欣慰的是，图书馆里充满了主人的宁静。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] [ˈtrʌblz] [hɪr] ,

How	many	others	had	brought	their	troubles	here	,
如何	许多	其他的	有	带来	他们的	麻烦	这里	,

还有多少人把自己的烦恼带到了这里?

[hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsæŋktʃueri] !

had	been	lightened	on	the	very	threshold	of	this	sanctuary	!
有	到过	轻度	在	这	非常	临界点	的	这	避难所	!

就在这座圣殿的门槛上，光明被照亮了!

[ˈgrædʒuəli] [ˈhɑːdɝ] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] .

Gradually	Hodder	began	to	realize	something	of	their	numbers	.
逐步地	霍德	开始	到	意识到	某物	的	他们的	数字	.

霍德尔逐渐开始意识到他们的人数有多大。

[ˈgrædʒuəli] ,

Gradually	,
逐步地	,

逐步地，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈleɪʃnʃɪps]

as	he	was	drawn	more	and	more	into	the	network	of	the	relationships
作为	他	曾是	绘制	更多的	和	更多的	进入	这	网络	的	这	关系

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [mæn] ,

of	this	extraordinary	man	,
的	这	非凡的	男人	,

随着他越来越深入地卷入这位非凡人物的关系网中，

— [neɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['netwɜːrk] , — [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

—	nay	,	as	he	inevitably	became	a	part	of	that	network	,	—	a	period	of
—	不	,	作为	他	不可避免地	成为	一个	部分	的	那	网络	,	—	一个	时期	的

[bɪ'wɪldərmənt] [in'sjuːd] .

bewilderment	ensued	.
困惑	随后	.

——不，因为他不可避免地成为了那个网络的一部分，——随之而来的是一段困惑的时期。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɑːlvd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [æk'tɪvətiz] , ['rʌnɪŋ]

He	found	himself	involved	,	and	quite	naturally	,	in	unpremeditated	activities	,	running
他	成立	他自己	涉及	,	和	相当	自然	,	在	无预谋的	活动	,	跑步

['erəndz] ,

errands	,
跑腿	,

他发现自己很自然地卷入了一些无预谋的活动，比如跑腿办事。

['fɔːmiŋ] ['hjuːmən] [taɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən]['beɪsɪs] .

forming	human	ties	on	a	human	basis	.
成型	人类	领带	在	一个	人类	基础	.

在人性的基础上建立人际关系。

[noʊ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] , [noʊ] [krə'denʃ(ə)lz] [di'mɑːndid] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd] .

No	question	was	asked	,	no	credentials	demanded	or	rejected	.
不	问题	曾是	问	,	不	证书	要求	或者	拒绝	.

没有提出任何问题，也没有要求或拒绝任何凭证。

[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['bɛntliːz] .

Who	he	was	made	no	difference	—	he	was	a	friend	of	Horace	Bentley's	.
WHO	他	曾是	制成	不	不同之处	—	他	曾是	一个	朋友	的	贺拉斯	宾利的	.

他的身份并不重要——他是霍勒斯·本特利的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [les] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] , [les] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə][skæn][ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	less	time	to	read	,	less	time	to	think	,	to	scan	the	veil	of	his
他	有	较少的	时间	到	读	,	较少的	时间	到	思考	,	到	扫描	这	面纱	的	他的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

他读书的时间更少了，思考的时间也更少了，更没有时间去窥探自己的未来。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , ['krɪtɪk(ə)l] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

He	had	run	through	a	score	of	volumes	,	critical	,	philosophical	,	scientific	,
他	有	跑步	通过	一个	分数	的	卷	,	批判的	,	哲学	,	科学	,

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðer; ðər]['kɑːntents] ,

absorbing	their	contents	,
吸收	他们的	内容	,

他通读了二十多卷书籍，包括评论类、哲学类和科学类书籍，并吸收了其中的内容。

['iːgərli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] ; [fɪld] , [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

eagerly	anticipating	their	conclusions	;	filled	,	once	he	had	begun	,	with	a
急切地	预期	他们的	结论	;	已填	,	一次	他	有	开始	,	和	一个

['meɪniə][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

mania	to	destroy	,
狂热	到	破坏	,

他热切期盼着他们的结论；一旦开始，他就充满了毁灭的狂热。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] , — [tuː; tə]['lev(ə)l][ɔːl] . . . .

a	savage	determination	to	leave	nothing	,	—	to	level	all	.	.	.	.
一个	野蛮的	决心	到	离开	没有什么	,	—	到	等级	全部	.	.	.	.

一种不留任何痕迹的残酷决心，——要将一切夷为平地……

[ænd; ənd] [nəʊ] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [les] ['friːkwənt] ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] [mudz] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn]

And	now	,	save	for	the	less	frequent	relapsing	moods	,	he	had	grown
和	现在	,	节省	为了	这	较少的	频繁	复发	情绪	,	他	有	生长

['streɪndʒli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ,

strangely	unconcerned	about	his	future	,
奇怪的	漠不关心	关于	他的	未来	,

现在，除了偶尔复发的情绪外，他对自己的未来变得异常漠不关心。

['kɑːntent] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ;

content	to	live	in	the	presence	of	this	man	;
内容	到	居住	在	这	在场	的	这	男人	;

乐意与这个人一起生活；

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] , [bɪ'saɪdz]

to	ignore	completely	the	aspects	of	a	life	incomprehensible	to	the	few	,	besides
到	忽略	完全地	这	方面	的	一个	生活	难以理解	到	这	很少	,	除了

['mɪstər] . ['bɛntli] ,

Mr	.	Bentley	,
先生	.	宾利	,

完全忽略除了本特利先生之外，少数人无法理解的生活层面，

[huː] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	observed	it	.
WHO	观察到	它	.

谁目睹了这一切。

[wʌt] [hiː; hi] [naʊ] ['moʊstli] [felt] [wʌz; wəz] [rɪ'liːf] ,

What	he	now	mostly	felt	was	relief	,
什么	他	现在	大多	毛毡	曾是	宽慰	,

他现在最主要的感受是如释重负。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [feɪnt] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ]

if	not	a	faint	self	-	congratulation	that	he	had	had	the	courage	to	go
如果	不是	一个	头晕的	自己	-	恭喜	那	他	有	有	这	勇气	到	去

[θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

through	with	it	,
通过	和	它	,

即使不是一丝淡淡的自我祝贺，为自己鼓起勇气完成这件事而感到欣慰，

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .

to	know	the	worst	.
到	知道	这	最差	.

知道最坏的情况。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['iːv(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] ,

And	he	was	conscious	even	,	at	times	,
和	他	曾是	有意识的	甚至	,	在	时代	,

而且他有时甚至还有意识。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]

of	a	faint	reviving	sense	of	freedom	he	had	not	known	since	the	days
的	一个	头晕的	复苏	感觉	的	自由	他	有	不是	已知	自从	这	天

[æt; ət] ['bremətən] .

at	Bremerton	.
在	布雷默顿	.

他感到一丝淡淡的、重新燃起的自由感，这种感觉自从在布雷默顿的日子以来就再也没有过了。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld]['dɔgməz][wɜːr; wər] [fɔːls] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] ?

If	the	old	dogmas	were	false	,	why	should	he	regret	them	?
如果	这	老的	教条	是	错误的	,	为什么	应该	他	后悔	他们	?

如果过去的教条是错误的，他为什么要后悔呢?

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] , [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðer; ðər]['fɔːlsəti] ,

He	began	to	see	that	,	once	he	had	suspected	their	falsity	,
他	开始	到	看	那	,	一次	他	有	怀疑	他们的	虚假	,

他开始意识到，一旦他怀疑他们的谎言，

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [dɪ'keɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self]

not	to	have	investigated	were	to	invite	decay	;	and	he	pictured	himself
不是	到	有	调查	是	到	邀请	衰变	;	和	他	如图所示	他自己

['groʊɪŋ] [mɔːr] ['ʌŋktʃuəs] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] , ['plɔːzəb(ə)l] .

growing	more	unctuous	,	apologetic	,	plausible	.
生长	更多的	油润的	,	道歉的	,	合情合理	.

不去调查就等于自取灭亡；他想象着自己变得越来越油滑、越来越谄媚、越来越会装腔作势。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] [feɪt] ,

He	had	,	at	any	rate	,	escaped	the	more	despicable	fate	,
他	有	,	在	任何	速度	,	逃脱	这	更多的	卑鄙	命运	,

无论如何，他都逃脱了更悲惨的命运。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

and	if	he	went	to	pieces	now	it	would	be	as	a	man	,
和	如果	他	去	到	件	现在	它	会	是	作为	一个	男人	,

如果他现在崩溃，那也是作为一个人崩溃。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , — [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

looking	the	facts	in	the	face	,	—	not	as	a	coward	and	a	hypocrite	.
寻找	这	事实	在	这	脸	,	—	不是	作为	一个	懦夫	和	一个	伪君子	.

直面事实，而不是像个懦夫和伪君子。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [haʊs] ,

Late	one	afternoon	,	when	he	dropped	in	at	Mr	.	Bentley's	house	,
晚的	一	下午	,	什么时候	他	掉落	在	在	先生	.	宾利的	房子	,

一天下午晚些时候，他顺道拜访了本特利先生家，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][sæm] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['bɛntli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]

he	was	informed	by	Sam	that	a	lady	was	awaiting	Mr	.	Bentley	in	the	library
他	曾是	知情的	经过	山姆	那	一个	女士	曾是	等待中	先生	.	宾利	在	这	图书馆

.

:

.

山姆告诉他，有一位女士在图书馆等本特利先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第 04 卷(The Inside of the Cup — Volume 04)

[æz; əz] ['hɑːdɚ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

As	Hodder	opened	the	door	he	saw	a	tall	,
作为	霍德	打开	这	门	他	锯	一个	高的	,

霍德打开门时，看到一个高大的……

[slɪm] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

slim	figure	of	a	woman	with	her	back	toward	him	.
苗条的	数字	的	一个	女士	和	她	后退	朝向	他	.

一个身材苗条的女人背对着他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] .

She	was	looking	at	the	photographs	on	the	mantel	.
她	曾是	寻找	在	这	照片	在	这	壁炉架	.

她正在看着壁炉架上的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ælɪsən] [pɑːr] !

It	was	Alison	Parr	!
它	曾是	艾莉森	帕尔	!

是艾莉森·帕尔！

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['bɛntliːz] ['nʌmbər] ,

He	remembered	now	that	she	had	asked	for	Mr	.	Bentley's	number	,
他	记得	现在	那	她	有	问	为了	先生	.	宾利的	数字	,

他现在想起来，她曾向他要过本特利先生的电话号码。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [hɪr]

but	it	had	never	occurred	to	him	that	he	might	one	day	find	her	here
但	它	有	绝不	发生	到	他	那	他	可能	一	天	寻找	她	这里

.

:

.

但他从未想过有一天会在这里遇到她。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hiː; hi] [sər'praɪzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]

And	as	she	turned	he	surprised	in	her	eyes	a	shyness	he	had	never
和	作为	她	转向	他	惊讶	在	她	眼睛	一个	害羞	他	有	绝不

[siːn] [ɪn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

seen	in	them	before	.
已见	在	他们	前	.

当她转过身时，他惊讶地发现她眼中流露出一种他从未见过的羞涩。

[ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [spoʊk] .

Thus	they	stood	gazing	at	each	other	a	moment	before	either	spoke	.
因此	他们	站立	凝视	在	每个	其他	一个	片刻	前	任何一个	辐	.

于是，两人对视了一会儿，然后才各自开口说话。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mɪstər] . ['bɛntli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	I	thought	you	were	Mr	.	Bentley	,	"	she	said	.
"	哦	,	我	想法	你	是	先生	.	宾利	,	"	她	说	.

“哦，我还以为你是本特利先生呢，”她说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	been	waiting	long	?	"	he	asked	.
"	有	你	到过	等待	长的	?	"	他	问	.

“你等了很久了吗？”他问道。

" [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Three	quarters	of	an	hour	,	but	I	haven't	minded	it	.
"	三	四分之一	的	一个	小时	,	但	我	还没有	有思想	它	.

“虽然过了四十五分钟，但我并不介意。”

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['relɪks][ænd; ənd] [bʊks] .

This	is	such	an	interesting	room	,	with	its	pictures	and	relics	and	books	.
这	是	这样的	一个	有趣的	房间	,	和	它是	图片	和	遗物	和	图书	.

这是一个非常有趣的房间，里面有照片、文物和书籍。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	has	a	soothing	effect	,	hasn't	it	?
它	有	一个	舒缓	影响	,	还没有	它	?

它有舒缓作用，不是吗?

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪz] [laɪk] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [wɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ]

To	come	here	is	like	stepping	out	of	the	turmoil	of	the	modern	world	into	a
到	来	这里	是	喜欢	步进	出去	的	这	动荡	的	这	现代的	世界	进入	一个

['piːsf(ə)l] [pæst] .

peaceful	past	.
和平	过去的	.

来到这里，就像从现代世界的喧嚣中抽身而出，步入宁静的过去。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	He	was	struck	by	the	felicity	of	her	description	.
"	他	曾是	击	经过	这	费利西蒂	的	她	描述	.

“她描述的精妙之处让他印象深刻。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	have	been	here	before	?	"	he	asked	.
"	你	有	到过	这里	前	?	"	他	问	.

“你以前来过这里吗？”他问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ; [ænd; ənd] ['hɑːdɚ] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tʊk]

"	She	settled	herself	in	the	armchair	;	and	Hodder	,	accepting	the	situation	,	took
"	她	定居	她自己	在	这	扶手椅	;	和	霍德	,	接受	这	情况	,	采取

[ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

the	seat	beside	her	.
这	座位	旁	她	.

“她在扶手椅里坐好；霍德尔接受了现状，在她旁边坐了下来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [keɪm] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [huː] ['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz] .

"	Of	course	I	came	,	after	I	had	found	out	who	Mr	.	Bentley	was	.
"	的	课程	我	来了	,	后	我	有	成立	出去	WHO	先生	.	宾利	曾是	.

“我当然来了，因为我已经知道本特利先生是谁了。”

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] . "

The	opportunity	to	know	him	again	—	was	not	to	be	missed	.	"
这	机会	到	知道	他	再次	—	曾是	不是	到	是	错过	.	"

能再次认识他的机会——绝对不容错过。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , " [hiː; hi] [ə'sentɪd] .

"	I	can	understand	that	,	"	he	assented	.
"	我	能	理解	那	,	"	他	同意	.

“我能理解，”他表示同意。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [æz; əz] ['mɪstər] .

"	That	is	,	if	a	child	can	even	be	said	to	know	such	a	person	as	Mr	.
"	那	是	,	如果	一个	孩子	能	甚至	是	说	到	知道	这样的	一个	人	作为	先生	.

['bɛntli] .

Bentley	.
宾利	.

“也就是说，如果一个孩子真的能认识像本特利先生这样的人的话。”

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['dɪdnt] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — ['tʃɪldrən] ['mɪrli] [ək'sept] , [wɪ'ðaʊt]

Naturally	,	I	didn't	appreciate	him	in	those	days	—	children	merely	accept	,	without
自然	,	我	没有	欣赏	他	在	那些	天	—	孩子们	仅仅	接受	,	没有

['ænəlaɪzɪŋ] .

analyzing	.
分析	.

当然，那时候我并不欣赏他——小孩子只会接受，不会分析。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] , — [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['spekjuleɪt] [ænd; ənd]

And	I	have	not	yet	been	able	to	analyze	,	—	I	can	only	speculate	and
和	我	有	不是	然而	到过	有能力的	到	分析	,	—	我	能	仅有的	推测	和

[kən'sɪdər] .

consider	.
考虑	.

我目前还无法进行分析，只能进行推测和思考。

" [hɜ:r; hər] [ɪn'θu:ziæzəm] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [stɜ:r] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] ['hɑ:dɝ] .

"	Her	enthusiasm	never	failed	to	stir	and	excite	Hodder	.
"	她	热情	绝不	失败的	到	搅拌	和	激发	霍德	.

“她的热情总是能激励和鼓舞霍德。”

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['vælju:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə]

Nor	would	he	have	thought	it	possible	that	a	new	value	could	be	added	to
也不	会	他	有	想法	它	可能的	那	一个	新的	价值	可以	是	额外	到

['mɪstər] . ['bɛntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Mr	.	Bentley	in	his	eyes	.
先生	.	宾利	在	他的	眼睛	.

他也不会想到，在他眼中，本特利先生的价值还能再添新分量。

[jet] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

Yet	so	it	was	.
然而	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[hi:; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] .

He	felt	within	him	,	as	she	spoke	,	the	quickening	of	a	stimulus	.
他	毛毡	之内	他	,	作为	她	辐	,	这	加速	的	一个	刺激	.

她说话的时候，他感到体内某种刺激在加速。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , " ['ælɪsən] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

"	When	I	came	in	a	little	while	ago	,	"	Alison	continued	,	"	I	found	a	woman	in
"	什么时候	我	来了	在	一个	小的	尽管	前	,	"	艾莉森	持续	,	"	我	成立	一个	女士	在

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

“我刚才进来的时候，”艾莉森继续说道，“我发现一个穿着黑衣服的女人，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] , [sæd] [feɪs] .

with	such	a	sweet	,	sad	face	.
和	这样的	一个	甜的	,	伤心	脸	.

带着如此甜美又忧伤的表情。

[wiː; wi] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

We	began	a	conversation	.
我们	开始	一个	对话	.

我们开始了一段对话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .

She	had	been	through	a	frightful	experience	.
她	有	到过	通过	一个	可怕	经验	.

她经历了一场可怕的遭遇。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

Her	husband	had	committed	suicide	,	her	child	had	been	on	the	point	of	death	,
她	丈夫	有	坚定的	自杀	,	她	孩子	有	到过	在	这	观点	的	死亡	,

她的丈夫自杀了，她的孩子也濒临死亡。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [əˈweɪk] [naɪts] [naʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] [ˈhædnt] [helpt] [hɜːr; hər] .

and	she	says	that	she	lies	awake	nights	now	thinking	in	terror	of	what	might	have	happened	to	her	if	you	and	Mr	.	Bentley	hadn't	helped	her	.
和	她	说道	那	她	谎言	醒	夜晚	现在	思维	在	恐怖	的	什么	可能	有	发生	到	她	如果	你	和	先生	.	宾利	之前没有	帮助	她	.

她说，现在她夜不能寐，恐惧地想着，如果不是你和本特利先生帮助了她，她可能会遭遇什么。

[ʃiːz] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [stəˈnɑːgrəfər] .

She's	learning	to	be	a	stenographer	.
她是	学习	到	是	一个	速记员	.

她正在学习成为一名速记员。

[duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ? — [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈgɑːrvɪn] . "

Do	you	remember	her	?	—	her	name	is	Garvin	.	"
做	你	记住	她	?	—	她	姓名	是	加文	.	"

你还记得她吗？——她叫加文。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] — [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] ?

"	Did	she	say	—	anything	more	?
"	做过	她	说	—	任何事物	更多的	?

她还说了什么吗?

" [ˈhɑːdɚ] [ˈæŋkʃəsli] [diˈmɑːndid] .

"	Hodder	anxiously	demanded	.
"	霍德	焦虑地	要求	.

霍德尔焦急地问道。

" [noʊ] , " [sed] [ˈælɪsən] , [sərˈpraɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,

"	No	,	"	said	Alison	,	surprised	by	his	manner	,
"	不	,	"	说	艾莉森	,	惊讶	经过	他的	方式	,

“不，”艾莉森对他的态度感到惊讶，说道。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbɛntli] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

"	except	that	Mr	.	Bentley	had	found	her	a	place	to	live	,	near	the	hospital	,
"	除了	那	先生	.	宾利	有	成立	她	一个	地方	到	居住	,	靠近	这	医院	,

“只不过本特利先生已经给她找到了一处住处，就在医院附近，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

with	a	widow	who	was	a	friend	of	his	.
和	一个	寡妇	WHO	曾是	一个	朋友	的	他的	.

他与一位寡妇朋友在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .

And	**that**	**the**	**child**	**was**	**well**	**,**	**and**	**she**	**could**	**look**	**life**	**in**	**the**	**face**	**again**	**.**
和	那	这	孩子	曾是	出色地	,	和	她	可以	看	生活	在	这	脸	再次	.

孩子身体健康，她又能重新面对生活了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [streɪts] ,

Oh	**,**	**it**	**is**	**terrible**	**to**	**think**	**that**	**people**	**all**	**around**	**us**	**are**	**getting**	**into**	**such**	**straits**	**,**
哦	,	它	是	糟糕的	到	思考	那	人们	全部	大约	我们	是	获得	进入	这样的	海峡	,

哦，想到我们周围的人都陷入了如此困境，真是太可怕了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

and	**that**	**we**	**are**	**so**	**indifferent**	**to**	**it**	**!**
和	那	我们	是	所以	冷漠	到	它	!

我们对此竟然如此漠不关心!

" ['hɑːdɚ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .

"	**Hodder**	**did**	**not**	**speak**	**at**	**once**	**.**
"	霍德	做过	不是	说话	在	一次	.

霍德尔没有立刻开口说话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

He	**was**	**wondering**	**,**	**now**	**that**	**she**	**had**	**renewed**	**her**	**friendship**	**with**	**Mr**	**.**
他	曾是	好奇	,	现在	那	她	有	更新	她	友谊	和	先生	.

['bɛntli] ,

Bentley	**,**
宾利	,

他心想，既然她已经和本特利先生重拾友谊，那会怎么样呢?

['weðər] ['sɜːrt(ə)n] [ˌrevi'leiʃənz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . . . .

whether	**certain**	**revelations**	**on**	**her**	**part**	**were**	**not**	**inevitable**	**.**	**.**	**.**	**.**
无论	肯定	启示	在	她	部分	是	不是	不可避免的	.	.	.	.

她的一些言论是否不可避免.....

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz]

She	**was**	**regarding**	**him**	**,**	**and**	**he**	**was**	**aware**	**that**	**her**	**curiosity**	**was**
她	曾是	关于	他	,	和	他	曾是	意识到的	那	她	好奇心	曾是

[ə'fleɪm] .

aflame	**.**
燃烧	.

她注视着他，他知道她心中充满了好奇。

[ə'gen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɔːr] — ['ɪntrəst] .

Again	**he**	**wondered**	**whether**	**it**	**were**	**curiosity**	**or**	**—**	**interest**	**.**
再次	他	想知道	无论	它	是	好奇心	或者	—	兴趣	.

他再次思考，这究竟是好奇心还是兴趣。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

"	**You**	**did**	**not**	**tell**	**me**	**,**	**when**	**we**	**met**	**in**	**the**	**Park**	**,**
"	你	做过	不是	告诉	我	,	什么时候	我们	遇见	在	这	公园	,

“我们在公园相遇时，你没有告诉我.....”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

that	**you**	**were**	**no**	**longer**	**at**	**St**	**.**	**John's**	**.**
那	你	是	不	更长	在	英石	.	约翰的	.

你已经不在圣约翰大学了。

" [dɪd] ['mɪstər] . ['bɛntli] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	**Did**	**Mr**	**.**	**Bentley**	**tell**	**you**	**?**	**"**
"	做过	先生	.	宾利	告诉	你	?	"

“本特利先生告诉过你吗？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
He **merely** **said** **he** **saw** **a** **great** **deal** **of** **you** **.**
他 仅仅 说 他 锯 一个 伟大的 交易 的 你 .

他只是说他经常见到你。

['mɑːrθə] ['prestən] [toʊld][ˌem 'iː] .
Martha **Preston** **told** **me** **.**
玛莎 普雷斯顿 讲述 我 .

玛莎·普雷斯顿告诉我的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [hɪr] , [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
She **is** **still** **here** **,** **and** **goes** **to** **church** **occasionally** **.**
她 是 仍然 这里 , 和 去 到 教会 偶尔 .

她仍然在这里，偶尔会去教堂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
She **was** **much** **surprised** **to** **learn** **that** **you** **were** **in** **the** **city** **.**
她 曾是 很多 惊讶 到 学习 那 你 是 在 这 城市 .

得知你在城里，她非常惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **am** **still** **living** **in** **the** **parish** **house** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 是 仍然 活的 在 这 教区 房子 , " 他 说 .

“我仍然住在教区房里，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['teɪkɪŋ] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] . "
" **I** **am** **—** **taking** **my** **vacation** **.** **"**
" 我 是 — 采取 我的 假期 . "

“我正在休假。”

" [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɛntli] ?
" **With** **Mr** **.** **Bentley** **?**
" 和 先生 . 宾利 ?

“和本特利先生一起？”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Her** **eyes** **were** **still** **on** **his** **face** **.**
" 她 眼睛 是 仍然 在 他的 脸 .

她的目光仍然停留在他的脸上。

" [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɛntli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **With** **Mr** **.** **Bentley** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 和 先生 . 宾利 , " 他 回复 .

“和本特利先生一起，”他回答道。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] .
He **had** **spoken** **without** **bitterness** **.**
他 有 说 没有 苦味 .

他说话时没有丝毫怨恨。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
Although **there** **had** **indeed** **been** **bitterness** **in** **his** **soul** **,**
虽然 那里 有 的确 到过 苦味 在 他的 灵魂 ,

虽然他内心确实充满痛苦，

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [haʊs] .
it **passed** **away** **in** **the** **atmosphere** **of** **Mr** **.** **Bentley's** **house** **.**
它 通过了 离开 在 这 气氛 的 先生 . 宾利的 房子 .

它消逝在了本特利先生家的氛围中。

[ðə; ði] ['prɑːses] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['negətɪv]

The	process	now	taking	place	in	him	was	the	same	complication	of	negative
这	过程	现在	采取	地方	在	他	曾是	这	相同的	并发症	的	消极的

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] ['kɜ˞ːənts] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] .

and	positive	currents	he	had	felt	in	her	presence	before	.
和	积极的	电流	他	有	毛毡	在	她	在场	前	.

他现在经历的过程，与之前在她身边感受到的那种负面和正面电流交织的复杂过程如出一辙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ægˈnɑːstɪsɪzəm] [held] ['oʊvər] ,

He	was	surprised	to	find	that	his	old	antipathy	to	agnosticism	held	over	,
他	曾是	惊讶	到	寻找	那	他的	老的	反感	到	不可知论	握住	超过	,

他惊讶地发现，自己对不可知论的旧有反感依然存在。

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] ; [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] , [æz; əz] [jet] ,

in	her	case	;	to	discover	,	now	,	that	he	was	by	no	means	,	as	yet	,
在	她	案件	;	到	发现	,	现在	,	那	他	曾是	经过	不	方法	,	作为	然而	,

就她而言；现在才发现，他远非，至少目前还不是，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['bɛntli] , [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf]

in	view	of	the	existence	of	Horace	Bentley	,	to	go	the	full	length	of	unbelief
在	看法	的	这	存在	的	贺拉斯	宾利	,	到	去	这	满的	长度	的	不信

!

!
!

鉴于霍勒斯·本特利的存在，我们竟然完全不相信！

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

On	the	other	hand	,	he	saw	that	she	had	divined	much	of	what	had
在	这	其他	手	,	他	锯	那	她	有	神谕	很多	的	什么	有

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

happened	to	him	,
发生	到	他	,

另一方面，他发现她似乎已经预料到发生在他身上的大部分事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	he	felt	radiating	from	her	a	sympathetic	understanding
和	他	毛毡	散热	从	她	一个	交感神经	理解

[wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kleɪm] .

which	seemed	almost	a	claim	.
哪个	似乎	几乎	一个	宣称	.

他感到她身上散发出一种同情和理解，这几乎是一种宣示。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	had	a	claim	,	although	he	could	not	have	said	of	what	it	was
她	有	一个	宣称	,	虽然	他	可以	不是	有	说	的	什么	它	曾是

['kɔnstitjuːtid] .

constituted	.
构成	.

她有诉求，尽管他无法说明诉求的具体内容。

[ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɔːr] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

Their	personal	relationship	bore	responsibilities	.
他们的	个人的	关系	钻孔	职责	.

他们的私人关系也伴随着责任。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ɪn][fækt] ,

It	suddenly	came	over	him	,	in	fact	,
它	突然	来了	超过	他	,	在	事实	,

事实上，他突然就被这种情绪所感染了。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['pɜːsənz] [huː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɜːr'self][ænd; ənd]

that	the	two	persons	who	in	all	the	world	were	nearest	him	were	herself	and
那	这	二	人	WHO	在	全部	这	世界	是	最近的	他	是	她自己	和

['mɪstər] . ['bɛntli] !

Mr	.	Bentley	!
先生	.	宾利	!

世界上与他关系最亲近的两个人就是她自己和本特利先生！

[hiː; hi] [ri'spɔndid] , [skers] ['noʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːzətɪv] ['kɜːrənt] .

He	responded	,	scarce	knowing	why	he	did	so	,	to	the	positive	current	.
他	回应	,	稀少	会心	为什么	他	做过	所以	,	到	这	积极的	当前的	.

他几乎不知道自己为什么会这样做，但他还是顺应了正向潮流。

" [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɛntli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	With	Mr	.	Bentley	,	"	he	repeated	,	smiling	,	and	meeting	her	eyes	,
"	和	先生	.	宾利	,	"	他	重复	,	微笑	,	和	会议	她	眼睛	,

“和本特利先生一起，”他笑着重复道，目光与她相接。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn]

"	I	have	been	learning	something	about	the	actual	conditions	of	life	in	a	modern
"	我	有	到过	学习	某物	关于	这	实际的	状况	的	生活	在	一个	现代的

['sɪti] .

city	.
城市	.

“我一直在了解现代城市的真实生活状况。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [spɑːn'teɪniəs] ['muːvmənts] [ðæt]

"	She	bent	a	little	toward	him	in	one	of	those	spontaneous	movements	that
"	她	弯曲	一个	小的	朝向	他	在	一	的	那些	自发的	移动	那

['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] .

characterized	her	.
特征化的	她	.

“她微微向他倾身，这是她特有的那种自然而然的动作。”

" [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] ?

"	Tell	me	—	what	is	his	life	?
"	告诉	我	—	什么	是	他的	生活	?

告诉我——他的人生是怎样的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [hɪm'self] .

"	I	have	seen	so	little	of	it	,	and	he	has	told	me	nothing	himself	.
"	我	有	已见	所以	小的	的	它	,	和	他	有	讲述	我	没有什么	他自己	.

“我对此了解甚少，他本人也从未告诉我任何事情。”

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ,

At	first	,	in	the	Park	,	I	saw	only	a	kindly	old	gentleman	,	with	a	wonderful	,
在	第一的	,	在	这	公园	,	我	锯	仅有的	一个	亲切地	老的	绅士	,	和	一个	精彩的	,

起初，在公园里，我只看到一位和蔼可亲的老绅士，他拥有令人惊叹的.....

['restfl] [ˌpɜːrsə'næləti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] .

restful	personality	,	who	had	been	a	dear	friend	of	my	mother's	.
宁静	性格	,	WHO	有	到过	一个	亲爱的	朋友	的	我的	母亲的	.

性格沉稳，是我母亲的挚友。

[aɪ] ['dɪdnt] [kə'nekt] [ðoʊz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	didn't	connect	those	boys	with	him	.
我	没有	连接	那些	男孩们	和	他	.

我没有把那些男孩和他联系起来。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] — [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [twaɪs] ,
But since then — since I have been here twice ,
但 自从 然后 — 自从 我 有 到过 这里 两次 ,

但从那以后——自从我两次来到这里之后，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]
I have seen other things which make me wonder how far his influence
我 有 已见 其他 事物 哪个 制作 我 想知道 如何 远的 他的 影响
[ɪk'stendz; ek'stendz] .
extends .
扩展 .

我还看到过其他一些事情，让我不禁想知道他的影响力究竟有多大。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['wʌndɝd] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['θɔːtfəli] .
" I , too , have wondered , " said the rector , thoughtfully .
" 我 , 也 , 有 想知道 , " 说 这 校长 , 深思熟虑 .

“我也曾想过这个问题，”校长若有所思地说。

" [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm] ,
" When I met him ,
" 什么时候 我 遇见 他 ,

“当我遇见他时，

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
I supposed he were merely living in simple relationships with his
我 据称 他 是 仅仅 活的 在 简单的 关系 和 他的
['neɪbərz] [hɪr] [ɪn]['dɔːltən] [striːt] ,
neighbours here in Dalton Street ,
邻居 这里 在 道尔顿 街道 ,

我猜想他只是和道尔顿街的邻居们过着简单的生活。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ɑːr; ər][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði]
but by degrees I have discovered that his relationships are as wide as the
但 经过 学位 我 有 发现 那 他的 关系 是 作为 宽的 作为 这
['sɪti] [ɪt'self] .
city itself .
城市 本身 .

但渐渐地，我发现他的人脉关系就像这座城市本身一样广泛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] ['nætʃ(ə)rəli] — [baɪ][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
And they have grown naturally — by radiation , as it were .
和 他们 有 生长 自然 — 经过 辐射 , 作为 它 是 .

它们是自然生长的——可以说是通过辐射作用生长的。

[wʌn] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz][led][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wʌn][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
One incident has led to another , one act of kindness to another ,
一 事件 有 引领 到 其他 , 一 行为 的 仁慈 到 其他 ,

一件事引发了另一件事，一个善举促成了另一件事。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðer; ðər] [siːmz] ['lɪtərəli] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
until now there seems literally no end to the men and women with whom he
直到 现在 那里 似乎 字面上地 不 结尾 到 这 男人 和 女性 和 谁 他
[ɪz][ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] ,
is in personal touch ,
是 在 个人的 触碰 ,

到目前为止，与他保持私人联系的男男女女似乎无穷无尽。

[huː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

who	are	ready	to	do	anything	in	their	power	for	him	at	any	time	.
WHO	是	准备好	到	做	任何事物	在	他们的	力量	为了	他	在	任何	时间	.

他们随时准备为他竭尽全力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , ['hoʊlli] [ʌn'ɔːrgənaɪzd] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ə'næləsɪs][ɪz][wʌn]

It	is	an	institution	,	in	fact	,	wholly	unorganized	,	which	in	the	final	analysis	is	one
它	是	一个	机构	,	在	事实	,	完全	杂乱无章	,	哪个	在	这	最终的	分析	是	一

[mæn] .

man	.
男人	.

事实上，它是一个完全无组织的机构，归根结底就是一个人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

And	there	is	in	it	absolutely	nothing	of	that	element	which	has	come	to
和	那里	是	在	它	绝对地	没有什么	的	那	元素	哪个	有	来	到

[biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['tʃærəti] .

be	known	as	charity	.
是	已知	作为	慈善机构	.

其中完全没有我们今天所说的慈善的成分。

" ['ælɪsən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] .

"	Alison	listened	with	parted	lips	.
"	艾莉森	听着	和	分手了	嘴唇	.

艾莉森微微张着嘴唇，听着。

" [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['grædʒuəli] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['faɪərd][baɪ][hɪz; ɪz]

"	To	give	you	an	example	,	"	he	went	on	,	gradually	be	coming	fired	by	his
"	到	给	你	一个	例子	,	"	他	去	在	,	逐步地	是	未来	被解雇	经过	他的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

“举个例子，”他继续说道，语气渐渐变得激动起来，似乎被他所谈论的对象激起了兴趣。

[baɪ][hɜːr; hər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , " [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] ,

by	her	absorption	,	"	since	you	have	mentioned	Mrs	.	Garvin	,
经过	她	吸收	,	"	自从	你	有	提及	太太	.	加文	,

因为她全神贯注，“既然你提到了加文夫人，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] .

I	will	tell	you	what	happened	in	that	case	.
我	将要	告诉	你	什么	发生	在	那	案件	.

我会告诉你那起案件的经过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['meni] .

It	is	typical	of	many	.
它	是	典型的	的	许多	.

这在很多人身上都很常见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt]

It	was	a	question	of	taking	care	of	this	woman	,	who	was	worn	out
它	曾是	一个	问题	的	采取	关心	的	这	女士	,	WHO	曾是	磨损	出去

[ænd; ənd] [krʌʃt] ,

and	crushed	,
和	碎	,

问题在于如何照顾这位疲惫不堪、身心俱疲的女人。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

until	she	should	recover	sufficiently	to	take	care	of	herself	.
直到	她	应该	恢复	足够	到	拿	关心	的	她自己	.

直到她身体恢复到足以照顾自己的程度。

['mɪstər] . ['bɛntli] [dɪd][nɑːt] [niːd] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mr	.	Bentley	did	not	need	any	assistance	from	me	to	get	the	boy	into	the
先生	.	宾利	做过	不是	需要	任何	协助	从	我	到	得到	这	男生	进入	这

['hɑːspɪt(ə)l] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːvis] ['wəːʃips] [hɪm; ɪm] .

hospital	—	Dr	.	Jarvis	worships	him	.
医院	—	博士	.	贾维斯	崇拜	他	.

本特利先生不需要我的任何帮助就能把孩子送到医院——贾维斯医生非常敬重他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] .

But	the	mother	.
但	这	母亲	.

但是母亲。

[aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] [hoʊm] — ['mɪstər] . ['bɛntli] [dɪd]

I	might	possibly	have	got	her	into	an	institutional	home	—	Mr	.	Bentley	did
我	可能	可能	有	得到	她	进入	一个	机构	家	—	先生	.	宾利	做过

['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɑːr] ['betər] .

better	than	that	,	far	better	.
更好的	比	那	,	远的	更好的	.

我或许会把她送到疗养院——本特利先生做得比这好得多，好得多。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][wiː; wi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] [tuː; tə][ðə; ði]

On	the	day	of	the	funeral	we	went	directly	from	the	cemetery	to	the
在	这	天	的	这	葬礼	我们	去	直接地	从	这	公墓	到	这

[haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huː] [oʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fruːt] [fɑːrm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][pɑːrk] .

house	of	a	widow	who	owns	a	little	fruit	farm	beyond	the	Park	.
房子	的	一个	寡妇	WHO	拥有	一个	小的	水果	农场	超过	这	公园	.

葬礼当天，我们直接从墓地去了公园外一位寡妇的家，她拥有一个小果园。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['blɛdsoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər]

Her	name	is	Bledsoe	,	and	it	is	not	an	exaggeration	to	say	that	her
她	姓名	是	布莱索	,	和	它	是	不是	一个	夸张	到	说	那	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她的名字叫布莱索，毫不夸张地说，她的房子.....

[smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kən'teɪnz] [æn; ən] [ɪn'daʊd] [ruːm] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

small	as	it	is	,	contains	an	endowed	room	always	at	Mr	.	Bentley's	disposal	.
小的	作为	它	是	,	包含	一个	捐赠	房间	总是	在	先生	.	宾利的	处理	.

虽然房子不大，但里面有一间设施齐全的房间，随时供本特利先生使用。

" ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] .

"	Mrs	.	Garvin	is	there	now	.
"	太太	.	加文	是	那里	现在	.

“加文夫人现在在那里。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [æz; əz][ə; eɪ] [gest] — [nɑːt][æz; əz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] , [ə; eɪ]

She	was	received	as	a	friend	,	as	a	guest	—	not	as	an	inmate	,	a
她	曾是	已收到	作为	一个	朋友	,	作为	一个	客人	—	不是	作为	一个	囚犯	,	一个

[rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

recipient	of	charity	.
接受者	的	慈善机构	.

她被当作朋友、客人接待，而不是作为囚犯或慈善接受者。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [ræn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] ,

I	shall	never	forget	how	that	woman	ran	out	in	the	sun	when	she	saw	us	coming	,
我	将	绝不	忘记	如何	那	女士	跑	出去	在	这	太阳	什么时候	她	锯	我们	未来	,

我永远不会忘记，当那个女人看到我们走过来时，她是如何跑到阳光下看出去的。

[haʊ] [praʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [ðɪs] [θɪŋ] ,

how	proud	she	was	to	be	able	to	do	this	thing	,
如何	自豪的	她	曾是	到	是	有能力的	到	做	这	事物	,

她为自己能够做这件事感到多么自豪啊！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] ['ʌʃəd] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [swept] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] ,

how	she	ushered	us	into	the	little	parlour	,	that	was	all	swept	and	polished	,
如何	她	引导	我们	进入	这	小的	客厅	,	那	曾是	全部	扫荡	和	抛光	,

她领我们走进那间打扫得干干净净、擦得锃亮的小客厅。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['wɔ:rmli] [ʃi:; ʃi] ['welkəmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , [deɪzd] [ænd; ənd]

and	how	naturally	and	warmly	she	welcomed	the	other	woman	,	dazed	and
和	如何	自然	和	热情地	她	欢迎	这	其他	女士	,	茫然	和

[ɪg'zɔ:stɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

她多么自然热情地欢迎那位神情恍惚、疲惫不堪的女士啊！

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd][veɪl][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['kærid] [hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and	took	her	hat	and	veil	and	almost	carried	her	up	the	stairs	.
和	采取	她	帽子	和	面纱	和	几乎	携带	她	向上	这	楼梯	.

他拿起她的帽子和面纱，几乎是把她抱上了楼。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑ:n][aɪ] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm] [mɪs] ['groʊər] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['blɛdˌsoʊz]

And	later	on	I	found	out	from	Miss	Grower	,	who	lives	here	,	Mrs	.	Bledsoe's
和	之后	在	我	成立	出去	从	错过	种植者	,	WHO	生活	这里	,	太太	.	布莱索的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

后来，我从住在这里的小格罗尔小姐那里了解到了布莱索太太的身世。

[eɪt] [ɔ:r] [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər]['fɔ:rdʒəri] ,

Eight	or	nine	years	ago	her	husband	was	sent	to	prison	for	forgery	,
八	或者	九	年	前	她	丈夫	曾是	发送	到	监狱	为了	伪造	,

八九年前，她的丈夫因伪造罪被判入狱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] ,

and	she	was	left	with	four	small	children	,
和	她	曾是	左边	和	四	小的	孩子们	,

她留下四个年幼的孩子。

[ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [tu:] ['terəb(ə)l][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] .

on	the	verge	of	a	fate	too	terrible	to	mention	.
在	这	边缘	的	一个	命运	也	糟糕的	到	提到	.

即将面临难以言喻的可怕命运。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə]['mɪstər] . ['bɛntli:z] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [laɪf] .

She	was	brought	to	Mr	.	Bentley's	attention	,	and	he	started	her	in	life	.
她	曾是	带来	到	先生	.	宾利的	注意力	,	和	他	开始	她	在	生活	.

她引起了本特利先生的注意，他开始培养她。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['gɑ:rvɪn][fɔ:rmz] [ə'nʌðər] [lɪŋk][tu:; tə] [ðæt] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [goʊz][ɑ:n] ['groʊɪŋ] .

"	And	now	Mrs	.	Garvin	forms	another	link	to	that	chain	,	which	goes	on	growing	.
"	和	现在	太太	.	加文	表格	其他	关联	到	那	链	,	哪个	去	在	生长	.

“现在，加文夫人又成为这条不断壮大的链条上的又一环。”

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['ɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [stə'nɑ:grəfər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][greɪn]

In	a	month	she	will	be	earning	her	own	living	as	stenographer	for	a	grain
在	一个	月	她	将要	是	收入	她	自己的	活的	作为	速记员	为了	一个	粮食

['mɜ:rtʃənt] [hu:m] ['mɪstər] . ['bɛntli] [set][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

merchant	whom	Mr	.	Bentley	set	on	his	feet	several	years	ago	.
商人	谁	先生	.	宾利	放	在	他的	脚	一些	年	前	.

一个月后，她将靠给一位粮食商人做速记员来养活自己。这位粮食商人是本特利先生几年前提拔起来的。

[wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] .

One	thing	has	led	to	the	next	.
一	事物	有	引领	到	这	下一个	.

一件事引发了另一件事。

[ænd; ənd] — [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['neɪbərhʊd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [ɔːr] [west]

And	—	I	doubt	if	any	neighbourhood	could	be	mentioned	,	north	or	south	or	west
和	—	我	怀疑	如果	任何	邻里	可以	是	提及	,	北	或者	南	或者	西方

,

,

,

而且——我怀疑是否能提到任何特定的街区，无论是北部、南部还是西部。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] ,

or	even	in	the	business	portion	of	the	city	itself	,
或者	甚至	在	这	商业	部分	的	这	城市	本身	,

甚至在城市的商业区内，

[wer] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['redi] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [duː]

where	men	and	women	are	not	to	be	found	ready	and	eager	to	do
在哪里	男人	和	女性	是	不是	到	是	成立	准备好	和	渴望的	到	做

['eniθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

anything	in	their	power	for	him	.
任何事物	在	他们的	力量	为了	他	.

在那里，找不到愿意竭尽全力为他效力的男男女女。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sepʃənz] , [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['feɪljɚz] [ɪn] [ðə; ði]

Of	course	there	have	been	exceptions	,	what	might	be	called	failures	in	the
的	课程	那里	有	到过	例外情况	,	什么	可能	是	称为	失败	在	这

['ɔːrd(ə)neri] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

ordinary	terminology	of	charity	,
普通的	术语	的	慈善机构	,

当然也有例外，用慈善领域的通常术语来说，这些或许可以称之为失败。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] .

but	there	are	not	many	.
但	那里	是	不是	许多	.

但这样的人并不多。

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld]

"	When	he	had	finished	she	sat	quite	still	,	musing	over	what	he	had	told
"	什么时候	他	有	完成的	她	卫星	相当	仍然	,	沉思	超过	什么	他	有	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“他说完后，她静静地坐着，反复思索着他告诉她的话。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'laɪt] .

her	eyes	alight	.
她	眼睛	点燃	.

她的眼睛闪闪发光。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Yes	,	it	is	wonderful	,	"	she	said	at	length	,	in	a	low	voice	.
"	是的	,	它	是	精彩的	,	"	她	说	在	长度	,	在	一个	低的	嗓音	.

“是的，真是太棒了，”她低声说道。

" [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

"	Oh	,	I	can	believe	in	that	,	making	the	world	a	better	place	to	live	in	,
"	哦	,	我	能	相信	在	那	,	制作	这	世界	一个	更好的	地方	到	居住	在	,

“哦，我相信这一点，让世界变得更美好。”

['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['hæpiːɚ] .

making	people	happier	.
制作	人们	更快乐	.

让人们更快乐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [laɪk] ['mɪstər] . ['bɛntli] ,

Of	course	every	one	cannot	be	like	Mr	.	Bentley	,
的	课程	每一个	一	不能	是	喜欢	先生	.	宾利	,

当然，不是每个人都能像本特利先生那样。

[bʌt; bət] [ɔːl] [meɪ] [duː] [ðer; ðər] [ʃer] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

but	all	may	do	their	share	in	their	own	way	.
但	全部	可能	做	他们的	分享	在	他们的	自己的	方式	.

但每个人都可以用自己的方式尽一份力。

[ɪf] ['oʊnli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sensləs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [pʊts] [ə; eɪ]

If	only	we	could	get	rid	of	this	senseless	system	of	government	that	puts	a
如果	仅有的	我们	可以	得到	摆脱	的	这	无意义的	系统	的	政府	那	放置	一个

['priːmiəm] [ɑːn] [ðə; ðiː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] !

premium	on	the	acquisition	of	property	!
优质的	在	这	获得	的	财产	!

如果我们能摆脱这种将财产获取置于首位的荒谬政府体制就好了！

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪ'nɪʃətɪv] .

As	it	is	,	we	have	to	depend	on	individual	initiative	.
作为	它	是	,	我们	有	到	依赖	在	个人	倡议	.

因此，我们只能依靠个人主动性。

['iːv(ə)n] [ðə; ðiː] [gʊd] ['mɪstər] . ['bɛntli] [dʌz] [ɪz] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɪn] [ðə; ðiː] ['oʊʃ(ə)n] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt]

Even	the	good	Mr	.	Bentley	does	is	a	drop	in	the	ocean	compared	to	what	might
甚至	这	好的	先生	.	宾利	做	是	一个	降低	在	这	海洋	比较的	到	什么	可能

[biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [mə'ʃiːnəri] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ,

be	done	if	all	this	machinery	—	which	has	been	invented	,
是	完毕	如果	全部	这	机械	—	哪个	有	到过	发明	,

即使本特利先生所做的善事，与所有这些已经发明出来的机器所能做的事情相比，也只是沧海一粟。

[ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['neɪtʃər]

if	all	these	discoveries	of	science	,	by	which	the	forces	of	an	indifferent	nature
如果	全部	这些	发现	的	科学	,	经过	哪个	这	力量	的	一个	冷漠	自然

[hæv; həv] [bɪn] ['hɑːnist] ,

have	been	harnessed	,
有	到过	已掌握	,

如果所有这些科学发现，即利用自然界中那些无情的力量，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .

could	be	turned	to	the	service	of	all	mankind	.
可以	是	转向	到	这	服务	的	全部	人类	.

可以用于服务全人类。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['mɪsɪz] . [gɑːrvɪnz] , [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['dɔːltən] [striːts] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ðiː]

Think	of	how	many	Mrs	.	Garvins	,	of	how	many	Dalton	Streets	there	are	in	the
思考	的	如何	许多	太太	.	加文斯	,	的	如何	许多	道尔顿	街道	那里	是	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

想想世界上有多少个加文夫人，有多少条道尔顿街，

[haʊ] ['meni] ['stʌntɪd] ['tʃɪldrən] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['fæktriz; 'fæktəriz][ɔːr] ['groʊɪŋ] [ʌp]['ɪntuː]['krɪmənəlz][ɪn][ðə; ði]
how **many** **stunted** **children** **working** **in** **factories** **or** **growing** **up** **into** **criminals** **in** **the**
如何 许多 发育不良 孩子们 在职的 在 工厂 或者 生长 向上 进入 罪犯 在 这
[slʌmz] !
slums **!**
贫民窟 !

有多少发育迟缓的儿童在工厂里工作，或者在贫民窟长大后成为罪犯!

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]
I **was** **reading** **a** **book** **just** **the** **other** **day** **on** **the** **effect** **of** **the** **lack** **of**
我 曾是 阅读 一个 书 只是 这 其他 天 在 这 影响 的 这 缺少 的
[nu'trɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['kærəktər] .
nutrition **on** **character** **.**
营养 在 特点 .

前几天我正好在读一本书，讲的是营养不良对性格的影响。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['briːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [dɪ'dʒenəreɪt] ['sɪtəznz] [baɪ] ['stɑːrvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
We **are** **breeding** **a** **million** **degenerate** **citizens** **by** **starving** **them** **,**
我们 是 选育 一个 百万 退化 公民 经过 饥饿 他们 ,

我们通过饿死他们，正在培养出一百万堕落的公民。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][bæd] [er] ,
to **say** **nothing** **of** **the** **effect** **of** **disease** **and** **bad** **air** **,**
到 说 没有什么 的 这 影响 的 疾病 和 坏的 空气 ,

更不用说疾病和污浊空气的影响了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstənt] [fɪr] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ðæt] [hɔːnts] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['hoʊmz] .
of **the** **constant** **fear** **of** **poverty** **that** **haunts** **the** **great** **majority** **of** **homes** **.**
的 这 持续的 害怕 的 贫困 那 闹鬼的地方 这 伟大的 多数 的 房屋 .

绝大多数家庭都笼罩在对贫困的持续恐惧之中。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðæt] [fɪr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
There **is** **no** **reason** **why** **that** **fear** **should** **not** **be** **removed** **,**
那里 是 不 原因 为什么 那 害怕 应该 不是 是 已移除 ,

没有理由不消除这种恐惧。

[waɪ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dis'kʌvəriz] [ɪn] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]
why **the** **latest** **discoveries** **in** **medicine** **and** **science** **should** **not** **be** **at** **the**
为什么 这 最新的 发现 在 药品 和 科学 应该 不是 是 在 这
[dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] .
disposal **of** **all** **.**
处理 的 全部 .

为什么医学和科学领域的最新发现不应该人人都能获得。

" [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
" **The** **genuineness** **of** **her** **passion** **was** **unmistakable** **.**
" 这 真实性 的 她 热情 曾是 毋庸置疑 .

“她那份真挚的热情是毋庸置疑的。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
His **whole** **being** **responded** **to** **it** **.**
他的 所有的 存在 回应 到 它 .

他整个人都对此作出了反应。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [felt] [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Have** **you** **always** **felt** **like** **this** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 有 你 总是 毛毡 喜欢 这 ? " 他 问 .

“你一直都有这种感觉吗？”他问道。

[laɪk] [wʌt] ? "
Like **what** **?** **"**
喜欢 什么 ? "

比如什么?

" [ɪn'dɪgnənt] — [ðæt] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] .
" **Indignant — that so many people were suffering .**
" 愤怒 — 那 所以 许多 人们 是 痛苦 .

“愤慨——这么多人正在遭受苦难。”

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [θru:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" **His question threw her into reflection .**
" 他的 问题 扔 她 进入 反射 .

他的问题让她陷入了沉思。

" [waɪ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] — — [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ]
" **Why , no , " she answered , at length , " I never thought — — I see what you**
" 为什么 , 不 , " 她 回答 , 在 长度 , " 我 绝不 想法 — — 我 看 什么 你
[mi:n] .
mean .
意思是 .

“为什么，不，”她最终回答道，“我从来没想过——我明白你的意思了。”

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['soʊʃəlɪst] ['lektʃərz] , [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ɔ:l]
Four or five years ago , when I was going to socialist lectures , my sense of all
四 或者 五 年 前 , 什么时候 我 曾是 去 到 社会主义 讲座 , 我的 感觉 的 全部
[ðɪs] — [ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] ,
this — inequality ,
这 — 不等式 ,

四五年前，当我去听社会主义讲座时，我对这一切——不平等——有了更深的理解。

[ɪn'dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
injustice was intellectual .
不公正 曾是 知识分子 .

不公正源于思想层面。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ɪn'dɪgnənt] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
I didn't get indignant over it , as I do now when I think of it . "
我 没有 得到 愤怒 超过 它 , 作为 我 做 现在 什么时候 我 思考 的 它 . "

我当时并没有像现在这样对此感到愤慨。

" [ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][get] [ɪn'dɪgnənt] [naʊ] ? "
" **And why do you get indignant now ? "**
" 和 为什么 做 你 得到 愤怒 现在 ? "

“那你现在为什么这么义愤填膺呢？”

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɪgnənt] ,
" **You mean , " she asked , " that I have no right to be indignant ,**
" 你 意思是 , " 她 问 , " 那 我 有 不 正确的 到 是 愤怒 ,

“你的意思是，”她问，“我没有权利感到愤慨吗？”

[sɪns] [aɪ][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? — "
since I do nothing to attempt to better conditions ? — "
自从 我 做 没有什么 到 试图 到 更好的 状况 ? — "

既然我没有采取任何措施来改善现状？——

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " ['hɑ:dɝ] [ˌdɪsə'vaʊd] .
" **Not at all , " Hodder disavowed .**
" 不是 在 全部 , " 霍德 否认 .

“完全不是，”霍德尔否认道。

" [pər'hæps][maɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [tu:] ['pɜ:rsən(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .
" **Perhaps my question is too personal , but I didn't intend it to be .**
" 也许 我的 问题 是 也 个人的 , 但 我 没有 打算 它 到 是 .

“或许我的问题太私人了，但我并非有意如此。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['eni] [ɪ'vent] [ɔ:r] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd] [træns'fɔ:md]
I was merely wondering whether any event or series of events had transformed
我 曾是 仅仅 好奇 无论 任何 事件 或者 系列 的 活动 有 转变
[ə; eɪ] [mɪr] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ɪntu:] ['fi:lɪŋ] . "
a mere knowledge of these conditions into feeling . "
一个 仅仅 知识 的 这些 状况 进入 感觉 . "

我只是想知道，是否有什么事件或一系列事件，能将对这些情况的单纯认知转化为切身感受。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [ə'fens] .
" she exclaimed , but not in offence .
" 她 惊呼 , 但 不是 在 罪行 .

她惊呼道，但语气中并没有生气。

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] [θɔ:t] .
Once more she relapsed into thought .
一次 更多的 她 复发 进入 想法 .

她再次陷入沉思。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ɪn] ['saɪləns] ,
And as he watched her , in silence ,
和 作为 他 观看 她 , 在 沉默 ,

他默默地注视着她，

[ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [floʊd] [ænd; ənd] [ebd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['redʒɪstərd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]
the colour that flowed and ebbed in her cheeks registered the coming and
这 颜色 那 流动 和 退潮 在 她 脸颊 挂号的 这 未来 和
['goʊɪŋ][ʌv; əv] ['meməriz] ;
going of memories ;
去 的 回忆 ;

她脸颊上起伏的色彩，记录着记忆的来来去去；

[ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə'raʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər]
of incidents in her life hidden from him , arousing in the man the torture
的 事件 在 她 生活 隐 从 他 , 唤起 在 这 男人 这 酷刑
[ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
of jealousy .
的 妒忌 .

她生活中发生的一些事情瞒着他，这让男人饱受嫉妒的折磨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fækltiz] , ['ki:nli] [ə'lɜ:rt] , [grɑ:spt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [fi:ld] ;
But his faculties , keenly alert , grasped the entire field ;
但 他的 学院 , 敏锐地 警报 , 抓住 这 全部的 场地 ;

但他思维敏捷，对整个领域了如指掌；

[mɑ:rkt] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][ɪm'pɪrɪk(ə)l] [treɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ʌn'flɪntʃɪŋ]
marked once more the empirical trait in her that he loved her unflinching
标记 一次 更多的 这 经验 特征 在 她 那 他 喜爱 她 坚定不移
['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [səb'mɪt] [hɜ:r'self][tu:; tə][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
willingness to submit herself to an experiment .
意愿 到 提交 她自己 到 一个 实验 .

他再次注意到她身上那种务实的特质，他喜欢她毫不动摇地接受实验的意愿。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'su:mɪŋ] [spi:tʃ]
" I suppose so , " she replied at length , her thoughts naturally assuming speech
" 我 认为 所以 , " 她 回复 在 长度 , 她 想法 自然 假设 演讲
.
:
.

“我想也是，”她长长地回答道，思绪自然而然地化作了语言。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .
" Yes , I can see that it is so .
" 是的 , 我 能 看 那 它 是 所以 .

“是的，我看得出来确实如此。”

[jet] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɛntli] ,
Yet my experience has not been with these conditions with which Mr . Bentley ,
然而 我的 经验 有 不是 到过 和 这些 状况 和 哪个 先生 . 宾利 ,

然而，我的经历并非如本特利先生所描述的那样，遇到过这些情况。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn]['kɑ:ntækt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] —
with which you have been brought in contact , but with the other side —
和 哪个 你 有 到过 带来 在 接触 , 但 和 这 其他 边 —
[wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] .
with luxury .
和 奢华 .

你所接触到的，是奢华，但另一方面——是奢侈。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] !
Oh , I am sick of luxury !
哦 , 我 是 生病的 的 奢华 !

哦，我厌倦了奢华！

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
I love it , I am not at all sure that I could do without it ,
我 爱 它 , 我 是 不是 在 全部 当然 那 我 可以 做 没有 它 ,

我非常喜欢它，我完全不确定没有它我能怎么办。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [aɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
but I hate it , too , I rebel against it .
但 我 恨 它 , 也 , 我 反叛 反对 它 .

但我也讨厌它，我反抗它。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] . "
You can't understand that . "
你 不能 理解 那 . "

你无法理解这一点。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər] .
" I think I can , " he answered her .
" 我 思考 我 能 , " 他 回答 她 .

“我想我可以，”他回答她。

" [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
" When I see the creatures it makes , " she cried , " I hate it .
" 什么时候 我 看 这 生物 它 制作 , " 她 哭 , " 我 恨 它 .

“当我看到它制造出来的那些生物时，”她哭着说，“我恨它。”

[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [rɪ'beld] [æt; ət]
My profession has brought me in such close contact with it that I rebelled at
我的 职业 有 带来 我 在 这样的 关闭 接触 和 它 那 我 叛乱 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

我的职业让我与它如此密切地接触，以至于我最终反抗了它。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [hɪr] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mæs] .

and	came	out	here	very	suddenly	,	just	to	get	away	from	it	in	the	mass	.
和	来了	出去	这里	非常	突然	,	只是	到	得到	离开	从	它	在	这	大量的	.

然后突然来到这里，只是为了躲开人群。

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] [juːθ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

To	renew	my	youth	,	if	I	could	.
到	更新	我的	青年	,	如果	我	可以	.

如果可以，我希望能重返青春。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər]['oʊnli][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

The	gardens	were	only	an	excuse	.
这	花园	是	仅有的	一个	原谅	.

花园只是个借口。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ,

I	had	come	to	a	point	where	I	wanted	to	be	quiet	,	to	be	alone	,
我	有	来	到	一个	观点	在哪里	我	通缉	到	是	安静的	,	到	是	独自的	,

我当时只想安静下来，只想一个人待着。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

to	think	,	and	I	knew	my	father	would	be	going	away	.
到	思考	,	和	我	知道	我的	父亲	会	是	去	离开	.

仔细想想，我知道父亲要离开了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ðæt] [pɑːrk] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

So	much	of	my	girlhood	was	spent	in	that	Park	that	I	know	every	corner	of	it
所以	很多	的	我的	少女时代	曾是	花费	在	那	公园	那	我	知道	每一个	角落	的	它

,

,

,

我的少女时代大部分时间都在那个公园里度过，所以我对它的每一个角落都了如指掌。

[ænd; ənd][aɪ] — [əu'beid] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

and	I	—	obeyed	the	impulse	.
和	我	—	服从	这	冲动	.

而我——顺从了内心的冲动。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	wanted	to	test	it	.	"
我	通缉	到	测试	它	.	"

我想测试一下。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [əb'zɔːrbd] .

"	Yes	,	"	he	said	,	absorbed	.
"	是的	,	"	他	说	,	吸收	.

“是的，”他专注地说。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr][ðə; ði] [siː] ,

"	I	might	have	gone	to	the	mountains	or	the	sea	,
"	我	可能	有	已消失	到	这	山脉	或者	这	海	,

我本可以去山区或者海边，

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

but	some	one	would	have	come	and	found	me	,
但	一些	一	会	有	来	和	成立	我	,

但总会有人来找到我的，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [ə'gen] — [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

and	I	should	have	been	bound	again	—	on	the	wheel	.
和	我	应该	有	到过	边界	再次	—	在	这	车轮	.

我本该再次被束缚——被绑在车轮上。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

I	shouldn't	have	had	the	strength	to	resist	.
我	不应该	有	有	这	力量	到	抵抗	.

我本不该有反抗的勇气。

[bʌt; bət] [hɪr] — [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [felt] , " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] ,

But	here	—	have	you	ever	felt	,	"	she	demanded	,
但	这里	—	有	你	曾经	毛毡	,	"	她	要求	,

但是在这里——你有没有觉得，"她追问道，"

" [ðæt] [ju:; jʊ] [kreivd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [loʊ'kæləti][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [taɪm] ?

"	that	you	craved	a	particular	locality	at	a	certain	time	?
"	那	你	渴望	一个	特别的	地点	在	一个	肯定	时间	?

"你是否在某个特定时间特别想去某个特定的地方？"

" [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [stɪl] .

"	He	followed	her	still	.
"	他	随后	她	仍然	.

他仍然跟着她。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [felt] .

"	That	is	how	I	felt	.
"	那	是	如何	我	毛毡	.

我当时就是这种感觉。

[ði:z] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [ðæt] [pɑ:rk] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['gɜ:rlhʊd] , [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

These	associations	,	that	Park	,	the	thought	of	my	girlhood	,	of	my	mother	,
这些	协会	,	那	公园	,	这	想法	的	我的	少女时代	,	的	我的	母亲	,

这些联想，那个公园，我少女时代的记忆，我母亲的记忆，

[hu:] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'i:][æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [sɪns] , [ə'su:md] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['vælju:] .

who	understood	me	as	no	one	else	has	since	,	assumed	a	certain	value	.
WHO	理解	我	作为	不	一	别的	有	自从	,	假定	一个	肯定	价值	.

此后，没有人比他更了解我，他因此获得了某种价值。

[nu:] [jɔ:k] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

New	York	became	unbearable	.
新的	约克	成为	难以忍受	.

纽约变得令人难以忍受。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

It	is	just	there	,	in	the	very	centre	of	our	modern	civilization	,
它	是	只是	那里	,	在	这	非常	中心	的	我们的	现代的	文明	,

它就在那里，在我们现代文明的中心地带。

[ðæt] [wʌn] [si:z] [ðə; ði] ['kru:dɪst] ['pæʃnz] .

that	one	sees	the	crudest	passions	.
那	一	看到	这	最粗略	激情	.

在那里，人们可以看到最原始的欲望。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] ['weðər] [ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] ,

Oh	,	I	have	often	wondered	whether	a	man	,	however	disillusioned	,
哦	,	我	有	经常	想知道	无论	一个	男人	,	然而	幻灭	,

哦，我常常在想，一个男人，无论多么失望，

[kʊd; kəd] [si:] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['glæmər] [ɪz] [gɔ:n] .

could	see	New	York	as	a	woman	sees	it	when	the	glamour	is	gone	.
可以	看	新的	约克	作为	一个	女士	看到	它	什么时候	这	魅力	是	已消失	.

可以像一个女人那样，在光鲜亮丽的外表褪去后，看到纽约的景象。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [stɪl] .

We	are	the	natural	prey	of	the	conqueror	still	.
我们	是	这	自然的	猎物	的	这	征服者	仍然	.

我们依然是征服者的天然猎物。

[wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] —
We dream of independence —
我们 梦 的 独立 —

我们梦想独立——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .
" She broke off abruptly .
" 她 打破 离开 突然 .

她突然中断了谈话。

[ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ,
This confession ,
这 忏悔 ,

这份供词，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fairz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]
with the sudden glimpse it gave him of the fires within her that would not
和 这 突然 一瞥 它 给予 他 的 这 火灾 之内 她 那 会 不是
[daɪ] [daʊn] ,
die down ,
死 向下 ,

他突然瞥见了她心中永不熄灭的火焰。

[bʌt; bət] [bəːnd] [naʊ] [mɔːr] ['fɪrsli] [ðæn; ðən]['evər] , [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
but burned now more fiercely than ever , sent the blood to his head .
但 烧伤 现在 更多的 激烈地 比 曾经 , 发送 这 血 到 他的 头 .

但现在火势比以往任何时候都更加猛烈，鲜血涌上了他的头部。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,
His face , his temples ,
他的 脸 , 他的 寺庙 ,

他的脸，他的太阳穴，

[wɜːr; wər][hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
were hot with the fierceness of his joy in his conviction that she had
是 热的 和 这 凶猛 的 他的 喜悦 在 他的 定罪 那 她 有
[rɪ'viːld] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
revealed herself to him .
揭晓 她自己 到 他 .

他确信她已经向他敞开了心扉，心中充满了喜悦。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] . . .
Why she had done so , he could not say . . .
为什么 她 有 完毕 所以 , 他 可以 不是 说 . . .

他无法解释她为何这样做.....

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [θɔːt] [kəm'poʊzd] ; [huː] [hæd; həd] ['traɪʌmft]
This was the woman whom the world thought composed ; who had triumphed
这 曾是 这 女士 谁 这 世界 想法 由 ; WHO 有 胜利
['oʊvər][ɪts] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
over its opposition ,
超过 它是 反对 ,

这就是世人眼中那位完美无瑕的女性；她战胜了所有反对者。

[kəm'peld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [huː] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [self] - [pə'zest]
compelled it to bow before her ; who presented to it that self - possessed
被迫 它 到 弓 前 她 ; WHO 呈现 到 它 那 自己 - 拥有
,
,
,

强迫它向她俯首称臣；向它展示了那份沉着冷静，

['juːnɪfaɪd][ˌpɜːrsə'nælətɪ][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

unified	personality	by	which	he	had	been	struck	at	their	first	meeting	.
统一	性格	经过	哪个	他	有	到过	击	在	他们的	第一的	会议	.

他第一次见到他们时，就被他们之间统一的人格魅力所深深吸引。

[jet] , [ˌpærə'dɑːksɪkli] , [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] [rɪ'meɪnd] , — [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'luːsɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Yet	,	paradoxically	,	the	personality	remained	,	—	was	more	elusive	than	before	.
然而	,	矛盾的是	,	这	性格	剩余	,	一	曾是	更多的	难以捉摸的	比	前	.

然而，矛盾的是，这种个性依然存在，只是比以前更加难以捉摸。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrevi'leiʃənz] , [hiː; hi] [felt] , [wʊd] [nɑːt] [dɪs'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

A	thousand	revelations	,	he	felt	,	would	not	disclose	it	.
一个	千	启示	,	他	毛毡	,	会	不是	透露	它	.

他觉得，即使揭露一千次真相，也无法揭示真相。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] ['sɑːlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . .

He	was	no	nearer	to	solving	it	now	.	.
他	曾是	不	更近	到	解决	它	现在	.	.

他离解决这个问题仍然没有进展。

[jet] [ðə; ði][fairz] [bəːnd] !

Yet	the	fires	burned	!
然而	这	火灾	烧伤	!

然而，大火仍在燃烧!

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [laɪk] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] !

She	,	too	,	like	himself	,	was	aflame	and	unsatisfied	!
她	,	也	,	喜欢	他自己	,	曾是	燃烧	和	不满意	!

她也像他一样，充满激情却又永不满足!

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] ['teɪstɪd] [sək'ses] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'voʊltɪd] !

She	,	too	,	had	tasted	success	,	and	had	revolted	!
她	,	也	,	有	尝过	成功	,	和	有	反抗	!

她也曾尝过成功的滋味，然后就反抗了!

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][get] ['eniwer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] .

"	But	I	don't	get	anywhere	,	"	she	said	wearily	.
"	但	我	不	得到	任何地方	,	"	她	说	疲劳	.

“但我一无所获，”她疲惫地说。

" [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðɪs] [fər'ment] , [ðɪs] ['æŋgər] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

"	At	times	I	feel	this	ferment	,	this	anger	that	things	are	as	they	are	,
"	在	时代	我	感觉	这	发酵	,	这	愤怒	那	事物	是	作为	他们	是	,

“有时我会感到内心翻腾，对现状感到愤怒，

['oʊnli][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] ['helpləs] ['æŋgər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

only	to	realize	what	helpless	anger	it	is	.
仅有的	到	意识到	什么	无助	愤怒	它	是	.

最终才意识到，那不过是无助的愤怒。

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [fiːl] ,

Why	not	take	the	world	as	it	appears	and	live	and	feel	,
为什么	不是	拿	这	世界	作为	它	出现	和	居住	和	感觉	,

为什么不接受世界的本来面目，去生活、去感受呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːənts] ? "

instead	of	beating	against	the	currents	?	"
反而	的	殴打	反对	这	电流	?	"

而不是逆流而上?

" [bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'waɪl] [ə'goʊ][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]

"	But	isn't	that	inconsistent	with	what	you	said	awhile	ago	as	to	a	new
"	但	不是	那	不一致	和	什么	你	说	一会儿	前	作为	到	一个	新的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?

civilization	?
文明	?

“但这岂不是与你刚才所说的关于新文明的说法相矛盾吗？”

" ['hɑːdɝ] [æskt] .

"	Hodder	asked	.
"	霍德	问	.

霍德尔问道。

" [oʊ] , [ðæt] [juː'toʊpiə][hæz; həz][noʊ] [riˈæləti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	that	Utopia	has	no	reality	for	me	.
"	哦	,	那	乌托邦	有	不	现实	为了	我	.

“哦，对我来说，那个乌托邦根本不现实。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [æt; ət]['moʊmənts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] .

I	think	it	has	,	at	moments	,	but	it	fades	.
我	思考	它	有	,	在	时刻	,	但	它	淡出	.

我觉得有时候会有这种感觉，但很快就消失了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] .

And	I	don't	pretend	to	be	consistent	.
和	我	不	假装	到	是	持续的	.

我并不假装自己言行一致。

['mɪstər] . ['bɛntli] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,

Mr	.	Bentley	lives	in	a	world	of	his	own	;	I	envy	him	with	all	my	heart	,
先生	.	宾利	生活	在	一个	世界	的	他的	自己的	;	我	嫉妒	他	和	全部	我的	心	,

本特利先生生活在自己的世界里；我由衷地羡慕他。

[aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [suːðz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ]

I	love	and	admire	him	,	he	cheers	and	soothes	me	when	I	am	with
我	爱	和	钦佩	他	,	他	干杯	和	舒缓	我	什么时候	我	是	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我爱他，敬佩他，和他在一起时，他能给我带来快乐和慰藉。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] — [wət'evər] [hiː; hi] [siːz] .

But	I	can't	see	—	whatever	he	sees	.
但	我	不能	看	—	任何	他	看到	.

但我看不到——他所看到的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsləs] ['juːnɪvɜːrs] ['graɪndɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['destiniz] .

I	am	only	aware	of	a	remorseless	universe	grinding	out	its	destinies	.
我	是	仅有的	意识到的	的	一个	冷酷无情	宇宙	研磨	出去	它是	命运	.

我只知道一个无情的宇宙在按着自己的命运运转。

[wiː; wi]['æŋgloʊ] - ['sæksnz][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] [laɪf] , [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

We	Anglo	-	Saxons	are	fond	of	deceiving	ourselves	about	life	,	of	dressing	it	up
我们	盎格鲁	-	撒克逊人	是	喜爱	的	欺骗	我们自己	关于	生活	,	的	敷料	它	向上

[ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz] ,

in	beautiful	colours	,
在	美丽的	颜色	,

我们盎格鲁-撒克逊人喜欢自欺欺人，喜欢把生活粉饰得五颜六色。

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [kən'teɪnz] ['hæpinəs] .

of	making	believe	that	it	actually	contains	happiness	.
的	制作	相信	那	它	实际上	包含	幸福	.

假装它实际上包含幸福。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fɪkʃ(ə)n] [rɪ'flekts] [ðɪs] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən]

All	our	fiction	reflects	this	—	that	is	why	I	never	cared	to	read	English	or	American
全部	我们的	小说	反映	这	—	那	是	为什么	我	绝不	关心	到	读	英语	或者	美国人

['nɑːvəlz] .

novels	.
小说	.

我们所有的虚构作品都反映了这一点——这就是为什么我从来都不喜欢读英国或美国小说。

[ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [skuːl] , [ðə; ði] ['rʌʃənz] , [ðə; ði] ['frentʃmən] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] .

The	Continental	school	,	the	Russians	,	the	Frenchmen	,	refuse	to	be	deluded	.
这	大陆	学校	,	这	俄罗斯人	,	这	法国人	,	拒绝	到	是	妄想	.

欧洲大陆学派、俄国人、法国人，拒绝被蒙蔽。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] . "

They	are	honest	.	"
他们	是	诚实的	.	"

他们很诚实。

" ['riːəlɪzəm] , ['nætʃrəlɪzəm] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] , " [wʌn] [wʊd]

"	Realism	,	naturalism	,	"	he	mused	,	recalling	a	course	in	philosophy	,	"	one	would
"	现实主义	,	自然主义	,	"	他	沉思	,	回忆	一个	课程	在	哲学	,	"	一	会

[ɪk'spekt][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,

expect	the	Russian	,
预计	这	俄语	,

“现实主义、自然主义，”他沉思着，回忆起一门哲学课程，“人们会期望俄罗斯人……”

[ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

in	the	conditions	under	which	he	lives	,
在	这	状况	在下面	哪个	他	生活	,

在他所处的这种生活条件下，

[pə'zesɪŋ] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv]

possessing	an	artistic	temperament	combined	with	a	paralysis	of	the	initiative
拥有	一个	艺术	气质	合并	和	一个	麻痹	的	这	倡议

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [feɪt] ,

and	a	sense	of	fate	,
和	一个	感觉	的	命运	,

兼具艺术家气质，却又缺乏主动性，并抱有宿命论，

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

to	write	in	that	way	.
到	写	在	那	方式	.

那样写。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] , ['riːnən] , ['zəulə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [ɑːr; ər]

And	the	Frenchmen	,	Renan	,	Zola	,	and	the	others	who	have	followed	,	are
和	这	法国人	,	雷南	,	佐拉	,	和	这	其他的	WHO	有	随后	,	是

['iːkwəli] [dɪˌtɜːrmɪ'nɪstɪk] ,

equally	deterministic	,
同样地	确定性	,

法国作家勒南、左拉以及其他后来的作家也同样是宿命论者。

[bʌt; bət] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

but	viewing	the	human	body	as	a	highly	organized	machine	with	which	we
但	观看	这	人类	身体	作为	一个	高度	组织	机器	和	哪个	我们

[meɪ] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['redʒɪstərɪŋ] [ɪts] [sen'seiʃənz] .

may	amuse	ourselves	by	registering	its	sensations	.
可能	娱乐	我们自己	经过	注册	它是	感觉	.

但我们可以将人体视为一台高度组织化的机器，通过记录它的各种感觉来获得乐趣。

[ðiːz] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɑːr; ər] [truː] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	**literatures**	**are**	**true**	**in**	**so**	**far**	**as**	**they**	**reflect**	**the**	**characteristics**	**of**	**the**
这些	文学	是	真的	在	所以	远的	作为	他们	反映	这	特征	的	这

[neiʃəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sprɪŋ] .

nations	**from**	**which**	**they**	**spring**	**.**
国家	从	哪个	他们	春天	.

这些文学作品之所以真实，是因为它们反映了它们所源自的国家的特征。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər]

That	**is**	**not**	**to**	**say**	**that**	**the**	**philosophies**	**of**	**which**	**they**	**are**	**the**	**expressions**	**are**
那	是	不是	到	说	那	这	哲学	的	哪个	他们	是	这	表达式	是

[truː] .

true	**.**
真的	.

但这并不意味着它们所表达的哲学思想是正确的。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]

Nor	**is**	**it**	**to**	**admit**	**that**	**such**	**a**	**literature**	**is**	**characteristic**	**of**	**the**	**spirit**
也不	是	它	到	承认	那	这样的	一个	文学	是	特征	的	这	精神

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	**America**	**,**
的	美国	,

但这并不意味着这种文学作品是美国精神的特征。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] .

and	**can**	**be**	**applied**	**without**	**change**	**to**	**our**	**life**	**and**	**atmosphere**	**.**
和	能	是	应用	没有	改变	到	我们的	生活	和	气氛	.

而且无需改变我们的生活和氛围即可应用。

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

We	**have**	**yet**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**to**	**develop**	**our**	**own**	**literature**	**;**
我们	有	然而	,	我	相信	,	到	发展	我们的	自己的	文学	;

我认为，我们尚未发展出自己的文学；

[wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] ['grædʒuəli] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] . "

which	**will**	**come**	**gradually**	**as**	**we**	**find**	**ourselves**	**.**	**"**
哪个	将要	来	逐步地	作为	我们	寻找	我们自己	.	"

随着我们逐渐找到自我，一切都会慢慢好起来的。

" [faɪnd] [ɑːr'selvz] ?

"	**Find**	**ourselves**	**?**
"	寻找	我们自己	?

“我们自己在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**she**	**repeated**	**.**
"	她	重复	.

她重复道。

" [jes] . ['iznt] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

"	**Yes**	**.**	**Isn't**	**that**	**what**	**we**	**are**	**trying**	**to**	**do**	**?**
"	是的	.	不是	那	什么	我们	是	尝试	到	做	?

“是的。这不正是我们努力的目标吗？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪnɪst] [ɔːr] ['feɪtəlɪsts] ,

We	**are**	**not**	**determinists**	**or**	**fatalists**	**,**
我们	是	不是	决定论者	或者	宿命论者	,

我们既不是决定论者，也不是宿命论者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dem] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] .

and	**to**	**condemn**	**us**	**to**	**such**	**a**	**philosophy**	**would**	**be**	**to**	**destroy**	**us**	**.**
和	到	谴责	我们	到	这样的	一个	哲学	会	是	到	破坏	我们	.

如果让我们接受这样的哲学，那就等于毁灭我们。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn][hoʊp] .

We	live	on	hope	.
我们	居住	在	希望	.

我们靠希望活着。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'pærənt] [mə'tɪrɪəlɪzəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][aɪ'dɪəlɪsts] .

In	spite	of	our	apparent	materialism	,	we	are	idealists	.
在	尽管如此	的	我们的	明显	唯物主义	,	我们	是	理想主义者	.

尽管我们表面上很物质主义，但我们本质上是理想主义者。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔːz] — [rɪ'mɔːrsləs] ,

And	is	it	not	possible	to	regard	nature	as	governed	by	laws	—	remorseless	,
和	是	它	不是	可能的	到	看待	自然	作为	受统治	经过	法律	—	冷酷无情	,

难道我们不能将自然界视为受法则支配的——无情的，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] — [ænd; ənd] [jet] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][kænt][ænd; ənd] [goʊθ] , [ðæt] [ðer; ðər]

if	you	like	the	word	—	and	yet	believe	,	with	Kant	and	Goethe	,	that	there
如果	你	喜欢	这	单词	—	和	然而	相信	,	和	康德	和	歌德	,	那	那里

[ɪz][æn; ən] ['ɪnər] [relm] ?

is	an	inner	realm	?
是	一个	内	领域	?

如果你喜欢这个词——但同时又像康德和歌德一样相信存在一个内在世界?

[juː; jʊ] [jɔːr'self] ['strʌg(ə)l] — [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə][aɪ'diːlz] . "

You	yourself	struggle	—	you	cling	to	ideals	.	"
你	你自己	斗争	—	你	黏着	到	理想	.	"

你自己也在挣扎——你坚持理想。

" [aɪ'diːlz] !

"	Ideals	!
"	理想	!

“理想！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

"	she	echoed	.
"	她	回声	.

她附和道。

" [aɪ'diːlz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [ən'les] [wʌn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

"	Ideals	are	useless	unless	one	is	able	to	see	,
"	理想	是	无用	除非	一	是	有能力的	到	看	,

“理想若不能看清现实，便毫无用处。”

[tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['ruːθləs] ['mekənɪzəm] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd]

to	feel	something	beyond	this	ruthless	mechanism	by	which	we	are	surrounded
到	感觉	某物	超过	这	无情	机制	经过	哪个	我们	是	包围

[ænd; ənd] [hemd] [ɪn] ,

and	hemmed	in	,
和	包边	在	,

去感受超越这种残酷机制之外的东西，这种机制将我们包围和束缚。

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [skiːm] .

to	have	some	perception	of	another	scheme	.
到	有	一些	洞察力	的	其他	方案	.

对另一种方案有所了解。

[waɪ] ['strʌg(ə)l] , [ən'les] [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] ?

Why	struggle	,	unless	we	struggle	for	something	definite	?
为什么	斗争	,	除非	我们	斗争	为了	某物	定	?

如果奋斗的目标不明确，那奋斗的意义何在?

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] ['hev(ə)nli] [rɪ'wɔːrdz] .

Oh	,	I	don't	mean	heavenly	rewards	.
哦	,	我	不	意思是	天上	奖励	.

哦，我指的不是天上的奖赏。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd] ['sensləs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nothing	could	be	more	insipid	and	senseless	than	the	orthodox	view	of	the
没有什么	可以	是	更多的	平淡	和	无意义的	比	这	正统	看法	的	这

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	.
此后	.

没有什么比正统的来世观更乏味、更荒谬的了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . "

I	am	talking	about	a	scheme	of	life	here	and	now	.	"
我	是	说	关于	一个	方案	的	生活	这里	和	现在	.	"

我指的是此时此地的生活蓝图。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " ['ænsər] ['hɑːdɚ] .

"	So	am	I	,	"	answered	Hodder	.
"	所以	是	我	,	"	回答	霍德	.

“我也是，”霍德回答道。

" [bʌt; bət] [meɪ] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [dɪ'zaɪər][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

"	But	may	there	not	be	a	meaning	in	this	very	desire	we	have	to	struggle
"	但	可能	那里	不是	是	一个	意义	在	这	非常	欲望	我们	有	到	斗争

[ə'genst] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "

against	the	order	of	things	as	it	appears	to	us	?	"
反对	这	命令	的	事物	作为	它	出现	到	我们	?	"

“但是，我们想要反抗我们所看到的现状，这种愿望本身是否就蕴含着某种意义呢？”

" [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ? "

"	A	meaning	?	"
"	一个	意义	?	"

“有什么含义吗？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

"	A	little	while	ago	you	spoke	of	your	indignation	at	the
"	一个	小的	尽管	前	你	辐	的	你的	愤慨	在	这

[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪsiz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

inequalities	and	injustices	of	the	world	,
不平等	和	不公正	的	这	世界	,

“不久前，你表达了对世界上的不平等和不公正现象的愤慨，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðɪs] ,

and	when	I	asked	you	if	you	had	always	felt	this	,
和	什么时候	我	问	你	如果	你	有	总是	毛毡	这	,

当我问你是否一直都有这种感觉时，

[juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

you	replied	that	this	feeling	had	grown	upon	you	.
你	回复	那	这	感觉	有	生长	之上	你	.

你回答说，这种感觉在你心中逐渐滋生。

[maɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [ðɪs] :

My	question	is	this	:
我的	问题	是	这	:

我的问题是：

['weðər] [ðæt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi]
whether **that** **indignation** **would** **be** **present** **at** **all** **if** **it** **were** **not** **meant** **to** **be**
无论 那 愤慨 会 是 展示 在 全部如果 它 是 不是 意思是 到 是
[tɜːrnd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] . "
turned **into** **action** **.** **"**
转向 进入 行动 . "

如果这种愤慨不是为了转化为行动，它是否还会存在呢?

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪz][æt; ət][wɜːrk] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ɪm'pelz] [ˌjuː 'es] [ə'genst]
" **You** **believe** **that** **an** **influence** **is** **at** **work** **,** **an** **influence** **that** **impels** **us** **against**
" 你 相信 那 一个 影响 是 在 工作 , 一个 影响 那 推动 我们 反对
['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] ? "
our **reason** **?** **"**
我们的 原因 ? "

你认为有一种力量在起作用，这种力量驱使我们违背理性吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **should** **like** **to** **think** **so** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 应该 喜欢 到 思考 所以 , " 他 说 .

“我希望如此，”他说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [biː; bi] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['pɝːsənz]
" **Why** **should** **so** **many** **persons** **be** **experiencing** **such** **a** **feeling** **to** **-** **day** **,** **persons**
" 为什么 应该 所以 许多 人 是 体验 这样的 一个 感觉 到 - 天 , 人
[huː] ,
who **,**
WHO ,

“为什么今天有这么多人会有这种感觉，这些人……”

[laɪk] [jɔːr'self] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] ?
like **yourself** **,** **are** **the** **beneficiaries** **of** **our** **present** **system** **of** **privilege** **?**
喜欢 你自己 , 是 这 受益人 的 我们的 展示 系统 的 特权 ?

像您一样，您也是我们现行特权制度的受益者吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [mə'tɪriəli] , [wɪð; wɪθ] [θɪŋz]
Why **should** **you** **,** **who** **have** **every** **reason** **to** **be** **satisfied** **,** **materially** **,** **with** **things**
为什么 应该 你 , WHO 有 每一个 原因 到 是 使满意 , 重大 , 和 事物
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
as **they** **are** **,**
作为 他们 是 ,

你完全有理由对现状感到满意，尤其是在物质方面，为什么还要这样做呢?

[biː; bi] ['trʌblɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] [les] - ['fɔːrtʃənət] ?
be **troubling** **yourself** **with** **thoughts** **of** **others** **who** **are** **less** **-** **fortunate** **?**
是 令人不安的 你自己 和 想法 的 其他的 WHO 是 较少的 - 幸运 ?

你是否经常为那些不幸的人而烦恼?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['spektək(ə)l] , [tə'deɪ] ,
And **why** **should** **we** **have** **the** **spectacle** **,** **today** **,**
和 为什么 应该 我们 有 这 奇观 , 今天 ,

我们今天为什么要上演这场闹剧呢?

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] [wɜːrk] , [ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd]
of **men** **and** **women** **all** **over** **this** **country** **in** **social** **work** **,** **in** **science** **and**
的 男人 和 女性 全部 超过 这 国家 在 社会的 工作 , 在 科学 和
['medɪs(ə)n] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] ,
medicine **and** **politics** **,**
药品 和 政治 ,

全国各地从事社会工作、科学、医学和政治领域的男男女女

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr]
striving **to** **better** **conditions** **while** **most** **of** **them** **might** **be** **much** **more**
努力 到 更好的 状况 尽管 最多 的 他们 可能 是 很多 更多的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['letɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] ? "
comfortable **and** **luxurious** **letting** **well** **enough** **alone** **?** **"**
舒服的 和 豪华 出租 出色地 足够的 独自的 ? "

努力争取更好的条件，而他们中的大多数人可能已经过得更舒适、更奢华，甚至还满足于现状?

" [bʌt; bət] [its] ['hjuːmən][tuː; tə] [ker] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] .
" **But** **it's** **human** **to** **care** **,** **"** **she** **objected** **.**
" 但 它是 人类 到 关心 , " 她 反对 .

“但关心他人是人之常情，”她反驳道。

" [ɑː] — ['hjuːmən] !
" **Ah** **—** **human** **!**
" 啊 — 人类 !

“啊——人类！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **he** **said** **,** **and** **was** **silent** **.**
" 他 说 , 和 曾是 沉默的 .

他说完，便沉默了。

" [wʌt] [duː][wiː; wi] [miːn] [baɪ]['hjuːmən] ,
" **What** **do** **we** **mean** **by** **human** **,**
" 什么 做 我们 意思是 经过 人类 ,

“我们所说的‘人’是什么意思？”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
unless **it** **is** **the** **distinguishing** **mark** **of** **something** **within** **us** **that** **the** **natural**
除非 它 是 这 区别 标记 的 某物 之内 我们 那 这 自然的
[wɜːrld] ['dʌznt] [pə'zes] ?
world **doesn't** **possess** **?**
世界 不 具有 ?

除非它是我们体内某种自然界所不具备的独特特征?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ɪntrəst]
Unless **it** **is** **the** **desire** **and** **willingness** **to** **strive** **for** **a** **larger** **interest**
除非 它 是 这 欲望 和 意愿 到 努力 为了 一个 更大的 兴趣
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəst] ,
than **the** **individual** **interest** **,**
比 这 个人 兴趣 ,

除非是渴望并愿意追求超越个人利益的更大利益，

[wɜːrk][ænd; ənd] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ?
work **and** **suffer** **for** **others** **?**
工作 和 遭受 为了 其他的 ?

为他人工作和受苦?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['hæpiːɚ] .
And **you** **spoke** **of** **making** **people** **happier** **.**
和 你 辐 的 制作 人们 更快乐 .

你还谈到要让人们更快乐。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['hæpinəs] ?
What **do** **you** **mean** **by** **happiness** **?**
什么 做 你 意思是 经过 幸福 ?

你认为幸福意味着什么?

[nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['kʌmfəts] , ['ʃʊrli] .
Not **merely** **the** **possession** **of** **material** **comforts** **,** **surely** **.**
不是 仅仅 这 拥有 的 材料 舒适 , 一定 .

当然，这不仅仅意味着拥有物质上的舒适。

[aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'fed] ,

I	grant	you	that	those	who	are	overworked	and	underfed	,
我	授予	你	那	那些	WHO	是	过度劳累	和	营养不良	,

我承认，那些过度劳累且营养不良的人，

[huː] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɔŋz] , [huː] [hæv; həv][noʊ] ['aʊtlʊk] [ə'hed]

who	are	burning	with	the	consciousness	of	wrongs	,	who	have	no	outlook	ahead
WHO	是	燃烧	和	这	意识	的	错误	,	WHO	有	不	前景	前方

,

,

,

那些心中充满罪恶感、看不到未来的人，

[ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

are	essentially	hopeless	and	miserable	.
是	本质上	绝望	和	悲惨的	.

本质上是绝望和痛苦的。

[bʌt; bət][baɪ] - ['hæpinəs] - [juː; jʊ] ,

But	by	'	happiness	'	you	,
但	经过	-	幸福	-	你	,

但你所说的“幸福”是指

[miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] ['kloʊðɪŋ]

mean	something	more	than	the	complacency	and	contentment	which	clothing
意思是	某物	更多的	比	这	自满	和	满意	哪个	衣服

[ænd; ənd] [fuːd] [maɪt] [brɪŋ] ,

and	food	might	bring	,
和	食物	可能	带来	,

它所代表的远不止是衣食所带来的安逸和满足。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] [fɪr] , — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][self]

and	the	removal	of	the	economic	fear	,	—	and	even	the	restoration	of	self
和	这	移动	的	这	经济的	害怕	,	—	和	甚至	这	恢复	的	自己

- [rɪ'spekt] . "

-	respect	.	"
-	尊重	.	"

消除经济恐惧，甚至恢复自尊。

" [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊlər] !

"	That	their	lives	should	be	fuller	!
"	那	他们的	生活	应该	是	更丰满	!

“希望他们的生活更加充实！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ðæt] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hoʊp] , " [hiː; hi]

"	That	drudgery	and	despair	should	be	replaced	by	interest	and	hope	,	"	he
"	那	苦役	和	绝望	应该	是	替换	经过	兴趣	和	希望	,	"	他

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

“那种苦役和绝望应该被兴趣和希望所取代，”他继续说道。

" ['sleɪvəri] [baɪ] ['friːdəm] .

"	slavery	by	freedom	.
"	奴隶制	经过	自由	.

“以自由为奴。”

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

In	other	words	,	that	the	whole	attitude	toward	life	should	be	changed	,
在	其他	字	,	那	这	所有的	态度	朝向	生活	应该	是	已更改	,

换句话说，应该改变对生活的整体态度。

[ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [braɪt] [θɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɑːrk] [θɪŋ] ,

that	life	should	appear	a	bright	thing	rather	than	a	dark	thing	,
那	生活	应该	出现	一个	明亮的	事物	相当	比	一个	黑暗的	事物	,

让生活看起来充满光明而不是黑暗。

[ðæt] ['leɪbər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [vaɪ'keriəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːrst] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] .

that	labour	should	be	willing	vicarious	instead	of	forced	and	personal	.
那	劳动	应该	是	愿意的	替代性的	反而	的	强制	和	个人的	.

劳动应该是自愿的、替代性的，而不是被迫的、个人的。

['ʌðərwaɪz] , ['eni] ['hæpinəs] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Otherwise	,	any	happiness	worth	having	is	out	of	the	question	.
否则	,	任何	幸福	值得	拥有	是	出去	的	这	问题	.

否则，任何值得拥有的幸福都无从谈起。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪksəti]

"	She	was	listening	now	with	parted	lips	,	apparently	unconscious	of	the	fixity
"	她	曾是	聆听	现在	和	分手了	嘴唇	,	显然	无意识	的	这	固定性

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] .

of	her	gaze	.
的	她	目光	.

“她现在正张着嘴听着，似乎没有意识到自己的目光已经完全被吸引住了。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	You	mean	it	is	a	choice	between	that	or	nothing	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	你	意思是	它	是	一个	选择	之间	那	或者	没有什么	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你的意思是，要么接受这个，要么什么都没有，”她低声说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['lɪftɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tredmɪl] — [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]

"	That	there	is	no	use	in	lifting	people	out	of	the	treadmill	—	and	removing	the
"	那	那里	是	不	使用	在	举重	人们	出去	的	这	跑步机	—	和	移除	这

['terər] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

terror	of	poverty	unless	you	can	give	them	something	more	—	than	I	have
恐怖	的	贫困	除非	你	能	给	他们	某物	更多的	—	比	我	有

[gɑːt] . "

got	.	"
得到	.	"

“除非你能给他们比我拥有的更多，否则即使你把人们从困境中解救出来，消除贫困的恐惧，也是毫无意义的。”

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][gɑːt] , " — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [muːvd]

"	And	something	more	—	than	I	have	got	,	"	—	he	was	suddenly	moved
"	和	某物	更多的	—	比	我	有	得到	,	"	—	他	曾是	突然	已搬

[tuː; tə][rɪ'plaɪ] ...

to	reply	...
到	回复	...

“而且还有比我拥有的更多的东西，”他突然被触动，回答道……

['prez(ə)ntli] , [waɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [stɪl] [held] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

Presently	,	while	the	silence	still	held	between	them	,	the	door	opened	and
目前	,	尽管	这	沉默	仍然	握住	之间	他们	,	这	门	打开	和

['stɑːrtld] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ri'æləti] .

startled	them	into	reality	.
惊慌	他们	进入	现实	.

此刻，两人之间仍一片沉默，这时门开了，将他们惊醒到现实中。

['mɪstər] . ['bɛntli] [keɪm] [ɪn] .

Mr	.	Bentley	came	in	.
先生	.	宾利	来了	在	.

本特利先生进来了。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

The	old	gentleman	gave	no	sign	,	as	they	rose	to	meet	him	,
这	老的	绅士	给予	不	符号	,	作为	他们	玫瑰	到	见面	他	,

他们起身迎接老先生时，老先生没有做出任何反应。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] — [jet] [iːtʃ] [felt] —

of	a	sense	of	tension	in	the	atmosphere	he	had	entered	—	yet	each	felt	—
的	一个	感觉	的	紧张	在	这	气氛	他	有	进入	—	然而	每个	毛毡	—

['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

somehow	,	that	he	knew	.
不知何故	,	那	他	知道	.

他感受到了一种紧张的气氛——然而每个人都感觉到——不知何故，他知道。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .

The	tension	was	released	.
这	紧张	曾是	发布	.

紧张气氛得以缓解。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][bəuθ][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['welkəm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

The	same	thought	occurred	to	both	as	they	beheld	the	peaceful	welcome	shining	in
这	相同的	想法	发生	到	两个都	作为	他们	观看	这	和平	欢迎	灼灼	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

当他们看到他脸上洋溢着平和的欢迎之情时，两人不约而同地想到了这一点。

" [hɪr] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] .

"	Here	is	what	we	are	seeking	.
"	这里	是	什么	我们	是	寻求	.

这就是我们所寻求的。

[waɪ] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	try	to	define	it	?	"
为什么	尝试	到	定义	它	?	"

为什么要试图去定义它呢?

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['maɪər] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	To	think	that	I	have	been	gossiping	with	Mrs	.	Meyer	,	while	you	were
"	到	思考	那	我	有	到过	八卦	和	太太	.	迈耶	,	尽管	你	是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

waiting	for	me	!
等待	为了	我	!

“想想看，在你等我的这段时间里，我竟然一直在和梅耶太太闲聊！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flɔːrɪsts] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['taʊər] [striːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv]

"	She	keeps	the	little	florist's	shop	at	the	corner	of	Tower	Street	,	and	she	gave
"	她	保持	这	小的	花店	店铺	在	这	角落	的	塔	街道	,	和	她	给予

[ˌem 'iː] [ðiːz] .

me	these	.
我	这些	.

“她在塔街拐角处经营着一家小花店，这些花是她送给我的。”

[aɪ]['lɪt(ə)l] [gest] [wʌt] [gʊd] [juːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] .

I	little	guessed	what	good	use	I	should	have	for	them	,	my	dear	.
我	小的	猜对了	什么	好的	使用	我	应该	有	为了	他们	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我当时怎么也没想到它们会有这么好用处。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θriː] ['freɪgrənt] ,

"	He	held	out	to	her	three	fragrant	,
"	他	握住	出去	到	她	三	香	,

他向她伸出了三支香水，

['krɪmz(ə)n]['roʊziz] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θæŋkt]

crimson	roses	that	matched	the	responsive	colour	in	her	cheeks	as	she	thanked
赤红	玫瑰	那	匹配	这	响应式设计	颜色	在	她	脸颊	作为	她	谢谢

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɪnd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] .

him	and	pinned	them	on	her	gown	.
他	和	已置顶	他们	在	她	袍	.

她向他道谢时，脸颊上泛起了红晕，与她此刻的心情相得益彰，然后她把玫瑰花别在了礼服上。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	regarded	her	an	instant	.
他	认为	她	一个	立即的	.

他只看了她一眼。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['hɑːdʒ] [hæz; həz] [ˌentər'teɪnd] [juː; jʊ] , " ['mɪstər] . ['bɛntli] [tɜːrnd] ,

"	But	I'm	sure	Mr	.	Hodder	has	entertained	you	,	"	Mr	.	Bentley	turned	,
"	但	我是	当然	先生	.	霍德	有	娱乐	你	,	"	先生	.	宾利	转向	,

“但我相信霍德先生一定让您很开心，”本特利先生转过身说。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['rɛktərz] ['ʃoʊldər] .

and	laid	his	hand	on	the	rector's	shoulder	.
和	铺设	他的	手	在	这	校长	肩膀	.

他将手放在校长的肩膀上。

" [moʊst] [sək'sesfəli] , " [sed] ['ælɪsən] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz]['proʊtest] .

"	Most	successfully	,	"	said	Alison	,	cutting	short	his	protest	.
"	最多	成功地	,	"	说	艾莉森	,	切割	短的	他的	反对	.

“非常成功，”艾莉森打断了他的抗议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['hɑːdʒ] , ['feɪntli] .

And	she	smiled	at	Hodder	,	faintly	.
和	她	微笑	在	霍德	,	淡淡的	.

她淡淡地对霍德尔笑了笑。

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ə'mɪd] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [gluːm]

AMID	THE	ENCIRCLING	GLOOM
之中	这	包围	愁云

在笼罩一切的阴霾之中

[aɪ]

I
我

我

['hɑːdɚ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [hæd; həd] [left]

Hodder	**,**	**in**	**spite**	**of**	**a**	**pressing**	**invitation**	**to**	**remain**	**for**	**supper**	**,**	**had**	**left**
霍德	,	在	尽管如此	的	一个	紧迫	邀请	到	保持	为了	晚餐	,	有	左边

[ðem; ðəm] [tə'geðər] .

them	**together**	**.**
他们	一起	.

尽管他们强烈邀请霍德尔留下来吃晚饭，但霍德尔还是把他们单独留下了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['westwərd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ]

He	**turned**	**his**	**face**	**westward**	**,**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**from**	**the**	**parish**
他	转向	他的	脸	向西	,	在	这	对面的	方向	从	这	教区

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

他转过脸朝西，朝着与教区房屋相反的方向。

[stɪl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] — [hiː; hi]

still	**under**	**the**	**spell**	**of**	**that**	**moment**	**of**	**communion**	**which**	**had**	**lasted**	**—**	**he**
仍然	在下面	这	拼写	的	那	片刻	的	圣餐	哪个	有	持续	—	他

[nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] ,

knew	**not**	**how**	**long**	**,**
知道	不是	如何	长的	,

他仍然沉浸在那短暂而美好的交流之中——他不知道那交流持续了多久。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪlənt][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

a	**moment**	**of**	**silent**	**revelation**	**to**	**them**	**both**	**.**
一个	片刻	的	沉默的	启示	到	他们	两个都	.

对他们两人来说，这是一个无声的顿悟时刻。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][stɔːrm] - [tɔːst] !

She	**,**	**too**	**,**	**was**	**storm**	**-**	**tossed**	**!**
她	,	也	,	曾是	风暴	-	抛掷	!

她也曾饱受风暴的摧残!

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [huː] [hæd; həd] ['fɛrd] [fɔːrθ] [soʊ] ['gæləntli] ['ɪntuː][laɪf] ,

She	**,**	**too**	**,**	**who**	**had**	**fared**	**forth**	**so**	**gallantly**	**into**	**life**	**,**
她	,	也	,	WHO	有	表现	前进	所以	英勇地	进入	生活	,

她也曾如此英勇地踏入人生，

[hæd; həd] ['kɔŋkəd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [daʊn] — [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [wei] .

had	**conquered**	**only**	**to**	**be**	**beaten**	**down**	**—**	**to**	**lose**	**her**	**way**	**.**
有	征服	仅有的	到	是	被打败	向下	—	到	失去	她	方式	.

她曾取得胜利，却最终被击败——迷失了方向。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [streɪnd] [ðə; ðɪ] ['veri] ['faɪbəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

This	**discovery**	**strained**	**the**	**very**	**fibres**	**of**	**his**	**being**	**.**
这	发现	紧张	这	非常	纤维	的	他的	存在	.

这一发现令他心如刀绞。

[soʊ] [kloʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [felt] ,

So	**close**	**he**	**had**	**been**	**to**	**her**	**—**	**so**	**close**	**that**	**each**	**had**	**felt**	**,**
所以	关闭	他	有	到过	到	她	—	所以	关闭	那	每个	有	毛毡	,

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

simultaneously	**,**
同时地	,

他和她曾经如此亲近——亲近到他们同时感受到，

[kəm'pliːt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'faɪd] [wɜːrdz] , [ˌoʊvər'bɔːr]
complete **comprehension** **of** **the** **other** **,** **comprehension** **that** **defied** **words** **,** **overbore**
完全的 理解 的 这 其他 , 理解 那 违抗 字 , 超孔径
[dɪsəg'riːmənts] .
disagreements **.**
分歧 .

对对方的完全理解，超越言语的理解，超越分歧。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
He **knew** **that** **she** **had** **felt** **it** **.**
他 知道 那 她 有 毛毡 它 .

他知道她感觉到了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['ekstəsi] ,
He **walked** **on** **at** **first** **in** **a** **bewildered** **ecstasy** **,**
他 步行 在 在 第一的 在 一个 困惑 狂喜 ,

他起初带着一种茫然的狂喜继续前行，

['kerləs] [ʌv; əv] [ɔːt] [els] [seɪv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
careless **of** **aught** **else** **save** **that** **in** **a** **moment** **they** **two** **had** **reached** **out** **in** **the**
粗心 的 零 别的 节省 那 在 一个 片刻 他们 二 有 达到 出去 在 这
['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hændz] .
darkness **and** **touched** **hands** **.**
黑暗 和 感动 双手 .

他们全然不顾其他，只记得在黑暗中，两人伸出手，牵起了手。

['nevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [noʊn] [sʌtʃ] [kə'mjuːniən] , ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ment]
Never **had** **his** **experience** **known** **such** **communion** **,** **never** **had** **a** **woman** **meant**
绝不 有 他的 经验 已知 这样的 圣餐 , 绝不 有 一个 女士 意思是
[wʌt] [ðɪs] ['wʊmən] [ment] ,
what **this** **woman** **meant** **,**
什么 这 女士 意思是 ,

他从未体验过如此深厚的感情，也从未有过哪个女人能像这个女人一样让他如此心动。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [ðæt] ['miːnɪŋ] .
and **yet** **he** **could** **not** **define** **that** **meaning** **.**
和 然而 他 可以 不是 定义 那 意义 .

但他却无法定义这个含义。

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['ɔːrdər] [wen] [ðɪs] [ɪg'zɪstɪd] ?
What **need** **of** **religion** **,** **of** **faith** **in** **an** **unseen** **order** **when** **this** **existed** **?**
什么 需要 的 宗教 , 的 信仰 在 一个 看不见 命令 什么时候 这 存在 ?

既然存在这样的秩序，又何必需要宗教，何必信仰不可见的秩序呢?

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['keɪɑːs] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] !
To **have** **this** **woman** **in** **the** **midst** **of** **chaos** **would** **be** **enough** **!**
到 有 这 女士 在 这 中间 的 混乱 会 是 足够的 !

让这位女士置身于混乱之中就足够了!

[feɪθ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['ɔːrdər] !
Faith **in** **an** **unseen** **order** **!**
信仰 在 一个 看不见 命令 !

对无形秩序的信仰!

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,
As **he** **walked** **,**
作为 他 步行 ,

他边走边说，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]['kɑːmbæt]

his	mind	returned	to	the	argument	by	which	he	had	sought	to	combat
他的	头脑	返回	到	这	争论	经过	哪个	他	有	寻求	到	战斗

[hɜːr; hər] [dauts] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

her	doubts	—	and	his	own	.
她	疑虑	—	和	他的	自己的	.

他的思绪又回到了他曾用来消除她（以及他自己）疑虑的论点上。

[wens] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [kʌm] ?

Whence	had	the	argument	come	?
何处	有	这	争论	来	?

这场争论究竟从何而来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['fɔːmjuleitid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] ['pɪti]

It	was	new	to	him	—	he	had	never	formulated	it	before	—	that	pity
它	曾是	新的	到	他	—	他	有	绝不	配方	它	前	—	那	遗憾

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [pruːf] .

and	longing	and	striving	were	a	justification	and	a	proof	.
和	渴望	和	努力	是	一个	理由	和	一个	证明	.

对他来说，这是一种全新的认知——他以前从未这样表述过——怜悯、渴望和奋斗竟然可以成为正当理由和证明。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪn'spaɪərd] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [lɔː] ,

Had	she	herself	inspired	,	by	some	unknown	psychological	law	,
有	她	她自己	灵感	,	经过	一些	未知	心理	法律	,

难道是她自己受到某种未知心理规律的启发?

[ðɪs] [fɜːrst] [ə'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

this	first	attempt	of	his	to	reform	the	universe	,
这	第一的	试图	的	他的	到	改革	这	宇宙	,

这是他第一次尝试改造宇宙，

[ðɪs] ['θiːəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] ['spoʊkən][ðæn; ðən] [θɔːt] ?

this	theory	which	he	had	rather	spoken	than	thought	?
这	理论	哪个	他	有	相当	说	比	想法	?

他宁愿说出这个理论，也不愿去思考这个理论?

[ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

Or	had	it	been	the	knowledge	of	her	own	longing	,	and	his	desire	to
或者	有	它	到过	这	知识	的	她	自己的	渴望	,	和	他的	欲望	到

[ə'sweɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

assuage	it	?
缓和	它	?

或者，是因为他知道她内心的渴望，而他想要抚慰她?

[æz; əz] ['twaɪlaɪt] [fel] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ebd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː]

As	twilight	fell	,	as	his	spirits	ebbed	,	he	could	not	apply	it	now	—	it
作为	暮	跌倒	,	作为	他的	烈酒	退潮	,	他	可以	不是	申请	它	现在	—	它

[ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

meant	nothing	to	him	,
意思是	没有什么	到	他	,

暮色降临，他的情绪也渐渐低落，他现在无法运用它——它对他来说毫无意义。

[i'veidid] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['sɑːləs] .

evaded	him	,	there	was	in	it	no	solace	.
躲避	他	,	那里	曾是	在	它	不	慰藉	.

他躲过了这一切，但其中并没有给他带来任何慰藉。

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə] [klaɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]

To	**regain**	**his**	**footing**	**once**	**more**	**,**	**to**	**climb**	**again**	**without**	**this**	**woman**	**whom**	**he**
到	恢复	他的	立足点	一次	更多的	,	到	爬	再次	没有	这	女士	谁	他

['niːdɪd] ,

needed	**,**
需要	,

为了重新站稳脚跟，为了在没有他需要的女人的情况下再次攀登高峰，

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] !

and	**might**	**not**	**have**	**!**
和	可能	不是	有	!

而且可能并没有！

['betər] [tuː; tə] [fɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [en'gʌlft] . . .

Better	**to**	**fall**	**,**	**to**	**be**	**engulfed**	**. . .**
更好的	到	落下	,	到	是	吞噬	. . .

宁愿坠落，被吞噬.....

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

The	**vision**	**of**	**her**	**,**	**tall**	**and**	**straight**	**,**	**with**	**the**	**roses**	**on**	**her**	**breast**	**,**
这	想象	的	她	,	高的	和	直的	,	和	这	玫瑰	在	她	胸部	,

['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] .

tortured	**him**	**.**
受折磨	他	.

她高挑挺拔的身影，胸前佩戴着玫瑰，这景象令他痛苦不堪。

[ðʌs] ['ekstəsi] [ebd] [tuː; tə] [dɪ'spɑːndənsi] .

Thus	**ecstasy**	**ebbed**	**to**	**despondency**	**.**
因此	狂喜	退潮	到	沮丧	.

于是，狂喜渐渐消退，取而代之的是沮丧。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] ,

He	**looked**	**around**	**him**	**in**	**the**	**fading**	**day**	**,**
他	看起来	大约	他	在	这	褪色	天	,

在渐暗的暮色中，他环顾四周。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

to	**find**	**himself**	**opposite**	**the**	**closed**	**gates**	**of**	**the**	**Botanical**	**Gardens**	**,**
到	寻找	他自己	对面的	这	关闭	大门	的	这	植物	花园	,

他发现自己站在植物园紧闭的大门对面。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westərn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . . . .

in	**the**	**southwestern**	**portion**	**of**	**the**	**city**	**. . . .**
在	这	西南	部分	的	这	城市	. . . .

在城市的西南部分.....

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['dɔːltən] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɪts]

An	**hour**	**later**	**he**	**had**	**made**	**his**	**way**	**back**	**to**	**Dalton**	**Street**	**with**	**its**
一个	小时	之后	他	有	制成	他的	方式	后退	到	道尔顿	街道	和	它是

['spʌtərɪŋ] [bluː] [laɪts] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] ['fɪgjərz] ,

sputtering	**blue**	**lights**	**and**	**gliding**	**figures**	**,**
溅射	蓝色的	灯	和	滑翔	数据	,

一小时后，他回到了道尔顿街，那里闪烁着蓝光，人来人往。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][fɑːr] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət]['mɪstər] . ['bɛntliːz]

and	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**far**	**sidewalk**	**to**	**gaze**	**at**	**Mr**	**.**	**Bentley's**
和	暂停	为了	一个	片刻	在	这	远的	人行道	到	目光	在	先生	.	宾利的

['gliːmɪŋ] ['wɪndoʊz] .

gleaming	**windows**	**.**
闪闪发光	视窗	.

她在远处的人行道上驻足片刻，凝视着本特利先生闪闪发光的窗户。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][ɪn] ?

Should	**he**	**go**	**in**	**?**
应该	他	去	在	?

他应该进去吗?

[hæd; həd] [ðæt] [ˌpɜːrsə'næləti] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ?

Had	**that**	**personality**	**suddenly**	**lost**	**its**	**power**	**over**	**him**	**?**
有	那	性格	突然	丢失的它是		力量	超过	他	?

难道那种性格突然对他失去了控制力?

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ['gloʊɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn'spaɪərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðæt]

How	**strange**	**that**	**now**	**he**	**could**	**see**	**nothing**	**glowing**	**,**	**nothing**	**inspiring**	**within**	**that**
如何	奇怪的	那	现在	他	可以	看	没有什么	发光	,	没有什么	鼓舞人心	之内	那

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

多么奇怪，现在他竟然看不到房子里有任何闪闪发光的东西，没有任何令人振奋的东西。

— ['oʊnli][ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld][mæn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] !

—	**only**	**a**	**kindly**	**old**	**man**	**reading**	**a**	**newspaper**	**!**
—	仅有的	一个	亲切地	老的	男人	阅读	一个	报纸	!

——只是一位和蔼的老人在读报纸!

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , ['sloʊli] ,

He	**walked**	**on**	**,**	**slowly**	**,**
他	步行	在	,	缓慢地	,

他继续缓缓走着，

[tuː; tə] [fiːl] ['stiːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['despərət] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

to	**feel**	**stealing**	**on**	**him**	**that**	**desperate**	**longing**	**for**	**adventure**	**which**	**he**	**had**
到	感觉	偷窃	在	他	那	绝望的	渴望	为了	冒险	哪个	他	有

[noʊn] [soʊ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] .

known	**so**	**well**	**in**	**his**	**younger**	**days**	**.**
已知	所以	出色地	在	他的	年轻	天	.

他感到一股强烈的冒险渴望再次袭来，这种渴望在他年轻时曾是如此强烈。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

And	**he**	**did**	**not**	**resist**	**.**
和	他	做过	不是	抵抗	.

他没有反抗。

[ðə; ði] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	**terror**	**with**	**which**	**it**	**had**	**once**	**inspired**	**him**	**was**	**gone**	**,**
这	恐怖	和	哪个	它	有	一次	灵感	他	曾是	已消失	,

它曾经带给他的恐惧已经消失了。

[ɔːr] ['liŋgə] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd]

or	**lingered**	**only**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**delicious**	**sense**	**of**	**uncertainty**	**and**
或者	徘徊不去	仅有的	在	这	形式	的	一个	可口的	感觉	的	不确定	和

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	**.**
预期	.

或者只以一种令人愉悦的不确定感和期待感的形式存在。

['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ;

Anything	**might**	**happen**	**to**	**him**	**—**	**anything**	**would**	**be**	**grateful**	**;**
任何事物	可能	发生	到	他	—	任何事物	会	是	感激的	;

他可能会遭遇任何事——任何事都会让他感激不尽;

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] ;

the	**thought**	**of**	**his**	**study**	**in**	**the**	**parish**	**house**	**was**	**unbearable**	**;**
这	想法	的	他的	学习	在	这	教区	房子	曾是	难以忍受	;

一想到他在教区住宅里的书房，他就难以忍受;

[ðə; ði] ['dɔːltən] [striːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [ænd; ənd] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]

the	Dalton	Street	which	had	mocked	and	repelled	him	suddenly	became
这	道尔顿	街道	哪个	有	嘲笑	和	排斥	他	突然	成为

[ə'lʊrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tʃæmpeɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

alluring	with	its	champaigns	of	light	and	inviting	stretches	of	darkness	.
诱人	和	它是	香槟	的	光	和	邀请	伸展	的	黑暗	.

曾经嘲笑和排斥他的道尔顿街，突然变得充满魅力，灯光璀璨，黑暗幽深，引人入胜。

[ɪn] [ðə; ði] [blɑːk] [ə'hed] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['taʊər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

In	the	block	ahead	,	rising	out	of	the	night	like	a	tower	blazing	with	a	hundred
在	这	堵塞	前方	,	上升	出去	的	这	夜晚	喜欢	一个	塔	炽烈	和	一个	百

['biːkənz] ,

beacons	,
信标	,

前方街区，一座高塔从夜色中拔地而起，如同百灯齐鸣，熠熠生辉。

['hɑːdɚ] [sɔː] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] , [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [jet] ['iːgər] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,

Hodder	saw	a	hotel	,	heard	the	faint	yet	eager	throbbing	of	music	,
霍德	锯	一个	酒店	,	听到	这	头晕的	然而	渴望的	悸动	的	音乐	,

霍德尔看到一家旅馆，听到微弱却急切的音乐声。

[bɪ'held] [ˌsɪlu'etɪd] ['fɪgjərz] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt]

beheld	silhouetted	figures	flitting	from	automobiles	and	carriages	across	the	white
观看	剪影	数据	飞掠	从	汽车	和	马车	穿过	这	白色的

[gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

glare	of	the	pavement	,
强光	的	这	路面	,

只见汽车和马车上的人影在人行道的白色灯光下闪闪发光。

— ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

—	figures	of	men	and	women	.
—	数据	的	男人	和	女性	.

—男性和女性的形象。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

He	hastened	his	steps	,	the	music	grew	louder	and	louder	in	his	ears	,
他	加快	他的	步骤	,	这	音乐	生长	更大声	和	更大声	在	他的	耳朵	,

他加快了脚步，耳边的音乐声越来越大。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [poʊsts] [kraʊnd] [baɪ] [ðer; ðər] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gloʊbz] , [meɪd] [hɪz; ɪz]

he	gained	the	ornamental	posts	crowned	by	their	incandescent	globes	,	made	his
他	获得	这	装饰	帖子	加冕	经过	他们的	白炽灯	地球仪	,	制成	他的

[weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['lɔɪtərər] ,

way	through	the	loiterers	,
方式	通过	这	游荡者	,

他拿到了那些顶端装饰着炽热球体的柱子，穿过了闲逛的人群。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['steɪrɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

descended	the	stone	steps	of	the	restaurant	,	and	stood	staring	into	it	as
下降	这	石头	步骤	的	这	餐厅	,	和	站立	凝视	进入	它	作为

[æt; ət] [ə; eɪ] [blɜːrd] ['pɪktʃər] .

at	a	blurred	picture	.
在	一个	模糊	图片	.

他走下餐厅的石阶，站在那里，凝视着餐厅，仿佛在看一幅模糊的画作。

[ðə; ði] [bænd] [kræʃt] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [tuː] - [step] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] .

The	band	crashed	a	popular	two	-	step	above	the	mingled	voices	and	laughter	.
这	乐队	崩溃了	一个	受欢迎的	二	-	步	多于	这	混合	声音	和	笑声	.

乐队奏起了一首流行的二步舞曲，盖过了周围交织的人声和笑声。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['veɪkənt] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	sat	down	at	a	vacant	table	near	the	door	,
他	卫星	向下	在	一个	空缺	桌子	靠近	这	门	,

他坐到门口附近一张空桌子旁，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['weɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət]

and	presently	became	aware	that	a	waiter	had	been	for	some	time	at
和	目前	成为	意识到的	那	一个	服务员	有	到过	为了	一些	时间	在

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

his	elbow	.
他的	弯头	.

随后他注意到，有一位服务员已经在他身边待了一段时间了。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜːr] ?

"	What	will	you	have	,	sir	?
"	什么	将要	你	有	,	先生	?

先生，您要点什么?

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri]

"	Then	he	remembered	that	he	had	not	eaten	,	discovered	that	he	was	hungry
"	然后	他	记得	那	他	有	不是	吃	,	发现	那	他	曾是	饥饿的

,

,

,

“然后他才想起自己还没吃饭，发现自己饿了。”

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm]['sænwɪdʒɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [bɪr] .

and	ordered	some	sandwiches	and	beer	.
和	订购	一些	三明治	和	啤酒	.

于是点了些三明治和啤酒。

[stɪl] ['sterɪŋ] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ðəm'selvz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪrd] ,

Still	staring	,	the	figures	began	to	differentiate	themselves	,	although	they	all	appeared	,
仍然	凝视	,	这	数据	开始	到	区分	他们自己	,	虽然	他们	全部	出现	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

这些身影依然凝视着彼此，开始变得各具特色，尽管它们看起来都像是同一个人。

[ɪn] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] ; ['hʌrɪŋ] , [ðoʊ] ['siːtɪd] .

in	perpetual	motion	;	hurrying	,	though	seated	.
在	永久	运动	;	匆忙	,	尽管	坐着	.

永远处于运动状态；即使坐着，也总是匆匆忙忙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ˌsɪnə'mætəgræf] .

It	was	like	gazing	at	a	quivering	cinematograph	.
它	曾是	喜欢	凝视	在	一个	颤抖	电影摄影	.

就像凝视着一台颤动的电影放映机。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrld] ['ʌpwərd] ,

Here	and	there	ribbons	of	smoke	curled	upward	,
这里	和	那里	丝带	的	抽烟	卷曲	向上	,

不时有缕缕青烟袅袅升起。

['ædɪŋ] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [klaʊd] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [teiblz] ,

adding	volume	to	the	blue	cloud	that	hung	over	the	tables	,
添加	体积	到	这	蓝色的	云	那	悬挂	超过	这	表格	,

给笼罩在桌子上方的蓝色云朵增添了体积，

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][spɑːts][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ɪ'lektrɪk] [fænz] .

which	in	turn	was	dissipated	in	spots	by	the	industrious	electric	fans	.
哪个	在	转动	曾是	消散	在	地点	经过	这	勤劳	电的	粉丝	.

而这些热量又被勤劳的电风扇局部驱散。

['evriwer] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst]

Everywhere	**he**	**looked**	**he**	**met**	**the**	**glances**	**of**	**women**	**;**	**even**	**at**	**the**	**table**	**next**
到处	他	看起来	他	遇见	这	眼神	的	女性	;	甚至	在	这	桌子	下一个

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他目光所及之处，无不受到女性的注视；甚至在他隔壁桌的女士们也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] ['ɛskɔrts] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [flɪŋɪŋ]

they	**were**	**not**	**so**	**absorbed**	**in**	**their**	**escorts**	**as**	**to**	**be**	**able**	**to**	**resist**	**flinging**
他们	是	不是	所以	吸收	在	他们的	伴游	作为	到	是	有能力的	到	抵抗	投掷

[hɪm; ɪm] ['kʌvərt] [stɛəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌɪntər'mɪtəntli]

him	**covert**	**stares**	**between**	**the**	**shrieks**	**of**	**laughter**	**in**	**which**	**they**	**intermittently**
他	隐蔽	凝视	之间	这	尖叫	的	笑声	在	哪个	他们	间歇性地

[ɪn'dʌldʒd] .

indulged	**.**
沉溺其中	.

他们并没有完全沉浸在护送人员的陪伴中，以至于无法抑制住不时发出的尖叫式大笑声中，偷偷地向他投去目光。

[ðə; ði] ['kjuːmjəleɪtɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['feɪsɪz][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ,

The	**cumulative**	**effect**	**of**	**all**	**these**	**faces**	**was**	**intoxicating**	**,**
这	累计	影响	的	全部	这些	面孔	曾是	醉人	,

所有这些面孔累积起来，令人陶醉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['kloʊsli] ['eni] [wʌn] [gruːp] .

and	**for**	**a**	**long**	**time**	**he**	**was**	**unable**	**to**	**examine**	**closely**	**any**	**one**	**group**	**.**
和	为了	一个	长的	时间	他	曾是	无法	到	检查	密切	任何	一	团体	.

很长一段时间里，他都无法仔细研究任何一个群体。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪŋ] [aɪz]

What	**he**	**saw**	**was**	**a**	**composite**	**woman**	**with**	**flushed**	**cheeks**	**and**	**soliciting**	**eyes**
什么	他	锯	曾是	一个	合成的	女士	和	酡	脸颊	和	征求	眼睛

,

,

,

他看到的是一个面色潮红、眼神挑逗的合成女子形象。

[bɪ'kʌmɪŋlɪ] [gaʊnd] [ænd; ənd] ['hætɪd] — [tuː; tə][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒʌdʒmənt] .

becomingly	**gowned**	**and**	**hatted**	**—**	**to**	**the**	**masculine**	**judgment**	**.**
合适地	身着礼服	和	戴帽子的	—	到	这	男性	判断	.

穿着得体，头戴礼帽——以男性的眼光来看。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['hevɪli] ['freskoʊ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [staɪl] , [hiː; hi] [riːd] , [ɪn] ['gɑːθɪk] ['letərz] :

On	**the**	**walls**	**,**	**heavily**	**frescoed**	**in**	**the**	**German**	**style**	**,**	**he**	**read**	**,**	**in**	**Gothic**	**letters**	**:**
在	这	墙壁	,	重度	壁画	在	这	德语	风格	,	他	读	,	在	哥特	信件	:

在绘满德式壁画的墙壁上，他用哥特式字体读着：

" [wɜːr] [liːpt] [nɪçt] ['wiːn] , [waɪb] , [ænd; ənd] [gə'zɑːŋ] ,

"	**Wer**	**liebt**	**nicht**	**Wein**	**,**	**Weib**	**,**	**and**	**Gesang**	**,**
"	是	利布特	尼赫特	魏恩	,	韦布	,	和	格桑	,

“Wer liebt nicht Wein、Weib 和格桑，

[ɜːr; ər] [blaɪpt] ['aɪn] [nɑːr] ['saɪn] ['lɛbən] [læŋ] .

Er	**bleibt**	**ein**	**Narr**	**sein**	**Leben**	**lang**	**.**
呃	bleibt	一个	旁白	塞因	生活	语言	.

Er bleibt ein Narr sein Leben lang。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [bɪr] , [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] .

"	**The**	**waiter**	**brought**	**the**	**sandwiches**	**and**	**beer**	**,**	**yet**	**he**	**did**	**not**	**eat**	**.**
"	这	服务员	带来	这	三明治	和	啤酒	,	然而	他	做过	不是	吃	.

服务员端来了三明治和啤酒，但他却没吃。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjərz] [bɪ'gæn] [ɪn'sɪstəntli] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] ,

In	the	middle	distance	certain	figures	began	insistently	to	stand	out	,
在	这	中间	距离	肯定	数据	开始	坚持不懈	到	站立	出去	,

在中景中，某些身影开始格外引人注目。

— ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [wer'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [geɪz] .

—	figures	of	women	sitting	alone	wherever	he	looked	he	met	a	provoking	gaze	.
—	数据	的	女性	坐着	独自的	无论	他	看起来	他	遇见	一个	挑衅	目光	.

——无论他看向哪里，看到的都是独自坐着的女人，而他目光所及之处，都充满了挑衅的意味。

[wʌn] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

One	woman	,	a	little	farther	away	than	the	rest	,
一	女士	,	一个	小的	更远	离开	比	这	休息	,

一位女士，比其他人稍远一些，

[siːmd] [dɪ'tɜːrmɪndli] [bent] [ɑːn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

seemed	determinedly	bent	on	getting	a	nod	of	recognition	,
似乎	坚定地	弯曲	在	获得	一个	点头	的	认出	,

似乎铁了心要得到认可，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [bɔːrn] [ɪn] [ə'pɑːn] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [fitʃər]

and	it	was	gradually	borne	in	upon	Hodder's	consciousness	that	her	features
和	它	曾是	逐步地	出生	在	之上	-	意识	那	她	特征

[wɜːr; wər] [fə'mɪliər] .

were	familiar	.
是	熟悉的	.

霍德尔渐渐意识到，她的容貌似曾相识。

[ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['teɪbl] , — [ɔːr] ['ræðər] [wʌn]

In	avoiding	her	eyes	he	studied	the	men	at	the	next	table	,	—	or	rather	one
在	避免	她	眼睛	他	研究	这	男人	在	这	下一个	桌子	,	—	或者	相当	一

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他避开她的目光，打量着隔壁桌的男人们——或者更确切地说，是其中的一个男人。

[huː] ['laʊdli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['weɪtəz] [ə'baʊt] , [huː] [toʊld] [briːf] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌp'rɔːriəsli]

who	loudly	ordered	the	waiters	about	,	who	told	brief	anecdotes	that	were	uproariously
WHO	高声	订购	这	服务员	关于	,	WHO	讲述	简短的	轶事	那	是	哄堂大笑

[ə'plɔːd] ;

applauded	;
鼓掌	;

他大声指挥服务员，讲述简短的轶事，赢得了热烈的掌声；

[huːz] ['pʌdʒi] , [bɪ'dʒuːəld] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs]

whose	pudgy	,	bejewelled	fingers	were	continually	feeling	for	the	bottle	in	the	ice
谁	胖乎乎的	,	镶满珠宝的	手指	是	持续	感觉	为了	这	瓶子	在	这	冰

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

beside	his	chair	,
旁	他的	椅子	,

他那双胖乎乎、镶满珠宝的手指不停地在椅子旁的冰块里摸索着瓶子。

[ɔːr] ['nʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] ; [huːz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi]

or	nudging	his	companions	with	easy	familiarity	;	whose	little	eyes	,	set	in	a	heavy
或者	轻推	他的	同伴	和	简单的	熟悉	;	谁	小的	眼睛	,	放	在	一个	重的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

或者用轻松亲昵的语气轻轻碰碰他的同伴；他那双小眼睛，嵌在一张沉重的脸上，

['laɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] . . . . .

lighted	now	and	again	with	a	certain	expression	.	.	.	.	.
照明	现在	和	再次	和	一个	肯定	表达	.	.	.	.	.

偶尔闪过一丝神情.....

['sʌd(ə)nli] ['hɑːdɝ] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Suddenly	Hodder	pushed	back	his	chair	and	got	to	his	feet	,
突然	霍德	推动	后退	他的	椅子	和	得到	到	他的	脚	,

霍德尔突然向后推开椅子，站了起来。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , ['æspərəntid] [baɪ] [faʊl] ['gæsɪz] .

overcome	by	a	choking	sensation	like	that	of	being	,	asphyxiated	by	foul	gases	.
克服	经过	一个	窒息	感觉	喜欢	那	的	存在	,	窒息	经过	犯规	气体	.

感到一阵窒息感，就像被污浊气体窒息一样。

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [aʊt] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr] [feɪnt] .

He	must	get	out	at	once	,	or	faint	.
他	必须	得到	出去	在	一次	, 或者		头晕的	.

他必须立刻离开，否则就会昏过去。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ʃɪr] ['terər] ,

What	he	had	seen	in	the	man's	eyes	had	aroused	in	him	sheer	terror	,
什么	他	有	已见	在	这	男人的	眼睛	有	被唤醒	在	他	透明	恐怖	,

他从那人眼中看到的东西让他感到无比恐惧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'merəli]

for	it	was	the	image	of	something	in	his	own	soul	which	had	summarily
为了	它	曾是	这	图像	的	某物	在	他的	自己的	灵魂	哪个	有	简而言之

[geɪnd] [suː'preməsi] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] ['hɪðər] ,

gained	supremacy	and	led	him	hither	,
获得	霸权	和	引领	他	这里	,

因为正是他灵魂深处某种东西的形象迅速占据了主导地位，并将他引向了这里。

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] .

unresisting	,	to	its	own	abiding	-	place	.
毫无抵抗力	,	到	它是	自己的	遵守	-	地方	.

毫无抵抗地，回到它自己的归宿。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [grəupt] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['ʌðər] ['spɪrɪt] — [wɪtʃ] [hiː; hi]

In	vain	he	groped	to	reconstruct	the	process	by	which	that	other	spirit	—	which	he
在	徒劳	他	摸索	到	重建	这	过程	经过	哪个	那	其他	精神	—	哪个	他

[wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] [truː] ['spɪrɪt] — [hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [ænd; ənd] ['dedənd] [ɪn]

would	fain	have	believed	his	true	spirit	—	had	been	drugged	and	deadened	in
会	欣然	有	相信	他的	真的	精神	—	有	到过	吸毒	和	麻木	在

[ɪts] ['veri] [flaɪt] .

its	very	flight	.
它是	非常	航班	.

他徒劳地摸索着，试图重建另一个灵魂——他多么希望那是他真正的灵魂——在逃亡过程中被麻醉和麻痹的过程。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ʌn'sɜːrtnli] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

He	was	aware	,	as	he	still	stood	uncertainly	beside	the	table	,
他	曾是	意识到的	,	作为	他	仍然	站立	不确定性	旁	这	桌子	,

他意识到了这一点，因为他仍然茫然地站在桌旁。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] ['weɪtər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] !

of	the	white	-	aproned	waiter	looking	at	him	,	and	of	some	one	else	!
的	这	白色的	-	围裙	服务员	寻找	在	他	,	和	的	一些	一	别的	!

一个穿着白色围裙的服务员正看着他，还有另一个人！

— [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [pər'sɪstəntli] .

—	the	woman	whose	eyes	had	been	fastened	on	him	so	persistently	.
—	这	女士	谁	眼睛	有	到过	系紧	在	他	所以	持续地	.

——那个目光一直紧紧追随着他的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	was	close	beside	him	,	speaking	to	him	.
她	曾是	关闭	旁	他	,	请讲	到	他	.

她就在他身边，和他说话。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wiːv] [met] [bɪˈfɔːr] .

"	Seems	to	me	we've	met	before	.
"	似乎	到	我	我们已经	遇见	前	.

“我觉得我们以前见过。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][fɜːrst] [ʌnˌkɑːmprɪˈhendɪŋli] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ]

"	He	looked	at	her	,	at	first	uncomprehendingly	,	then	with	a	dawning
"	他	看起来	在	她	,	在	第一的	不解地	,	然后	和	一个	黎明

[ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪˈdentəti] .

realization	of	her	identity	.
实现	的	她	身份	.

他看着她，起初茫然不知所措，然后渐渐意识到她的身份。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] , — [keɪt] ['mɑːrsi] , — [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn]

Even	her	name	came	to	him	,	unexpectedly	,	—	Kate	Marcy	,	—	the	woman	in
甚至	她	姓名	来了	到	他	,	不料	,	—	凯特	玛西	,	—	这	女士	在

[ðə; ði] [flæt] !

the	flat	!
这	平坦的	!

他甚至意外地想起了她的名字——凯特·马西——公寓里的那个女人！

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgərli]

"	Ain't	you	going	to	invite	me	to	have	some	supper	?	"	she	whispered	eagerly
"	不是	你	去	到	邀请	我	到	有	一些	晚餐	?	"	她	低声说道	急切地

,

,
,

“你不打算请我吃晚饭吗？”她急切地低声问道。

['fɜːrtɪvli] , [æz; əz][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈbʌft] , [jet] [boʊld][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

furtively	,	as	one	accustomed	to	be	rebuffed	,	yet	bold	in	spite	of	it	.
偷偷摸摸	,	作为	一	习惯	到	是	拒绝	,	然而	大胆的	在	尽管如此	的	它	.

偷偷摸摸的，仿佛早已习惯被拒绝，但即便如此依然大胆。

" [ðeɪl] [θroʊ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [əˈkɒst] [juː; jʊ] .

"	They'll	throw	me	out	if	they	think	I'm	accosting	you	.
"	他们会	扔	我	出去	如果	他们	思考	我是	骚扰	你	.

“如果他们认为我在骚扰你，他们会把我赶出去的。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [ə; eɪ]['moʊmənt][əˈgoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɪˈstɪriəs]

"	How	was	it	that	,	a	moment	ago	,	she	had	appeared	to	him	mysterious
"	如何	曾是	它	那	,	一个	片刻	前	,	她	有	出现	到	他	神秘

, [ɪnˈvaɪtɪŋ] ?

,	inviting	?
,	邀请	?

“为什么就在刚才，她还显得神秘而迷人呢？”

[æt; ət] [ðɪs] [reɪndʒ][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [peɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

At	this	range	he	could	only	see	the	paint	on	her	cheeks	,
在	这	范围	他	可以	仅有的	看	这	画	在	她	脸颊	,

在这个距离，他只能看到她脸颊上的彩绘。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] ['ʃæbi] ['faɪnəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

the	shadows	under	her	burning	eyes	,	the	shabby	finery	of	her	gown	.
这	阴影	在下面	她	燃烧	眼睛	,	这	破旧	服饰	的	她	袍	.

她灼热的双眼下有阴影，她那件破旧的礼服也显得黯然失色。

[hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [brɑːnz] [her] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːntræst] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l] .

Her	**wonderful**	**bronze**	**hair**	**only**	**made**	**the**	**contrast**	**more**	**pitiful**	**.**
她	精彩的	青铜	头发	仅有的	制成	这	对比	更多的	可怜	.

她那美丽的古铜色头发更衬托出这种对比带来的悲惨感。

[hiː; hi]['æktɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	**acted**	**automatically**	**,**	**drawing**	**out**	**for**	**her**	**the**	**chair**	**opposite**	**his**	**own**	**,**
他	行动	自动地	,	绘画	出去	为了	她	这	椅子	对面的	他的	自己的	,

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

and	**sat**	**down**	**again**	**.**
和	卫星	向下	再次	.

他下意识地拉开自己对面的椅子，然后自己也坐了下来。

" [seɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['hʌŋgri] !

"	**Say**	**,**	**but**	**I'm**	**hungry**	**!**
"	说	,	但	我是	饥饿的	!

“但是，我饿了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**pulling**	**off**	**her**	**gloves**	**.**
"	她	惊呼	,	拉	离开	她	手套	.

“她惊呼一声，脱下手套。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['wɑːnli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [koʊ'kɛtɪʃnəs] [bɪ'kʌm] ['hæbɪt] .

She	**smiled**	**at**	**him**	**,**	**wanly**	**,**	**yet**	**with**	**a**	**brazen**	**coquettishness**	**become**	**habit**	**.**
她	微笑	在	他	,	微弱	,	然而	和	一个	厚颜无耻	卖弄风情	变得	习惯	.

她对他露出一个勉强的微笑，但带着一种习以为常的厚颜无耻的娇媚。

" ['hʌŋgri] !

"	**Hungry**	**!**
"	饥饿的	!

“饥饿的！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['aɪdli] .

"	**he**	**repeated**	**idly**	**.**
"	他	重复	闲散地	.

他漫不经心地重复道。

" [aɪ] [ges] [juːd] [biː; bi] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪd] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi]

"	**I**	**guess**	**you'd**	**be**	**,**	**if**	**you'd**	**only**	**had**	**a**	**fried**	**egg**	**and**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**
"	我	猜测	你会	是	,	如果	你会	仅有的	有	一个	油煎	蛋	和	一个	杯子	的	咖啡

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	**-**	**day**	**,**
到	-	天	,

“我想，如果你今天只吃了一个煎蛋和一杯咖啡的话，你就会这么想了。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [læst] [naɪt] .

and	**nothing**	**last**	**night**	**.**
和	没有什么	最后的	夜晚	.

昨晚什么也没发生。

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv]

"	**He**	**pushed**	**over**	**to**	**her**	**,**	**hastily**	**,**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**horror**	**,**	**the**	**plate**	**of**
"	他	推动	超过	到	她	,	草草	,	和	一个	种类	的	恐怖	,	这	盘子	的

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

sandwiches	**.**
三明治	.

他带着一种惊恐的神色，慌忙地把那盘三明治推到她面前。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ˈiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈrævənəsli] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]

She	**began**	**eating**	**them**	**ravenously**	**;**	**but**	**presently**	**paused**	**,**	**and**	**thrust**	**them**
她	开始	吃	他们	贪婪地	;	但	目前	暂停	,	和	推力	他们

[bæk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

back	**toward**	**him**	**.**
后退	朝向	他	.

她开始狼吞虎咽地吃起来；但过了一会儿，她停了下来，把吃的东西又推回给他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**	**"**	**she**	**demanded**	**.**
"	是什么	这	事情	和	你	?	"	她	要求	.

“你怎么了？”她质问道。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	**Nothing**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	没有什么	,	"	他	回复	.

“没什么，”他回答道。

" [juː; jʊ] [ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**ordered**	**them**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
"	你	订购	他们	,	没有	你	?

“是你订的，对吧？”

[eint] [juː; jʊ] [ˈiːtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ? "

Ain't	**you**	**eating**	**anything**	**?**	**"**
不是	你	吃	任何事物	?	"

你什么都不吃吗?

" [aɪm][nɑːt] [ˈhʌŋgri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**not**	**hungry**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	不是	饥饿的	,	"	他	说	.

“我不饿，”他说。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈiːtɪŋ] [əˈwaɪl] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] .

She	**continued**	**eating**	**awhile**	**without**	**comment**	**.**
她	持续	吃	一会儿	没有	评论	.

她继续吃了一会儿，一句话也没说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [əˈblɪviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ,

And	**he**	**watched**	**her**	**as**	**one**	**fascinated**	**,**	**oblivious**	**to**	**his**	**surroundings**	**,**
和	他	观看	她	作为	一	着迷	,	浑然不觉	到	他的	周围环境	,

他目不转睛地看着她，全然不顾周围的环境。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

in	**a**	**turmoil**	**of**	**thought**	**and**	**emotion**	**.**
在	一个	动荡	的	想法	和	情感	.

在思绪和情感的混乱之中。

" [aɪm][draɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈmiːnɪŋli] .

"	**I'm**	**dry**	**,**	**"**	**she**	**announced**	**meaningly**	**.**
"	我是	干燥	,	"	她	宣布	有意义的	.

“我没水了，”她意味深长地宣布。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] .

He	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**gave**	**her**	**the**	**bottle**	**of**	**beer**	**.**
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	给予	她	这	瓶子	的	啤酒	.

他犹豫了一下，然后把那瓶啤酒递给了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

She	made	a	wry	face	as	she	poured	it	out	.
她	制成	一个	讽刺	脸	作为	她	倾倒	它	出去	.

她一边倒酒一边做了个苦笑的表情。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .

"	Have	they	run	out	of	champagne	?	"	she	inquired	.
"	有	他们	跑步	出去	的	香槟酒	?	"	她	询问	.

“香槟喝完了吗？”她问道。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] .

This	time	he	did	not	hesitate	.
这	时间	他	做过	不是	犹豫	.

这一次他没有犹豫。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtiz] [hiː; hi] [əˈtendid] , [dræŋk] [ʃæmˈpeɪn] .

The	women	of	his	acquaintance	,	at	the	dinner	parties	he	attended	,	drank	champagne	.
这	女性	的	他的	熟人	,	在	这	晚餐	各方	他	参加	,	喝	香槟酒	.

在他参加的晚宴上，他认识的女性都喝香槟。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] ?

Why	should	he	refuse	it	to	this	woman	?
为什么	应该	他	拒绝	它	到	这	女士	?

他为什么要拒绝这个女人?

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [noʊzd] , [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪˈzɑːr] ,

A	long	-	nosed	,	mediaeval	-	looking	waiter	was	hovering	about	,	one	of	those	bizarre	,
一个	长的	-	鼻子	,	中世纪	-	寻找	服务员	曾是	悬停	关于	,	一	的	那些	怪异	,

一个长着长鼻子、打扮得像中世纪士兵的侍者在周围徘徊，是那种古怪的侍者之一。

[ˈbætərd] [ˈkriːtʃərz] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [səˈpraiziz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

battered	creatures	who	have	long	exhausted	the	surprises	of	life	,
伤痕累累	生物	WHO	有	长的	筋疲力尽的	这	惊喜	的	生活	,

饱经风霜、早已厌倦生活种种惊喜的生物

[prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [sæŋ] [frɔɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈbʌtlər] .

presiding	over	this	amazing	situation	with	all	the	sang	froid	of	a	family	butler	.
主持	超过	这	惊人的	情况	和	全部	这	唱	冷	的	一个	家庭	管家	.

他以管家般的沉着冷静，妥善处理了这令人惊叹的局面。

[ˈhɑːdɚ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʃæmˈpeɪn] .

Hodder	told	him	to	bring	champagne	.
霍德	讲述	他	到	带来	香槟酒	.

霍德尔让他带香槟来。

" [wʌt] [kaɪnd] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːrd] .

"	What	kind	,	sir	?	"	he	asked	,	holding	out	a	card	.
"	什么	种类	,	先生	?	"	他	问	,	保持	出去	一个	卡片	.

“先生，您要哪种？”他问道，同时递出一张卡片。

" [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

"	The	best	you	have	.
"	这	最好的	你	有	.

尽你所能。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .

"	The	woman	stared	at	him	in	wonder	.
"	这	女士	凝视	在	他	在	想知道	.

女人惊奇地盯着他看。

" [jʊə(r)] [wʌt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɑːni] [aɪ] [noʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ɔːl] [raɪt] !

"	You're	what	an	English	Johnny	I	know	would	call	a	little	bit	of	all	right	!
"	你是	什么	一个	英语	约翰尼	我	知道	会	称呼	一个	小的	少量	的	全部	正确的	!

“你就像我认识的一个英国小伙子会说的，有点儿不错！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'pruːv(ə)l] .

"	she	declared	with	enthusiastic	approval	.
"	她	声明	和	热情的	赞同	.

她热情地表示赞同。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

"	Since	you	are	hungry	,	"	he	went	on	,	"	suppose	you	have	something	more
"	自从	你	是	饥饿的	,	"	他	去	在	,	"	认为	你	有	某物	更多的

[səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

substantial	than	sandwiches	.
重大的	比	三明治	.

“既然你饿了，”他继续说道，“不如给你一些比三明治更实在的东西吧。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ?

What	would	you	like	?
什么	会	你	喜欢	?

你要什么?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

"	She	did	not	answer	at	once	.
"	她	做过	不是	回答	在	一次	.

她没有立即回答。

[ə'meɪzmənt] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] .

Amazement	grew	in	her	eyes	,	amazement	and	a	kind	of	fear	.
惊愕	生长	在	她	眼睛	,	惊愕	和	一个	种类	的	害怕	.

她的眼中充满了惊奇，惊奇中还夹杂着一丝恐惧。

" [kwɪt] [dʒɔʃɪŋ] !

"	Quit	joshing	!
"	辞职	开玩笑	!

别开玩笑了!

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [staɪl]

"	she	implored	him	,	and	he	found	it	difficult	to	cope	with	her	style
"	她	恳求	他	,	和	他	成立	它	难的	到	应付	和	她	风格

[ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	conversation	.
的	对话	.

她恳求他，但他却发现很难适应她的说话方式。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

For	a	while	she	gazed	helplessly	at	the	bill	of	fare	.
为了	一个	尽管	她	凝视	无助地	在	这	账单	的	票价	.

她茫然地盯着菜单看了好一会儿。

" [aɪ] [ges] [juːl] [θɪŋk] [its] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	I	guess	you'll	think	it's	funny	,	"	she	said	hesitatingly	,
"	我	猜测	你会	思考	它是	有趣的	,	"	她	说	犹豫地	,

“我想你会觉得这很有趣，”她犹豫地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['biːfsteɪk] [ænd; ənd] [pə'tetoz] .

"	but	I	feel	just	like	a	good	beefsteak	and	potatoes	.
"	但	我	感觉	只是	喜欢	一个	好的	牛排	和	土豆	.

但我感觉自己只想吃一份美味的牛排和土豆。

[brɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [wʌn] , ['wɔːltər] .

Bring	a	thick	one	,	Walter	.
带来	一个	厚的	一	,	沃尔特	.

沃尔特，带个厚一点的来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðə; ði] ['weɪtər] ['sɔ:ntəd] [ɔ:f] .
" The waiter sauntered off .
" 这 服务员 漫步 离开 .

服务员慢悠悠地走开了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] ?
" Why should I think it strange ?
" 为什么 应该 我 思考 它 奇怪的 ?

我为什么要觉得奇怪呢?

" ['hɑ:dɚ] [æskt] .
" Hodder asked .
" 霍德 问 .

霍德尔问道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] ['meni] ['i:vnɪŋz] [aɪv] [sæt] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌt] [aɪ'd]
if you knew how many evenings I've sat up there in my room and thought what I'd
如果 你 知道 如何 许多 晚上 我已经 卫星 向上 那里 在 我的 房间 和 想法 什么 ID
['ɔ:rdər] [ɪf] [aɪ] ['evər] [ə'gen] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [gaɪ] ['hu:d] ['lu:s(ə)n] [ʌp] .
order if I ever again got hold of some rich guy who'd loosen up .
命令 如果 我 曾经 再次 得到 抓住 的 一些 富有的 盖伊 谁会 松开 向上 .

如果你知道我有多少个夜晚坐在房间里，想着如果我再遇到一个有钱又比较随和的男人，我会点些什么菜，你就会明白我的意思了。

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [blʌf] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
There ain't any use trying to put up a bluff with you .
那里 不是 任何 使用 尝试 到 放 向上 一个 虚张声势 和 你 .

跟你虚张声势是没用的。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [wʌns] , ['kæviɑ:r] ,
Nothing was too good for me once , caviar ,
没有什么 曾是 也 好的 为了 我 一次 , 鱼子酱 ,

曾经，没有什么比鱼子酱更适合我的了。

[peɪt] [di:] [fwɑ:] [græs] " ([hɜ:r; hər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪmɪˌteɪtɪd]) , " ['tʃɪkɪn] ['kæsəroʊl]
pate de foie gras " (her pronunciation is not to be imitated) , " chicken casserole
肉酱 德 鹅肝 草地 " (她 发音 是 不是 到 是 模仿) , " 鸡 沙锅
,
,
,

鹅肝酱”(请勿模仿她的发音)，鸡肉砂锅，

[pi:tʃ] ['melbə] , [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [bi:f] [wɪð; wɪθ] ['mʌʃrʊmz] , — [aɪv] [hæd; həd] - [ɪm] [ɔ:l] ,
peach Melba , filet of beef with mushrooms , — I've had ' em all ,
桃 梅尔巴 , 菲力牛排 的 牛肉 和 蘑菇 , — 我已经 有 - 呃 全部 ,

蜜桃梅尔巴、蘑菇牛柳——这些我都吃过了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ'd] [hænd] [aʊt] [æn; ən] ['ɔ:rdər] [laɪk] [ðæt] .
and I used to sit up and say I'd hand out an order like that .
和 我 用过的 到 坐 向上 和 说 ID 手 出去 一个 命令 喜欢 那 .

我以前常常坐起来说，我会下达这样的命令。

[juː; jʊ] ['nevər] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

You	never	do	what	you	think	you're	going	to	do	in	this	life	.
你	绝不	做	什么	你	思考	你是	去	到	做	在	这	生活	.

你这辈子永远做不到你以为自己会做的事。

" [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sə'spekt] ;

"	The	truth	of	this	remark	struck	him	with	a	force	she	did	not	suspect	;
"	这	真相	的	这	评论	击	他	和	一个	力量	她	做过	不是	怀疑	;

“这句话的真谛深深震撼了他，其力量之大，是她始料未及的；

[stʌŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ri'ælәti] .

stung	him	,	as	it	were	,	into	a	sense	of	reality	.
被蜇了	他	,	作为	它	是	,	进入	一个	感觉	的	现实	.

仿佛是狠狠地刺痛了他，让他认清了现实。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [pə'θetɪkli] , " [ɔːl] [tiː] [wɑːnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['biːfsteɪk] !

"	And	now	,	"	she	added	pathetically	,	"	all	t	want	is	a	beefsteak	!
"	和	现在	,	"	她	额外	可悲地	,	"	全部	t	想	是	一个	牛排	!

“而现在，”她可怜兮兮地补充道，“我只想吃一块牛排！”

[dəunt] [ðæt] [biːt] [juː; jʊ] ?

Don't	that	beat	you	?
不	那	打	你	?

这难道不让你感到困惑吗?

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ] ['dʒenjuɪnli] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [kən'temptəbl] [trɪk] [feɪt] [hæd; həd]

"	She	appeared	so	genuinely	surprised	at	this	somewhat	contemptible	trick	fate	had
"	她	出现	所以	真的	惊讶	在	这	有些	可鄙	诡计	命运	有

[pleɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hɑːdɝ] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

played	her	that	Hodder	smiled	in	spite	of	himself	.
玩	她	那	霍德	微笑	在	尽管如此	的	他自己	.

“她似乎对命运跟她开的这个有点卑鄙的玩笑感到非常惊讶，以至于霍德尔不由自主地笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪn] [ðæt] [get] - [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,

"	I	didn't	recognize	you	at	first	in	that	get	-	up	,	"	she	observed	,
"	我	没有	认出	你	在	第一的	在	那	得到	-	向上	,	"	她	观察到	,

“你这身打扮我一开始都没认出来，”她说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] .

looking	at	his	blue	serge	suit	.
寻找	在	他的	蓝色的	哔叽	套装	.

看着他身上的蓝色斜纹布西装。

" [soʊ] [juːv] [drɑːpt] [ðə; ði] ['priːtʃər] ['bɪznəs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

"	So	you've	dropped	the	preacher	business	,	have	you	?
"	所以	你已经	掉落	这	牧师	商业	,	有	你	?

“所以你已经放弃传教事业了，是吗？”

[jʊə(r)] [waɪz] , [ɔːl] [raɪt] . "

You're	wise	,	all	right	.	"
你是	明智的	,	全部	正确的	.	"

你很聪明，没错。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	Why	do	you	say	that	?
"	为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] - [raʊnd] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [laɪk] [ðə; ði] [rest]
" Didn't I tell you when you came ' round that time that you weren't like the rest
" 没有 我 告诉 你 什么时候 你 来了 - 圆形的 那 时间 那 你 不是 喜欢 这 休息
[ʌv; əv] - [ɪm] ?
of ' em ?
的 - 呃 ?

“你上次来的时候，我不是跟你说过你跟其他人不一样吗？”

[jʊə(r)] [tuː] ['hjuːmən] .
You're too human .
你是 也 人类 .

你太像人了。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
" Once more the word , and on her lips , startled him .
" 一次 更多的 这 单词 , 和 在 她 嘴唇 , 惊慌 他 .

“她嘴里说出的那个词，再次让他大吃一惊。”

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [men] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [noʊn] , [ðə; ði] [brɔːdɪst] [ænd; ənd] [moʊst]
" Some of the best men I have ever known , the broadest and most
" 一些 的 这 最好的 男人 我 有 曾经 已知 , 这 最广泛的 和 最多
[ˌʌndər'stændɪŋ] [men] ,
understanding men ,
理解 男人 ,

“他们是我认识的最优秀的人，也是最开明、最善解人意的人，

[hæv; həv] [bɪn] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , " [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [prəu'test, 'prəu-] .
have been clergymen , " he found himself protesting .
有 到过 神职人员 , " 他 成立 他自己 抗议 .

“我们曾经是神职人员，”他发现自己不由自主地抗议道。

" [wel] , [ðeɪ] ['hævnt] [drɑːpt] [ɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
" Well , they haven't dropped in on me .
" 出色地 , 他们 还没有 掉落 在 在 我 .

“嗯，他们还没来找过我。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ðæt] ['meʒərd] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] ,
The only one I ever saw that measured up to something like that was you ,
这 仅有的 一 我 曾经 锯 那 测量 向上 到 某物 喜欢 那 曾是 你 ,

我见过的唯一一个能与之媲美的人就是你。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː] .
and now you've chucked it .
和 现在 你已经 扔掉 它 .

现在你已经把它扔掉了。

" [hæd; həd] [hiː; hi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['mætər] , " [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː] " ?
" Had he , as she expressed the matter , " chucked it " ?
" 有 他 , 作为 她 表达 这 事情 , " 扔掉 它 " ?

“他是否像她所说的那样，‘把它扔掉了’？”

[hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [rɪ'lʌktəntli] , ['fɪrfəli] , [rɪ'mɔːrsləsli] — ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd]
Her remark brought him reluctantly , fearfully , remorselessly — agitated and
她 评论 带来 他 勉强 , 恐惧地 , 冷酷无情 — 激动 和
[ˌʌnprɪ'perd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .
unprepared as he was — face to face with his future .
毫无准备 作为 他 曾是 — 脸 到 脸 和 他的 未来 .

她的话让他不情愿地、恐惧地、无情地——尽管他当时焦躁不安、毫无准备——直面自己的未来。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" You were too good for the job , " she declared .
" 你 是 也 好的 为了 这 工作 , " 她 声明 .

“你太优秀了，这份工作不适合你，”她说道。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is there in it ?
" 什么 是 那里 在 它 ?

里面有什么?

[ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi] [kən'vɜːrtɪd] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
There ain't nobody converted these days that I can see ,
那里 不是 无人 转换 这些 天 那 我 能 看 ,

最近我没看到哪个皈依者。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['gɛtɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [priːtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sæpˌhɛdz] [ðæt]
and what's the use of gettin ' up and preach into a lot of sapheads that
和 是什么 这 使用 的 获得 - 向上 和 布道 进入 一个 很多 的 傻瓜 那
[dəunt] [noʊ] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ?
don't know what religion is ?
不 知道 什么 宗教 是 ?

站起来向一群根本不懂宗教是什么的傻瓜布道有什么用呢?

[ʃʊr] [ðeɪ] [dəunt] . "
Sure they don't . "
当然 他们 不 . "

当然不会。

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juːv] [kɔːld] [maɪ] [blʌf] .
" You've called my bluff .
" 你已经 称为 我的 虚张声势 .

你识破了我的虚张声势。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [seɪ] , [duː][juː; jʊ] ?
" Say , do YOU ?
" 说 , 做 你 ?

“你说，你呢？”

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [juːd] [hæv; həv] [kept] [ɑːn] ['priːtʃɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [bʌntʃ]
" If there was anything in it you'd have kept on preachin ' to that bunch
" 如果 那里 曾是 任何事物 在 它 你会 有 保留 在 布道 - 到 那 束
[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [hel] ;
and made some of ' em believe they was headed for hell ;
和 制成 一些 的 - 呃 相信 他们 曾是 标题 为了 地狱 ;

“如果这其中有什么道理，你就会继续向那群人布道，让他们中的一些人相信他们注定要下地狱；

[juːd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [oʊnz] [ðə; ði] [flæt] [haʊs] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ,
you'd have made one of ' em that owns the flat house I live in ,
你会 有 制成 一 的 - 呃 那 拥有 这 平坦的 房子 我 居住 在 ,

你本来可以成为我住的那栋公寓楼的业主之一的。

[huː] [gets] ['fænsi] [rents] [aʊt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pʊr] ['gɝːlz] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

who	**gets**	**fancy**	**rents**	**out**	**of**	**us**	**poor**	**girls**	**,**	**give**	**it**	**up**	**.**
WHO	获得	想要	租金	出去	的	我们	贫穷的	女孩们	,	给	它	向上	.

谁要是能从我们这些穷女孩身上榨取高额租金，就别再这么做了。

[ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['membər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	**a**	**nice**	**kind**	**of**	**business**	**for**	**a**	**church**	**member**	**,**	**ain't**	**it**	**?**	**"**
那就是	一个	好的	种类	的	商业	为了	一个	教会	成员	,	不是	它	?	"

对教会成员来说，这真是一份不错的工作，不是吗?

" [oʊnz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ! "

"	**Owns**	**the**	**house**	**in**	**which**	**you**	**live**	**!**	**"**
"	拥有	这	房子	在	哪个	你	居住	!	"

“拥有你居住的房子！”

" [ʃʊr] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [kəm'pæʃənətli] , ['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .

"	**She**	**smiled**	**at**	**him**	**compassionately**	**,**	**pitying**	**his**	**innocence**	**and**	**ignorance**	**.**
"	她	微笑	在	他	充满同情心	,	怜悯	他的	无辜	和	无知	.

她怜悯地对他微笑，同情他的天真和无知。

" [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][dəunt][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ,

"	**Now**	**I**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**	**I**	**guess**	**he**	**don't**	**go**	**to**	**your**	**church**	**,**
"	现在	我	来	到	思考	的	它	,	我	猜测	他	不	去	到	你的	教会	,

“现在想想，我猜他应该不去你们教堂。”

— [its] [ðə; ði] [bɪg] ['bæptɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

—	**it's**	**the**	**big**	**Baptist**	**church**	**on**	**the**	**boulevard**	**.**
—	它是	这	大的	浸信会	教会	在	这	林荫大道	.

——那是大道上的那座大型浸信会教堂。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "

But	**what's**	**the**	**difference**	**?**	**"**
但	是什么	这	不同之处	?	"

但区别在哪呢?

" [nʌn] , " [sed] ['hɑːdɝ] , [dɪ'spɑːndəntli] .

"	**None**	**,**	**"**	**said**	**Hodder**	**,**	**despondently**	**.**
"	没有任何	,	"	说	霍德	,	沮丧地	.

“一个也没有，”霍德尔沮丧地说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

She	**regarded**	**him**	**curiously**	**.**
她	认为	他	奇怪的是	.

她好奇地打量着他。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ɪn] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [kɪd] [wʌz; wəz] [sɪk] ?

"	**You**	**remember**	**when**	**you**	**dropped**	**in**	**that**	**night**	**,**	**when**	**the**	**kid**	**was**	**sick**	**?**
"	你	记住	什么时候	你	掉落	在	那	夜晚	,	什么时候	这	孩子	曾是	生病的	?

你还记得那天晚上你去看望孩子的时候吗？当时孩子生病了。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**He**	**nodded**	**.**
"	他	点头	.

他点了点头。

" [wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [eint] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['eni] [mɔːr] ,

"	**Well**	**,**	**now**	**you**	**ain't**	**in**	**the**	**business**	**any**	**more**	**,**
"	出色地	,	现在	你	不是	在	这	商业	任何	更多的	,

“好吧，你现在已经不做这行了。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv][gɑːt][ɪn][ɑːn][ˌem ˈiː] .

I	may	as	well	tell	you	you	kind	of	got	in	on	me	.
我	可能	作为	出色地	告诉	你	你	种类	的	得到	在	在	我	.

我不妨告诉你，你其实也算是参与进来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˈɑːnɪst] , [aɪ][wʌz; wəz] .

I	was	sorry	for	you	—	honest	,	I	was	.
我	曾是	对不起	为了	你	—	诚实的	,	我	曾是	.

我真心为你感到难过。

[aɪ] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l] ,

I	couldn't	believe	at	first	you	was	on	the	level	,
我	不能	相信	在	第一的	你	曾是	在	这	等级	,

起初我简直不敢相信你是诚实的，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][goʊld] - [brɪkt] [juː; jʊ] , [tuː] .

but	it	didn't	take	me	long	to	see	that	they	had	gold	-	bricked	you	,	too	.
但	它	没有	拿	我	长的	到	看	那	他们	有	金子	-	砖砌	你	,	也	.

但我很快就发现，他们也把你“金砖”砸了。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [waɪz] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . "

I	saw	you	weren't	wise	to	what	they	were	.	"
我	锯	你	不是	明智的	到	什么	他们	是	.	"

我看得出来你并不了解他们是什么人。

" [juː; jʊ] [θɔːt] — " [hiː; hi][bɪˈgæn][ænd; ənd] [pɔːzd] [dʌmˈfaʊnd] .

"	You	thought	—	"	he	began	and	paused	dumfounded	.
"	你	想法	—	"	他	开始	和	暂停	目瞪口呆	.

“你以为——”他开口说道，却突然愣住了，不知所措。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .

"	Why	not	?	"	she	retorted	.
"	为什么	不是	?	"	她	反驳	.

“为什么不行？”她反驳道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [jʊr; jər][laɪn] .

"	It	looked	easy	to	me	,	—	your	line	.
"	它	看起来	简单的	到	我	,	—	你的	线	.

“在我看来很容易，”——你的这句话。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][juː; jʊ] [fuːld] ?

How	was	I	to	know	at	first	that	they	had	you	fooled	?
如何	曾是	我	到	知道	在	第一的	那	他们	有	你	被骗了	?

我一开始怎么会知道他们骗了你呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] ? "

How	was	I	to	know	you	wasn't	in	the	game	?	"
如何	曾是	我	到	知道	你	不是	在	这	游戏	?	"

我怎么会知道你没参与这场游戏呢?

" [ðə; ðɪ] [geɪm] ? "

"	The	game	?	"
"	这	游戏	?	"

“游戏？”

" [seɪ] , [wʌt] [els] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] ?

"	Say	,	what	else	is	it	but	a	game	?
"	说	,	什么	别的	是	它	但	一个	游戏	?

“话说，这除了游戏还能是什么呢？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [naʊ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

You	must	be	on	now	,	ain't	you	?
你	必须	是	在	现在	,	不是	你	?

你现在一定在线吧?

[waɪ] .
Why .
为什么 .

为什么。

[duː] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['goʊɪŋ] ?
do they put up to keep the churches going ?
做 他们 放 向上 到 保持 这 教堂 去 ?

他们是否出资维持教堂的运转?

[ðer; ðər] [eint] ['eni] ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] .
There ain't any coupons coming out of ' em .
那里 不是 任何 优惠券 未来 出去 的 - 呃 .

他们那里不会发放任何优惠券。

" ['meɪbi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmiljə'nɛəz] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [wɪn]
" Maybe some of these millionaires think they can play all the horses and win
" 或许 一些 的 这些 百万富翁 思考 他们 能 玩 全部 这 马匹 和 赢
,
,
,

“也许有些百万富翁认为他们可以同时投注所有比赛并获胜，

— [get] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [sel] [goʊld] [brɪks] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] .
— get into heaven and sell gold bricks on the side .
— 得到 进入 天堂 和 卖 金子 砖块 在 这 边 .

—进入天堂，然后兼职卖金砖。

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] .
But I guess most of ' em don't think about heaven .
但 我 猜测 最多 的 - 呃 不 思考 关于 天堂 .

但我猜他们大多数人都不会去想天堂的事。

[ðeɪ] [dʒʌst] [juːz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frʌnt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['æli] ,
They just use the church for a front , and take in strangers in the back alley ,
他们 只是 使用 这 教会 为了 一个 正面 , 和 拿 在 陌生人 在 这 后退 胡同 ,
— [ˌdaʊn'taʊn] .
— downtown .
— 市中心 .

他们只是把教堂当作幌子，在后巷——市中心——收留陌生人。

" ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] ['æptnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪgjərz] .
" Hodder was silent , overwhelmed by the brutal aptness of her figures .
" 霍德 曾是 沉默的 , 不堪重负 经过 这 野蛮 恰当性 的 她 数据 .

霍德尔沉默不语，被她数据中残酷的贴切所震撼。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ,
Nor did he take the trouble of a defence ,
也不 做过 他 拿 这 麻烦 的 一个 防御 ,

他甚至懒得为自己辩护。

[ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɜːrz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
of pointing out that hers was not the whole truth .
的 指向 出去 那 她的 曾是 不是 这 所有的 真相 .

指出她说的并非全部真相。

[wʌt] ['riːəli] ['mætəd] — [hiː; hi] [sɔː] — [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk] [hɜːr; hər] [θɔːt] .
What really mattered — he saw — was what she and those like her thought .
什么 真的 重要 — 他 锯 — 曾是 什么 她 和 那些 喜欢 她 想法 .

他看出，真正重要的是她和像她一样的人的想法。

[sʌtʃ] [maɪndz][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'bjuːzd] [baɪ]['ɑːrgjumənt] ;
Such minds were not to be disabused by argument ;
这样的 思想 是 不是 到 是 解除虐待 经过 争论 ;

这种人的想法是不会被辩论所改变的;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
and indeed he had little inclination for it then .
和 的确 他 有 小的 倾角 为了 它 然后 .

事实上，他当时对此并没有什么兴趣。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" There's nothing in it .
" 有 没有什么 在 它 .

“里面什么也没有。”

" [baɪ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʃiː; ʃi] [ment] [laɪf] .
" By this expression he gathered she meant life .
" 经过 这 表达 他 聚集 她 意思是 生活 .

他由此推断，她指的是生命。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['ɪmpʌls] [beɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] .
And some hidden impulse bade him smile at her .
和 一些 隐 冲动 巴德 他 微笑 在 她 .

某种隐藏的冲动驱使他向她微笑。

" [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" There is this , " he answered .
" 那里 是 这 , " 他 回答 .

“有这个，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz]
She opened her mouth , closed it and stared at him , struck by his
她 打开 她 嘴 , 关闭 它 和 凝视 在 他 , 击 经过 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

她张了张嘴，又闭上，盯着他看，被他的表情深深吸引。

['straɪvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə] ['fæðəm] ['hɪd(ə)n] [depθs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .
striving uneasily to fathom hidden depths in his remark .
努力 不安地 到 捉摸 隐 深度 在 他的 评论 .

我不安地试图揣摩他话语中隐藏的深意。

" [aɪ][dəunt][get][ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['leɪmli] .
" I don't get on to you , " she said lamely .
" 我 不 得到 在 到 你 , " 她 说 跛行 .

“我不会找你麻烦，”她无力地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] .
" I didn't that other time .
" 我 没有 那 其他 时间 .

“上次我没有。”

[aɪ] ['nevər] [ræn] [ə'krɔːs] ['enibɑːdi] [laɪk] [juː; jʊ] .
I never ran across anybody like you .
我 绝不 跑 穿过 任何人 喜欢 你 .

我从未遇到过像你这样的人。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'gen] .
" He tried to smile again .
" 他 尝试 到 微笑 再次 .

他试着再次露出笑容。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	You	mustn't	mind	me	,	"	he	answered	.
"	你	不得	头脑	我	,	"	他	回答	.

“你不必在意我，”他回答道。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv]['saɪləns] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][mæd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læftər] .

They	fell	into	an	oasis	of	silence	,	surrounded	by	mad	music	and	laughter	.
他们	跌倒	进入	一个	绿洲	的	沉默	,	包围	经过	疯狂的	音乐	和	笑声	.

他们进入了一片寂静的绿洲，周围环绕着疯狂的音乐和笑声。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [noʊzd] ['weɪtər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] [ə'lɔːft] ,

Then	came	the	long	-	nosed	waiter	carrying	the	beefsteak	aloft	,
然后	来了	这	长的	-	鼻子	服务员	携带	这	牛排	高空	,

然后，长鼻子服务员端着牛排走了过来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][aɪs] ,

followed	by	a	lad	with	a	bucket	of	ice	,
随后	经过	一个	小伙子	和	一个	桶	的	冰	,

后面跟着一个提着冰桶的男孩，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

from	which	protruded	the	green	and	gold	neck	of	a	bottle	.
从	哪个	突出	这	绿色的	和	金子	脖子	的	一个	瓶子	.

从那里伸出一个绿金相间的瓶颈。

[ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər] [pʊt] [daʊn] , [ðə; ði] ['biːfsteɪk] [kaːvd] , [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

The	plates	were	put	down	,	the	beefsteak	carved	,	the	champagne	opened	and
这	盘子	是	放	向下	,	这	牛排	雕刻	,	这	香槟酒	打开	和

[pɔːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

poured	out	with	a	flourish	.
倾倒	出去	和	一个	繁荣	.

餐盘被摆上桌，牛排被切开，香槟被打开并优雅地倒了出来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [glæs] .

The	woman	raised	her	glass	.
这	女士	提高	她	玻璃	.

女人举起了酒杯。

" [hɪəz] [haʊ] !

"	Here's	how	!
"	这里是	如何	!

方法如下！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['^eiəti] .

"	she	said	,	with	an	attempt	at	gayety	.
"	她	说	,	和	一个	试图	在	同性恋	.

她试图用一种欢快的语气说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dræŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	she	drank	to	him	.
和	她	喝	到	他	.

她向他敬酒。

" [its] ['fʌni] [haʊ] [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [juː; jʊ] [ə'gen] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	funny	how	I	ran	across	you	again	,	ain't	it	?
"	它是	有趣的	如何	我	跑	穿过	你	再次	,	不是	它	?

“真巧，我又碰到你了，是不是？”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

"	She	threw	back	her	head	and	laughed	.
"	她	扔	后退	她	头	和	笑了	.

她仰头大笑。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] , ['teɪstɪd] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

He	raised	his	glass	,	tasted	the	wine	,	and	put	it	down	again	.
他	提高	他的	玻璃	,	尝过	这	葡萄酒	,	和	放	它	向下	再次	.

他举起酒杯，尝了一口，然后又放下了。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['faɪər] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	sheet	of	fire	swept	through	him	.
一个	床单	的	火	扫荡	通过	他	.

一股火焰席卷了他。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What's	the	matter	with	it	?
"	是什么	这	事情	和	它	?

它有什么问题吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːrkt] ?

Is	it	corked	?
是	它	软木塞	?

是软木塞封口的吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

"	It	goes	to	the	right	spot	with	me	.	"
"	它	去	到	这	正确的	点	和	我	.	"

“它对我来说正合适。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

"	It	seems	very	good	,	"	he	said	,	trying	to	smile	,
"	它	似乎	非常	好的	,	"	他	说	,	尝试	到	微笑	,

“看起来很不错，”他说道，努力挤出一个笑容。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fuːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

and	turning	to	the	food	on	his	plate	.
和	转弯	到	这	食物	在	他的	盘子	.

然后他转头去看盘子里的食物。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] : [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

The	very	idea	of	eating	revolted	him	—	and	yet	he	made	the	attempt	:	he	had	a	feeling	,
这	非常	主意	的	吃	反抗	他	—	和	然而	他	制成	这	试图	:	他	有	一个	感觉	,

—想到要吃东西，他就感到恶心——然而他还是尝试了：他有一种感觉，

[ɪl] [dɪ'faɪnd] , [ðæt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'tempt] ,

ill	defined	,	that	consequences	of	vital	importance	depended	upon	this	attempt	,
患病的	定义	,	那	结果	的	必不可少的	重要性	取决于	之上	这	试图	,

定义不清，但至关重要的后果取决于这次尝试，

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

on	his	natural	acceptance	of	the	situation	.
在	他的	自然的	验收	的	这	情况	.

他自然而然地接受了这种情况。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

And	,	while	he	strove	to	reduce	the	contents	of	his	plate	,
和	,	尽管	他	努力	到	减少	这	内容	的	他的	盘子	,

而且，尽管他努力减少盘子里的食物，

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['sʌbʤekt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

he	racked	his	brain	for	some	subject	of	conversation	.
他	架子	他的	脑	为了	一些	主题	的	对话	.

他绞尽脑汁地想找些话题聊聊。

[ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [prest] [ɪn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

The	flamboyant	walls	of	the	room	pressed	in	on	every	side	;
这	龙飞凤舞	墙壁	的	这	房间	按下	在	在	每一个	边	;

房间华丽的墙壁向四面八方挤压过来；

['kɑːment] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['limits] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , — [bʌt; bət] [hiː; hi]

comment	of	that	which	lay	within	their	limits	was	impossible	,	—	but	he
评论	的	那	哪个	躺	之内	他们的	限制	曾是	不可能的	,	—	但	他

[kʊd; kəd] [nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

评论超出他们权限范围的事情是不可能的，——但他不能。

['sʌmhaʊ] , [get] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

somehow	,	get	beyond	them	.
不知何故	,	得到	超过	他们	.

想办法克服它们。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌn] ['iːzi] ['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ʃer] [ɪn]

Was	there	in	the	whole	range	of	life	one	easy	topic	which	they	might	share	in
曾是	那里	在	这	所有的	范围	的	生活	一	简单的	话题	哪个	他们	可能	分享	在

['kɑːmən] ?

common	?
常见的	?

在生活的方方面面，有没有一个他们能够共同拥有的简单话题?

[jet] [ə; eɪ] [bɑːnd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [bɑːnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Yet	a	bond	existed	between	this	woman	and	himself	—	a	bond	of	which	he
然而	一个	纽带	存在	之间	这	女士	和	他自己	—	一个	纽带	的	哪个	他

[naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ,

now	became	aware	,
现在	成为	意识到的	,

然而，他和这个女人之间存在着一种联系——一种他现在意识到的联系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋgər] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd] [noʊ]

and	which	seemed	strangely	to	grow	stronger	as	the	minutes	passed	and	no
和	哪个	似乎	奇怪的	到	生长	更强	作为	这	分钟	通过了	和	不

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] .

words	were	spoken	.
字	是	说	.

而且奇怪的是，随着时间的流逝，这种感觉似乎越来越强烈，尽管两人一句话也没说。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [tuː; tə] [huːm] [spiːtʃ] [keɪm] [soʊ] ['iːzəli] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [dʌm]

Why	was	it	that	she	,	too	,	to	whom	speech	came	so	easily	,	had	fallen	dumb
为什么	曾是	它	那	她	,	也	,	到	谁	演讲	来了	所以	容易地	,	有	倒下	哑的

?

?
?

为什么她，一个说话如此轻松的人，也突然失语了呢?

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] , [haʊ'evər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

He	began	to	long	for	some	remark	,	however	disconcerting	.
他	开始	到	长的	为了	一些	评论	,	然而	令人不安	.

他开始渴望听到一些评论，哪怕是令人不安的评论。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] .

The	tension	increased	.
这	紧张	增加	.

紧张局势加剧。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] .

She	put	down	her	knife	and	fork	.
她	放	向下	她	刀	和	叉	.

她放下了刀叉。

[terz] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , — [terz] [ʌv; əv] ['æŋgər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Tears	sprang	into	her	eyes	,	—	tears	of	anger	,	he	thought	.
眼泪	弹簧	进入	她	眼睛	,	—	眼泪	的	愤怒	,	他	想法	.

她眼中涌出了泪水——他想，那是愤怒的泪水。

" [seɪ] , [ɪts] [noʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [blʌf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Say	,	it's	no	use	trying	to	put	up	a	bluff	with	me	,	"	she	cried	.
"	说	,	它是	不	使用	尝试	到	放	向上	一个	虚张声势	和	我	,	"	她	哭	.

“别跟我装腔作势了，”她喊道。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	Why	do	you	say	that	?
"	为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ɔːl] [raɪt] .

"	You	know	what	I	mean	,	all	right	.
"	你	知道	什么	我	意思是	,	全部	正确的	.

“你知道我的意思，对吧。”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ? "

What	did	you	come	in	here	for	,	anyway	?	"
什么	做过	你	来	在	这里	为了	,	反正	?	"

你到底来这里做什么?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	don't	know	—	I	couldn't	tell	you	,	"	he	answered	.
"	我	不	知道	—	我	不能	告诉	你	,	"	他	回答	.

“我不知道——我无法告诉你，”他回答道。

[ðə; ði] ['veri] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːmd] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːrt] [hɜːr; hər]

The	very	honesty	of	his	words	seemed	,	for	an	instant	,	to	disconcert	her
这	非常	诚实	的	他的	字	似乎	,	为了	一个	立即的	,	到	搅乱	她

;

;
;

他话语中的坦诚，似乎让她一时有些不安；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [tɔːrn] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	she	produced	a	torn	lace	handkerchief	,	which	she	thrust	in	her	eyes	.
和	她	生产	一个	撕裂	蕾丝	手帕	,	哪个	她	推力	在	她	眼睛	.

她掏出一块撕破的蕾丝手帕，捂住了眼睛。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	Why	can't	you	leave	me	alone	?	"	she	demanded	.
"	为什么	不能	你	离开	我	独自的	?	"	她	要求	.

“你为什么就不能让我一个人待着？”她质问道。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" I'm all right .
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪ] ,
" If he did not at once reply ,
" 如果 他 做过 不是 在 一次 回复 ,

如果他没有立即回复，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnər] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪm'self] ;
it was because of some inner change which had taken place in himself ;
它 曾是 因为 的 一些 内 改变 哪个 有 已采取 地方 在 他自己 ;

这是因为他内心发生了一些变化；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðer; ðər] [truː] [prə'pɔːʃəns] .
and he seemed to see things , suddenly , in their true proportions .
和 他 似乎 到 看 事物 , 突然 , 在 他们的 真的 比例 .

他似乎突然间看清了事物的真实大小。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [fɪrd] [ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
He no longer feared a scene and its consequences .
他 不 更长 害怕 一个 场景 和 它是 结果 .

他不再害怕场面及其后果。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɔːf][ɔːr]['teɪkən][ɑːn] ,
By virtue of something he had cast off or taken on ,
经过 美德 的 某物 他 有 投掷 离开 或者 已采取 在 ,

由于他舍弃或承担了某些东西，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
he was aware of a newly acquired mastery of the situation ,
他 曾是 意识到的 的 一个 新 获得 精通 的 这 情况 ,

他意识到自己已经完全掌控了局面。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['hɪd(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['prɑːses] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][æt; ət]
and by a hidden and unconscious process he had managed to get at
和 经过 一个 隐 和 无意识 过程 他 有 管理 到 得到 在
[ðə; ði]['riːəl] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][peɪnt] :
the real woman behind the paint :
这 真实的 女士 在后面 这 画 :

通过一种隐秘而无意识的过程，他成功地看到了面具下真实的女人：

[hæd; həd] ['biːtn] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːdʒ] , [hɜːr; hər] [dɪ'fensɪz] .
had beaten down , as it were without a siege , her defences .
有 被打败 向下 , 作为 它 是 没有 一个 围城 , 她 防御 .

仿佛不费吹灰之力就击溃了她的防御工事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmprəbli] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd]
And he was incomparably awed by the sight of her quivering , frightened
和 他 曾是 无与伦比 敬畏 经过 这 视线 的 她 颤抖 , 害怕
[self] .
self .
自己 .

他被她颤抖、惊恐的模样深深震撼了。

[hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [gruː] [mɔːr] ['vaɪələnt] .
Her weeping grew more violent .
她 哭泣 生长 更多的 暴力 .

她的哭泣越来越剧烈。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['teɪbl] [tɜːrn] [ænd; ənd] [ster] , [hɜːrd] [ðə; ði] [men] ['læfɪŋ]

He	saw	the	people	at	the	next	table	turn	and	stare	,	heard	the	men	laughing
他	锯	这	人们	在	这	下一个	桌子	转动	和	盯	,	听到	这	男人	笑

['hɑːrʃli] .

harshly	.
严厉地	.

他看到隔壁桌的人转过身来盯着他看，听到男人们发出刺耳的笑声。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [wʌn] [hɪr] .

For	the	spectacle	was	evidently	not	an	uncommon	one	here	.
为了	这	奇观	曾是	显然	不是	一个	罕见	一	这里	.

显然，这种景象在这里并不罕见。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ʌn'fɪnɪʃt] [glæs] , ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['velvɪt] [bæg] [ænd; ənd] [roʊz]

She	pushed	away	her	unfinished	glass	,	gathered	up	her	velvet	bag	and	rose
她	推动	离开	她	未完成	玻璃	,	聚集	向上	她	天鹅绒	包	和	玫瑰

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

她推开没喝完的酒杯，拿起天鹅绒包，猛地站了起来。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [eint] ['hʌŋgri] ['æftər] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	guess	I	ain't	hungry	after	all	,	"	she	said	,	and	started	toward	the	door	.
"	我	猜测	我	不是	饥饿的	后	全部	,	"	她	说	,	和	开始	朝向	这	门	.

“看来我还是不饿，”她说，然后朝门口走去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'muːvd] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

He	turned	to	the	waiter	,	who	regarded	him	unmoved	,	and	asked	for	a
他	转向	到	这	服务员	,	WHO	认为	他	不动	,	和	问	为了	一个

[tʃek] .

check	.
查看	.

他转向服务员，服务员面无表情地看着他，然后他要了一张账单。

" [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	get	it	,	"	he	said	.
"	患病的	得到	它	,	"	他	说	.

“我会去拿的，”他说。

['hɑːdɝ] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ten] ['dɑːlər] [bɪl] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Hodder	drew	out	a	ten	dollar	bill	,	and	told	him	to	keep	the	change	.
霍德	画	出去	一个	十	美元	账单	,	和	讲述	他	到	保持	这	改变	.

霍德掏出一张十美元的钞票，让他不用找零。

[ðə; ði] ['weɪtər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	waiter	looked	at	him	.
这	服务员	看起来	在	他	.

服务员看了他一眼。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [muːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['rɛktərz] [hæt] :

Some	impulse	moved	him	to	remark	,	as	he	picked	up	the	rector's	hat	:
一些	冲动	已搬	他	到	评论	,	作为	他	挑选	向上	这	校长	帽子	:

他拿起校长帽时，不知为何突然说道：

" [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Don't	let	her	put	it	over	you	,	sir	.
"	不	让	她	放	它	超过	你	,	先生	.

“别让她占了你的便宜，先生。”

" ['hɑːdɝ] ['skersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Hodder	scarcely	heard	him	.
"	霍德	几乎	听到	他	.

霍德尔几乎没听到他的话。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

He	hurried	up	the	steps	and	gained	the	pavement	,
他	慌忙	向上	这	步骤	和	获得	这	路面	,

他匆匆走上台阶，来到人行道上。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ɑːrk] - [laɪts] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]

and	somewhere	in	the	black	shadows	beyond	the	arc	-	lights	he	saw	her
和	某处	在	这	黑色的	阴影	超过	这	弧	-	灯	他	锯	她

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

disappearing	down	the	street	.
消失	向下	这	街道	.

在弧光灯之外的黑色阴影中，他看到她消失在街道的尽头。

['kerləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːment] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn] , [ˌoʊvər'toʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt]

Careless	of	all	comment	he	hastened	on	,	overtook	her	,	and	they	walked
粗心	的	全部	评论	他	加快	在	,	超越	她	,	和	他们	步行

['ræpɪdli] [saɪd][baɪ][saɪd] .

rapidly	side	by	side	.
快速	边	经过	边	.

他全然不顾周围的议论，加快脚步追上了她，两人并肩疾行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Now	and	again	he	heard	a	sob	,	but	she	said	nothing	.
现在	和	再次	他	听到	一个	哭泣	,	但	她	说	没有什么	.

他时不时听到一声啜泣，但她什么也没说。

[ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði][gɑːrvɪnz][hæd; həd] [lɪvd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Thus	they	came	to	the	house	where	the	Garvins	had	lived	,	and	passed	it	,
因此	他们	来了	到	这	房子	在哪里	这	加文斯	有	居住地	,	和	通过了	它	,

于是，他们来到了加文一家曾经居住的房子前，并走了进去。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][flæts][nekst] [dɔːr] .

and	stopped	in	front	of	the	dimly	lighted	vestibule	of	the	flats	next	door	.
和	停止	在	正面	的	这	依稀	照明	前厅	的	这	公寓	下一个	门	.

然后停在了隔壁公寓光线昏暗的门厅前。

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] :

In	drawing	the	key	from	her	bag	she	dropped	it	:
在	绘画	这	钥匙	从	她	包	她	掉落	它	:

她从包里掏钥匙时，钥匙掉在了地上：

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [hɪm'self] .

he	picked	it	up	and	put	it	in	the	lock	himself	.
他	挑选	它	向上	和	放	它	在	这	锁	他自己	.

他捡起它，自己把它放进了锁里。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ʌp][ðə; ði] ['daːkənd] [sterz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ]

She	led	the	way	without	comment	up	the	darkened	stairs	,	and	on	the	landing
她	引领	这	方式	没有	评论	向上	这	变暗	楼梯	,	和	在	这	降落

[prə'duːst] [ə'nʌðər] [kiː] ,

produced	another	key	,
生产	其他	钥匙	,

她一言不发地带头走上昏暗的楼梯，在楼梯平台上又掏出一把钥匙。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] ,

opened	the	door	of	her	rooms	,	fumbled	for	the	electric	button	,
打开	这	门	的	她	房间	,	笨手笨脚	为了	这	电的	按钮	,

她打开房门，摸索着找到电灯按钮，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

and	suddenly	the	place	was	flooded	with	light	.
和	突然	这	地方	曾是	被淹	和	光	.

突然间，整个地方充满了光芒。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔɪld] .

He	glanced	in	,	and	recoiled	.
他	瞥了一眼	在	,	和	反冲	.

他瞥了一眼，随即缩回了手。

[iː]

II

二

二

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['reɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

the	first	thing	he	noticed	in	the	confusion	that	reigned	was	the	absence	of
这	第一的	事物	他	注意到	在	这	困惑	那	统治	曾是	这	缺席	的

[ðə; ði][piˈænoʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

在一片混乱中，他首先注意到的是钢琴不见了。

[tuː] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['broʊkən] ;

Two	chairs	were	overturned	,	and	one	of	them	was	broken	;
二	椅子	是	翻覆	,	和	一	的	他们	曾是	破碎的	;

两把椅子翻倒了，其中一把坏了；

[ə; eɪ] ['saɪfn] [ʌv; əv] ['viʃiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [krʌʃt] [glæs] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː]

a	siphon	of	vichy	lay	on	the	floor	beside	a	crushed	glass	and	two	or	three
一个	虹吸管	的	维希	躺	在	这	地面	旁	一个	碎	玻璃	和	二	或者	三

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ɔːf][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd]['broʊkən][ɑːn]

of	the	cheap	ornaments	that	had	been	swept	off	the	mantel	and	broken	on
的	这	便宜的	装饰品	那	有	到过	扫荡	离开	这	壁炉架	和	破碎的	在

[ðə; ði] ['gɔːdi] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

the	gaudy	tiles	of	the	hearth	.
这	艳丽的	瓷砖	的	这	炉	.

一瓶维希威士忌散落在地板上，旁边是一块碎玻璃和两三件廉价的装饰品，这些装饰品是从壁炉架上扫下来的，摔碎在壁炉华丽的瓷砖上。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['siːst] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði]

He	glanced	at	the	woman	,	who	had	ceased	crying	,	and	stood	surveying	the
他	瞥了一眼	在	这	女士	,	WHO	有	停止	哭泣	,	和	站立	测量	这

['rekɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] ,

wreckage	with	the	calmness	,
残骸	和	这	平静	,

他瞥了一眼那个已经停止哭泣的女人，她平静地站在那里，环顾着废墟。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz]

the	philosophic	nonchalance	of	a	class	that	comes	to	look	upon	misfortune	as
这	哲学	漫不经心	的	一个	班级	那	来	到	看	之上	不幸	作为

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

一个阶层对不幸抱持着一种哲学式的漠然，认为不幸是不可避免的。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [dɪd] [ðeɪ] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɑːment] .

"	They	didn't	do	a	thing	to	this	place	,	did	they	?	"	was	her	comment	.
"	他们	没有	做	一个	事物	到	这	地方	,	做过	他们	?	"	曾是	她	评论	.

“他们没对这个地方做任何改动，对吧？”她评论道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [gaɪz] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [huː] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʌni] .

"	There	was	two	guys	in	here	to	-	night	who	got	a	notion	they	were	funny	.
"	那里	曾是	二	伙计们	在	这里	到	-	夜晚	WHO	得到	一个	概念	他们	是	有趣的	.

“今晚这里有两个家伙觉得自己很幽默。”

" ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæðəmd] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

"	Hodder	had	thought	to	have	fathomed	all	the	horrors	of	her	existence	,
"	霍德	有	想法	到	有	深邃	全部	这	恐怖	的	她	存在	,

霍德尔自以为已经洞悉了她所经历的一切恐怖，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [depθs] [ʌv; əv]

but	it	was	not	until	he	looked	into	this	room	that	the	bottomless	depths	of
但	它	曾是	不是	直到	他	看起来	进入	这	房间	那	这	无底	深度	的

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	were	brought	home	to	him	.
它	是	带来	家	到	他	.

但直到他看向这个房间，他才真正体会到它的深渊无底。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [left] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

Could	it	be	possible	that	the	civilization	in	which	he	lived	left	any	human	being
可以	它	是	可能的	那	这	文明	在	哪个	他	居住地	左边	任何	人类	存在

[soʊ] [dɪ'fensləs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr]

so	defenceless	as	to	be	at	the	mercy	of	the	ghouls	who	had	been	here
所以	毫无防备	作为	到	是	在	这	怜悯	的	这	食尸鬼	WHO	有	到过	这里

?

?
?

他所生活的文明社会中，是否有人如此毫无防备，以至于要任由曾经来过这里的食尸鬼摆布?

[ðə; ði] ['veri] [steɪl] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪld] ['wɪski] [siːmd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	very	stale	odours	of	the	spilled	whiskey	seemed	the	material	expression	of
这	非常	陈旧	气味	的	这	洒了	威士忌酒	似乎	这	材料	表达	的

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'greɪdɪd] [soʊlz] ;

the	essence	of	degraded	souls	;
这	本质	的	退化的	灵魂	;

洒出的威士忌散发出的陈腐气味，仿佛是堕落灵魂本质的物质体现；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .

for	a	moment	it	overpowered	him	.
为了	一个	片刻	它	实力悬殊	他	.

那一刻，他被它压制住了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [niːd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [wʌn][ʌv; əv]

Then	came	the	imperative	need	of	action	,	and	he	began	to	right	one	of
然后	来了	这	至关重要的	需要	的	行动	,	和	他	开始	到	正确的	一	的

[ðə; ði] [tʃerz] .

the	chairs	.
这	椅子	.

然后，他意识到必须采取行动，于是开始扶正其中一把椅子。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

She	darted	forward	.
她	飞镖	向前	.

她猛地向前冲去。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

"	Cut	it	out	!
"	切	它	出去	!

住手!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['streitniŋ] [ʌp] ?

"	What	business	have	you	got	coming	in	here	and	straightening	up	?
"	什么	商业	有	你	得到	未来	在	这里	和	拉直	向上	?

“你来这里有什么事要办？还要收拾残局？”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] .

I	was	a	fool	to	bring	you	,	anyway	.
我	曾是	一个	傻子	到	带来	你	,	反正	.

我当初带你来真是个傻瓜。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt]

"	It	was	in	her	eyes	that	he	read	her	meaning	,	and	yet	could	not
"	它	曾是	在	她	眼睛	那	他	读	她	意义	,	和	然而	可以	不是

['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

credit	it	.
信用	它	.

“他从她的眼神中读懂了她的意思，却又无法相信。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] — [ə'ʃeɪmd] ; [neɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	abashed	—	ashamed	;	nay	,	he	could	not	define	the	feeling	in	his
他	曾是	羞愧	—	羞愧	;	不	,	他	可以	不是	定义	这	感觉	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

他感到羞愧难当，甚至感到羞耻；不，他无法形容自己胸中的那种感觉。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

He	knew	that	what	he	read	was	the	true	interpretation	of	her	speech	,
他	知道	那	什么	他	读	曾是	这	真的	解释	的	她	演讲	,

他知道自己读到的才是对她演讲的真实解读。

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] — [hiː; hi] [gest] [nɑːt] [haʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz]

for	in	some	manner	—	he	guessed	not	how	—	she	had	begun	to	idealize
为了	在	一些	方式	—	他	猜对了	不是	如何	—	她	有	开始	到	理想化

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

因为不知何故——他猜不出是怎么回事——她开始把他理想化了。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪ'faɪld] [hɪm; ɪm] .

to	feel	that	the	touch	of	these	things	defiled	him	.
到	感觉	那	这	触碰	的	这些	事物	被玷污的	他	.

他觉得触摸这些东西玷污了他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'temptɪd] ['tʃɪrflnəs] .

"	I	believe	I	invited	myself	,	"	he	answered	,	with	attempted	cheerfulness	.
"	我	相信	我	受邀	我	,	"	他	回答	,	和	尝试过	愉悦	.

“我想我是自愿来的，”他试图用轻松愉快的语气回答道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['ʌðər]

Then	it	struck	him	,	in	his	predicament	,	that	this	was	precisely	what	others
然后	它	击	他	,	在	他的	困境	,	那	这	曾是	恰恰	什么	其他的

[hæd; həd] [dʌn] !

had	done	!
有	完毕	!

这时，他突然意识到，身处困境的他，正是这样做的！

" [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

" When you asked me a little while ago whether I had left the Church ,

" 什么时候 你 问 我 一个 小的 尽管 前 无论 我 有 左边 这 教会 ,

“不久前你问我是否已经离开教会时，

[aɪ] [let] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] .

I let you think I had .

我 让 你 思考 我 有 .

我让你以为我已经做到了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

I am still connected with St . John's ,

我 是 仍然 连接 和 英石 . 约翰的 ,

我仍然与圣约翰大学保持联系。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] .

but I do not know how long I shall continue to be .

但 我 做 不是 知道 如何 长的 我 将 继续 到 是 .

但我不知道我还能坚持多久。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ]['dʌstpæn] [ænd; ənd] ['wɪskˌbrum] ,

" She was on her knees with dustpan and whiskbroom ,

" 她 曾是 在 她 膝盖 和 簸箕 和 扫帚 ,

她跪在地上，手里拿着簸箕和扫帚。

['kliːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [steɪnd] ['kɑːrpɪt] .

cleaning up the fragments of glass on the stained carpet .

打扫 向上 这 片段 的 玻璃 在 这 染色 地毯 .

清理沾满污渍的地毯上的玻璃碎片。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['swɪftli] , [dɪ'vaɪnɪŋli] .

And she glanced up at him swiftly , diviningly .

和 她 瞥了一眼 向上 在 他 迅速地 , 神圣地 .

她迅速而又充满神意地抬头看了他一眼。

" [seɪ] — [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , [eint] [juː; jʊ] ?

" Say — you're in trouble yourself , ain't you ?

" 说 — 你是 在 麻烦 你自己 , 不是 你 ?

“我说——你自己也遇到麻烦了，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ɪm'pʌlsɪvli] , ['spɪlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][pæn] .

" She got up impulsively , spilling some of the contents of the pan .

" 她 得到 向上 冲动地 , 溢出 一些 的 这 内容 的 这 平底锅 .

她一时冲动起身，把锅里的东西洒了出来。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] ,

A subtle change had come in her ,

一个 微妙的 改变 有 来 在 她 ,

她身上发生了一种微妙的变化，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləntli] ['druːpɪŋ] ['fɛðɜ-z] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] —

and under the gallantly drooping feathers of her hat he caught her eye —

和 在下面 这 英勇地 下垂 羽毛 的 她 帽子 他 捕捉 她 眼睛 —

[ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [ðæt] [soʊ] ['mɑːrvələsli] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] :

the human eye that so marvellously reflects the phases of the human soul :

这 人类 眼睛 那 所以 奇妙地 反映 这 阶段 的 这 人类 灵魂 :

在她那顶英姿飒爽的垂羽帽下，他与她目光相遇——那双奇妙地反映人类灵魂各个阶段的眼睛：

[ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈhɑːrdəli] [ænd; ənd] [ˈbreɪznli] [hæd; həd] [flæʃt] [fɔːrθ] [ɪts]
the **eye** **which** **so** **short** **a** **time** **before** **hardily** **and** **brazenly** **had** **flashed** **forth** **its**
这 眼睛 哪个 所以 短的 一个 时间 前 几乎 和 明目张胆 有 闪光灯 前进 它是
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
invitation **,**
邀请 ,

那只眼睛，不久前还曾大胆无畏地发出邀请，

[naʊ] [ˈæktʃuəli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfeloʊʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
now **actually** **shone** **with** **fellowship** **and** **sympathy** **.**
现在 实际上 闪耀 和 奖学金 和 同情 .

现在，他们之间洋溢着友谊和同情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðɪs] [lʊk] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] , [mɔːr] [əˈpɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
And **for** **a** **moment** **this** **look** **was** **more** **startling** **,** **more** **appalling** **than** **the**
和 为了 一个 片刻 这 看 曾是 更多的 令人震惊 , 更多的 令人震惊 比 这
['ʌðər] ;
other **;**
其他 ;

那一刻，这种表情比另一种更令人震惊，更令人恐惧；

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] .
he **shrank** **from** **it** **,** **resented** **it** **even** **more** **.**
他 缩小 从 它 , 怨恨 它 甚至 更多的 .

他对此感到畏缩，更加憎恨它。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ?
Was **it** **true** **that** **they** **had** **something** **in** **common** **?**
曾是 它 真的 那 他们 有 某物 在 常见的 ?

他们之间真的有共同之处吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][sɪn][ɔːr] ['sɑːroʊ] , [ɔːr][bəuθ] ?
And **if** **so** **,** **was** **it** **sin** **or** **sorrow** **,** **or** **both** **?**
和 如果 所以 , 曾是 它 罪 或者 悲哀 , 或者 两个都 ?

如果是这样，那是罪孽还是悲伤，抑或两者兼有?

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **I** **might** **have** **known** **,** **"** **she** **said** **,** **staring** **at** **him** **.**
" 我 可能 有 已知 , " 她 说 , 凝视 在 他 .

“我或许早就知道了，”她盯着他说道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsent] ,
In **spite** **of** **his** **gesture** **of** **dissent** **,**
在 尽管如此 的 他的 手势 的 异议 ,

尽管他做出了异议的姿态，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nuː]
he **saw** **that** **she** **was** **going** **over** **the** **events** **of** **the** **evening** **from** **her** **new**
他 锯 那 她 曾是 去 超过 这 活动 的 这 晚上 从 她 新的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
point **of** **view** **.**
观点 的 看法 .

他发现她正在从新的角度回顾当晚发生的事情。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]['hɑːrədz] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" **I** **might** **have** **known** **,** **when** **we** **were** **sitting** **there** **in** **Harrods** **,** **that** **you** **were**
" 我 可能 有 已知 , 什么时候 我们 是 坐着 那里 在 哈罗德百货 , 那 你 是
[ʌp] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
up **against** **it** **,**
向上 反对 它 ,

“当我们坐在哈罗德百货公司的时候，我或许就应该意识到你处境艰难。”

[tuː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] .

too	,	but	I	couldn't	think	of	anything	but	the	way	I	was	fixed	.
也	,	但	我	不能	思考	的	任何事物	但	这	方式	我	曾是	固定的	.

我也想过这个问题，但我当时满脑子想的都是我被固定住的样子。

[ðə; ði]['eɪdʒənts] [bɪn] [hɪr] [twaɪs] [ðɪs] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] ,

The	agent's	been	here	twice	this	week	for	the	rent	,
这	经纪人	到过	这里	两次	这	星期	为了	这	租	,

中介这周已经来过两次催租了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] ['despərət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skwer] [miːl] .

and	I	was	kind	of	desperate	for	a	square	meal	.
和	我	曾是	种类	的	绝望的	为了	一个	正方形	一顿饭	.

我当时特别想吃顿饱饭。

" ['hɑːdɚ] [tʊk] [ðə; ði]['dʌstpæn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts]['kɑːntents]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Hodder	took	the	dustpan	from	her	hand	,	and	flung	its	contents	into	the
"	霍德	采取	这	簸箕	从	她	手	,	和	扔	它是	内容	进入	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

霍德尔从她手中接过簸箕，把里面的东西扔进了壁炉。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['fɔːrtʃənət] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][hæv; həv][met] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

"	Then	we	are	both	fortunate	,	"	he	said	,	"	to	have	met	each	other	.	"
"	然后	我们	是	两个都	幸运	,	"	他	说	,	"	到	有	遇见	每个	其他	.	"

“那么我们俩都很幸运，”他说，“能够相遇。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	don't	see	where	you	come	in	,	"	she	told	him	.
"	我	不	看	在哪里	你	来	在	,	"	她	讲述	他	.

“我不明白你跟我有什么关系，”她对他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	turned	and	smiled	at	her	.
他	转向	和	微笑	在	她	.

他转过身，对她笑了笑。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [sed] [aɪ]

"	Do	you	remember	when	I	was	here	that	evening	about	two	months	ago	I	said	I
"	做	你	记住	什么时候	我	曾是	这里	那	晚上	关于	二	几个月	前	我	说	我

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ?

should	like	to	be	your	friend	?
应该	喜欢	到	是	你的	朋友	?

“你还记得大约两个月前的那个晚上我来这里时说过，我希望能和你做朋友吗？”

[wel] , [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	meant	it	.
出色地	,	我	意思是	它	.

我是认真的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hoʊpt] , [sɪns] [ðen] , [ðæt] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstæns] [maɪt] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]

And	I	have	often	hoped	,	since	then	,	that	some	circumstance	might	bring	us
和	我	有	经常	希望	,	自从	然后	,	那	一些	环境	可能	带来	我们

[tə'geðər] [ə'gen] .

together	again	.
一起	再次	.

从那以后，我一直都希望，某种境遇能让我们再次相聚。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

You	seemed	to	think	that	no	friendship	was	possible	between	us	,
你	似乎	到	思考	那	不	友谊	曾是	可能的	之间	我们	,

你似乎认为我们之间不可能有友谊。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt]

but	I	have	tried	to	make	myself	believe	that	you	said	so	because	you	didn't
但	我	有	尝试	到	制作	我	相信	那	你	说	所以	因为	你	没有

[noʊ] [ˌem 'iː] . "

know	me	.	"
知道	我	.	"

但我一直努力让自己相信，你那样说是因为你不认识我。

" ['ɑːnɪst] [tuː; tə][gɑːd] ?

"	Honest	to	God	?
"	诚实的	到	上帝	?

向上帝发誓?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɪz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ? "

"	Is	that	on	the	level	?	"
"	是	那	在	这	等级	?	"

“这公平吗？”

" [aɪ]['oʊnli][æsk][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

"	I	only	ask	for	an	opportunity	to	prove	it	,	"	he	replied	,	striving	to
"	我	仅有的	问	为了	一个	机会	到	证明	它	,	"	他	回复	,	努力	到

[spiːk] ['nætʃ(ə)rəli] .

speak	naturally	.
说话	自然	.

“我只请求一个机会来证明这一点，”他尽量用自然的语气回答道。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['dʌstpæn][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

He	stooped	and	laid	the	dustpan	on	the	hearth	.
他	弯腰	和	铺设	这	簸箕	在	这	炉	.

他弯下腰，把簸箕放在炉膛上。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[naʊ] [lets] [sɪt] [daʊn] .

Now	let's	sit	down	.
现在	我们来吧	坐	向下	.

现在我们坐下。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [hɜːr; hər] [brest] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [hɜːr; hər] [geɪz] ['dʌmli] [fɪkst]

"	She	sank	on	the	sofa	,	her	breast	rising	and	falling	,	her	gaze	dumbly	fixed
"	她	沉没	在	这	沙发	,	她	胸部	上升	和	坠落	,	她	目光	默默地	固定的

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

她瘫坐在沙发上，胸口剧烈起伏，目光呆滞地盯着他。

[æz; əz][wʌn] ['ʌndər] [hɪp'noʊsɪs] .

as	one	under	hypnosis	.
作为	一	在下面	催眠	.

如同被催眠一般。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['rɑːkər] .

He	took	the	rocker	.
他	采取	这	摇滚乐	.

他拿起了摇椅。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['gɑːrvɪn] ,

"	I	have	wanted	to	tell	you	how	grateful	Mrs	.	Garvin	,
"	我	有	通缉	到	告诉	你	如何	感激的	太太	.	加文	,

“我一直想告诉你们，加文夫人有多么感激，

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] — [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊziz][juː; jʊ] [brɔːt] .

the	boy's	mother	—	was	for	the	roses	you	brought	.
这	男孩们	母亲	—	曾是	为了	这	玫瑰	你	带来	.

男孩的母亲——是为了你带来的玫瑰花。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [huː] [sent] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

She	doesn't	know	who	sent	them	,	but	I	intend	to	tell	her	,
她	不	知道	WHO	发送	他们	,	但	我	打算	到	告诉	她	,

她不知道是谁寄的，但我打算告诉她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][hɜːr'self] .

and	she	will	thank	you	herself	.
和	她	将要	感谢	你	她自己	.

她会亲自感谢你的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

She	is	living	out	in	the	country	.
她	是	活的	出去	在	这	国家	.

她住在乡下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] — [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] . "

And	the	boy	—	you	would	scarcely	recognize	him	.	"
和	这	男生	—	你	会	几乎	认出	他	.	"

而那个男孩——你几乎认不出他了。

" [aɪ] ['kudnt] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] — [ðæt] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	I	couldn't	play	the	piano	for	a	week	after	—	that	thing	happened	.
"	我	不能	玩	这	钢琴	为了	一个	星期	后	—	那	事物	发生	.

“那件事发生后，我整整一个星期都弹不了钢琴。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [wer] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [stʊd] .

"	She	glanced	at	the	space	where	the	instrument	had	stood	.
"	她	瞥了一眼	在	这	空间	在哪里	这	乐器	有	站立	.

她瞥了一眼乐器原本摆放的地方。

" [juː; jʊ] [tɔːt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [pleɪ] ?

"	You	taught	yourself	to	play	?
"	你	教授	你自己	到	玩	?

你是自学的吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ][hæd; həd]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] . "

"	I	had	music	lessons	.	"
"	我	有	音乐	课程	.	"

我上过音乐课。

" ['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] ? "

"	Music	lessons	?	"
"	音乐	课程	?	"

“音乐课? ”

" [nɑːt] [hɪr] — [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] — [ʌp] [ðə; ði] [steɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [taʊn] , — [ˈmædɪsn]
" Not here — before I left home — up the State , in a little country town , — Madison
" 不是 这里 — 前 我 左边 家 — 向上 这 状态 , 在 一个 小的 国家 镇 , — 麦迪逊
.
:
.

“不是在这里——在我离开家乡之前——在州北部的一个小镇——麦迪逊。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət] [its] [ˈoʊnli] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ɪn] [sepˈtembər] .
It seems like a long time ago , but it's only seven years in September .
它 似乎 喜欢 一个 长的 时间 前 , 但 它是 仅有的 七 年 在 九月 .

感觉好像是很久以前的事了，但到九月份才满七年。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈwɑːntɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Mother and father wanted all of us children to know a little more than
母亲 和 父亲 通缉 全部 的 我们 孩子们 到 知道 一个 小的 更多的 比
[ðeɪ] [dɪd] ,
they did ,
他们 做过 ,

父母希望我们这些孩子懂得比他们多一些。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðeɪ] [pɪntʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [gɪv] [juː ˈes] [ə; eɪ] [tʃæns] .
and I guess they pinched a good deal to give us a chance .
和 我 猜测 他们 捏 一个 好的 交易 到 给 我们 一个 机会 .

我想他们为了给我们这个机会付出了不少代价。

[aɪ] [went] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,
I went a year to the high school ,
我 去 一个 年 到 这 高的 学校 ,

我在高中上了一年学，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] — [aɪ] [ˈkudnt] [stænd] [ˈmædɪsn] ,
and then I was all for coming to the city — I couldn't stand Madison ,
和 然后 我 曾是 全部 为了 未来 到 这 城市 — 我 不能 站立 麦迪逊 ,

然后我就非常想来这座城市——我受不了麦迪逊，

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .
there wasn't anything going on .
那里 不是 任何事物 去 在 .

什么事也没发生。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , — [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] .
Mother was against it , — said I was too good - looking to leave home .
母亲 曾是 反对 它 , — 说 我 曾是 也 好的 - 寻找 到 离开 家 .

母亲反对，说我长得太帅，不适合离开家。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] .
I wish I never had .
我 希望 我 绝不 有 .

我真希望我从未有过那样的经历。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [wʌns] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't believe I was good - looking once , would you ?
你 不会 相信 我 曾是 好的 - 寻找 一次 , 会 你 ?

你肯定不相信我曾经长得好看，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [dɪsˈpæʃənətli] , [nɑːt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [əˈsent] ,
" She spoke dispassionately , not seeming to expect assent ,
" 她 辐 冷静地 , 不是 似乎 到 预计 同意 ,

她语气平静，似乎并不期待对方同意。

[bʌt; bət] ['hɑːdɝ] [glɑːnst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] .

but	Hodder	glanced	involuntarily	at	her	wonderful	crown	of	hair	.
但	霍德	瞥了一眼	不由自主	在	她	精彩的	王冠	的	头发	.

但霍德尔不由自主地瞥了一眼她那头美丽的秀发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] .

She	had	taken	off	her	hat	.
她	有	已采取	离开	她	帽子	.

她摘下了帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['perənts] ,

He	was	thinking	of	the	typical	crime	of	American	parents	,
他	曾是	思维	的	这	典型的	犯罪	的	美国人	父母	,

他想到的是美国父母常犯的那种罪行。

— [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

—	and	suddenly	it	struck	him	that	her	speech	had	changed	,
—	和	突然	它	击	他	那	她	演讲	有	已更改	,

——他突然意识到她的说话方式变了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ]

that	she	had	dropped	the	suggestive	slang	of	the	surroundings	in	which	she	now
那	她	有	掉落	这	暗示性的	俚语	的	这	周围环境	在	哪个	她	现在

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

她已经不再使用她现在居住环境中带有暗示性的俚语了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

"	I	was	a	fool	to	come	,	but	I	couldn't	see	it	then	.
"	我	曾是	一个	傻子	到	来	,	但	我	不能	看	它	然后	.

“我当时真是个傻瓜，竟然来了，但我那时却看不清这一点。”

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

All	I	could	think	of	was	to	get	away	to	a	place	where	something	was
全部	我	可以	思考	的	曾是	到	得到	离开	到	一个	地方	在哪里	某物	曾是

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

我当时满脑子想的都是要逃到一个热闹的地方。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['fɝːgəsənz] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['mædɪsn] [nuː] [ə'baʊt] ['fɝːgəsənz] ,

I	wanted	to	get	into	Ferguson's	—	everybody	in	Madison	knew	about	Ferguson's	,
我	通缉	到	得到	进入	弗格森的	—	大家	在	麦迪逊	知道	关于	弗格森的	,

[wʌt] [ə; eɪ][grænd] [stɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

what	a	grand	store	it
什么	一个	盛大	店铺	它

我想去弗格森百货公司——麦迪逊人人都知道弗格森百货公司，那真是一家了不起的商店。

[wʌz; wəz] , — [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .

was	,	—	but	I	couldn't	.
曾是	,	—	但	我	不能	.

是的，——但我做不到。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ['kaʊntər] [æt; ət] ['præts] .

And	after	a	while	I	got	a	place	at	the	embroidery	counter	at	Pratt's	.
和	后	一个	尽管	我	得到	一个	地方	在	这	刺绣	柜台	在	普拉特的	.

过了一段时间，我在普拉特百货公司的刺绣柜台找到了一份工作。

[ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That's	a	department	store	,	too	,	you	know	.
那就是	一个	部门	店铺	,	也	,	你	知道	.

那也是一家百货商店，你知道的。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [faɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fel] [waɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuːˌ] [θɪŋz] .

It	looked	fine	,	but	it	wasn't	long	before	I	fell	wise	to	a	few	things	.
它	看起来	美好的	,	但	它	不是	长的	前	我	跌倒	明智的	到	一个	很少	事物	.

看起来一切正常，但没过多久我就察觉到了一些事情。

" ([ʃiː; ʃi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [slæŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .)

"	(	She	relapsed	into	slang	occasionally	.	)
"	(	她	复发	进入	俚语	偶尔	.	)

（她偶尔会说俚语。）

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [fɔːr; fər][naɪn] ['aʊərz] ,

"	Have	you	ever	tried	to	stand	on	your	feet	for	nine	hours	,
"	有	你	曾经	尝试	到	站立	在	你的	脚	为了	九	小时	,

你试过连续站立九个小时吗?

[wer] [juː; jʊ] ['kudnt] [sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

where	you	couldn't	sit	down	for	a	minute	?
在哪里	你	不能	坐	向下	为了	一个	分钟	?

连坐下来休息一分钟都做不到的地方?

[seɪ] , [wen] ['flɔri] ['kɪnzli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][aɪ][rʊmd; ruːmd][wɪð; wɪθ] —

Say	,	when	Florry	Kinsley	and	me	—	she	was	the	girl	I	roomed	with	—
说	,	什么时候	弗洛里	金斯利	和	我	—	她	曾是	这	女孩	我	房间	和	—

[wʊd] [get] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

would	get	home	at	night	,
会	得到	家	在	夜晚	,

比如说，我和弗洛里·金斯利——她是我室友——晚上回家的时候，

['ɔːf(ə)n] [wiːd] [dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]['taɪərd] ,

often	we'd	just	lie	down	and	laugh	and	cry	,	we	were	so	tired	,
经常	我们会	只是	说谎	向下	和	笑	和	哭	,	我们	是	所以	疲劳的	,

我们常常会躺下来，又哭又笑，因为我们太累了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [hɜːrt][soʊ] .

and	our	feet	hurt	so	.
和	我们的	脚	伤害	所以	.

我们的脚好痛。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [juːst] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [kʊk] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊv]

We	were	too	used	up	sometimes	to	get	up	and	cook	supper	on	the	little	stove
我们	是	也	用过的	向上	有时	到	得到	向上	和	厨师	晚餐	在	这	小的	火炉

[wiː; wi][hæd; həd] .

we	had	.
我们	有	.

我们有时太累了，根本没力气起床用我们那台小炉子做晚饭。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bæk] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɔːl] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mædɪsn] .

And	sitting	around	a	back	bedroom	all	evening	was	worse	than	Madison	.
和	坐着	大约	一个	后退	卧室	全部	晚上	曾是	更糟	比	麦迪逊	.

整晚待在后面的卧室里比在麦迪逊过得还糟糕。

[wiːd] [goʊ] [aʊt] , ['taɪərd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] .

We'd	go	out	,	tired	as	we	were	,	and	walk	the	streets	.
我们会	去	出去	,	疲劳的	作为	我们	是	,	和	走	这	街道	.

我们虽然很累，但还是会出门，在街上散步。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːlɪŋ]

"	He	nodded	,	impressed	by	the	fact	that	she	did	not	seem	to	be	appealing
"	他	点头	,	印象深刻	经过	这	事实	那	她	做过	不是	似乎	到	是	上诉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

to	his	sympathy	.
到	他的	同情	.

他点点头，对她似乎并没有试图博取他的同情心这一点印象深刻。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

Nor	**,**	**indeed**	**,**
也不	,	的确	,

确实，

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] — [ɪn] [ðʌs] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] — [tuː; tə][biː; bi]

did	**she**	**appear**	**—**	**in**	**thus**	**picking**	**up**	**the**	**threads**	**of**	**her**	**past**	**—**	**to**	**be**
做过	她	出现	—	在	因此	挑选	向上	这	线程	的	她	过去的	—	到	是

['kɑːnʃəsli] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] .

consciously	**accounting**	**for**	**her**	**present**	**.**
有意识地	会计	为了	她	展示	.

她这样做，是否似乎在有意识地回顾过去，从而为自己的现在负责?

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [kɔː'zeɪʃn] [ðer; ðər] .

She	**recognized**	**no**	**causation**	**there**	**.**
她	认可	不	因果关系	那里	.

她认为两者之间没有因果关系。

" [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [get] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

"	**Say**	**,**	**did**	**you**	**ever**	**get**	**to**	**a**	**place**	**where**	**you**	**just**	**had**	**to**	**have**	**something**
"	说	,	做过	你	曾经	得到	到	一个	地方	在哪里	你	只是	有	到	有	某物

['hæpən] ?

happen	**?**
发生	?

“话说，你有没有过那种非得让某件事发生不可的经历？”

[wen] [juː; jʊ] ['kudnt] [stænd] ['biːn] - ['loʊnli] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

When	**you**	**couldn't**	**stand**	**bein**	**'**	**lonely**	**night**	**after**	**night**	**,**
什么时候	你	不能	站立	是	-	孤独	夜晚	后	夜晚	,

当你无法忍受夜复一夜的孤独时，

[wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [sɔː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]

when	**you**	**went**	**out**	**on**	**the**	**streets**	**and**	**saw**	**everybody**	**on**	**the**	**way**	**to**	**a**
什么时候	你	去	出去	在	这	街道	和	锯	大家	在	这	方式	到	一个

[gʊd] [taɪm] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

good	**time**	**but**	**you**	**?**
好的	时间	但	你	?

当你走上街头，看到每个人都在享受美好时光，只有你孤身一人时，你会作何感想?

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] [fɔːr; fər]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔːlz] ,

We	**used**	**to**	**look**	**in**	**the**	**newspapers**	**for**	**notices**	**of**	**the**	**big**	**balls**	**,**
我们	用过的	到	看	在	这	报纸	为了	通知	的	这	大的	球	,

我们过去常常在报纸上寻找大型舞会的通知，

[ænd; ənd] [wiːd] [teɪk] [ðə; ði][kɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] [west] [end][ænd; ənd][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋz]

and	**we'd**	**take**	**the**	**cars**	**to**	**the**	**West**	**End**	**and**	**stand**	**outside**	**the**	**awnings**
和	我们会	拿	这	汽车	到	这	西方	结尾	和	站立	外部	这	遮阳篷

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['draɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

watching	**the**	**carriages**	**driving**	**up**	**and**	**the**	**people**	**coming**	**in**	**.**
观看	这	马车	驾驶	向上	和	这	人们	未来	在	.

然后我们会开车到西区，站在遮阳篷外，看着马车驶入，人们涌入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛdɪŋz] .

And	**the**	**same**	**with**	**the**	**weddings**	**.**
和	这	相同的	和	这	婚礼	.

婚礼也是如此。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [swelz] [baɪ] [saɪt] .

We	**got**	**to**	**know**	**a**	**good**	**many**	**of**	**the**	**swells**	**by**	**sight**	**.**
我们	得到	到	知道	一个	好的	许多	的	这	涌浪	经过	视线	.

我们通过目测认识了许多海浪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , " — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] — "

There	was	Mrs	.	Larrabbee	,	"	—	a	certain	awe	crept	into	her	voice	—	"
那里	曾是	太太	.	-	,	"	—	一个	肯定	敬畏	悄悄地爬	进入	她	嗓音	—	"

[ænd; ənd] [mɪs] ['fəːgəsən] — [ʃiːz] [swiːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .

and	Miss	Ferguson	—	she's	sweet	—	and	a	lot	more	.
和	错过	弗格森	—	她是	甜的	—	和	一个	很多	更多的	.

还有拉拉比太太，”——她的声音里流露出某种敬畏之情——“还有弗格森小姐——她很和蔼——而且还有很多其他优点。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːrlz] [juːst] [tuː; tə]['kɑːpi][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæts] ,

Some	of	the	girls	used	to	copy	their	clothes	and	hats	,
一些	的	这	女孩们	用过的	到	复制	他们的	衣服	和	帽子	,

有些女孩过去常常模仿她们的衣服和帽子。

[bʌt; bət] ['flɔri] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɑːnɪst] .

but	Florry	and	me	tried	to	live	honest	.
但	弗洛里	和	我	尝试	到	居住	诚实的	.

但是我和弗洛里努力诚实地生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [wɔːrn] [aʊt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

It	was	funny	,	"	she	added	irrelevantly	,	"	but	the	more	worn	out	we	were
它	曾是	有趣的	,	"	她	额外	无关紧要	,	"	但	这	更多的	磨损	出去	我们	是

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

“这很有趣，”她不着边际地补充道，“但我们晚上越是疲惫，

[ðə; ði] [mɔːr] [wiːd] [wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

the	more	we'd	want	a	little	excitement	,
这	更多的	我们会	想	一个	小的	激动	,

我们越是渴望一些刺激，

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] - [hɔːlz] [ænd; ənd] [kiːp] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

and	we	used	to	go	to	the	dance	-	halls	and	keep	going	until	we
和	我们	用过的	到	去	到	这	舞蹈	-	大厅	和	保持	去	直到	我们

[wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][drɑːp] .

were	ready	to	drop	.
是	准备好	到	降低	.

我们以前经常去舞厅，一直玩到筋疲力尽为止。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	She	laughed	at	the	recollection	.
"	她	笑了	在	这	回忆	.

她回忆起这件事时笑了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɔːwɔːkə] [huː] ['nevər] [let][ˌem 'iː][ə'loʊn][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]

"	There	was	a	floorwalker	who	never	let	me	alone	the	whole	time	I	was	at
"	那里	曾是	一个	招待员	WHO	绝不	让	我	独自的	这	所有的	时间	我	曾是	在

['præts] — [hiː; hi][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːlˌberər] .

Pratt's	—	he	put	me	in	mind	of	a	pallbearer	.
普拉特的	—	他	放	我	在	头脑	的	一个	扶柩人	.

“我在普拉特百货公司的时候，有个楼层管理员一直跟着我，不让我一个人待着——他让我感觉自己像个抬棺人。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['selkəːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] ['westərli] ,

His	name	was	Selkirk	,	and	he	had	a	family	in	Westerly	,
他的	姓名	曾是	塞尔柯克	,	和	他	有	一个	家庭	在	韦斯特利	,

他名叫塞尔柯克，在韦斯特利有家人。

[aʊt][ɑːn][ðə; ði] [greɪd] [sə'bɜːrbən] . . . .

out	on	the	Grade	Suburban	.	.	.	.
出去	在	这	年级	郊区	.	.	.	.

在郊区的坡道上.....

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz]['nevər] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪk'sept] [tu:; tə] ['swægər] [ɪn][ænd; ənd] [bai]

Some	of	the	girls	never	came	back	at	all	,	except	to	swagger	in	and	buy
一些	的	这	女孩们	绝不	来了	后退	在	全部	,	除了	到	昂首阔步	在	和	买

[ɪk'spensɪv] [θɪŋz] ,

expensive	things	,
昂贵的	事物	,

有些女孩再也没回来过，除了招摇过市买些昂贵的物品之外。

[ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][wi:; wi][wɜ:r; wər] [fu:lz] [tu:; tə][wɜ:rk] .

and	tell	us	we	were	fools	to	work	.
和	告诉	我们	我们	是	傻瓜	到	工作	.

然后告诉我们，我们去工作是愚蠢的。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['noʊtɪst] ['flɔri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

And	after	a	while	I	noticed	Florry	was	getting	discouraged	.
和	后	一个	尽管	我	注意到	弗洛里	曾是	获得	灰心	.

过了一段时间，我注意到弗洛里开始灰心丧气了。

[wi:; wi] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [left] ['oʊvər][ɑ:n]['sætədiz; -deiz][ænd; ənd] [ðeɪ]

We	never	had	so	much	as	a	nickel	left	over	on	Saturdays	and	they
我们	绝不	有	所以	很多	作为	一个	镍	左边	超过	在	星期六	和	他们

[meɪd] [ˌju: 'es] [saɪn] [ə; eɪ]['peɪpər] ,

made	us	sign	a	paper	,
制成	我们	符号	一个	纸	,

我们星期六从来没剩过一分钱，他们还让我们签了一份文件。

[wen] [ðeɪ] [haɪrd] [ˌju: 'es] , [ðæt] [wi:; wi] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] .

when	they	hired	us	,	that	we	lived	at	home	.
什么时候	他们	雇用	我们	,	那	我们	居住地	在	家	.

他们雇用我们的时候，说我们住在家里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['peɪɪŋ] [ˌju: 'es][sɪks]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [wi:k] .

It	was	their	excuse	for	paying	us	six	dollars	a	week	.
它	曾是	他们的	原谅	为了	付费	我们	六	美元	一个	星期	.

这是他们每周只付给我们六美元工资的理由。

[ðeɪ] [du:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['fɜ:gəsənz] , [tu:] .

They	do	it	at	Ferguson's	,	too	.
他们	做	它	在	弗格森的	,	也	.

弗格森餐厅也这样做。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] ['plenti] [ʌv; əv]['gɝ:lz] [hu:] [du:][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] .

They	say	they	can	get	plenty	of	girls	who	do	live	at	home	.
他们	说	他们	能	得到	很多	的	女孩们	WHO	做	居住	在	家	.

他们说他们可以找到很多住在家里的女孩。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ'd][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['mædɪsn] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ,

I	made	up	my	mind	I'd	go	back	to	Madison	,	but	I	kept	putting	it	off	,
我	制成	向上	我的	头脑	ID	去	后退	到	麦迪逊	,	但	我	保留	推杆	它	离开	,

我下定决心要回麦迪逊，但我总是拖延。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:ðər] [daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] !

and	then	father	died	,	and	I	couldn't	!
和	然后	父亲	死亡	,	和	我	不能	!

然后父亲去世了，我做不到！

" [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , ['flɔri] [left] .

"	And	then	,	one	day	,	Florry	left	.
"	和	然后	,	一	天	,	弗洛里	左边	.

“然后有一天，弗洛里离开了。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] ,

She	took	her	things	from	the	room	when	I	was	at	the	store	,
她	采取	她	事物	从	这	房间	什么时候	我	曾是	在	这	店铺	,

我去商店的时候，她把东西从房间里搬走了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	I	never	saw	her	again	.
和	我	绝不	锯	她	再次	.

我再也没见过她。

[aɪ][gɑːt] [ə'nʌðər] ['ruːmmeɪt] .

I	got	another	roommate	.
我	得到	其他	室友	.

我又找了个室友。

[aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] .

I	couldn't	afford	to	pay	for	the	room	alone	.
我	不能	买得起	到	支付	为了	这	房间	独自的	.

我一个人负担不起房间的费用。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [kept] [streɪt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	believe	I	kept	straight	,	would	you	?
你	不会	相信	我	保留	直的	,	会	你	?

你肯定不相信我一直都走在正道上，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [dɪ'faɪəns] .

"	she	demanded	,	with	a	touch	of	her	former	defiance	.
"	她	要求	,	和	一个	触碰	的	她	以前的	蔑视	.

她带着一丝昔日的桀骜不驯，质问道。

" [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['flɔːwɔːkə] .

"	I	had	plenty	of	chances	better	than	that	floorwalker	.
"	我	有	很多	的	机会	更好的	比	那	招待员	.

“我有很多比那个楼层巡视员更好的机会。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,

But	I	knew	I	was	good	looking	,
但	我	知道	我	曾是	好的	寻找	,

但我知道我长得不错。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊld][aʊt][aɪ] [maɪt] [get] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm] ['feloʊ]

and	I	thought	if	I	could	only	hold	out	I	might	get	married	to	some	fellow
和	我	想法	如果	我	可以	仅有的	抓住	出去	我	可能	得到	已婚	到	一些	同伴

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [fɪkst] .

who	was	well	fixed	.
WHO	曾是	出色地	固定的	.

我当时想，如果我能坚持下去，也许就能嫁给一个经济条件不错的男人。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" - [ˌeksklə'meɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlənteri] ,

"	Hodder's	exclamation	had	been	involuntary	,
"	-	感叹	有	到过	非自愿	,

霍德的惊呼是无意识的，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

for	in	these	last	words	she	had	unconsciously	brought	home	to	him	the
为了	在	这些	最后的	字	她	有	不知不觉	带来	家	到	他	这

[rɪ'lentləs] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] .

relentless	predicament	in	the	lives	of	these	women	.
狠	困境	在	这	生活	的	这些	女性	.

因为在她最后的这些话中，她无意间让他意识到这些女性生活中所面临的无情困境。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [hɜːr'self] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

She	had	been	saving	herself	—	for	what	?
她	有	到过	保存	她自己	—	为了	什么	?

她一直都在保护自己——为了什么?

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs] , [seɪl] !

A	more	advantageous	,	sale	!
一个	更多的	有利	,	销售	!

更优惠的促销!

" [its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [lʌk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ri'flektɪŋli] ,

"	It's	always	been	my	luck	,	"	she	went	on	reflectingly	,
"	它是	总是	到过	我的	运气	,	"	她	去	在	反思地	,

“我一直都很幸运，”她若有所思地继续说道。

" [ðæt] [wen] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['hæpən] [dɪd] ['hæpən] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]

"	that	when	what	I	wanted	to	happen	did	happen	,	I	never	could	take	advantage
"	那	什么时候	什么	我	通缉	到	发生	做过	发生	,	我	绝不	可以	拿	优势

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“当我想要的事情真的发生时，我却从未从中获益。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,

It	was	just	like	that	to	-	night	,	when	you	handed	me	out	the	bill	of	fare	,
它	曾是	只是	喜欢	那	到	-	夜晚	,	什么时候	你	递交	我	出去	这	账单	的	票价	,

今晚就是这样，你把账单递给我的时候。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] ['biːfsteɪk] .

and	I	ordered	beefsteak	.
和	我	订购	牛排	.

我点了牛排。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [wen] — [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] — [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [wʌt] [aɪ]

And	it	was	like	that	when	—	when	he	came	along	—	I	didn't	do	what	I
和	它	曾是	喜欢	那	什么时候	—	什么时候	他	来了	沿着	—	我	没有	做	什么	我

[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

thought	I	was	going	to	do	.
想法	我	曾是	去	到	做	.

事情就是这样——当他出现的时候——我没有做我原先想做的事情。

[its] ['terəb(ə)l][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	terrible	to	fall	in	love	,	isn't	it	?
它是	糟糕的	到	落下	在	爱	,	不是	它	?

坠入爱河真是一件糟糕的事，不是吗?

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

I	mean	the	real	thing	.
我	意思是	这	真实的	事物	.

我指的是真品。

[aɪv] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kʌmz] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] [soʊ] .

I've	read	in	books	that	it	only	comes	once	,	and	I	guess	it's	so	.
我已经	读	在	图书	那	它	仅有的	来	一次	,	和	我	猜测	它是	所以	.

我在书上看到说它只会发生一次，我想应该是这样。

" ['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwɪri] .

"	Fortunately	she	seemed	to	expect	no	answer	to	this	query	.
"	幸运的是	她	似乎	到	预计	不	回答	到	这	询问	.

“幸运的是，她似乎并不指望这个问题能得到回答。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

She	was	staring	at	the	wall	with	unseeing	eyes	.
她	曾是	凝视	在	这	墙	和	看不见	眼睛	.

她目光呆滞地盯着墙壁。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

"	I	never	thought	of	marrying	him	,	from	the	first	.
"	我	绝不	想法	的	结婚	他	,	从	这	第一的	.

“从一开始，我就没想过要嫁给他。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

He	could	have	done	anything	with	me	—	he	was	so	good	and	generous
他	可以	有	完毕	任何事物	和	我	—	他	曾是	所以	好的	和	慷慨的

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

—	and	it	was	him	I	was	thinking	about	.
—	和	它	曾是	他	我	曾是	思维	关于	.

他本来可以对我做任何事——他那么善良慷慨——而我当时想的都是他。

[ðæts] [lʌv] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	love	,	isn't	it	?
那就是	爱	,	不是	它	?

这就是爱，不是吗?

['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] [noʊz] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .

Maybe	you	don't	believe	a	woman	like	me	knows	what	love	is	.
或许	你	不	相信	一个	女士	喜欢	我	知道	什么	爱	是	.

或许你不相信像我这样的女人懂得什么是爱。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['gɔɪn] - [ˌdaʊn'hɪl] , [æz; əz] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] , [kɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	got	a	notion	that	goin	'	downhill	,	as	I've	been	doing	,	kills	it	,	haven't	you	?
你已经	得到	一个	概念	那	去	-	下坡	,	作为	我已经	到过	正在做	,	杀戮	它	,	还没有	你	?

你是不是觉得像我这样走下坡路会毁了一切?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] : [ðə; ði] - [ðer; ðər] ,

I	Wish	to	God	it	did	—	but	it	don't	:	the	ache's	there	,
我	希望	到	上帝	它	做过	—	但	它	不	:	这	-	那里	,

我向上帝祈祷它能消失——但事实并非如此：那种痛苦依然存在。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ]['kreɪzi] .

and	sometimes	it	comes	in	the	daytime	,	and	sometimes	at	night	,	and	I	think	I'll	go	crazy	.
和	有时	它	来	在	这	白天	,	和	有时	在	夜晚	,	和	我	思考	患病的	去	疯狂的	.

有时白天会来，有时晚上会来，我觉得我会疯掉。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪz][ɪn] [lʌv] [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] ,

When	a	woman	like	me	is	in	love	there	isn't	anything	more	terrible	on	earth	,
什么时候	一个	女士	喜欢	我	是	在	爱	那里	不是	任何事物	更多的	糟糕的	在	地球	,

像我这样的女人一旦坠入爱河，世上就没有比这更可怕的事情了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	tell	you	.
我	告诉	你	.

我告诉你。

[ɪf] [ə; eɪ]['gɜːlz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] , [gɑːd] [noʊz] ,

If	a	girl's	respectable	and	good	it's	bad	enough	,	God	knows	,
如果	一个	女孩们	可敬	和	好的	它是	坏的	足够的	,	上帝	知道	,

如果一个女孩品行端正、善良，那也够糟糕的了，上帝知道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiːz] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ɪts] [hel] .

if	she	can't	have	the	man	she	wants	;	but	when	she's	like	me	—	it's	hell	.
如果	她	不能	有	这	男人	她	想要	;	但	什么时候	她是	喜欢	我	—	它是	地狱	.

如果她得不到自己想要的男人；但如果她像我一样——那就太痛苦了。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	only	way	I	can	describe	it	.
那就是	这	仅有的	方式	我	能	描述	它	.

我只能这样描述它。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæts] [kliːn] , [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [dɪ'spaɪz] .

She	feels	there	is	nothing	about	her	that's	clean	,	that	he	wouldn't	despise	.
她	感觉	那里	是	没有什么	关于	她	那就是	干净的	,	那	他	不会	鄙视	.

她觉得自己身上没有一处是干净的，没有一处是他不会鄙视的。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] ['gɑːrvɪn][dɪd] ,

There's	many	a	night	I	wished	I	could	have	done	what	Garvin	did	,
有	许多	一个	夜晚	我	希望	我	可以	有	完毕	什么	加文	做过	,

很多个夜晚我都希望自己能像加文那样去做。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] . "

but	I	didn't	have	the	nerve	.	"
但	我	没有	有	这	神经	.	"

但我没那个胆量。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Don't	say	that	!
"	不	说	那	!

别这么说！

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] .

"	he	commanded	sharply	.
"	他	命令	尖锐地	.

他厉声命令道。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪts] [ðə; ði] [best] [wei] [aʊt] . "

It's	the	best	way	out	.	"
它是	这	最好的	方式	出去	.	"

这是最好的出路。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [wʌn] [maɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	can	see	how	one	might	believe	it	to	be	,	"	he	answered	.
"	我	能	看	如何	一	可能	相信	它	到	是	,	"	他	回答	.

“我能理解为什么有人会这么认为，”他回答道。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] [ɪk'stendɪd] ,

Indeed	,	it	seemed	that	his	vision	had	been	infinitely	extended	,
的确	,	它	似乎	那	他的	想象	有	到过	无限地	扩展	,

的确，他的视野似乎已经无限延伸了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

that	he	had	suddenly	come	into	possession	of	the	solution	of	all	the
那	他	有	突然	来	进入	拥有	的	这	解决方案	的	全部	这

[bɪ'wɪldərd] ,

bewildered	,
困惑	,

他突然掌握了解决所有困惑的办法，

[dɪ'sperɪŋ] [groʊpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] .

despairing	gropings	of	the	human	soul	.
绝望	摸索	的	这	人类	灵魂	.

人类灵魂绝望的摸索。

['oʊnli] [ə'waɪl] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'jɑːnd]

Only	awhile	ago	,	for	instance	,	the	mood	of	self	-	destruction	had	been	beyond
仅有的	一会儿	前	,	为了	实例	,	这	情绪	的	自己	-	破坏	有	到过	超过

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

his	imagination	:
他的	想像力	:

例如，就在不久前，他根本无法想象自己会有自毁倾向：

[tə'naɪt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

tonight	he	understood	it	,	though	he	still	looked	upon	it	with	horror	.
今晚	他	理解	它	,	尽管	他	仍然	看起来	之上	它	和	恐怖	.

今晚他明白了，尽管他仍然对此感到恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] —

And	he	saw	that	his	understanding	of	her	—	or	of	any	human	being	—
和	他	锯	那	他的	理解	的	她	—	或者	的	任何	人类	存在	—

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

could	never	be	of	the	intellect	.
可以	绝不	是	的	这	智力	.

他意识到，他对她——或者对任何人——的理解，永远不可能是理性的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'staʊndɪŋ] [jet] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [wer'ɪn]

He	had	entered	into	one	of	those	astounding	yet	simple	relationships	wherein
他	有	进入	进入	一	的	那些	惊人	然而	简单的	关系	其中

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他进入了一种既令人惊叹又简单的关系，在这种关系中，真理，

[ænd; ənd] [truːθ] [ə'loʊn] , [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	truth	alone	,	is	possible	.
和	真相	独自的	,	是	可能的	.

唯有真理，才有可能。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [laɪd; liːd] , [di'siːvd] [ðəm'selvz] ;

He	knew	that	such	women	lied	,	deceived	themselves	;
他	知道	那	这样的	女性	撒谎了	,	受骗	他们自己	;

他知道这样的女人会撒谎，会欺骗自己；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['lʌvər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

he	could	well	conceive	that	the	image	of	this	first	lover	might	have	become
他	可以	出色地	构想	那	这	图像	的	这	第一的	情人	可能	有	变得

[aɪ'diːəlaɪzd][ɪn][hɜːr; hər] [vi'sisitjuːdz] ;

idealized	in	her	vicissitudes	;
理想化的	在	她	变迁	;

他完全可以想象，这位初恋情人的形象可能在她的人生变迁中被理想化了；

[ðæt] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] - ['kʌmfəts] , [ʌv; əv][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv]

that	the	memories	of	the	creature	-	comforts	,	of	first	passion	,	might	have
那	这	回忆	的	这	生物	-	舒适	,	的	第一的	热情	,	可能	有

[ɪn'hænst] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [sæŋk] .

enhanced	as	the	victim	sank	.
增强型	作为	这	受害者	沉没	.

受害者沉入水底时，对物质享受和初恋的回忆可能会更加深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pælieɪt] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd]

It	was	not	only	because	she	did	not	attempt	to	palliate	that	he	believed
它	曾是	不是	仅有的	因为	她	做过	不是	试图	到	缓解	那	他	相信

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他之所以相信她，不仅仅是因为她没有试图缓和气氛。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][læst] [sprɪŋ] ,

"	I	remember	the	time	I	met	him	,	—	it	was	only	four	years	ago	last	spring	,
"	我	记住	这	时间	我	遇见	他	,	—	它	曾是	仅有的	四	年	前	最后的	春天	,

“我记得我第一次见到他——那是四年前的春天，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

but	it	seems	like	a	lifetime	.
但	它	似乎	喜欢	一个	寿命	.

但感觉好像过了一辈子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] ,

It	was	Decoration	Day	,
它	曾是	装饰	天	,

那天是阵亡将士纪念日。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] ,

and	it	was	so	beautiful	I	went	out	with	another	girl	to	the	Park	,
和	它	曾是	所以	美丽的	我	去	出去	和	其他	女孩	到	这	公园	,

公园太美了，我和另一个女孩一起去了那里。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [wɪʃt] [wiː; wi] [lɪvd]

and	we	sat	on	the	grass	and	looked	at	the	sky	and	wished	we	lived
和	我们	卫星	在	这	草	和	看起来	在	这	天空	和	希望	我们	居住地

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

in	the	country	.
在	这	国家	.

我们坐在草地上，望着天空，希望自己能住在乡下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ; [aɪ] ['nevər] [dɪd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

He	was	in	an	automobile	;	I	never	did	know	exactly	how	it	happened	,
他	曾是	在	一个	汽车	;	我	绝不	做过	知道	确切地	如何	它	发生	,

他当时在一辆车里；我始终不知道事情究竟是怎么发生的。

— [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

—	we	looked	at	each	other	,
—	我们	看起来	在	每个	其他	,

我们互相看了一眼，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sləud] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] .

and	he	slowed	up	and	came	back	and	asked	us	to	take	a	ride	.
和	他	减速	向上	和	来了	后退	和	问	我们	到	拿	一个	骑	.

他放慢速度，返回来，邀请我们搭车。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] — [bʌt; bət][ðæt] ['wɔznt] [waɪ][aɪ][went] , [aɪ]

I	had	never	been	in	one	of	those	things	—	but	that	wasn't	why	I	went	,	I
我	有	绝不	到过	在	一	的	那些	事物	—	但	那	不是	为什么	我	去	,	我

[ges] .

guess	.
猜测	.

我以前从未参加过那种活动——但我想，这并不是我去的原因。

[wel] , [ðə; ði][rest][wʌz; wəz] ['iːzi] .

Well	,	the	rest	was	easy	.
出色地	,	这	休息	曾是	简单的	.

剩下的就很容易了。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] .

He	lost	his	head	,	and	I	was	just	as	bad	.
他	丢失的	他的	头	,	和	我	曾是	只是	作为	坏的	.

他失去了理智，而我也好不到哪里去。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [rɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] :

You	wouldn't	believe	me	if	I	told	you	how	rich	he	was	:
你	不会	相信	我	如果	我	讲述	你	如何	富有的	他	曾是	:

就算我说他有多富有，你也不会相信：

[ˌaɪ 'tiː] [skerd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

it	scared	me	when	I	found	out	about	him	,
它	害怕的	我	什么时候	我	成立	出去	关于	他	,

得知他的真面目后，我感到很害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

and	he	was	so	handsome	and	full	of	fun	and	spirits	,	and	generous
和	他	曾是	所以	英俊的	和	满的	的	乐趣	和	烈酒	,	和	慷慨的

!

!
!

他英俊潇洒，充满活力，而且慷慨大方！

[aɪ]['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [laɪk][hɪm; ɪm] .

I	never	knew	anybody	like	him	.
我	绝不	知道	任何人	喜欢	他	.

我从未见过像他这样的人。

['ɑːnɪst] , [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] ['hiːd][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

Honest	,	I	never	expected	he'd	want	to	marry	me	.
诚实的	,	我	绝不	预期的	他会	想	到	结婚	我	.

说实话，我从没想过他会想娶我。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [æt; ət][fɜːrst] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

He	didn't	at	first	,	—	it	was	only	after	a	while	.
他	没有	在	第一的	,	—	它	曾是	仅有的	后	一个	尽管	.

他起初并没有，——过了一段时间才开始。

[aɪ]['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

I	never	asked	him	to	,
我	绝不	问	他	到	,

我从未要求他这样做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf]

and	when	he	began	to	talk	about	it	I	told	him	it	would	cut	him	off
和	什么时候	他	开始	到	讲话	关于	它	我	讲述	他	它	会	切	他	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swel] [frendz] ,

from	his	swell	friends	,
从	他的	膨胀	朋友们	,

当他开始谈论这件事时，我告诉他，这会让他和那些好朋友断绝关系。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [maɪt] [tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] .

and	I	knew	his	father	might	turn	him	loose	.
和	我	知道	他的	父亲	可能	转动	他	松动的	.

我知道他父亲可能会放了他。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['mʌni] !

Oh	,	it	wasn't	the	money	!
哦	,	它	不是	这	钱	!

哦，不是钱的问题!

[wel] , ['hiːd] [get] [mæd] [ɔːl] [θruː] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

Well	,	he'd	get	mad	all	through	,	and	say	he	never	got	along	with	the	old	man	,
出色地	,	他会	得到	疯狂的	全部	通过	,	和	说	他	绝不	得到	沿着	和	这	老的	男人	,

他会全程生气，说他从来就和那个老头合不来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] [lɪv; laɪv]

and	that	his	friends	would	have	to	take	me	,	and	he	couldn't	live
和	那	他的	朋友们	会	有	到	拿	我	,	和	他	不能	居住

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

without	me	.
没有	我	.

他的朋友不得不带走我，但他不能没有我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː] [bʊks] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd]

He	said	he	would	have	me	educated	,	and	bought	me	books	,	and	I	tried
他	说	他	会	有	我	受过教育	,	和	买	我	图书	,	和	我	尝试

[tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

to	read	them	.
到	读	他们	.

他说他会让我接受教育，还给我买了书，我也试着读了起来。

[aɪ'd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I'd	have	done	anything	for	him	.
ID	有	完毕	任何事物	为了	他	.

我愿意为他做任何事。

['hiːd] [nɑːkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] ['hiːd] [bɪn] [tuː; tə] ['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] ,

He'd	knocked	around	a	good	deal	since	he'd	been	to	Harvard	College	,
他会	敲门	大约	一个	好的	交易	自从	他会	到过	到	哈佛大学	大学	,

自从哈佛大学毕业后，他四处漂泊了不少地方。

— [hiː; hi] ['wɔznt] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [ə; eɪ] [seɪnt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .

—	he	wasn't	what	you'd	call	a	saint	,	but	his	heart	was	all	right	.
—	他	不是	什么	你会	称呼	一个	圣	,	但	他的	心	曾是	全部	正确的	.

——他算不上圣人，但他心地善良。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] , [tuː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	changed	,	too	,	I	could	see	it	.
和	他	已更改	,	也	,	我	可以	看	它	.

他也变了，我能看出来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	said	he	was	going	to	make	something	out	of	himself	.
他	说	他	曾是	去	到	制作	某物	出去	的	他自己	.

他说他要出人头地。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

"	I	didn't	think	it	was	possible	to	be	so	happy	,	but	I	had	a	feeling
"	我	没有	思考	它	曾是	可能的	到	是	所以	快乐的	,	但	我	有	一个	感觉

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

all	along	,
全部	沿着	,

“我没想到自己会这么幸福，但我一直都有这种感觉。”

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [kʌm] [ɔːf] .

inside	**of**	**me**	**,**	**that**	**it**	**couldn't**	**come**	**off**	**.**
里面	的	我	,	那	它	不能	来	离开	.

在我内心深处，它无法消散。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] [ɪn] ['rʌtgɝ] [striːt] , ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ,

I	**had**	**a**	**little**	**flat**	**in**	**Rutger**	**Street**	**,**	**over**	**on**	**the**	**south**	**side**	**,**
我	有	一个	小的	平坦的	在	鲁特格	街道	,	超过	在	这	南	边	,

我在南边的拉特格街有一套小公寓，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

and	**everything**	**in**	**the**	**world**	**I**	**wanted**	**.**
和	一切	在	这	世界	我	通缉	.

以及我想要的一切。

[wel] , [wʌn] [deɪ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Well	**,**	**one**	**day**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**the**	**bell**	**rang**	**and**	**I**	**opened**	**the**	**door**	**,**
出色地	,	一	天	,	当然	足够的	,	这	钟	响铃	和	我	打开	这	门	,

果然有一天，门铃响了，我去开了门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][saɪd] ['wɪskərz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	**there**	**stood**	**a**	**man**	**with**	**side**	**whiskers**	**staring**	**at**	**me**	**,**
和	那里	站立	一个	男人	和	边	胡须	凝视	在	我	,

一个留着鬓角的男人站在那里盯着我看。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .

and	**staring**	**until**	**I**	**was**	**frightened**	**to**	**death**	**.**
和	凝视	直到	我	曾是	害怕	到	死亡	.

我一直盯着看，直到吓得魂飞魄散。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] .

I	**never**	**saw**	**such**	**eyes**	**as**	**he**	**had**	**.**
我	绝不	锯	这样的	眼睛	作为	他	有	.

我从未见过像他那样的眼睛。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

And	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**I**	**knew**	**it**	**was**	**his**	**father**	**.**
和	全部	的	一个	突然	我	知道	它	曾是	他的	父亲	.

我突然意识到那是他的父亲。

" - [ɪz] [ðɪs] [mɪs] ['mɑːrsi] ? - " [hiː; hi] [sed] .

"	**'**	**Is**	**this**	**Miss**	**Marcy**	**?**	**'**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	-	是	这	错过	玛西	?	-	"	他	说	.

“请问是玛茜小姐吗？”他问道。

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd] [smaɪld] ,

"	**I**	**couldn't**	**say**	**anything**	**at**	**all**	**,**	**but**	**he**	**handed**	**me**	**his**	**card**	**and**	**smiled**	**,**
"	我	不能	说	任何事物	在	全部	,	但	他	递交	我	他的	卡片	和	微笑	,

我当时一句话也说不出来，但他递给我一张名片，对我笑了笑。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [hiː; hi] [smaɪld] — [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

I'll	**never**	**forget**	**how**	**he**	**smiled**	**—**	**and**	**came**	**right**	**in**	**and**	**sat**	**down**	**.**
患病的	绝不	忘记	如何	他	微笑	—	和	来了	正确的	在	和	卫星	向下	.

我永远不会忘记他脸上的笑容——然后径直走了进来，坐了下来。

[aɪ'd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ['hiːd] [meɪd] , [ænd; ənd][ɔːl]

I'd	**heard**	**of**	**that**	**man**	**all**	**my**	**life**	**,**	**and**	**how**	**much**	**money**	**he'd**	**made**	**,**	**and**	**all**
ID	听到	的	那	男人	全部	我的	生活	,	和	如何	很多	钱	他会	制成	,	和	全部

[ðæt] .

that	**.**
那	.

我从小就听说过这个人，知道他赚了多少钱，等等等等。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ʌp] [ɪn] ['mædɪsn] [foʊks] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — " [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
up in Madison folks used to talk about him — " she checked herself suddenly and
向上 在 麦迪逊 各位 用过的 到 讲话 关于 他 — " 她 已检查 她自己 突然 和
[stɛərd][æt; ət] ['hɑːdɚ] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
stared at Hodder in consternation .
凝视 在 霍德 在 惊愕 .

“在麦迪逊，人们过去常常谈论他——”她突然止住了话头，惊愕地盯着霍德。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
" Maybe you know him !
" 或许 你 知道 他 !

“也许你认识他！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] ! "
" I never thought ! "
" 我 绝不 想法 ! "

“我从未想过！”

" ['meɪbi] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [ə'sentid] ['wɪrəli] .
" Maybe I do , " he assented wearily .
" 或许 我 做 , " 他 同意 疲劳 .

“也许吧，”他疲惫地同意道。

[ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['moʊmənts] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪkʃn] .
In the past few moments suspicion had become conviction .
在 这 过去的 很少 时刻 怀疑 有 变得 定罪 .

短短几分钟内，怀疑就变成了确信。

" [wel] — [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] — [naʊ] ?
" Well — what difference does it make — now ?
" 出色地 — 什么 不同之处 做 它 制作 — 现在 ?

“那么——现在又有什么区别呢？”

[its] [ɔːl] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] .
It's all over , and I'm not going to bother him .
它是 全部 超过 , 和 我是 不是 去 到 打扰 他 .

一切都结束了，我不想再打扰他了。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ] ['wʊdnt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
I made up my mind I wouldn't , on account of him , you understand .
我 制成 向上 我的 头脑 我 不会 , 在 帐户 的 他 , 你 理解 .

我下定决心不去了，因为他，你明白的。

[aɪ] ['nevər] [fel] [ðæt] [loʊ] — [θæŋk] [gɑːd] !
I never fell that low — thank God !
我 绝不 跌倒 那 低的 — 感谢 上帝 !

我从没跌落到那么低谷——感谢上帝！

" ['hɑːdɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Hodder nodded .
" 霍德 点头 .

霍德尔点了点头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] . . . .

He	could	not	speak	.	.	.	.
他	可以	不是	说话	.	.	.	.

他无法说话.....

[ðə; ðiˌ]['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [siːn] , [ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	woman	seemed	to	be	living	over	again	that	scene	,	in	her	imagination	.
这	女士	似乎	到	是	活的	超过	再次	那	场景	,	在	她	想像力	.

这位女子似乎在想象中重温了那一幕。

" [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] ['riːəlaɪz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

"	I	just	couldn't	realize	who	it	was	sitting	there	beside	me	,
"	我	只是	不能	意识到	WHO	它	曾是	坐着	那里	旁	我	,

“我当时根本没认出坐在我旁边的人是谁。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] .

but	if	I	hadn't	known	it	wouldn't	have	made	any	difference	.
但	如果	我	之前没有	已知	它	不会	有	制成	任何	不同之处	.

但就算我不知道，也没什么区别。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]

He	could	have	done	anything	with	me	,	anyway	,	and	he	knew	how	to
他	可以	有	完毕	任何事物	和	我	,	反正	,	和	他	知道	如何	到

[get][æt; ətˌem 'iː] .

get	at	me	.
得到	在	我	.

反正他可以对我做任何事，而且他知道如何接近我。

[hiː; hi] [sed] , [naʊ] [ðæt] ['hiːd] [siːn] [ˌem 'iː] ,

He	said	,	now	that	he'd	seen	me	,
他	说	,	现在	那	他会	已见	我	,

他说，既然他已经见过我了，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ðiˌ] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

that	he	was	sure	I	was	a	good	girl	at	the	bottom	and	loved	his	son	,
那	他	曾是	当然	我	曾是	一个	好的	女孩	在	这	底部	和	喜爱	他的	儿子	,

他确信我骨子里是个好女孩，而且爱他的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ðiˌ] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg]['fjuːtʃər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	that	I	wouldn't	want	to	ruin	the	boy	when	he	had	such	a	big	future	ahead	of	him	.
和	那	我	不会	想	到	废墟	这	男生	什么时候	他	有	这样的	一个	大的	未来	前方	的	他	.

而且我不想毁了这个孩子，他前途一片光明。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiˌ][mæn] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dʒent(ə)l] .

I	wouldn't	have	thought	,	to	look	at	the	man	,	that	he	could	have	been	so	gentle	.
我	不会	有	想法	,	到	看	在	这	男人	,	那	他	可以	有	到过	所以	温和的	.

从外表上看，我根本想不到他竟然如此温柔。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [kraɪd] ,

I	made	a	fool	of	myself	and	cried	,
我	制成	一个	傻子	的	我	和	哭	,

我出丑了，还哭了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['eni] [mɔːr] — [ðæt] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz]

and	told	him	I'd	go	away	and	never	see	his	son	any	more	—	that	I'd	always
和	讲述	他	ID	去	离开	和	绝不	看	他的	儿子	任何	更多的	—	那	ID	总是

[bɪn] [ə'genst] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .

been	against	marrying	him	.
到过	反对	结婚	他	.

我告诉他我会离开，再也不会见他的儿子——我一直都反对嫁给他。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [aɪ'd] ['nevər]

he	almost	had	tears	in	his	eyes	when	he	thanked	me	and	said	I'd	never
他	几乎	有	眼泪	在	他的	眼睛	什么时候	他	谢谢	我	和	说	ID	绝不

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,

regret	it	,
后悔	它	,

他感谢我的时候眼眶几乎湿润了，他说我永远不会后悔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [æn; ən] ['envələʊp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	he	pulled	an	envelope	out	of	his	pocket	.
和	他	拉	一个	信封	出去	的	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一个信封。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] ['eni] ['mʌni] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	said	I	wouldn't	take	any	money	,	and	gave	it	back	to	him	.
我	说	我	不会	拿	任何	钱	,	和	给予	它	后退	到	他	.

我说我不会收钱，然后把钱还给了他。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sɑːri] [sɪns] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd]

I've	always	been	sorry	since	that	I	didn't	make	him	take	it	back	—	it	never	did
我已经	总是	到过	对不起	自从	那	我	没有	制作	他	拿	它	后退	—	它	绝不	做过

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

anything	but	harm	to	me	.
任何事物	但	伤害	到	我	.

从那以后，我一直很后悔没有让他把东西收回去——那件事除了伤害我之外，没有任何其他作用。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .

But	he	had	his	way	.
但	他	有	他的	方式	.

但他如愿以偿了。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fiːl] [raɪt] ,

He	laid	it	on	the	table	and	said	he	wouldn't	feel	right	,
他	铺设	它	在	这	桌子	和	说	他	不会	感觉	正确的	,

他把东西放在桌子上，说他感觉不太舒服。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] — [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [ker] .

and	took	my	hand	—	and	I	just	didn't	care	.
和	采取	我的	手	—	和	我	只是	没有	关心	.

他握住了我的手——而我根本不在乎。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd]['æftər] ['hiːd] [gɔːn] ?

"	Well	,	what	do	you	think	I	did	after	he'd	gone	?
"	出色地	,	什么	做	你	思考	我	做过	后	他会	已消失	?

“那么，你觉得他走后我做了什么？”

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

I	went	and	played	a	piece	on	the	piano	,
我	去	和	玩	一个	片	在	这	钢琴	,

我去钢琴上弹了一首曲子，

— [ænd; ənd][aɪ]['nevər][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt]['rægtaɪm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

—	and	I	never	can	bear	to	hear	that	ragtime	to	this	day	.
—	和	我	绝不	能	熊	到	听到	那	拉格泰姆	到	这	天	.

直到今天，我仍然无法忍受听到那种拉格泰姆音乐。

[aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] .

I	couldn't	seem	to	feel	anything	.
我	不能	似乎	到	感觉	任何事物	.

我好像什么都感觉不到了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['envəloʊp] — [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

And	after	a	while	I	got	up	and	opened	the	envelope	—	it	was	full	of
和	后	一个	尽管	我	得到	向上	和	打开	这	信封	—	它	曾是	满的	的

['krækli] [nuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪlz] — ['θɜːrti] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

crackly	new	hundred	dollar	bills	—	thirty	of	'	em	,
噼啪作响	新的	百	美元	账单	—	三十	的	-	呃	,

过了一会儿，我起身打开信封——里面装满了崭新的百元大钞，噼里啪啦响个不停——一共三十张。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət] - [ɪm][ðə; ði][peɪn] [keɪm] [ɑːn] , [laɪk][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] ,

and	as	I	sat	there	staring	at	'	em	the	pain	came	on	,	like	a	toothache	,
和	作为	我	卫星	那里	凝视	在	-	呃	这	疼痛	来了	在	,	喜欢	一个	牙疼	,

我坐在那里盯着它们看，突然一阵剧痛袭来，就像牙痛一样。

[ɪn] [θrɔbz] , ['getɪŋ] [wɜːrs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʌn'tɪl][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiːt] .

in	throbs	,	getting	worse	all	the	time	until	I	just	couldn't	stand	it	.
在	悸动	,	获得	更糟	全部	这	时间	直到	我	只是	不能	站立	它	.

一阵阵的疼痛，越来越严重，直到我再也无法忍受。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] ['iːv(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

I	had	a	notion	of	sending	the	money	back	even	then	,	but	I	didn't	.
我	有	一个	概念	的	发送	这	钱	后退	甚至	然后	,	但	我	没有	.

当时我就有过把钱寄回去的念头，但我最终没有这么做。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

I	didn't	know	how	to	do	it	,	—	and	as	I	told	you	,
我	没有	知道	如何	到	做	它	,	—	和	作为	我	讲述	你	,

我不知道该怎么做，——正如我告诉你的那样，

[aɪ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] .

I	wasn't	able	to	care	much	.
我	不是	有能力的	到	关心	很多	.

我当时并不太在意。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ'd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]

Then	I	remembered	I'd	promised	to	go	away	,	and	I	had	to	have
然后	我	记得	ID	承诺	到	去	离开	,	和	我	有	到	有

[sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

some	money	for	that	,
一些	钱	为了	那	,

然后我想起我答应过要离开，我得攒点钱才行。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [liːv] [raɪt] [ɔːf][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	I	didn't	leave	right	off	I	wouldn't	have	the	strength	to	do	it	.
和	如果	我	没有	离开	正确的	离开	我	不会	有	这	力量	到	做	它	.

如果我不立刻离开，我就没有力气去做这件事了。

[aɪ] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [wer] [tuː; tə][goʊ] : [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] ,

I	hadn't	even	thought	where	to	go	:	I	couldn't	think	,
我	之前没有	甚至	想法	在哪里	到	去	:	我	不能	思考	,

我甚至都没想过该去哪里：我脑子里一片空白，

[soʊ][aɪ][gɑːt] [drest] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ] ['eniweɪ] .

so	I	got	dressed	and	went	down	to	the	depot	anyway	.
所以	我	得到	穿着	和	去	向下	到	这	仓库	反正	.

所以我还是穿好衣服去了仓库。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] ,

It	was	one	of	those	bright	,
它	曾是	一	的	那些	明亮的	,

这是其中之一，

['bɪtər] [koʊld] ['wɪntər] [deɪz] ['æftər][ə; eɪ] [θɔː] [wen] [ðə; ði]['aɪsɪklz] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] ['evriwer] .

bitter	cold	winter	days	after	a	thaw	when	the	icicles	are	hanging	everywhere	.
苦的	寒冷的	冬天	天	后	一个	解冻	什么时候	这	冰柱	是	绞刑	到处	.

冰雪融化后的严寒冬日，到处都挂满了冰柱。

[aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] [glæs] [ruːf] .

I	went	inside	and	walked	up	and	down	that	long	platform	under	the	glass	roof	.
我	去	里面	和	步行	向上	和	向下	那	长的	平台	在下面	这	玻璃	屋顶	.

我走进去，在那座玻璃屋顶下的长平台上走了来走去。

[maɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ɪn][ðer; ðər] !

My	,	it	was	cold	in	there	!
我的	,	它	曾是	寒冷的	在	那里	!

我的天，里面好冷啊！

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][saɪnz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ'd][goʊ][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

I	looked	over	all	the	signs	,	and	made	up	my	mind	I'd	go	to	Chicago	.
我	看起来	超过	全部	这	标志	,	和	制成	向上	我的	头脑	ID	去	到	芝加哥	.

我仔细查看了所有的标志，决定去芝加哥。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [wɜːrk] , [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	I	meant	to	work	,	I	never	meant	to	spend	the	money	,	but	to	send	it	back	.
"	我	意思是	到	工作	,	我	绝不	意思是	到	花费	这	钱	,	但	到	发送	它	后退	.

“我本打算工作赚钱，从来没想过要花钱，而是打算把钱寄回去。”

[aɪ'd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I'd	put	it	aside	—	and	then	I'd	go	and	take	a	little	.
ID	放	它	旁边	—	和	然后	ID	去	和	拿	一个	小的	.

我会把它放在一边——然后我会去拿一点。

[seɪ] ,

Say	,
说	,

说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [nɑːt][tuː; tə][wɜːrk] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

it	was	easy	not	to	work	—	and	I	didn't	care	what	happened	to	me	as	long	as	I	wasn't	going	to	see	him	again	.
它	曾是	简单的	不是	到	工作	—	和	我	没有	关心	什么	发生	到	我	作为	长的	作为	我	不是	去	到	看	他	再次	.

不工作很容易——只要不用再见到他，我不在乎自己会怎么样。

[wel] , [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

Well	,	I'm	not	trying	to	smooth	it	over	,
出色地	,	我是	不是	尝试	到	光滑的	它	超过	,

我并不是想粉饰太平。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkrʊkɪd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,

I	suppose	there	was	something	crooked	about	me	from	the	start	,
我	认为	那里	曾是	某物	歪	关于	我	从	这	开始	,

我想，我从一开始就有些不正常的地方。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [went] [kliːn] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈhiːd] [gɔːn] [əˈweɪ] ,

but	I	just	went	clean	to	hell	with	that	money	,	and	when	I	heard	he'd	gone	away	,
但	我	只是	去	干净的	到	地狱	和	那	钱	,	和	什么时候	我	听到	他会	已消失	离开	,

但我把那笔钱全挥霍掉了，当我听说他走了之后，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] . "

I	came	back	here	.	"
我	来了	后退	这里	.	"

我又回到这里了。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkrʊkɪd] !

"	Something	crooked	!
"	某物	歪	!

“肯定有什么猫腻！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn] - [ɪrz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] .

"	The	words	rang	in	Hodder's	ears	,	in	his	very	soul	.
"	这	字	响铃	在	-	耳朵	,	在	他的	非常	灵魂	.

“这些话在霍德的耳边回响，深深地烙印在他的灵魂深处。”

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɔːr] [ˈeni] [mæn][tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] , [tuː; tə][ʌnˈrævəl][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,

How	was	he	or	any	man	to	estimate	,	to	unravel	the	justice	from	the	injustice	,
如何	曾是	他	或者	任何	男人	到	估计	,	到	绎	这	正义	从	这	不公正	,

他或者任何人，又该如何去评估、去区分正义与不义呢?

[tuː; tə] [pæs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈpʌnɪʃmənt] ?

to	pass	upon	the	merit	of	this	woman's	punishment	?
到	经过	之上	这	优点	的	这	女性的	惩罚	?

评判这名女子所受惩罚的合理性?

[hɪr] [əˈgen] , [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪʃiːˌeɪtid] [laɪf] ,

Here	again	,	in	this	vitiated	life	,
这里	再次	,	在	这	受损	生活	,

在这里，在这种堕落的生活中，

[wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [lɔː] — [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] .

was	only	to	be	seen	the	remorseless	working	of	law	—	cause	and	effect	.
曾是	仅有的	到	是	已见	这	冷酷无情	在职的	的	法律	—	原因	和	影响	.

只能看到法律无情地发挥作用——因果关系。

['krʊkɪd] !

Crooked	!
歪	!

歪!

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [triː] [bɪn] ['krʊkɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['streɪtnd] ?

Had	not	the	tree	been	crooked	from	the	beginning	—	incapable	of	being	straightened	?
有	不是	这	树	到过	歪	从	这	开始	—	无法	的	存在	拉直	?

这棵树从一开始就是歪的，根本无法矫正吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [naɪ'iːvlɪ] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	herself	naively	confessed	it	.
她	有	她自己	天真地	坦白	它	.

她自己天真地承认了这件事。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [twɪst] [ɪn'greɪnd] ?

Was	not	the	twist	ingrained	?
曾是	不是	这	捻	根深蒂固	?

这种扭曲的观念不是根深蒂固的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] ?

And	if	so	,	where	was	the	salvation	he	had	preached	?
和	如果	所以	,	在哪里	曾是	这	救恩	他	有	布道	?

如果真是如此，他所宣扬的救赎又在哪里呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪl] , — [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] " [gʊd] " ? . . .

There	was	good	in	her	still	,	—	but	what	was	"	good	"	?	.	.	.
那里	曾是	好的	在	她	仍然	,	—	但	什么	曾是	"	好的	"	?	.	.	.

她身上仍然有善良的一面，——但究竟什么是“善良”呢? .....

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

He	took	no	account	of	his	profound	compassion	.
他	采取	不	帐户	的	他的	深刻的	同情	.

他丝毫没有顾及自己深切的同情心。

[wʌt] [ˈkʌmfərt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [gɪv] [hɜːr; hər] , [wʌt] [hoʊp][kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊld] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [twɪst] ,

What	comfort	could	he	give	her	,	what	hope	could	he	hold	out	that	the	twist	,
什么	舒适	可以	他	给	她	,	什么	希望	可以	他	抓住	出去	那	这	捻	,

他能给她什么安慰? 他又能给她什么希望? 希望的转折点是什么?

[naʊ] [nɑːrld] [ænd; ənd] [ˈnɑːtɪd] , [maɪt] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] ,

now	gnarled	and	knotted	,	might	be	removed	,
现在	盘根错节的	和	打结的	,	可能	是	已移除	,

现在它已经扭曲打结，或许可以移除。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [geɪn] [piːs] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] " ['hæpinəs] " [ʌv; əv] [wɪtʃ]

that	she	might	gain	peace	of	soul	and	body	and	the	"	happiness	"	of	which
那	她	可能	获得	和平	的	灵魂	和	身体	和	这	"	幸福	"	的	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]['ælɪsən] [pɑːr] ? . . .

he	had	talked	with	Alison	Parr	?	.	.	.
他	有	谈话	和	艾莉森	帕尔	?	.	.	.

让她获得身心的平静，以及他曾与艾莉森·帕尔谈论过的“幸福”吗? .....

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	raised	his	eyes	,	to	discover	that	the	woman's	were	fixed	upon	him	,
他	提高	他的	眼睛	,	到	发现	那	这	女性的	是	固定的	之上	他	,

['kwestʃənɪŋli] .

questioningly	.
质疑地	.

他抬起头，发现那女人正疑惑地盯着他。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	suppose	I	was	a	fool	to	tell	you	,	"	she	said	,
"	我	认为	我	曾是	一个	傻子	到	告诉	你	,	"	她	说	,

“我想我当时真是个傻瓜，不该告诉你这些，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['bɪtərnəs] ; " [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][duː]['eni] [gʊd] .

with	a	shade	of	her	old	bitterness	;	"	it	can't	do	any	good	.
和	一个	阴影	的	她	老的	苦味	;	"	它	不能	做	任何	好的	.

带着一丝旧日的苦涩：“这样做没有任何好处。”

" [hɜːr; hər][nekst][rɪˈmɑːrk][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] [əˈstuːt] .
" Her next remark was startlingly astute .
" 她 下一个 评论 曾是 令人震惊地 精明 .

“她接下来的话出人意料地精辟。”

" [juːv] [faʊnd] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [aɪ] [ges] ,
" You've found out for yourself , I guess ,
" 你已经 成立 出去 为了 你自己 , 我 猜测 ,

我想你已经自己发现了。

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['hevə)n] [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] [dəunt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
that all this talk about heaven and hell and repentance don't amount to anything
那 全部 这 讲话 关于 天堂 和 地狱 和 悔改 不 数量 到 任何事物
.
:
.

所有关于天堂、地狱和忏悔的讨论都毫无意义。

[hel] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] [θruː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Hell couldn't be any worse than I've been through , no matter how hot it is .
地狱 不能 是 任何 更糟 比 我已经 到过 通过 , 不 事情 如何 热的 它 是 .

无论地狱多么酷热，它都不及我经历过的那么可怕。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] !
And heaven !
和 天堂 !

还有天堂!

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [draɪd][ðem; ðəm] .
" She laughed , burst into tears , and quickly dried them .
" 她 笑了 , 爆裂 进入 眼泪 , 和 迅速地 干燥 他们 .

她笑了，然后突然哭了起来，又迅速擦干了眼泪。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiː][mæn] [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ðæt] [bɔːt] [ˌem 'iː][ɔːf] .
" You know the man I've been talking about , that bought me off .
" 你 知道 这 男人 我已经 到过 说 关于 , 那 买 我 离开 .

“你知道我一直在说的那个人，就是他收买了我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第 04 卷(The Inside of the Cup — Volume 04)

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['noʊɪŋ] — [ɪl'dɑːn] [pɑːr] .

I	didn't	intend	to	tell	you	,	but	I	see	you	can't	help	knowing	—	Eldon	Parr	.
我	没有	打算	到	告诉	你	,	但	我	看	你	不能	帮助	会心	—	埃尔顿	帕尔	.

我本不想告诉你，但我知道你还是忍不住知道了——埃尔顿·帕尔。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] [raɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,

I	don't	say	he	didn't	do	right	from	his	way	of	looking	at	things	,
我	不	说	他	没有	做	正确的	从	他的	方式	的	寻找	在	事物	,

我并不是说从他的角度来看他的做法是错误的。

— [bʌt; bət] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['krɪstʃən] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

—	but	say	,	it	wasn't	exactly	Christian	,	was	it	?	"
—	但	说	,	它	不是	确切地	基督教	,	曾是	它	?	"

——但是，这么说吧，它并不完全符合基督教教义，对吧?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

"	No	,	"	he	said	,	"	it	wasn't	.
"	不	,	"	他	说	,	"	它	不是	.

“不，”他说，“不是这样的。”

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	He	bowed	his	head	,	and	presently	,	when	he	raised	it	again	,
"	他	鞠躬	他的	头	,	和	目前	,	什么时候	他	提高	它	再次	,

他低下了头，过了一会儿，当他再次抬起头时，

[hiː; hi] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] — [æn; ən]

he	caught	something	in	her	look	that	puzzled	and	disturbed	him	—	an
他	捕捉	某物	在	她	看	那	困惑	和	不安	他	—	一个

['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

element	of	adoration	.
元素	的	崇拜	.

他从她的眼神中捕捉到了一些令他困惑和不安的东西——一种崇拜的情绪。

" [jʊə(r)] [waɪt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

"	You're	white	through	and	through	,	"	she	said	,	slowly	and	distinctly	.
"	你是	白色的	通过	和	通过	,	"	她	说	,	缓慢地	和	明显地	.

“你彻头彻尾是个白人，”她缓慢而清晰地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]['proʊtest] .

And	he	knew	not	how	to	protest	.
和	他	知道	不是	如何	到	反对	.

他不知道该如何抗议。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

"	I'll	tell	you	something	,	"	she	went	on	,	as	one	who	has	made	a	discovery	.
"	患病的	告诉	你	某物	,	"	她	去	在	,	作为	一	WHO	有	制成	一个	发现	.

“我来告诉你一件事，”她继续说道，语气就像发现了什么秘密一样。

" [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] — [ðæt] [naɪt] — [wen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː]

"	I	liked	you	the	first	time	you	came	in	here	—	that	night	—	when	you	wanted	me
"	我	喜欢	你	这	第一的	时间	你	来了	在	这里	—	那	夜晚	—	什么时候	你	通缉	我

[tuː; tə][biː; bi] [frendz] ;

to	be	friends	;
到	是	朋友们	;

“你第一次来这里的时候——那天晚上——我就喜欢上你了，当时你想和我做朋友；

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðen] .

well	,	there	was	something	that	seemed	to	make	it	impossible	then	.
出色地	,	那里	曾是	某物	那	似乎	到	制作	它	不可能的	然后	.

嗯，当时似乎有某种因素使得这件事不可能实现。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .

I	felt	it	,	if	you	didn't	.
我	毛毡	它	, 如果		你	没有	.

如果你没感觉到，那我感觉到了。

" [ʃi:; ʃi] [grəupt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .

"	She	groped	for	words	.
"	她	摸索	为了	字	.

她努力寻找合适的词语。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [naʊ] [its] [gɔ:n] .

"	I	can't	explain	what	it	was	,	but	now	it's	gone	.
"	我	不能	解释	什么	它	曾是	,	但	现在	它是	已消失	.

“我无法解释那是什么，但现在它消失了。”

[jʊə(r)] ['dɪfrənt] .

You're	different	.
你是	不同的	.

你与众不同。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

I	think	a	lot	more	of	you	.
我	思考	一个	很多	更多的	的	你	.

我更加欣赏你了。

['meɪbi] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][æt; ət] ['hɛrədz] ,

Maybe	it's	because	of	what	you	did	at	Harrod's	,
或许	它是	因为	的	什么	你	做过	在	哈罗德百货	,

或许是因为你在哈罗德百货公司做的事吧。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌpər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd]

sitting	down	with	me	and	giving	me	supper	when	I	was	so	hungry	,	and
坐着	向下	和	我	和	给予	我	晚餐	什么时候	我	曾是	所以	饥饿的	,	和

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .

the	champagne	.
这	香槟酒	.

他坐下来陪我吃饭，在我饿得不行的时候给我准备了晚餐，还有香槟。

[ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "

You	weren't	ashamed	of	me	.	"
你	不是	羞愧	的	我	.	"

你并不以我为耻。

" [gʊd] [gɑ:d] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

"	Good	God	,	why	should	I	have	been	!
"	好的	上帝	, 为什么		应该	我	有	到过	!

“我的天哪，我为什么会这样！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ju:; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
Why shouldn't you ?
为什么 不应该 你 ?

为什么不应该呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɪrsli] .
" she cried fiercely .
" 她 哭 激烈地 .

她哭得撕心裂肺。

" [ðeəz; ðəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] .
" There's hardly a man in that place that wouldn't have been .
" 有 几乎 一个 男人 在 那 地方 那 不会 有 到过 .

“那里几乎没有哪个男人不会那样做。”

[ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː] [baɪ] [saɪt] — [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] ['betər] .
They all know me by sight — and some of ' em better .
他们 全部 知道 我 经过 视线 — 和 一些 的 - 呃 更好的 .

他们都认得我——有些人甚至更熟悉我。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] - [ɪm] ['grɪnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .
You didn't see ' em grinning when I came up to you , but I did .
你 没有 看 - 呃 咧嘴笑 什么时候 我 来了 向上 到 你 , 但 我 做过 .

当我走近你时，你没看到他们咧嘴笑，但我看到了。

[maɪ] [gɑːd] — [its] ['ɔːf(ə)l] — [its] ['ɔːf(ə)l] [aɪ] ... .
My God — it's awful — it's awful I ... .
我的 上帝 — 它是 可怕 — 它是 可怕 我 ... .

我的天哪——太可怕了——太可怕了，我.....

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] , [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] .
" She burst into violent weeping , long deferred .
" 她 爆裂 进入 暴力 哭泣 , 长的 延期 .

她突然放声痛哭，这是她很久以来一直压抑的情绪。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ,
He took her hand in his , and did not speak ,
他 采取 她 手 在 他的 , 和 做过 不是 说话 ,

他握住她的手，一言不发。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪt] [tuː; tə] [spend] [ɪt'self] . . . .
waiting for the fit to spend itself . . . .
等待 为了 这 合身 到 花费 本身 . . . .

等待时机成熟.....

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdəz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['grædʒuəli] ['siːst] .
And after a while the convulsive shudders that shook her gradually ceased .
和 后 一个 尽管 这 痉挛 颤抖 那 摇晃 她 逐步地 停止 .

过了一会儿，她剧烈的颤抖渐渐停止了。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must trust me , " he said .
" 你 必须 相信 我 , " 他 说 .

“你必须相信我，”他说。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tə'mɑːroʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt]
" The first thing tomorrow I'm going to make arrangements for you to get out
" 这 第一的 事物 明天 我是 去 到 制作 安排 为了 你 到 得到 出去
[ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .
of these rooms .
的 这些 房间 .

“明天我第一件事就是安排你离开这些房间。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] . "
You can't stay here any longer . "
你 不能 停留 这里 任何 更长 . "

你不能再待在这里了。

" [ðæts] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" That's sure , " she answered , trying to smile .
" 那就是 当然 , " 她 回答 , 尝试 到 微笑 .

“那当然，”她回答道，努力挤出一个笑容。

" [aɪm] [broʊk] .
" I'm broke .
" 我是 打破 .

我没钱了。

[aɪ]['iːv(ə)n] [oʊ] [ðə; ðɪ][ˌsiː 'oʊ] — [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] . "
I even owe the co — the policeman . "
我 甚至 欠 这 合作 — 这 警察 . "

我甚至还欠了那位同事——那位警察——一个人情。

" [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] ! "
" The policeman ! "
" 这 警察 ! "

“警察！”

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][tɑːm]['biːti, 'beɪti][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz]
" He has to turn it in to Tom Beatty and the politicians
" 他 有 到 转动 它 在 到 汤姆 比蒂 和 这 政治家

他必须把这件事交给汤姆·比蒂和政客们。

" ['biːti, 'beɪti] !
" Beatty !
" 比蒂 !

“比蒂！

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] ?
Where had he heard the name ?
在哪里 有 他 听到 这 姓名 ?

他是从哪里听到这个名字的?

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]
Suddenly it came to him that
突然 它 来了 到 他 那

他突然意识到

['biːti, 'beɪti][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sɪti] [bɔːs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['juːləˌdʒaɪzd][baɪ]['mɪstər] . ['plɪmptən] !
Beatty was the city boss , who had been eulogized by Mr . Plimpton !
比蒂 曾是 这 城市 老板 , WHO 有 到过 悼词 经过 先生 . 普林顿 !

比蒂是这座城市的领导人，普林顿先生曾对他表示赞扬!

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [frendz] [huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [wɜːrk] —
" I have some good friends who will be glad to help you to get work —
" 我 有 一些 好的 朋友们 WHO 将要 是 高兴的 到 帮助 你 到 得到 工作 —
[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] [get] [wɜːrk] .
and until you do get work .
和 直到 你 做 得到 工作 .

“我有一些好朋友，他们很乐意帮助你找到工作——直到你找到工作为止。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] .
You will have to fight — but we all have to fight .
你 将要 有 到 斗争 — 但 我们 全部 有 到 斗争 .

你必须战斗——但我们都必须战斗。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ] ? "
Will you try ? "
将要 你 尝试 ? "

你愿意试试吗?

" [ʃʊr] , [aɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Sure , I'll try , " she answered , in a low voice .
" 当然 , 患病的 尝试 , " 她 回答 , 在 一个 低的 嗓音 .

“好的，我会试试。”她低声回答道。

[hɜːr; hər] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .
Her very tone of submission troubled him .
她 非常 语气 的 提交 麻烦 他 .

她那顺从的语气让他感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɑːndid] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
And he had a feeling that , if he had demanded , she would have
和 他 有 一个 感觉 那 , 如果 他 有 要求 , 她 会 有
[ˌækwɪ'es] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
acquiesced in anything .
默许 在 任何事物 .

他觉得，如果他提出要求，她会百依百顺。

" [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊt] [ʌv; əv]
" We'll talk it over to - morrow , " he went on , clinging to his note of
" 出色地 讲话 它 超过 到 - 明天 , " 他 去 在 , 依恋 到 他的 笔记 的
['ɑːptɪmɪzəm] .
optimism .
乐观 .

“我们明天再谈，”他继续说道，语气中仍带着一丝乐观。

" [wiːl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['iːzɪɪst] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . "
" We'll find out what you can do easiest , to begin with . "
" 出色地 寻找 出去 什么 你 能 做 最容易 , 到 开始 和 . "

“我们会先找出你最容易做到的事情。”

" [aɪ] [maɪt] [gɪv] ['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" I might give music lessons , " she suggested .
" 我 可能 给 音乐 课程 , " 她 建议 .

“我或许可以教音乐课，”她建议道。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] ,
The remark increased his uneasiness ,
这 评论 增加 他的 不安 ,

这句话加剧了他的不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃʊr] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] — [ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntuː] [wʌt]
for he recognized in it a sure symptom of disease — a relapse into what
为了 他 认可 在 它 一个 当然 症状 的 疾病 — 一个 复发 进入 什么
[maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['levəti] ,
might almost have been called levity ,
可能 几乎 有 到过 称为 轻浮 ,

因为他从中认出了疾病的明显症状——一种近乎轻浮的复发。

['blaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] ['trædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]
blindness to the supreme tragedy of her life which but a moment before
失明 到 这 最高 悲剧 的 她 生活 哪个 但 一个 片刻 前
[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .
had shaken and appalled her .
有 摇晃 和 震惊 她 .

她对生命中最大的悲剧视而不见，而就在片刻之前，这场悲剧还让她感到震惊和恐惧。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['breɪvli] .

He	shook	his	head	bravely	.
他	摇晃	他的	头	勇敢地	.

他勇敢地摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ['wʊdnt] [duː] — [æt; ət] [fɜːrst] .

"	I'm	afraid	that	wouldn't	do	—	at	first	.
"	我是	害怕的	那	不会	做	—	在	第一的	.

“恐怕一开始这样做行不通。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ruːm] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	She	rose	and	went	into	the	other	room	,	returning	in	a	few	moments	with	a
"	她	玫瑰	和	去	进入	这	其他	房间	,	返回	在	一个	很少	时刻	和	一个

[wɜːrk] ['bæskɪt] ,

work	basket	,
工作	篮子	,

她起身去了另一个房间，过了一会儿拿着一个工作篮回来了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .

from	which	she	drew	a	soiled	and	unfinished	piece	of	embroidery	.
从	哪个	她	画	一个	脏的	和	未完成	片	的	刺绣	.

她从中抽取了一幅脏兮兮的、未完成的刺绣作品。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] ['kʌvər] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['præts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	There's	a	bureau	cover	I	started	when	I	was	at	Pratt's	,	"	she	said	,
"	有	一个	局	覆盖	我	开始	什么时候	我	曾是	在	普拉特的	,	"	她	说	,

“我在普拉特公司工作时就开始做封面编辑，”她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [niːz] .

as	she	straightened	it	over	her	knees	.
作为	她	拉直	它	超过	她	膝盖	.

她把它拉直，放在膝盖上。

" [its] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] .

"	It's	a	copy	of	an	expensive	one	.
"	它是	一个	复制	的	一个	昂贵的	一	.

“这是仿制昂贵商品的。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['seɪlz] - ['leɪdiz] [ðer; ðər]

I	never	had	the	patience	to	finish	it	,	but	one	of	the	sales	-	ladies	there
我	绝不	有	这	耐心	到	结束	它	,	但	一	的	这	销售量	-	女士们	那里

,

,
,

我一直没耐心看完它，但那里的一位女售货员说：

[huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekspɜːrt] , [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] : [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ]

who	was	an	expert	,	told	me	it	was	pretty	good	:	She	taught	me	the
WHO	曾是	一个	专家	,	讲述	我	它	曾是	漂亮的	好的	:	她	教授	我	这

[stɪtʃ] ,

stitch	,
缝	,

一位专家告诉我这针法很不错：她教了我这种针法。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔːr; fər]

and	I	had	a	notion	at	that	time	I	might	make	a	little	money	for
和	我	有	一个	概念	在	那	时间	我	可能	制作	一个	小的	钱	为了

['dresɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] .

dresses	and	the	theatre	.
连衣裙	和	这	剧院	.

当时我有个想法，或许可以赚点钱买衣服和去看戏。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['klevər] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] . "

I	was	always	clever	with	my	hands	.	"
我	曾是	总是	聪明的	和	我的	双手	.	"

我一直很擅长动手。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

"	The	very	thing	!
"	这	非常	事物	!

正是如此!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['hoʊpf(ə)l] ['emfəsɪs] .

"	he	said	,	with	hopeful	emphasis	.
"	他	说	,	和	充满希望	强调	.

“他带着希望的语气说道。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] .

"	I'm	sure	I	can	get	you	plenty	of	it	to	do	.
"	我是	当然	我	能	得到	你	很多	的	它	到	做	.

“我肯定能给你安排很多事做。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

And	I'll	come	back	in	the	morning	.
和	患病的	来	后退	在	这	早晨	.

我明天早上再来。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	He	gave	it	back	to	her	,
"	他	给予	它	后退	到	她	,

他把东西还给了她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] .

and	as	she	was	folding	it	his	glance	fell	on	a	photograph	in	the	basket	.
和	作为	她	曾是	折叠式的	它	他的	瞥一眼	跌倒	在	一个	照片	在	这	篮子	.

当她折叠篮子时，他的目光落在了篮子里的一张照片上。

" [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ;

"	I	kept	it	,	I	don't	know	why	,	"	he	heard	her	say	;
"	我	保留	它	,	我	不	知道	为什么	,	"	他	听到	她	说	;

“我一直留着它，我也不知道为什么，”他听到她说；

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	have	the	heart	to	burn	it	.
"	我	没有	有	这	心	到	烧伤	它	.

“我实在不忍心把它烧掉。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [roʊz] .

"	He	started	recovered	himself	,	and	rose	.
"	他	开始	恢复	他自己	,	和	玫瑰	.

他开始恢复过来，站了起来。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	go	to	see	the	agent	the	first	thing	to	-	morrow	,	"	he	said	.
"	患病的	去	到	看	这	代理人	这	第一的	事物	到	-	明天	,	"	他	说	.

“我明天一早就去见经纪人，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] — [juːl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	And	then	—	you'll	be	ready	for	me	?
"	和	然后	—	你会	是	准备好	为了	我	?

然后——你就准备好迎接我了吗?

[juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? "

You	trust	me	?	"
你	相信	我	?	"

你相信我吗?

" [aɪd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tremjələs] [rɪ'plaɪ] .

"	I'd	do	anything	for	you	,	"	was	her	tremulous	reply	.
"	ID	做	任何事物	为了	你	,	"	曾是	她	颤抖的	回复	.

“我愿意为你做任何事，”她颤抖着回答。

[hɜːr; hər] [dɪs'kwaɪətɪŋ] , [səb'mɪsɪv] [smaɪl] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [roʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

Her	disquieting	,	submissive	smile	haunted	him	as	he	roped	his	way	down	the
她	令人不安的	,	顺从者	微笑	闹鬼的	他	作为	他	绳索	他的	方式	向下	这

[sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

stairs	to	the	street	,
楼梯	到	这	街道	,

她那令人不安、顺从的笑容萦绕在他心头，他用绳索爬下楼梯，来到街上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['læfɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] ['wɪlfl]

and	then	the	face	in	the	photograph	replaced	it	—	the	laughing	eyes	,	the	wilful
和	然后	这	脸	在	这	照片	替换	它	—	这	笑	眼睛	,	这	故意

,

,

,

然后，照片中的那张脸取代了它——那双笑眼，那份任性，

['pleʒər] — ['lʌvɪŋ] [maʊθ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

pleasure	—	loving	mouth	he	had	seen	in	the	school	and	college	pictures	of
乐趣	—	爱	嘴	他	有	已见	在	这	学校	和	大学	图片	的

['prestən] [pɑːr] .

Preston	Parr	.
普雷斯顿	帕尔	.

愉悦——他在普雷斯顿·帕尔的学校和大学照片中看到的充满爱意的嘴唇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神